

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: PERSPECTIVAS CONTEMPORÁNEAS

COMPILADO POR M.I. ARRIZABALAGA



Colección Versiones

Compilación y revisión conceptual

María Inés Arrizabalaga

Coordinación editorial

Angélica Gaido

María Paula Garda

Diseño

Pía Reynoso

La Vacadragón

Córdoba, 2022

Traductores

Carina L. Ávila

Luis Alejandro Ballesteros

Ivana Barrandeguy

Laura Bruno

Cecilia Caldelari

M. Cecilia de la Vega

Andrea Gambini

María Soledad Prieto

Juan José Rodríguez

Paula Tejada

Colaboradores de traducción

Germán R. Nieto Verri

Estefanía D. Passadore

Matías G. Torrejón

Revisoras bilingües

Carina L. Ávila

Laura Bruno

M. Cecilia de la Vega

Graciela Esther Ferraris

María Soledad Prieto

Paula Tejada

*En esta publicación se han mantenido las formas de citación y referencia utilizadas en los textos originales.

Estudios de traducción : perspectivas contemporáneas / Joshua Martin Price ... [et al.]; contribuciones de Germán R. Nieto Verri ; Estefanía D. Passadore ; Matías G. Torrejón ; Compilación de María Inés Arrizabalaga ; coordinación general de María Paula Garda ; Angélica Gaido. - 1a ed - Córdoba : Departamento Editorial de la Facultad de Lenguas. Facultad de Lenguas, 2022. Libro digital, PDF - (Versiones / Gaido, Angelica; Garda, María Paula; 4)

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Carina L. Ávila ... [et al.]

ISBN 978-987-47362-6-0

1. Traducción. I. Price, Joshua Martin II. Nieto Verri, Germán R., colab. III. Passadore, Estefanía D., colab. IV. Torrejón, Matías G., colab. V. Arrizabalaga, María Inés , comp. VI. Garda, María Paula, coord. VII. Gaido, Angélica, coord. VIII. Ávila, Carina L., trad.
CDD 418.02



Estos contenidos están reservados bajo una licencia
Creative Commons Atribución - No Comercial



ÍNDICE

Introducción	6
Joshua Martin Price ¿La América de quién? La traducción decolonial de Frederick Douglass y Caetano Veloso	7
Adolfo Martín García Exploraciones psicolingüísticas de los equivalentes de traducción a nivel léxico. Treinta años de investigación y sus implicaciones en la traductología cognitiva.....	54
Joselma Maria Noal, Artur Emílio Alarcon Vaz y Daniele Corbetta Piletti La traducción literaria en la enseñanza de lenguas	104
Kristiina Taivalkoski-Shilov La lectura, la voz y la reescritura de Foucault en finés: el caso de la <i>Histoire de la sexualité</i>	139
Elin Sütiste y Silvi Salupere La traducción a través del prisma de la escuela de semiótica de Tartu-Moscú	198
Naoki Sakai La traducción y la idea de frontera: hacia una comprensión de la traducción como acción social	252
Jean Claude Loba-Mkole El significado de las traducciones de la Biblia para la educación teológica africana.....	280





Datos biográficos

Joshua Martin Price.....	8
Adolfo Martín García.....	55
Joselma Maria Noal.....	105
Artur Emílio Alarcon Vaz.....	105
Daniele Corbetta Piletti.....	105
Kristiina Taivalkoski-Shilov.....	140
Elin Sütiste.....	199
Silvi Salupere.....	199
Naoki Sakai.....	253
Jean Claude Loba-Mkole.....	281





Este volumen inaugura una serie de textos teóricos sobre traducción, versionados al castellano desde sus lenguas originales —inglés y portugués— en la Facultad de Lenguas. La traducción es aquí saber puesto en práctica que habilita nuevas lecturas y es, a la vez, objeto de estudio que se aborda desde diversas miradas, espacios geográficos y perspectivas.

Los artículos compilados recorren temas como traducción y colonialismo, traductología cognitiva, traducción literaria para el aprendizaje de lenguas extranjeras, traducción y estudios de género, traducción y semiótica, traducción y frontera, traducción bíblica. Se ponen en foco aspectos como la traducción como acción social, la importancia del texto fuente, interacciones entre teorías y disciplinas, el papel de los receptores de la traducción y su capacidad interpretativa.

Acompañan a cada artículo los datos biográficos de sus autores, nociones clave y un glosario elaborados por la compiladora, que complementan la lectura y gozan, a la vez, de un funcionamiento autónomo.

Las voces y perspectivas contemporáneas que se reúnen en este volumen proponen una variedad de posibles acercamientos a la traducción y a la traductología, poniendo de relieve múltiples dimensiones de los estudios en este campo disciplinar.





¿LA AMÉRICA DE QUIÉN?
LA TRADUCCIÓN DECOLONIAL DE
FREDERICK DOUGLASS Y CAETANO VELOSO*

Joshua Martin Price

TRADUCCIÓN
María Soledad Prieto

REVISIÓN BILINGÜE
Carina L. Ávila

JOSHUA MARTIN PRICE



Es doctor en Antropología Sociocultural por la Universidad de Chicago. Actualmente dirige el Departamento de Sociología en la Universidad de Binghamton (Nueva York, Estados Unidos). Ha escrito varios libros y numerosos capítulos y artículos en revistas especializadas, entre los que pueden mencionarse *After Prisons? Freedom, Decarceration, and Justice Disinvestment*, coeditado con William Martin (2016), “An Ethnography of Injustice: Death at a County Jail” para el volumen *Inside Ethnography: Researchers Reflect on the Challenges of Reaching Hidden Populations*, coeditado por Rashi Shukla y Miriam Boeri (2019), y “Three Parables on Race and Imprisoning the Mentally Ill” para la revista *Contemporary Justice Review* (2017).

*Originalmente publicado en: TTR: *traduction, terminologie, rédaction* 28 (1-2), 65-89, 2015. Whose America? Decolonial Translation by Frederick Douglass and Caetano Veloso.

NOCIONES CLAVES

- Una metodología decolonial para estudiar la traducción y su relación con tensiones de coloniaje y poder puede arrojar luz sobre un legado y un presente coloniales, estrategias, apropiaciones y resistencias coloniales, subjetividades y representaciones coloniales, y futuros posibles.
- En primer lugar, la traducción decolonial es abusiva, puesto que en ella se realiza una apropiación selectiva del legado y el contexto coloniales, a través de la cual se exponen o revelan condiciones del imperialismo, estructuras raciales, presiones económicas, sistemas de género, presentes en el texto de origen.
- En segundo lugar, la traducción decolonial es anticipatoria de un mundo mejor, dado que comporta representaciones de una justicia social que debe defenderse de instituciones dañinas para el bien común.
- En tercer lugar, la traducción decolonial es performativa, ya que desmantela una lengua y una identidad existentes, y crea una cultura receptora a la que se dirige como “nueva audiencia”, “actuando” una nueva realidad.
- La traducción puede construir contranarrativas que deconstruyan sistemas coloniales de significado.



¿LA AMÉRICA DE QUIÉN? LA TRADUCCIÓN DECOLONIAL DE FREDERICK DOUGLASS Y CAETANO VELOSO

La traducción y la división colonial

“Somos más americanos” cantan Los Tigres del Norte, una famosa banda nortea de origen mexicano (2006). ¿Quién cuenta como americano? ¿Quién tiene el derecho a ese nombre? En el caso de la frontera entre Estados Unidos y México, este interrogante es una polémica abierta. “Somos más americanos que el hijo del anglosajón”, cantan Los Tigres. Como mexicanos, son nativos de esta tierra: “Yo soy la sangre del indio”. En una alusión a la formación de los Estados Unidos, cantan: “Quiero recordarle al gringo: yo no crucé la frontera, la frontera me cruzó”¹.

La mayoría de los mexicanos —la mayoría de los latinoamericanos, de los hispanohablantes— reconocerán que esta canción es una respuesta a la apropiación de “americano” como nombre e identidad por parte de los angloamericanos en los Estados Unidos y un reto a la manera en que estos últimos

1. Los Tigres se refieren al Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848), por el que el gobierno mexicano cedió una gran extensión de tierra a los Estados Unidos (partes de lo que sería California, Nuevo México, Arizona, Utah, Nevada, Colorado y Texas). De la noche a la mañana, todos los mexicanos y aborígenes que habitaban esa tierra estaban viviendo en los Estados Unidos. La frontera los cruzó.

buscan desposeer a los otros. Como herederos de una colonia de asentamiento, los anglosajones de los Estados Unidos sienten que tienen el derecho a la tierra y al control exclusivo del nombre. “Ya me gritaron mil veces que me regrese a mi tierra”. No, responden Los Tigres, somos todos americanos: chicaxs, mexicanxs, latinxs, y, por extensión, todos quienes habitamos este continente, desde Tierra del Fuego hasta Nunavut. No solo los gringos.

Los Tigres traducen “American” subversivamente. Son poetas subalternos, desestabilizan el significado dominante de American/americano al traspasarlo a través de la división, transformándolo, desde el lado de los colonizadores hacia el de los colonizados. Los Tigres le infunden a “América” (la palabra, el concepto, la región geográfica) significados ampliados, sin las ataduras de las líneas artificiales creadas por las fronteras nacionales. La reformulación del significado de “americano” es la raíz de la evocatividad de la canción en la coyuntura de la traducción, el racismo colonial, la xenofobia y la reapropiación de significados. Utilizan a su favor el significado hegemónico de quién es “americano”, y lo amplían, al proyectar un futuro mejor, o futuros mejores, y una América más inclusiva.

En manos de un traductor astuto, una traducción puede ofrecer justamente este tipo de contranarrativa que deconstruye los sistemas coloniales de significado. Lo que una traducción de estas características puede lograr es capturar las prácticas cotidianas, corrientes, ostensiblemente benignas, como se implican y se dan por sentadas en la empresa colonial. En este caso, la traducción muestra que afirmar “I am American” (“Soy ame-

ricano”), en inglés, es afirmar una identidad de una colonia de asentamiento. Para teorizar acerca de las prácticas traductoras desde este punto de la conjunción o el contacto colonial, este artículo toma dos ejemplos para observar cómo una metodología decolonial para estudiar la traducción y el poder puede arrojar luz sobre un presente colonial y esos futuros imaginados.

Los dos ejemplos son la traducción intralingüística de Frederick Douglass del significado del 4 de Julio en su discurso (1852) y la hermosa grabación de Caetano Veloso de la traducción realizada por Augusto de Campos de “Elegy 19: To His Mistress Going To Bed” (1654) de John Donne. Cada ejemplo se desplaza en la dirección opuesta al otro. Douglass toma un día festivo nacional muypreciado en los Estados Unidos y “traduce” su significado para exponer su hipocresía. Veloso toma una manifestación directa de la lujuria patriarcal que usa la colonización como metáfora para la conquista sexual masculina y hace de ella una canción de amor dedicada al continente. Ambos fijan los significados y los invierten.

Colonización y conquista de significados

Una serie de preguntas, tomada de *Ojos imperiales* de Mary Louise Pratt, motiva la necesidad de una metodología decolonial para la traducción.

*¿Qué estrategias de representación usan los sujetos europeos y euroamericanos para afirmar su inocencia aun cuando celebran su legado colonial?

*¿Cómo han respondido los sujetos coloniales a estas representaciones? ¿Cómo se apropian de ellas?

*¿Qué materiales puede uno examinar para responder estos interrogantes? (Pratt, 2008, p. 8)

Una metodología decolonial de la traducción revelaría las estrategias, se apropiaría de estas representaciones y respondería a ellas. Traducir estas representaciones, en otras palabras, contribuiría a la decolonización.

Pratt argumentó que, en zonas de contacto, las cosmovisiones opuestas chocan unas con otras. Las zonas de contacto son estos “espacios sociales en donde las culturas disímiles se encuentran, chocan y lidian unas con otras, a menudo a partir de relaciones muy asimétricas de dominación y subordinación —como el colonialismo y la esclavitud—, o sus consecuencias, como se viven en todo el mundo en la actualidad” (Ibíd., p. 4). La lucha por la soberanía —aquí expresada como una lucha sobre el significado del pasado— continúa hasta el presente. Pero esta no es una lucha sobre el significado únicamente. Los sujetos sociales emergen a partir del contacto de unos con otros, a través de material interactivo, lingüístico, y de prácticas sociales.

Una perspectiva de “contacto” pone de relieve cómo los sujetos se constituyen en sus relaciones con el otro y mediante ellas. Considera las relaciones entre colonizadores y colonizados... no en términos de separatismo, sino en términos de copresencia, interacción, entendimientos y prácticas convergentes y a menudo dentro de relaciones de poder radicalmente asimétricas. (Pratt, 2008, p. 6)

Desde la perspectiva de Pratt, las zonas de contacto no solo son epistémicas, sino, en tanto que los sujetos son constituidos, estas zonas se extienden al dominio ontológico. Aquí el caso paradigmático del contacto es la traducción a través de los mundos sociales, en donde estos mundos, estas realidades sociales, confluyen a menudo de manera conflictiva. El conflicto del contacto se destaca por los conjuntos opuestos de significados que cada lado atribuye a lo que es ostensiblemente la misma persona o evento (“americano”). Pero estos lados son desiguales y el grupo dominante ha intentado (intenta) imponer sus significados (lo que “americano” significa, a quién incluye este concepto y a quién le pertenece el término). En la medida en la que esta imposición de la hegemonía dominante es exitosa, el grupo subordinado o subalterno puede internalizar ese conjunto de significados o, como en el caso antes mencionado, resistir aquella imposición y luchar por sus propios significados.

Algún tiempo atrás, en un famoso ensayo sobre la historiografía colonial británica, Ranajit Guha (1988) señaló esta naturaleza polisémica del signo conforme al colonialismo. Influenciado por el estructuralismo de Saussure y la semiótica de Barthes, Guha creó un método decolonial para identificar la inestabilidad de los signos en el contexto colonial. En la India colonial del Raj británico, ciertos códigos engendraron un significado resistente de modo que “para cada uno de los signos tenemos un antónimo, un contramensaje, en otro código”, explicó Guha (Ibíd., p. 58).



Ya que las expresiones [“campesinos”, “puritanos islámicos”, “resistencia a la opresión”, “revuelta”] tomadas en conjunto pueden ser consideradas para representar la insurgencia, el código que contiene todos los significantes de la práctica subalterna de “dar vuelta las cosas” y la conciencia que la informa [“insurgentes”, “fanático”, “atrocidades salvajes”, “perturbar el orden público”] debe representar su opuesto, esto es, la contrainsurgencia. El antagonismo entre los dos es irreductible y no hay nada en esto que deje lugar a la neutralidad. (Ibíd., p. 59)

Como se suele afirmar, aquel que para unos es un terrorista para otros es el defensor de la libertad. Por un lado, es la producción de conocimiento la que se ajusta al dominio imperial y el *statu quo*. Por el otro, es la construcción de conocimiento subalterno —o su reconstrucción—, dada las depredaciones epistémicas del dominio colonial. Guha propuso una división en términos binarios, en que los dos lados no son iguales. Sostiene que el relato subalterno invierte el significado dominante.

Esto implica que el relato subalterno constituye un acto performativo: para rebelarse, el colonizado debe alterar no solo el sistema de signos que rodea al colonizado, sino la propia realidad que “define su propia existencia”.

Cuando un campesino se rebelaba en cualquier momento o lugar bajo el dominio del Raj británico, lo hacía necesaria y explícitamente violando una serie de códigos que definían su propia existencia como miembro de esa sociedad colonial y todavía en gran medida semifeudal. Esto se debía a que su subalternidad se encontraba materializada por la estructura de propiedad, institucionalizada por la ley, santificada por la religión y convertida

en tolerable —e incluso deseable— por la tradición. Rebelarse era de hecho destruir muchos de aquellos signos familiares que él había aprendido a leer y manipular para extraer un significado de ese mundo hostil que lo rodeaba, y afrontarlo. (Guha, 1988, p. 41)

El orden colonial organiza todas las instituciones que rodean al colonizador. La ley, las instituciones educativas, el sistema bancario y de préstamos, la televisión, la radio y la prensa escrita, etc., inculcan al subalterno un sentido de inferioridad. Rebelarse requiere destruir esos signos de inferioridad. Por tanto, el análisis da sentido no solo a cómo los colonizados internalizan los significados hegemónicos o coloniales, sino también a cómo las personas colonizadas derriban esos significados, o bien los desplazan.

Este punto es fundamental para entender la traducción y la traducción tergiversada a través de la línea colonial, y, en consecuencia, cómo las prácticas traductoras coloniales (o neocoloniales) podrían ser estudiadas. Las prácticas traductoras han desempeñado un rol crucial en esa batalla por el control hegemónico en todo el mundo colonial (véanse, por ejemplo, Mignolo, 1995, 2000; Rafael, 1996, 2015; Valdeón, 2014). La traducción ha sido utilizada como parte de la dominación desde que los frailes agustinos y franciscanos tradujeron la Biblia a las lenguas aborígenes de las Américas en el siglo XVI (Price, 2008a). En el siglo XIX, los colonialistas franceses tradujeron al historiador árabe Ibn Jaldún en términos de sus propias categorías raciales para justificar las políticas raciales del “divide y reinarás”



(Hannoum, 2003). Los colonialistas ingleses, y sus descendientes estadounidenses, han usado intérpretes y traductores para establecer su dominio desde las épocas de Shakespeare hasta la persecución actual en la guerra del terror (Greenblatt, 1991; Cheyftz, 1997; Rafael, 2015). El misionero Bernardino de Sahagún (1499-1590) tradujo una gran cantidad de conocimientos de la lengua náhuatl de los Aztecas derrotados al español, y, en la otra dirección, legiones de misioneros tradujeron no solo los evangelios, sino también el catecismo, otras enseñanzas y textos cristianos a las lenguas aborígenes en todo el mundo con el propósito de evangelizar (véanse, por ejemplo, Lagunas, 2002 [1574]); González Holguín, 1993 [1612]; Valdivia, 1887; León Portilla, 2002; Price, 2008a). Esta era una manera de imponer la cosmovisión y escatología cristianas sobre los sujetos colonizados (MacCormack, 1993).

Los académicos de la traducción han documentado muchas de las maneras en que los traductores y las prácticas traductorales han resistido la colonización, o al menos redirigido o canalizado el poder colonial (véanse, por ejemplo, Niranjana, 1992; Rafael, 1996, 2005; Simon y St-Pierre, 2000; Wolf, 2000; Pratt, 2008). Los ejemplos que siguen de Douglass y Veloso dejan a la vista cómo la batalla por la hegemonía colonial ha dado como resultado la fragmentación del significado en conocimiento dominante y subalterno.

Sin embargo, la fragmentación va más allá del binarismo descrito por Guha. Veloso y Douglass usan los recursos provistos por el colonizador, pero de una manera que nos desplaza más allá de la reducción de las relaciones de poder en la dicotomía

colonizador/colonizado, amo/esclavo o dominación occidental/resistencia nativa (Liu, 1995). En lugar de eso, tenemos que preguntarnos junto a Shaden Tageldin, ¿qué ocurre cuando un significativo “nativo” se une a un significativo “foráneo” —en especial uno colonizante— para reforzar el poder del nativo a través del poder del foráneo? (2011, p. 4). Douglass y Veloso toman el texto y el poder del colonizador como un modo de explotar y neutralizar ese poder. Usan el discurso colonial y el legado colonial en su contra. Como expresa Gayatri Chakravarty Spivak acerca de la tensión subversiva en las historias de Mahasweta Devi (que Spivak ha traducido), “deben operar con los recursos de una historia moldeada por la colonización contra el legado de la colonización” (1995, p. 31). Esta “perspectiva deconstructiva”, como Spivak denomina el uso del lenguaje que hace Devi, “no es solo su mensaje, sino también su medio” (Ibíd.).

Metodología

Si la “perspectiva deconstructiva” incluye el “medio” de uno, entonces Spivak nos ofrece una oportunidad para analizar la traducción más allá del texto, hacia el contexto sociohistórico completo, incluidas todas las características paratextuales y pragmáticas de una *performance*. La refracción, escribió André Lefevere varias décadas atrás, es la “adaptación de una obra literaria para una audiencia diferente, con la intención de influenciar la manera en que dicha audiencia lee la obra” (2000 [1982], p. 235). Mediante prácticas insurgentes de traducción, los actos, gestos, enunciados específicos, y demás, encuentran



su camino hacia una audiencia nueva, contrahegemónica, un contrapúblico (Warner, 2005; Muñoz, 2009; Price, 2012). El sentido de un texto, en otras palabras, está enlazado a aquellos contextos sociales, culturales y políticos más amplios. Son tres las características interconectadas que hacen a una traducción decolonial. Consideradas en su conjunto, adoptando la terminología de Spivak, podemos decir que se trata de una perspectiva deconstructiva, decolonial.

- (1) Son abusivas (Lewis, 2000; Venuti, 2013).
- (2) La lengua o cultura de destino es un mundo imaginado, mejor y más justo que el mundo en el que vivimos ahora (Santos, 2014).
- (3) Son performativas en la medida en que comienzan a crear el mundo imaginado a través de la ejecución de la traducción (Austin, 1975; Robinson, 2014).

Desde una perspectiva deconstructiva, este tipo de traducción pone la atención en el legado colonial y en el contexto colonial, y también en sí misma —esto es, en su apropiación selectiva—. De esta manera, el gesto deconstructivo puede ser designado abusivo del original, para parafrasear a Philip E. Lewis (2000). Venuti profundiza el concepto de traducción abusiva.

Este tipo de traducción es abusiva en dos sentidos: resiste las estructuras y discursos de la lengua y la cultura receptora, en especial la presión hacia lo unívoco, lo idiomático, lo transparente; sin embargo, al hacerlo también interroga las estructuras y discursos del texto fuente, exponiendo sus condiciones a menudo ignoradas. (Venuti, 2013, p. 72)



Ni Venuti ni Lewis están discutiendo la colonización *per se*, pero el concepto de traducción abusiva es útil dentro de un proyecto que intenta socavar la colonización o resistirse a ella. Una traducción abusiva puede revelar o exponer las condiciones ignoradas del imperialismo, como también las estructuras raciales, las presiones económicas, e incluso los sistemas de género que obran en el enunciado o texto de origen.

En resumen, una traducción abusiva de este tipo desfamiliaza, como dirían los formalistas rusos, o pone en evidencia el trasfondo cultural, lingüístico y material del colonialismo que se da por sentado. (Shklovsky, 2015 [1919]). Pero, a diferencia del relato de Lewis sobre *fidelidad* abusiva, los traductores que adoptan la lengua colonial solo para socavarla son *infieles*; son traidores al legado colonial que sus traducciones ponen de manifiesto. Esto quiere decir que ellos traicionan en lugar de defender la condición colonial. Y esto no debería ser una sorpresa, ya que la condición colonial es una condición social, y cada lado de la división colonial está poblado de movimientos sociales y políticos, y detrás de ellos, comunidades, grupos sociales e incluso sociedades o regiones enteras que se enfrentan a relaciones de poder desiguales. Los traductores, inevitablemente, expresan lealtades, ya que se sitúan a ellos mismos y a sus traducciones, incluso si esas lealtades son conflictivas o no muy conscientes. Un análisis adecuado de la actividad traductora en la zona de contacto del colonialismo no puede permanecer en el nivel de análisis textual, por fuera de las condiciones sociales

que les dieron origen y de la tensa sociabilidad del imperialismo que pone a las audiencias² a disposición de estos traductores. Al usar la traducción de manera abusiva o deconstruida, estos traductores, en consecuencia, toman partido en la batalla de la interpretación. Roban los textos a los vencedores y les infunden nuevos significados en la lucha por el control hegemónico, improvisando, usando ironía, catacrexis y otras figuras retóricas de forma deliberada para minar las sensibilidades dominantes.

Al estudiar la refracción en estos casos, uno encuentra la base para nuevas interpretaciones a partir de examinar cómo un texto ha sido entextualizado en un contexto nuevo o diferente (Silverstein y Urban, 1996; Silverstein, 2014).

Esto nos lleva a la segunda característica del método decolonial. Los traductores traducen para una audiencia en una sociedad que no existe en plenitud todavía; la traducción está en el dialecto de un mundo diferente, mejor, y dirigido a él. Lo que el académico portugués Boaventura de Sousa Santos expresa acerca de la teoría crítica puede trasladarse también a las prácticas decoloniales de la traducción:

Una teoría crítica se basa en la idea de que no hay una mejor manera de conocer el mundo que anticipándose a un mundo mejor. Dicha anticipación provee los instrumentos intelectuales para desenmascarar las mentiras institucionalizadas y dañinas que sustentan y legitiman la injusticia social, y el impulso político para luchar contra ellas. La teoría crítica es, por lo tanto,

2. "Audiencias" es el término que Lefevere (2000 [1982]) usa cuando discute la refracción.

irrelevante sin una búsqueda de la verdad y la sanación, incluso si al final no hay una verdad inapelable o una cura definitiva. La historia nos muestra que las mentiras sociales más arraigadas tienen un alcance y una duración limitados, incluso si, mientras están en vigencia y en posición dominante, parecen ser la esencia propia de la verdad y la sanación. (Santos, 2014, p. viii)

Las traducciones decoloniales son motivadas de manera similar por la creencia de que el mundo puede ser un lugar mejor y se basan en esta creencia. Estas traducciones son aspiracionales en tanto se esfuerzan por traducir para un mundo que es apenas incipiente, un contrapúblico (Muñoz, 2009; Price, 2012; Jones, 2013). Esto es parte integrante de su contribución decolonial: ayudan a crear esa sociedad o comunidad decolonizada. Esto no significa que existan en un vacío utópico; por el contrario, es dentro de estas comunidades insurgentes o movimientos sociales, en parte imaginados, en parte reales, desde donde reciben el impulso y dentro de las cuales sus traducciones dan sentido. Esto es parte de la refracción. Estos movimientos sociales o movimientos artísticos están basados en un tipo de contraste profético: un futuro imaginado, donde las cosas son mejores. Son situados, entonces, dentro de una cosmovisión o una perspectiva opositora, pero que no ha logrado su realización plena como organización de realidad social. Estas cosmovisiones pueden ser impensables o inimaginables dentro de una sensibilidad dominante (Trouillot, 2015).

Una traducción abusiva, entonces, innova o incursiona en la lengua y la cultura receptoras. No necesariamente sigue las normas establecidas de la lengua y cultura metas (Hermans,

2002; Price, 2008b). En lugar de ello, una traducción de estas características

apunta a cuestionar de manera radical la institución que produce beneficios, la jerarquía de valores, creencias y representaciones alojadas en esa institución. Esta traducción —¿es necesario señalarlo?— probablemente no será recibida con gratitud, lo que no busca, pero puede construir una nueva comunidad intelectual que no existía previamente. (Venuti, 2013, p. 262)

Según Venuti, este tipo de traducción abusiva inicia una “trasevaluación” y contribuye a construir nuevas comunidades. Esto nos lleva a la tercera característica. Estas traducciones son performativas en la medida en que comienzan a crear la cultura receptora a la que ellas se dirigen. El trabajo deconstructivo es entonces también constructivo, en tanto desmantela la lengua y la identidad existentes en el nombre de otra lengua, identidad y audiencia que ayuda a desarrollar.

Como performativas, estas traducciones “actúan” una nueva realidad (véase también Robinson, 2014). Este tipo de traducción tiene una calidad irónica en la medida en que su significado más profundo se proyecta en un futuro diferente y esperanzado, más allá del presente visible, subyacente a este e incluso en contraposición con él (véase Griffiths, 2012). Atraviesa significados arcaicos hacia nuevos horizontes, con significados exuberantes.

Cuando Los Tigres del Norte usan la ironía de esta manera, vuelven a trazar los mapas imperiales. En la esfera sónica de la *performance*, ellos llevan a quien está escuchando a una esfera fenomenológica del cuerpo vivo, ubicado en tiempo y espacio,

un cierto tipo de sujeto —racializado como mexicanx/latinx—, y proyectan a aquel sujeto hacia un futuro diferente, en el que ya no se lo trata como extraño en ninguna parte de las Américas. En los ejemplos que siguen, Frederick Douglass contribuyó a construir una comunidad abolicionista y Caetano Veloso, una nueva identidad latinoamericana a través de sus traducciones deconstructivistas. El sonido, la performatividad y la traducción performativa transforman al sujeto colonial racializado, previamente sometido al desposeimiento, la masacre y la explotación. El silencio del sujeto colonial de las Américas estalla en voz y canción.

“¿Qué significa el 4 de Julio para el esclavo?”³

Frederick Douglass ofrece una oportunidad para hacer justo este tipo de análisis. Realiza una traducción intralingüística del 4 de Julio, el día festivo que marca la independencia estadounidense de Inglaterra. Y al hacerlo, Douglass deconstruye el significado del 4 de Julio. Nació como esclavo en Maryland alrededor de 1818 y en 1838 huyó hacia el Norte donde comenzó a luchar para acabar con la esclavitud. Douglass se convirtió en orador y quizás en el abolicionista de más alto perfil de la nación. En su discurso “What to the Slave is the Fourth of July?”, que pronunció en 1852, antes de la guerra, en el norte del estado de Nueva York, Douglass asume la subjetividad del

3. N. del T.: Este es el título del discurso de Frederick Douglass, que en inglés reza “What to the Slave is the Fourth of July?”.

esclavo y ve una realidad muy diferente de la realidad optimista que las festividades del día de la independencia muestran. “Veré este día y sus características populares desde el punto de vista del esclavo”, (1852, s/r; véase también Colaiaco, 2006) que contrasta con el punto de vista de su audiencia presuntamente blanca (a quien se dirige como “ustedes”). Luego traza una atroz división colonial del significado:

Su gran independencia solo revela la inconmensurable distancia que existe entre nosotros. Las bendiciones en las que ustedes, en este día, se regocijan, no se disfrutan en comunidad. La abundante herencia de justicia, libertad, prosperidad e independencia, legada por sus padres, la comparten entre ustedes, no conmigo. La luz del sol que les dio vida y sanación a ustedes ha traído azotes y muerte para mí. Este 4 [de] Julio es suyo, no mío. Puede que *ustedes* lo celebren, pero yo debo llorar. (Douglass, 1852, n. p.)⁴

La libertad y justicia para la América blanca coinciden con la enajenación, el envilecimiento institucional y la opresión para la América negra. Esto constituye una ironía cruel que Douglass, un exesclavo, usa para desafiar a su audiencia: “Arrastrar a un hombre encadenado al gran templo iluminado de la libertad y pedirle que se una a ustedes en gozosos himnos sería una burla inhumana y una ironía sacrílega. ¿Acaso ustedes, ciudadanos, pretenden burlarse de mí, al pedirme que hable hoy?” (Ibíd.).

4. N. del T.: Se respeta el uso de itálicas en el texto de origen.

Habla desde una contradicción existencial que implica una contradicción pragmática: la nación le niega su humanidad; aun así lo invita a hablar. Ellos son ciudadanos y él está metafóricamente encadenado. Si lo quieren escuchar, deben concederle su humanidad. Negarle su humanidad y a la vez pedirle que hable es burlarse de él. Este audaz movimiento retórico no se detiene allí, ya que Douglass llega a la conclusión firme: “De pie, aquí, identificado con el siervo estadounidense, haciendo más las injusticias que sufre, no dudo en declarar, con toda mi alma, que el carácter y la conducta de esta nación nunca fueron tan negros para mí como en este 4 de Julio”.

Al traducir el significado del 4 de Julio a través de la división colonial, Douglass ve la experiencia democrática estadounidense como una experiencia profundamente hipócrita. El 4 de Julio es solo un ejemplo. Establece una serie más de contrastes para destacar la duplicidad y el autoengaño de la nación. “Se vanaglorian en su educación refinada y universal y, sin embargo, mantienen un sistema tan bárbaro y espantoso como nunca antes ha mancillado el carácter de una nación”:

Para [los esclavos], su celebración es una farsa; la libertad de la que alardean, un derecho profano; su grandeza nacional, una vanidad formidable; su regocijo es vacío y sin corazón; sus denuncias contra los tiranos, una insolencia de bronce; sus gritos de libertad e igualdad, huecas burlas; sus plegarias e himnos, sus sermones y agradecimientos, con toda su ostentación religiosa y solemnidad, son, para él, mera grandilocuencia, fraude, engaño, impiedad e hipocresía —un fino velo para cubrir delitos que avergonzarían a una nación de salvajes—. No existe, en este



momento, otra nación en la Tierra más culpable de prácticas tan escandalosas y sangrientas como el pueblo de los Estados Unidos. (Ibíd.)

Douglass organiza una traducción palabra por palabra con habilidad a través de la división colonial, donde lo que es causa de orgullo para quienes están a un lado de esta significa la humillación de quienes están del otro, y así sucesivamente. Concluye: “en el terreno de la repulsiva barbarie y la desvergonzada hipocresía, Estados Unidos no tiene rival”.

Al tomar la subjetividad de los oprimidos, mediante la metodología decolonial, Douglass desplaza el significado de manera violenta, revelando relatos vergonzosamente diferentes de realidad social. Fuerza un cambio funcional en el sistema de signos, insistiendo en interrogar las propias condiciones de libertad e independencia y lo que han significado para esos sujetos en el imperialismo y la dominación racial estadounidense (Spivak, 1988, p. 3).

Douglass refracta el significado de libertad y piedad en la narrativa oculta de la violencia, el caos y la deshumanización, así como la grandilocuencia, el fraude, el engaño, la impiedad y la hipocresía que mantiene a esa narrativa oculta. Esto se debe, para Douglass, a que la libertad de la América blanca se basa en la muerte social de las personas negras.

No está solo en esta apreciación. La perspectiva deconstructiva de Douglass ocurre paralelamente a una larga tradición de pensadores, escritores y —llamémoslos así— intérpretes decoloniales afroamericanos. Solomon Northup, en su ahora famoso

relato de sus doce años de esclavitud, señala la misma contradicción. Reflexiona acerca de la paradoja estadounidense inconfundible de cómo el corral de esclavos en donde él estuvo detenido luego de ser secuestrado permanecía a escasa distancia del edificio del Capitolio de los Estados Unidos. “Extraño como pueda parecer, a plena vista de [el corral de los esclavos], contemplando imponente desde lo alto estaba el Capitolio. Las voces de los representantes patrióticos alardeando sobre libertad e igualdad casi se confundían con el sonar de las cadenas de los pobres esclavos. ¡Un corral de esclavos a la propia sombra del Capitolio!” (Northup, 1968 [1853], p. 23). Northup y Douglass ven una amarga ironía cuando hablan desde una sensibilidad abolicionista: una lengua totalmente igualitaria y antirracista que no se había impuesto todavía contra la hipocresía reinante que ellos vieron en una sociedad que profesaba la igualdad y practicaba la inhumanidad. Escribieron en un idioma que contravenía el sentido común reinante.

La traducción en coyuntura con la raza queda implicada por esta división existencial y social, y apunta hacia ella, entre aquellos que son construidos como humanos y aquellos a quienes todavía se les niega la condición de persona plena. Ya hemos descrito la paradoja que resulta de que ellos escriban desde los recursos de una humanidad que no está todavía reconocida. La traducción en coyuntura con la raza revela y pone de relieve la división intralingual que deriva de esto.

Por muy potente que se proponga el relato de Douglass sobre el Día de la Independencia, se encuentra en desventaja no solo porque, como sujeto racializado, su humanidad se pone en

duda. Presenta un conjunto de connotaciones para el 4 de Julio que queda tan por fuera del sistema dominante, que parece tan hostil, y tan completamente perpendicular al significado prevalente del día festivo, que emerge desde esa cosmovisión dominante y patriótica como una hipérbole, incluso un absurdo.

No obstante, esto es lo que precisamente está en juego: ¿a quién pertenece el significado del 4 de Julio que contará como la norma? Lo que constituye una interpretación legítima o ilegítima está siempre en negociación, siempre en disputa. En otras palabras, la lucha por la hegemonía está siempre en marcha para establecer qué relato o conjunto de asociaciones son centrales, y cuáles son marginales. Algunos relatos del mundo, y algunas maneras de estudiarlo, son los que la cultura dominante reconoce como creíbles, razonables. Son consistentes con una mirada normativa del mundo, la sociedad, sus instituciones, su moralidad, su sistema legal, las formas de la lógica y la argumentación que usa. Otros son desechados por idiosincráticos, paranoicos o indignantes.

El 4 de Julio sirve como caso ejemplar de la traducción intralingüística colonial en parte por la agudeza de Douglass, pero los ejemplos podrían multiplicarse. Aunque pocos en estos días serían tan audaces como Douglass para denunciar el 4 de Julio (aunque su discurso es uno de los más famosos en la historia de la oratoria estadounidense), muchos estadounidenses se niegan a celebrar el Día de Acción de Gracias estadounidense o el Día de Colón, días de orgullo y celebración dentro del sistema dominante, pero que se erigen como símbolos de la hipocresía y



rapacidad de los colonizadores para con los pueblos aborígenes y sus defensores.

Este es el contrapúblico para quien Douglass traduce en una sociedad que estaba profundamente dividida entonces y que está profundamente dividida ahora (Buzelin, 2005). Refracta el significado del 4 de Julio para articular esta contradicción básica en la democracia estadounidense.

Llegamos a esta conclusión a través del análisis de la refracción colonial. “Supongamos que reconocemos que la fuerza de la traducción reside en sus abusos —en la diferencia productiva que consiste en ese giro o sesgo señalado por el prefijo ab que se anexa al cordón o acorde del uso dominante—”, Lewis se pregunta, “¿cuán lejos puede llevarse el abuso?” (2000, p. 226). Douglass nos da una respuesta a esta pregunta. El abuso puede revelar el andamiaje social del racismo que sostiene la sociedad, pero que también la destruye. “Capturar la cualidad “resplandeciente” de las realidades incompatibles que son verdaderas requiere de manera simultánea múltiples relatos yuxtapuestos, tomando uno sin soltar del todo el otro” (Coutin, 2007, p. 6). Frederick Douglass nos muestra esas realidades confusas e incompatibles que dependen del significado de un único día festivo.

Minha América!

Esta misma metodología decolonial puede utilizarse para analizar traducciones “transmodernas” (Dussel, 2002).

El impacto reciente de la modernidad en las múltiples culturas del planeta... produjo una variada “respuesta” de todas ellas al

“desafío” moderno. Renovadas, estallan ahora en un horizonte cultural “más allá” de la modernidad. Llamo a la realidad de ese momento multicultural fértil “trans” modernidad. (Dussel, 2002, p. 221)

Un ejemplo de respuesta “transmoderna” es la que ofrece la grabación del cantante Caetano Veloso de la traducción al portugués brasileño de Augusto de Campos (1986) de una de las *Elegías* de John Donne (1654). Mucho se ha escrito acerca del enfoque antropofágico de la traducción de los hermanos Augusto y Haroldo de Campos (véanse, por ejemplo, Viera, 1994, 2012; Veloso, 2003; De Campos, 2007; Gentzler, 2008). Influenciado por el “Manifiesto Antropofágico” modernista de Oswald de Andrade, Haroldo de Campos alegó ilustremente que el traductor (brasileño) puede ser un “mal salvaje” que devora a los blancos y es “capaz de apropiación y de expropiación, de desjerarquización, de deconstrucción. Cualquier pasado que es un “otro” para nosotros merece ser negado. Podríamos incluso decir, merece ser comido, devorado” (de Campos, 2007, pp. 159-160). Pero De Campos añadió una condición importante: el caníbal “devoraba solo a los enemigos que él consideraba valientes, tomando su médula ósea y proteínas para fortificar y renovar sus propias energías naturales” (Ibíd., p. 160).

Herederero consciente de este enfoque antropofágico sobre las culturas del mundo, Veloso es uno de los más importantes referentes en Latinoamérica en lo que atañe a música popular, y un compositor brillante. Ha descripto su formación antropofágica política y filosófica en gran profundidad (Veloso, 2003;

véanse también Veloso y Dunn, 1996; Dunn, 2001); de hecho, en la tapa de uno de sus primeros álbumes, Veloso posó junto a Gilberto Gil y otros partícipes del movimiento tropicalista (al que ayudó a fundar) mientras sostenía un retrato de Oswald de Andrade, el poeta y crítico vanguardista que inició la idea modernista de la antropofagia brasileña (*Tropicália: ou Panis et Circencis*, 1968).

Desde sus comienzos, el movimiento tropicalista ha sido caracterizado por un apetito omnívoro: consume un surtido ecléctico de música y de textos, mezcla arte y arte popular, oriente y occidente (véase, por ejemplo, Lee, 2006). Veloso ha descripto con minucioso detalle cómo sus préstamos musicales modificaron su manera de “estar en el mundo”. Como él explica:

Al usar una guitarra eléctrica en composiciones melódicas con elementos del tango argentino y cosas africanas de Bahía, adoptamos una postura inmediata de “estar en el mundo”; rechazamos el rol de un país del Tercer mundo que vive a la sombra de los países más desarrollados. Mediante nuestro arte quisimos exponer una cosmovisión en ese momento, desde nuestra perspectiva como brasileños. (Veloso y Dunn, 1996, p. 121)

Fiel a sus raíces antropofágicas, los músicos tropicalistas afirman y refuerzan su brasileñidad, en lugar de diluirla, ingiriendo lo extranjero. Veloso ha caracterizado de “nacionalismo agresivo” esta tendencia del tropicalismo, signado por un cosmopolitismo que consume estos productos culturales importados, en contraste con un nacionalismo estrecho, “defensivo”, que siempre está tratando de evitar lo extranjero (Veloso y

Dunn, 1996, p. 118). Si acordamos con Veloso, la “perspectiva brasileña” ha sido una condición existencial y ontológica a la vez; es por eso que usa la frase “estar en el mundo”.

La grabación de Caetano Veloso de la traducción de Augusto de Campos del texto de origen de John Donne “Elegy 19: To His Mistress Going To Bed” le añade un tono decididamente brasileño y latinoamericano a Donne. Más aún, Veloso elabora una *performance* de un modo que hace esta grabación singular e irreductible a la traducción publicada, escrita por De Campos (1986). Por lo tanto, contribuye a constituir y reconstituir las Américas de una manera que relaciono con el método decolonial que ya describí.

Para entender lo que Veloso hace en esta *performance*, primeramente debemos entender el texto de origen de John Donne. En su poema erótico y lúdico, Donne llama a su amante y le pide que se desnude. Luego, una vez en sus aposentos, compara el cuerpo de su amante con América (“¡Oh, mi América!”), a la que el poeta descubre y hace parte de su reino al arribar en él. “Mi imperio”, exclama extasiado, “¡Qué bendecido soy descubriéndote a ti!”. Augusto de Campos preserva esta relación sujeto/objeto en su traducción (1986)⁵. En su álbum *Cinema transcendental* (1979), Veloso graba un fragmento de la traducción del poema traducido por Augusto de Campos, mientras que Péricles Cavalcanti le pone música. Veloso extrajo con asucia solo una pequeña parte del poema, y de esta manera logró

5. Gentzler (2008, p. 101) atribuye erróneamente la traducción a Caetano Veloso. Vale la pena señalar esto, ya que el texto de Gentzler trata presuntamente de esta traducción.

revertir la metáfora: si Donne juguetonamente compara a su amante con las tierras recién descubiertas del nuevo mundo, en la versión de Veloso, el continente americano se vuelve tan íntimo como una amante: la elegía de Veloso es una canción de amor para el continente.

Licence my roving hands,
and let them go,

Before, behind, be-
tween, above, below.

O my America! my new-
found-land,

My kingdom, safeliest
when with one man
mann'd,

My Mine of precious
stones, My Empirie,

How blest am I in this
discovering thee!

To enter in these bonds,
is to be free;

Then where my hand is
set, my seal shall be.

Deixa que a minha mão
errante adentre

Atrás, na frente, em
cima, em baixo, entre.

Minha América! Minha
terra à vista,

Reino de paz, se um
homem só a
conquista,

Minha Mina preciosa,
meu Império!

Feliz de quem penetre o
teu mistério

Liberto-me ficando teu
escravo;

Onde cai minha mão,
meu selo gravado.

Full nakedness! All joys
are due to thee,

As souls unbodied,

(John Donne, 1654, n. p.)

Nudez total! Todo
prazer provém

De um corpo (como a
alma sem corpo)

(Augusto de Campos,
1986, p. 55)

El poema de Donne retrata su regocijo mientras ve a su amante desvestirse. Es un juego travieso en que el ojo patriarcal (y enfáticamente heterosexual) se funde con el ojo colonial: América es una metáfora⁶ para cantar la plenitud del cuerpo de su amante. El objeto feminizado de la lujuria, su amante/América, no tiene voz. En manos de Caetano Veloso, “Elegía” retrata de manera sabia una América sensual. Silenciada en el poema de origen, en la traducción el continente le responde a Donne. Veloso encuentra un evidente placer en el continente que lo creó; él es de las Américas, él canta una canción de amor que

6. N. del T.: En el TO, se emplea el término *conceit*, una figura retórica en que se combinan los procedimientos de la metáfora y el símil. El *conceit* se caracteriza por comparar elementos disímiles, al contrario de lo que ocurre en una metáfora, en que los términos de la comparación comparten características y se identifican, así, uno con el otro. Por su parte, en el símil también ocurre tal identificación, que se hace explícita mediante la conjunción “como”. Otras opciones para la traducción de *conceit* pueden ser “concepto” o “imagen conceptista”, en alusión al conceptismo del siglo XVII en España.

es al mismo tiempo un ejercicio de autoinvención⁷. La objetificación en Donne se troca en autorrealización para parafrasear a Daphne Brooks en otro contexto (Brooks, 2006, pp. 2-3).

Un lector anterior de este ensayo ha comentado que el texto de origen y la traducción tienen mucho en común. En la superficie, lo tienen, ya que la traducción de De Campos interpreta a Donne de forma exquisita. Pero al enfocarse en la equivalencia y la similitud, se ignora la inversión irónica en la *performance*. Veloso literalmente cambia el sujeto y el objeto del poema: cambia de manera subversiva los déicticos “I” [yo] y “you” [tú] para transformar totalmente el significado sexual e incluso racial. La amante de Donne, ese objeto de amor alienado y silenciado, se traduce en una *performance* que se actualiza a sí misma en el momento en que el continente de Veloso se vuelve animado. Esto es característico de la manera en la que el tropicalismo “interrumpe las visiones dicotómicas de fuente y meta”, como expresa Else Viera, “y anticipa el rol del receptor como un dador en su propio derecho, además de pluralizar la (in)fideli- dad” (Viera, 2012, p. 95).

La inversión es deliberada, consciente e informada por la tradición (pos)modernista antropofágica del movimiento tropicalista (Dunn, 2001; Veloso, 2003). Es evidente, al mirar la estética del movimiento tropicalista, que este gesto de inversión es consciente, tal como se refleja en, por ejemplo, la enorme obra

7. Caetano Veloso ha cantado junto con Mercedes Sosa y con muchos otros artistas en un intento por unificar los movimientos progresistas latinoamericanos contra los regímenes militares que los obligaron a ambos a exiliarse.

compuesta por las grabaciones de Veloso de sus propias composiciones y sus versiones de la música popular de las Américas.

Veloso ha sido claro acerca de las nuevas posibilidades existenciales y eróticas de la experimentación musical del tropicalismo para repensar las identidades nacionales y hemisféricas. “Elegía”, por ejemplo, es evocada en otras canciones del repertorio de Veloso, incluida la famosa “Soy Loco Por Ti, América”, compuesta por Gilberto Gil, Torquato Neto y José Carlos Capinan. Esta última canción, a la que Veloso hizo famosa, también es un himno a las Américas. Con una letra que mezcla español y portugués no estándar, alude a José Martí en la primera estrofa y, en consecuencia, a su *Nuestra América*, y a la polémica de Martí por una Latinoamérica unificada contra, entre otras cosas, los estragos de la España colonial y de los Estados Unidos⁸.

Veloso va más allá de una simple reacción contra la metáfora de Donne de una América feminizada y sexualizada, o incluso de un desempoderamiento de esa metáfora a través de una inversión lúdica. Su versión exhibe un amor reñido hacia la metáfora de Donne como fuente de reafirmación de la identidad brasileña. Veloso ha dado explicaciones sobre esta técnica antropofágica que él y otros en el movimiento han usado durante décadas:

8. Christopher Dunn ha indicado que esta canción comparte afinidades con la música de protesta en la manera en que invoca al Che Guevara (“el hombre muerto”) como parte de la simbología de la lucha revolucionaria para unir a Latinoamérica (2001, p. 119).

Una tendencia que estábamos explorando en el tropicalismo: esto es, tomar un objeto —un objeto vulgar, incluso culturalmente repulsivo— y sacarlo de su contexto, desplazarlo. Por ejemplo, quieres incorporar un objeto culturalmente repulsivo, entonces lo adoptas y luego lo descolocas. Luego empiezas a darte cuenta de por qué elegiste ese objeto en particular, comienzas a comprenderlo, y te das cuenta de la belleza del objeto, y la tragedia que implica en su relación con la humanidad —la tragedia de la humanidad para crear ese objeto y ese tipo de relación— y finalmente comienzas a amarlo. Y si realmente hay algo que se pueda amar en él, comienzas a respetarlo. (Veloso en Veloso y Dunn, 1996, p. 132)

Veloso se refiere aquí a la imagen estereotipada y muy criticada de Brasil, representada en las películas de Hollywood de Carmen Miranda. Él quería neutralizar el poder de la caricatura colonial mediante la incorporación de esta en su repertorio. En sus memorias o su tratado filosófico *Verdade Tropical* (1997), Veloso explícitamente reconoció la importancia de Carmen Miranda, incluida su sexualidad, que sirvió como referencia potente e inspiración para travestis, como también para temas queer y andróginos en el tropicalismo (Veloso, 1997, pp. 268-269).

En el caso que estamos analizando, Veloso toma de manera similar la sexualidad abierta y las posibilidades eróticas del poema de Donne, y las entrelaza mientras se sumerge en América. Puede parecer extraño que un artista vanguardista como Caetano Veloso se apropiara de un poema inglés del siglo XVII para generar una renovación y un sustento culturales. Al reflexionar sobre la trayectoria del tropicalismo, Veloso remarcó en una en-

trevista en los noventa su estética de pastiche. “Hicimos algo similar a lo que los artistas pop en los Estados Unidos estaban haciendo en las artes visuales: tomamos lo que era kitsch –lo que considerábamos de mal gusto– y lo ubicamos en un repertorio más sofisticado” (Veloso en Veloso y Dunn, 1996, p. 121). La poesía de Donne no es kitsch en lo absoluto, pero Veloso está haciendo un comentario más amplio que puede aplicarse aquí también: “Este desplazamiento era una práctica vital y característica de los sesenta. Y para Brasil ese desplazamiento estaba lleno de implicancias” (Ibíd.).

Como objetivo de la traducción, dislocar y desplazar a Donne, recuperando el tropo literario repelente, revalorizando y resignificando las imágenes de la degradación sexual colonial y haciéndolas fantásticas y autodeterminadas, nos lleva más allá del marco tradicional de la comprensión de la actividad anticolonial dentro de un paradigma que se predica en una resistencia binaria, específicamente nativa, a la dominación extranjera.

Ubicar la traducción de Veloso en contrapunto con la obra de Donne, en términos de Edward Said, pone de relieve las poéticas del imperialismo en uno y la respuesta poscolonial deconstructiva en el otro (1993, pp. 66-67; véase también Cheyftz, 1997). La contraposición desfamiliariza a ambos (Shklovsky, 2015 [1919]). Nos centra en los elementos contrastantes que podrían de otra manera ser banales. Para decirlo de otra forma, a través del contraste podemos ver cómo la *performance* de Veloso actúa como una forma de evaluación y crítica del texto de origen (Gaddis Rose, 1998). La nueva versión establece los tér-

minos para una nueva identidad latinoamericana, o *américana* (con tilde)⁹.

Una elegía es un lamento por los muertos. En esta elegía, sin embargo, Veloso anuncia el nacimiento de un espacio nuevo y sensual, un futuro erótico para las Américas (Muñoz, 2009; Jones, 2013); tomando en consideración sus grabaciones no solo en portugués, sino también en español y en inglés, inclusive con conocimientos rudimentarios del guaraní y otras lenguas aborígenes, la América de Veloso es un espacio inclusivo, multilingüe y heterodoxo, de compromiso e invención.

Conclusión: brechas y disonancias

Douglass y Veloso refractan “América” a una audiencia nueva e imaginada que ellos ayudan a crear mediante sus traducciones esperanzadoras. Sus canciones y discursos repercuten en un tiempo pasado y futuro –hacia el pasado de la historia colonial, el Tratado de Guadalupe Hidalgo y Américo Vespucio—. El pasado del pasado del pasado. Y hacia el futuro para describir un futuro que podamos delinear en el presente, un futuro en que las personas indocumentadas, los esclavizados, y aquellos que viven en las Américas tengan un estatus civil y social pleno. “América: nunca fue América para mí / y sin embargo, lo juro, ¡Será América!” promete Langston Hughes (2016 [1935], s/r). Estas traducciones performativas implican un futuro que impregna “América” de un nuevo significado.

9. N. del T.: Se emplea la expresión “a new Latin American, or American (with an accent) identity” en el texto de origen.

“Somos todos americanos” podría servir como la línea que conecta a Frederick Douglass con Caetano Veloso y Los Tigres. Todos ellos traducen los términos imperialistas en una visión exuberante de lo que es ser humano en las Américas contra una lengua fuente que degrada y deshumaniza. Estas exuberantes traducciones no pueden reconciliarse fácilmente con las nociones restrictivas y colonizadoras de quienes se consideran americanos. Lo que cuenta como memoria, historia, identidad, lo que es razonable y lo que es extravagante, lo que es honesto y deshonesto está en conflicto de cada uno de los lados de la división.

La discrepancia de significado, entonces, implica una discrepancia de poder. El significado que viene a ser definitivo y nombra el evento, para decirlo de alguna manera, es contingente en factores tales como el apoyo institucional y estructural, la autoridad, la legitimidad, la aceptación social. Una metodología decolonial de la traducción permite —o demanda— que negociemos los intereses y las inversiones que los diferentes actores tienen en los significados diferentes. Al relato acreditado se le confiere credibilidad. De manera que esta investigación también requiere una sociología del conocimiento: quién confiere esa credibilidad, bajo qué circunstancias o condiciones y con qué implicancias sociales.

Una metodología decolonial desintegra un modo de habitar el mundo monolítico y colonial que depende de evadir percepciones e interpretaciones subalternas, y que nos ha bombardeado con tantos engaños.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Austin, J. L. A. (1975). *How to Do Things with Words*. Cambridge [MA], Harvard University Press.
- Brooks, Daphne A. (2006). *Bodies in Dissent: Spectacular Performances of Race and Freedom, 1850–1910*. Durham [NC], Duke University Press.
- Buzelin, H el ene (2005). "Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies." *The Translator*, 11, 2, pp. 193-218.
- Cheyfitz, Eric (1997). *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Colaiaco, James A. (2006). *Frederick Douglass and the Fourth of July*. New York, Palgrave Macmillan.
- Costa, Claudia de Lima (2014). "Introduction to the Debates about Translation: Lost (and Found?) in Translation: Feminisms in Hemispheric Dialogue." In S. E. Alvarez et al., eds. *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Américas*. Durham [NC], Duke University Press.
- Coutin, Susan (2007). *Nation of Emigrants: Shifting Boundaries of Citizenship in El Salvador and the United States*. Ithaca [NY], Cornell University Press.
- De Campos, Augusto (1986). "Elegia: indo para o leite." *O anticristo*. Brazil, Companhia das Letras.
- De Campos, Haroldo (2007) [1981]. "Anthropophagous Reason: Dialogue and Difference in Brazilian Culture." In A. S. Bessa, ed. *Novas*. Trans. Odile Cisneros. Chicago, Northwestern University Press.
- Donne, John (1654). "Elegy 19: To His Mistress Going To Bed." [<http://www.poetryfoundation.org/poem/180683>].

- Douglass, Frederick (1852). "What to the Slave Is the Fourth of July?" [<http://teachingamericanhistory.org/library/document/what-to-the-slave-is-the-fourth-of-july/>].
- Dunn, Christopher (2001). *Brutality Garden: Tropicália and the Emergence of a Brazilian Counterculture*. Durham [NC], University of North Carolina Press.
- Dussel, Enrique D. (2002). "World-System and "Trans"-Modernity." Trans. Allesandro Fornazzari. *Nepantla: Views from the South*, 3, 2, pp. 221-244.
- Gaddis Rose, Marilyn (1998). *Translation and Literary Criticism*. New York, Routledge.
- Gentzler, Edwin (2008). *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*. London and New York, Routledge.
- González Holguín, Diego (1993 [1612]). *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qqichua o del Inca y en la lengua Española. El Mas Copioso Y Elegante, que hasta agora se ha impresso*. Quito, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural; Corporación Editora Nacional.
- Greenblatt, Stephen (1991). *Marvelous Possessions: The Wonder of the New World*. Chicago, University of Chicago.
- Griffiths, Paul J. (2012). "Called to a Halt." Review of J. Lear's *A Case for Irony*. *Commonweal*, 9 March, pp. 22-23.
- Guha, Ranajit (1988). "The Prose of Counter-Insurgency." In R. Guha and G. Spivak, eds. *Selected Subaltern Studies*. New York, Oxford University Press.
- Hannoum, Abdelmajid (2003). "Translation and the Colonial Imaginary: Ibn Khaldūn Orientalist." *History and Theory*, 42, 1, pp. 61-81.
- Hermans, Theo (2002). "The Production and Reproduction of Translation: System Theory and Historical Context." In S. Paker, ed. *Translations: (Re)shaping of Literature and Culture*. Istanbul, Bogaziçi University Press, pp.175-94.



- Hughes, Langston (2016 [1935]). "Let America Be America Again." [https://www.poets.org/poetsorg/poem/let-america-be-americaagain].
- Jones, Angela, ed. (2013). *A Critical Inquiry into Queer Utopias*. New York, Palgrave Macmillan.
- Lagunas, Juan Baptista de (2002 [1574]). *Arte en lengua michuacana*. Transcription by Agustín Jacinto Zavala. Zamora, Michoacán, Colegio de Michoacán; México, D.F., Fideicomiso Teixidor.
- Lee, Rita (2006). *Aqui, Ali, Em Qualquer Lugar*. [Audio CD]. Brazil, Deckdisk Music.
- Lefevere, André (2000 [1982]). "Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature." In L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge.
- León Portilla, Miguel (2002). *Bernardino de Sahagún, First Anthropologist*. Trans. Mauricio J. Mixto. Oklahoma, University of Oklahoma Press.
- Lewis, Philip E. (2000). "The Measure of Translation Effects." In L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge.
- Liu, Lydia (1995). *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity-China 1900-1937*. Stanford [CA], Stanford University Press.
- Los Tigres Del Norte (2006). "Somos más americanos." In *Uniendo Fronteras*. [Audio CD]. California, Fonovisa.
- MacCormack, Sabine (1993). "Demons, Imagination, and the Incas." In S. Greenblatt, ed. *New World Encounters*. Berkeley, University of California Press.
- Mignolo, Walter D. (1995). *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, and Colonization*. Ann Arbor, University of Michigan Press.
- Mignolo, Walter D. (2000). *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges and Border Thinking*. Princeton, Princeton University Press.
- Muñoz, José Esteban (2009). *Cruising Utopia: The Then and There of Queer Futurity*. New York, New York University Press.

- Niranjana, Tejaswini (1992). *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley, University of California Press.
- Northrup, Solomon (1968 [1853]). *Twelve Years as a Slave*. S. Eakin and J. Logsdon, eds. Baton Rouge, Louisiana State University Press.
- Pratt, Mary Louise (2008). *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. New York, Routledge.
- Price, Joshua M. (2008a). "Hidden Asymmetries: The Role of Bilingual Dictionaries in Spanish Colonialism in the Sixteenth and Seventeenth Centuries." In A. Benessaieh, ed. *Canada and the Americas: Multidisciplinary Perspectives on Transculturality*. Toronto, Antares, pp. 131-142.
- Price, Joshua M. (2008b). "Translating Social Science: Good versus Bad Utopianism." *Target*, 20, 2, pp. 348-364.
- Price, Joshua M. (2012). *Structural Violence: Hidden Brutality in the Lives of Women*. Albany [NY], State University of New York Press.
- Rafael, Vicente L. (1996). *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society Under Early Spanish Rule*. Durham [NC], Duke University Press.
- Rafael, Vicente L. (2005). *The Promise of the Foreign: Nationalism and the Technics of Translation in the Spanish Philippines*. Durham [NC], Duke University Press.
- Rafael, Vicente L. (2015) "Betraying Empire: Translation and the Ideology of Conquest." *Translation Studies*, 8, 1, pp. 82-93.
- Robinson, Douglas (2014). *Performative Linguistics: Speaking and Translating as Doing Things with Words*. New York, Routledge.
- Said, Edward (1993). *Culture and Imperialism*. New York, Vintage Books.
- Santos, Boaventura de Sousa (2014). *Epistemologies of the South: Justice Against Epistemicide*. Boulder and London, Paradigm Publishers.
- Shklovsky, Viktor (2015 [1919]). "Art, as Device." Trans. Alexandra Berlina. *Poetics Today*, 36, 3, pp.151-174.

- Silverstein, Michael (2014). "The Voice of Jacob: Entextualization, Contextualization, and Identity." *English Literary History*, 81, 2, pp. 483-520.
- Silverstein, Michael and Greg Urban (1996). "The Natural History of Discourse." In M. Silverstein and G. Urban, eds. *Natural Histories of Discourse*. Chicago, University of Chicago Press.
- Simon, Sherry and Paul St-Pierre, eds. (2000). *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa, University of Ottawa Press.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1988). "Subaltern Studies: Deconstructing Historiography." In R. Guha and G. C. Spivak, eds. *Selected Subaltern Studies*. New York, Oxford University Press, pp. 3-32.
- Spivak, Gayatri Chakravarty (1995). "Translator's Note." *Imaginary Maps: Three Stories by Mahasweta Devi*. New York, Routledge.
- Tageldin, Shaden M. (2011). *Disarming Words: Empire and the Seductions of Translation in Egypt*. Berkeley, University of California Press.
- Tropicália ou Panis et Circencis (1968). Various. Brazil, Philips.
- Trouillot, Michel-Rolph (2015). *Silencing the Past: Power and the Production of History*. New York, Beacon.
- Valdeón, Roberto (2014). *Translation and the Spanish Empire in the Americas*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Valdivia, Luis de (1887). *Arte, vocabulario y confesionario de la lengua de Chile*. Leipzig, J. Platzmann, B.G. Teubner.
- Veloso, Caetano (1968). "Soy Loco Por Tí América." Caetano Veloso. Composed by Torquato Neto, Gilberto Gil e Capinan. Brazil, Philips.
- Veloso, Caetano (1979). "Elegia." *Cinema transcendental*. [Audio CD]. Brazil, Universal Music.
- Veloso, Caetano (1997). *Verdade Tropical*. São Paulo, Brazil, Companhia das Letras.
- Veloso, Caetano (2003). *Tropical Truth: A Story of Music and Revolution in Brazil*. Trans. Barbara Einzig and Isabel de Sena. Boston, Da Capo Press.

- Veloso, Caetano and Christopher Dunn (1996). "The Tropicalista Rebellion." Trans. by Andrea Kouklanakis. *Transition*, 70, pp. 116-138.
- Venuti, Lawrence (2013). "Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance." *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. New York, Routledge, pp. 57-79.
- Viera, Else R.P. (1994). "A Postmodern Translational Aesthetics in Brazil." In M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker and K. Kaindl, eds. *Translation Studies: An Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 65-72.
- Viera, Else R.P. (2012). "Liberating Calibans: Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' Poetics of Transcreation." In S. Bassnett and H. Trivedi, eds. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. New York, Routledge, pp. 95-113.
- Wallerstein, Immanuel (1981). "Concepts in the Social Sciences: Problems of Translation." In M. Gaddis Rose, ed. *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. Albany, State University of New York Press, pp. 88-98.
- Warner, Michael (2005). *Publics and Counterpublics*. New York, Zone Books.
- Wolf, Michaela (2000). "The Third Space in Postcolonial Representation." In S. Simon and P. St-Pierre, eds. *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa, University of Ottawa Press, pp. 127-146.



APROPIACIÓN SELECTIVA

Es el recorte de condiciones del imperialismo, de estructuras raciales, de presiones económicas, de sistemas de género, que se escoge en el texto de origen y su contexto.

COLONIZACIÓN O CONQUISTA DE SIGNIFICADOS

Es el estudio del legado y el presente coloniales, de estrategias, apropiaciones y resistencias coloniales, de subjetividades y representaciones coloniales, y de futuros posibles.

COLONIZADOR

Es la figura en torno a la cual se organizan las instituciones bajo un orden colonial; constituye uno de los extremos de la copresencia, la interacción y las prácticas convergentes en la relación con el colonizado.

CONTACTO COLONIAL

Es la conjunción entre las partes dentro de una metodología decolonial para estudiar prácticas traductoras.

CONTRANARRATIVA

Es la versión propuesta por una traducción decolonial, tendiente a la deconstrucción de sistemas coloniales de significado.

CONTRAPÚBLICO

Es la audiencia “nueva” y contrahegemónica que surge de prácticas insurgentes de traducción, por lo que la traducción decolonial recibe la denominación de “performativa”.

ENFOQUE ANTROPOFÁGICO DE LA TRADUCCIÓN

Son estrategias de apropiación y expropiación, desjerarquización y deconstrucción, aplicadas por el traductor en el texto de origen, sobre la figuración del canibalismo; en relación con prácticas traductorales, el enfoque surge con los poetas Augusto y Haroldo de Campos, quienes actúan influenciados por el “Manifiesto Antropofágico” modernista de Oswald de Andrade.

ENTEXTUALIZAR

Es la acción de insertar un texto en un contexto nuevo o diferente, a modo de refracción o adaptación, como práctica insurgente de traducción.

HEGEMONÍA

Es la influencia dominante del grupo exitoso sobre el grupo subordinado o subalterno en una relación de coloniaje.

METODOLOGÍA DECOLONIAL

Es el conjunto de premisas lógicas e instrumentos de indagación para el estudio de la traducción y su relación con tensiones de coloniaje.

MUNDO IMAGINADO

Es la figuración de un contexto mejorado, que surge de una traducción decolonial, poniendo de manifiesto sus denominadores de “anticipatoria” y “performativa”.

PERSPECTIVA DECONSTRUCTIVA

En relación con la traducción decolonial, es el punto de vista sobre el texto y el contexto sociohistórico, en los que se revelan tensiones de coloniaje.

PRÁCTICA TRADUCTORA

Es la ejecución que remite tanto a lo que ocurre con un texto, como a lo que obra un traductor.

REAPROPIACIÓN DE SIGNIFICADO

Es una reformulación del significado en la coyuntura de una práctica traductora atravesada por tensiones de coloniaje.

REFORMULACIÓN

Es la dotación de nuevos atributos a un concepto, en el marco de una traducción decolonial de denominador “abusivo”.

REFRACCIÓN

Es la adaptación de un texto para una audiencia nueva y diferente, contrahegemónica, como práctica insurgente de traducción para un contrapúblico.

RELATO DOMINANTE O HEGEMÓNICO Y AUTORIZADO

Es la versión surgida del grupo exitoso dentro de una relación de coloniaje sobre el grupo subordinado o subalterno.

SIGNIFICADO DOMINANTE O HEGEMÓNICO

En relación con subjetividades y representaciones coloniales, es el conocimiento debido al grupo exitoso en una relación de coloniaje sobre el grupo subordinado o subalterno.

SISTEMA DE SIGNIFICADOS COLONIALES

Es el conjunto de subjetividades y representaciones coloniales, percibido como conocimiento debido a una relación de coloniaje del grupo exitoso sobre el grupo subordinado o subalterno.

SOCIOLOGÍA DEL CONOCIMIENTO

En relación con la traducción decolonial, es el conjunto de subjetividades y representaciones coloniales que se yerguen como “conocimiento”, mediado por controles sobre quién confiere credibilidad al conocimiento, bajo qué circunstancias o condiciones y con qué implicancias sociales.

TRADUCCIÓN ABUSIVA

Es una traducción que realiza una apropiación selectiva del legado y el contexto coloniales, a través de la cual se exponen o revelan condiciones de imperialismo, estructuras raciales, presiones económicas, sistemas de género, presentes en el texto de origen.

TRADUCCIÓN ASPIRACIONAL

Es una traducción (o una refracción) proyectada para el contrapúblico de un mundo imaginado, que normalmente remite a comunidades insurgentes o movimientos sociales a los que esta traducción da sentido.

TRADUCCIÓN DECOLONIAL

Es una traducción que construye contranarrativas que, por su parte, deconstruyen sistemas coloniales de significado, y que posee denominadores de “abusiva”, “anticipatoria” y “performativa”.



TRADUCCIÓN PERFORMATIVA

Es una traducción que desmantela una lengua y una identidad existentes, y crea una cultura receptora a la que se dirige como “nueva audiencia”, “actuando” una nueva realidad.

TRADUCCIÓN TRANSMODERNA

Es una traducción en que se han aplicado estrategias de apropiación y expropiación, desjerarquización y deconstrucción, desde un enfoque antropofágico, sobre la figuración del canibalismo.

TRADUCTOR E INTÉRPRETE SUBALTERNO

Es el sujeto que opera en prácticas de traducción e interpretación en el contexto de relaciones de coloniaje del grupo exitoso sobre el grupo subordinado o subalterno.

TRANSEVALUACIÓN

Es el efecto constructivo que resulta de una traducción decolonial, con sus denominadores de “abusiva”, “anticipatoria” y “performativa”, lo que provoca la generación de una nueva comunidad en la cultura receptora.





EXPLORACIONES PSICOLINGÜÍSTICAS DE LOS
EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN A NIVEL LÉXICO.
TREINTA AÑOS DE INVESTIGACIÓN
Y SUS IMPLICACIONES EN
LA TRADUCTOLOGÍA COGNITIVA*

Adolfo Martín García

TRADUCCIÓN Y REVISIÓN BILINGÜE

Laura Bruno

COLABORADORES EN LA TRADUCCIÓN

Germán R. Nieto Verri, Estefanía D. Passadore,

Matías G. Torrejón

ADOLFO MARTÍN GARCÍA



Es doctor en Letras por la Universidad Nacional de Cuyo. Se desempeña como profesor de Neurolingüística y dirige la Maestría en Lenguaje y Cognición en esa Universidad; además, codirige el Centro de Neurociencias Cognitivas de la Universidad de San Andrés y es investigador del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Actualmente, es Senior Atlantic Fellow del Global Brain Health Institute (Universidad de California, San Francisco, Estados Unidos). Ha escrito varios libros y numerosos capítulos y artículos en revistas especializadas, entre los que pueden mencionarse: “Multimodal mechanisms of human socially reinforced learning across neurodegenerative diseases”, artículo de vv.aa. en *Brain* (2021); “Neurosemiotics: Blurbing a field beyond the two cultures divide”, capítulo en coautoría para el volumen *Gatherings in Biosemiotics XX* (2020); y el libro *The Neurocognition of Translation and Interpreting* (2019).

*Originalmente publicado en: *Translation Spaces* 4(1), 9-28, 2015. Psycholinguistic explorations of lexical translation equivalents: Thirty years of research and their implications for cognitive translatology.

NOCIONES CLAVES

- La traductología cognitiva ha priorizado el estudio de la distribución del esfuerzo cognitivo en el procesamiento del texto fuente y el texto meta, la asignación de recursos atencionales durante esas tareas y el consecuente desarrollo de la experticia traductora, dejando de lado el tratamiento del equivalente interlingüístico a nivel léxico.
- Si bien el procesamiento controlado de palabras aisladas no refleja la complejidad de la traducción de textos completos, la recuperación léxica es necesaria para entender cualquier tipo de unidad de traducción.
- El desarrollo de la traductología cognitiva se divide en tres períodos: el “fundacional”, en que se plantean modelos de asociaciones interlingüísticas; el “de desarrollo”, en que se evalúa la participación de representaciones conceptuales en la traducción directa; y el “de expansión continua”, en que se revela que la traducción es modulada por la direccionalidad, la competencia en L2, el nivel de concreción y el estatus de cognado de los estímulos.
- Se necesitan estudios psicolingüísticos para conocer cómo la experticia traductora modula el procesamiento léxico, y cómo las diferencias en este dominio impactan sobre diversos procesos involucrados en la traducción.
- Se necesitan experimentos neurocientíficos, con claros vínculos interdisciplinarios entre los estudios de traducción y las neurociencias, para expandir y revisar modelos existentes del sistema cognitivo del traductor.



EXPLORACIONES PSICOLINGÜÍSTICAS
DE LOS EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN A NIVEL LÉXICO.
TREINTA AÑOS DE INVESTIGACIÓN
Y SUS IMPLICACIONES EN LA TRADUCTOLOGÍA COGNITIVA

Introducción

La traducción interlingüística, en cualquiera de sus modalidades, implica innumerables procesos cognitivos. Uno de los procesos fundamentales es el establecimiento de las conexiones entre las palabras de la lengua nativa [L1] y de la lengua no nativa [L2]. Durante décadas, este ha sido un tema recurrente de investigación para los psicolingüistas que exploran la organización de la memoria bilingüe. Sin embargo, la vasta literatura existente ha sido ignorada durante años por la traductología cognitiva. En las introducciones generales a los estudios de traducción (p. ej., Hurtado Albir, 2011) y de interpretación (Pöschhacker, 2004), se incluyen secciones sobre cognición, aunque no se consideran las evidencias en cuestión. Asimismo, en los volúmenes dedicados a la investigación cognitiva en traducción (p. ej., Shreve y Angelone, 2010) e interpretación (p. ej., Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen, 2000), la evaluación de los equivalentes a nivel léxico entre lenguas se encuentra ausente o se ejemplifica solo en un estudio.



La traductología cognitiva ha priorizado otras cuestiones, como la distribución del esfuerzo cognitivo entre el procesamiento del texto fuente y del texto meta, la asignación de los recursos atencionales durante esas tareas y el desarrollo de la experticia traductora. Esta agenda de investigación deja de lado los equivalentes interlingüísticos a nivel léxico, lo que puede explicarse mediante dos factores. Por un lado, puede ser el reflejo de un criterio jurisdiccional: en el estudio del lexicón bilingüe, perteneciente a la psicolingüística, se informa a su vez sobre el bilingüismo en general; sin embargo, los traductólogos deben centrarse en los aspectos característicos de la mente del traductor. Por otro lado, puede desprenderse de la creencia de que el estudio del procesamiento de unidades léxicas individuales es irrelevante para comprender la traducción como una actividad basada en el contexto. Esta última visión, en particular, ha sido enfatizada por investigadores pioneros en el campo de estudio (p. ej., Lederer, 1978/2002).

Ambos argumentos pueden ser objetados. En primer lugar, se ha visto un progreso en la traductología a partir de la adopción de conceptos y metodologías provenientes de otros campos como la sociología y la antropología. De hecho, se han recogido conocimientos esenciales de la psicología experimental. Si la traductología, como ya es ampliamente aceptado, constituye un campo interdisciplinario (Snell-Hornby, 2006), el estudio de las asociaciones léxicas interlingüísticas no debería ser ignorado por cuestiones disciplinares.

En segundo lugar, si bien las tareas de procesamiento controlado de palabras aisladas no reflejan la complejidad de la



traducción de textos completos, estas aportan una evidencia valiosa para comprender los aspectos fundamentales de la actividad. La recuperación léxica es un paso necesario en el procesamiento de cualquier tipo de unidad de traducción, desde frases hasta oraciones y fragmentos en el medio. De hecho, en la traducción profesional, los textos fuente pueden incluir varias unidades coincidentes con palabras aisladas, como listas de ítems y títulos. Se ha afirmado también que la traducción palabra por palabra tiene un rol importante en la interpretación profesional (Christoffels et al., 2003), sobre todo durante los períodos de fatiga o de estrés (Darò y Fabbro, 1994). Al menos, en los experimentos sobre la traducción de palabras aisladas se aprovecha el procesamiento a través de la ruta léxica, lo cual ha sido reconocido ampliamente en la literatura de la traducción.

En términos más generales, la traducción interlingüística requiere la activación, la inhibición y, en parte, el control de la información representada en un lexicón bilingüe. Durante aproximadamente treinta años, la investigación en psicolingüística ha brindado datos relevantes. Gran parte de la evidencia proviene de los experimentos que exploran la traducción, en los cuales los participantes deben producir los equivalentes en la lengua meta a partir de las palabras de la lengua fuente. Estos estudios pueden involucrar la traducción inversa (TI, de la L2 a la L1), la traducción directa (TD, de la L1 a la L2) o ambas. Sin embargo, el conocimiento sobre cómo se interconectan las palabras de la L1 y de la L2 también ha sido potenciado por otros paradigmas experimentales como la decisión léxica y la decisión semántica, junto con las manipulaciones cuidadosas de los estímulos. Más



recientemente, se han obtenido conocimientos sobre la base neurológica de esta importante dimensión de la traducción.

En este artículo se busca analizar los datos mencionados, así como sus principios metodológicos subyacentes. El objetivo es profundizar la comprensión del proceso traductor y promover, a su vez, diseños experimentales más confiables y de mayor validez dentro de la traductología cognitiva. Los estudios más relevantes se reseñan en tres secciones diferentes. Cada una de ellas abarca un período distinto en el desarrollo del campo de estudio. Primero, en el período fundacional (desde los cincuenta hasta los setenta), se postularon tres modelos iniciales de asociaciones interlingüísticas. Segundo, durante el período de desarrollo (desde los ochenta hasta comienzos de los noventa), se evaluó, en los primeros experimentos realizados sobre la traducción de palabras, la participación de las representaciones conceptuales en la traducción directa. Tercero, en el período de expansión continua (desde mediados de los noventa en adelante) se dio lugar a la aparición del modelo jerárquico revisado, lo que motivó la realización de investigaciones en las que se ha demostrado que la traducción de palabras se ve modulada por la direccionalidad, la competencia en L2, así como por el nivel de concreción y el estatus de cognado de los estímulos. Además, surgieron otras dos cuestiones en este período, que revisten particular importancia para la traductología cognitiva: el impacto de la experticia traductora en la traducción de palabras y la exploración de la base neurológica de la traducción. Por último, se resumen las principales conclusiones del campo de estudio y

se destacan las implicaciones metodológicas para los estudios empíricos en traductología cognitiva.

El desarrollo de la investigación psicolingüística sobre los equivalentes de traducción

El período fundacional (desde los cincuenta hasta los setenta)

Los primeros conocimientos sobre cómo los equivalentes de traducción pueden interconectarse se remontan a los comienzos de los cincuenta. Weinreich (1953) postuló tres modelos que se muestran en la Figura 1.

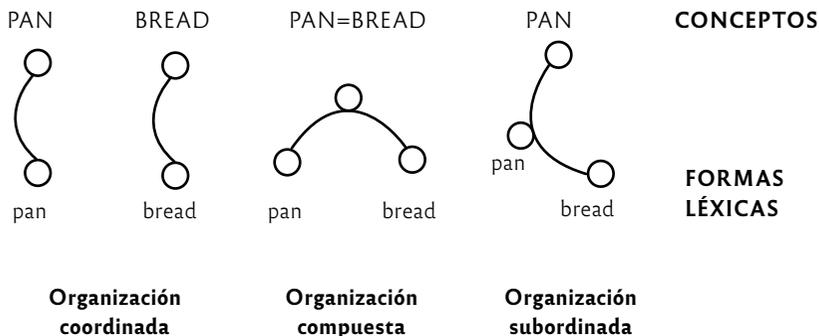


Figura 1
Tres modelos pioneros de organización de equivalentes a nivel léxico (Weinreich, 1953)

El modelo coordinado establece que una palabra en la L1 y su contraparte en la L2 están vinculadas a representaciones conceptuales separadas. En cambio, en el modelo compuesto, ambas palabras se conectan con el mismo concepto. Por último, en el modelo subordinado se establece que la palabra en la L2 accede al nivel conceptual solo mediante una conexión en el nivel léxico con su equivalente en la L1. Weinreich (1953) conjeturó que los patrones subordinados serían dominantes en los principiantes en aprendizaje de la L2 y que una mayor competencia favorecería la transición hacia las estructuras coordinadas.

Esta propuesta implica que los equivalentes de traducción pueden interconectarse de más de una manera y que las conexiones entre las palabras en la L1 y la L2 pueden reestructurarse a causa de las variables propias del sujeto, como la competencia o el historial lingüístico. A lo largo de los años, en los modelos y los estudios que abordaban ambas implicaciones, se asumió que los equivalentes de traducción comparten conceptos enteros y autocontenidos. Si bien esta simplificación no impidió la producción de descubrimientos significativos durante los ochenta y los noventa, en las propuestas más recientes se han fomentado avances al reconocer patrones específicos de información semántica (p. ej., Dong et al., 2005; Van Hell y De Groot, 1998a).

El período de desarrollo (desde los ochenta hasta comienzos de los noventa)

Los estudios experimentales sobre las conexiones léxicas interlingüísticas comenzaron en los ochenta cuando Potter et al.

(1984) generalizaron dos de los modelos de Weinreich para caracterizar los lexicones de la L1 y la L2 en su conjunto (Figura 2).

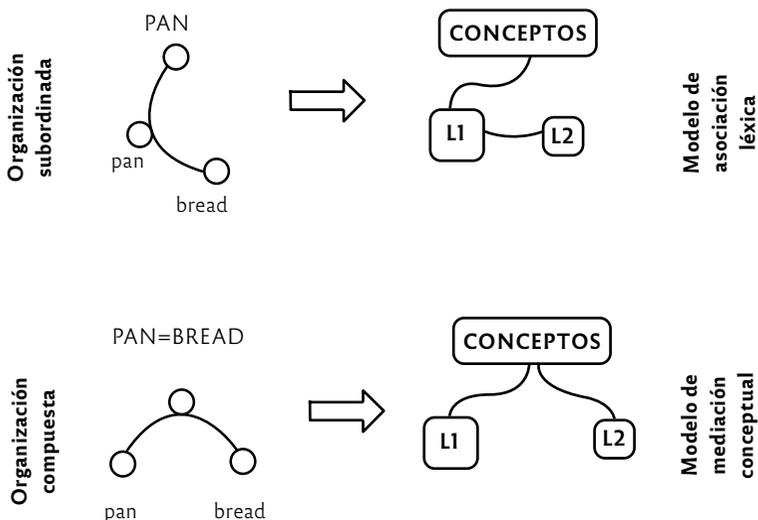


Figura 2

Generalización de la organización compuesta y de la subordinada para formular los modelos de asociación léxica y de mediación conceptual, respectivamente (Potter et al., 1984)

El modelo de asociación léxica (MAL) y el modelo de mediación conceptual (MMC) comparten varias características. Primeramente, en estos modelos se caracterizan los lexicones de

la L1 y de la L2 como sistemas separados. En segundo lugar, se asume un vocabulario más amplio en el lexicón de la L1, como lo refleja la diferencia de tamaño de las cajas inferiores en la Figura 2. En tercer lugar, se incluyen niveles separados para la información léxica y la conceptual.

Asimismo, los modelos presentan diferencias notables. En el MAL se establece que todas las palabras en la L2 se conectan con sus contrapartes en la L1 a través de estructuras subordinadas, mientras que en el MMC se proponen estructuras compuestas para todos los pares de traducción. Siguiendo la línea de Weinreich, Potter et al. (1984) incluyeron una hipótesis del desarrollo en su marco teórico. Los autores afirmaban que los bilingües no equilibrados primero establecerían asociaciones interlingüísticas según el MAL, pero que el incremento de los niveles de competencia entrañaría una reconfiguración hacia el MMC.

Para comprobar esta hipótesis, los autores se valieron de estudios anteriores en los que ya se había demostrado que, en una lengua nativa, la lectura de palabras es más rápida que la denominación de imágenes (p. ej., Smith y Magee, 1980). El retraso de la segunda tarea implicaría que, antes de la respuesta verbal, solo el procesamiento de imágenes requiere el acceso conceptual. De este modo, cada modelo daba origen a predicciones diferentes. Según el MAL, la TD no supone activación conceptual. Por lo tanto, debería ser más rápida que la denominación de imágenes en la L2, lo cual requeriría el acceso al sistema conceptual y luego al lexicón de la L1. Estas diferencias no existirían si se aplicara el MMC. Dado que ambas tareas fueron ejecutadas de manera similar por bilingües con un nivel de competencia alto y bajo, los autores concluyeron que en el MMC se

lograba caracterizar la organización de las asociaciones de palabras en todos los niveles de competencia.

No obstante, la hipótesis del desarrollo se vio respaldada por otros estudios. Kroll y Curley (1988) especularon que el segundo grupo evaluado por Potter y sus colegas pudo haber superado el umbral de competencia que separa el MAL del MMC. Estos autores repitieron el experimento con una muestra mayor y descubrieron que los bilingües que habían estudiado su L2 durante menos de dos años tuvieron el desempeño previsto por el MAL, en que la TD era más rápida que la denominación de imágenes en la L2. Por encima de ese punto de corte, los participantes tuvieron el desempeño previsto por el MMC. Este patrón fue repetido por Chen y Leung (1989).

Kroll y Curley (1988) también estudiaron si las manipulaciones semánticas de los estímulos afectaban por igual a los bilingües con un nivel de competencia alto y bajo. Les solicitaron a los participantes que nombraran imágenes y que leyeran y tradujeran palabras en dos condiciones. En la primera, los estímulos se presentaban en bloques por categoría semántica (p. ej., listas de estímulos pertenecientes a la categoría FRUTA). En la segunda, las listas contenían ítems de diversas categorías. Como se predijo, la primera condición provocó retrasos solo para los sujetos con un nivel de competencia más alto, lo cual confirmó que la mediación conceptual puede estar ausente en los niveles de competencia bajos.

En otros estudios, se ha explorado el rol de las variables léxicas en la TD. En varios experimentos, De Groot (1992; 1993) observó que las palabras concretas, cognadas y de alta frecuen-

cia se traducían más rápido que las palabras abstractas, no cognadas y de baja frecuencia, respectivamente. Dado que el efecto de cognado supone activaciones a nivel léxico, y mientras que el efecto de concretud implica procesamiento semántico, De Groot (1992; 1993) planteó un modelo mixto integrador en el cual las palabras de la L1 y la L2 se vinculan a través de conexiones directas a nivel léxico y de conexiones indirectas con mediación conceptual (Figura 3).

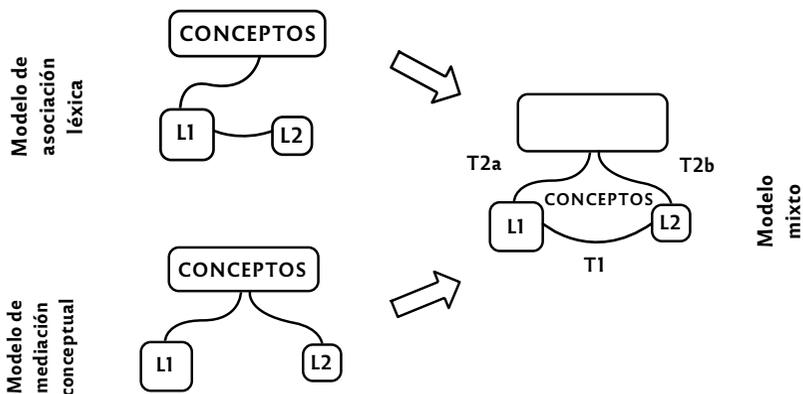


Figura 3

Integración de los modelos de asociación léxica y de mediación conceptual en el modelo mixto (De Groot 1992, 1993)

En este modelo, se explican los efectos psicolingüísticos en términos de fortalecimientos de las conexiones e interacciones

entre las rutas de procesamiento. Los efectos de frecuencia en ambas lenguas derivan del fortalecimiento de las conexiones T2a y T2b mediante el uso repetido. A medida que más se consolidan estas rutas, mejora, también, la traducción mediada conceptualmente. Asimismo, cada vez que se traduzca una palabra, se reforzarán las conexiones subyacentes (T1 o T2a + T2b). El efecto de cognado surgiría porque las representaciones léxicas con solapamiento de unidades subléxicas (ortográficas o fonológicas) se coactivan durante el procesamiento de la palabra fuente, de modo que los equivalentes entre lenguas ya están parcialmente activados antes de la producción, lo que da como resultado un acceso más rápido.

El efecto de concreción implicaría que los equivalentes concretos comparten más representaciones conceptuales que los equivalentes abstractos, ya que estos últimos tendrían significados más difusos y más connotaciones específicas de cada lengua. Según De Groot (1992; 1993), las palabras concretas se traducirían mediante la intervención conjunta de la ruta léxica (T1) y de la ruta conceptual (T2a + T2b), mientras que las palabras abstractas dependerían, únicamente, de la primera ruta.

Más aún, De Groot (1992) observó que el rol de las rutas léxica y conceptual variaba en función de la competencia en L2. Usando un paradigma de reconocimiento de equivalentes, los autores demostraron que los bilingües con un nivel de competencia bajo se ven más afectados por las manipulaciones de la forma léxica que por las manipulaciones semánticas, mientras que los bilingües con alta competencia exhiben un patrón opuesto. Según estos datos, la competencia en L2 modula la

importancia relativa de las rutas conceptual y léxica durante el procesamiento interlingüístico.

La era de la expansión (desde mediados de los noventa en adelante)

Hasta aquí, los estudios sobre traducción de palabras estuvieron concentrados en la TD. Sin embargo, Kroll y Stewart (1990) demostraron que la TD es más lenta que la TI. Este efecto de asimetría en la traducción se manifestó en participantes con distintos niveles de competencia, aunque se redujo en el grupo de alta competencia. Sánchez-Casas et al. (1992) dieron cuenta de un hallazgo similar, pero solo para no cognados. Según estos datos, el efecto de asimetría dependía del tipo de palabra.

Poco después, Kroll y Stewart (1994) reportaron resultados novedosos. Los participantes tradujeron palabras en ambas direcciones. En función de la condición, las palabras fuente se agrupaban por categoría semántica (p. ej., ARMAS) o se presentaban de modo aleatorio. En la TI, la traducción fue significativamente más rápida que en la TD, como era de esperar. Además, en la TD, la traducción era más lenta cuando los ítems estaban agrupados por categoría semántica. Este efecto de interferencia categorial no surgió en la TI. Por lo tanto, las autoras plantearon que las conexiones semánticas cumplían un rol más importante en la TD que en la TI.

Dado que a través del modelo mixto no se podían explicar estos hallazgos, Kroll y Stewart (1994) propusieron el modelo jerárquico revisado (MJR), como se ilustra en la Figura 4.



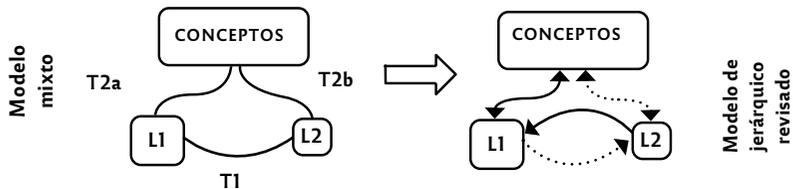


Figura 4

Del modelo mixto al modelo jerárquico revisado (Kroll y Steward, 1994)

A diferencia del modelo mixto, en el MJR se incluyen dos rutas unidireccionales entre los sistemas léxicos de la L1 y la L2 y se incorporan distinciones de fuerza entre las rutas. Fundamentalmente, la ruta léxica directa sería más fuerte desde la L2 a la L1 que en la dirección opuesta. Sin embargo, en el modelo se establece que, cuando aumenta la competencia en la L2, se fortalecen las conexiones entre el léxico de la L2 y el sistema semántico, lo que lleva a un desempeño más simétrico entre lenguas. Por ende, en el MJR, como se ilustra en la Figura 4, se hace referencia a bilingües con dominio en L1 y de baja competencia.

En el MJR, el efecto de asimetría en la traducción se ve explicado por dos factores. En primer lugar, las conexiones directas a nivel léxico son más fuertes para la TI que para la TD. En segundo lugar, solo la TD necesariamente implicaría mediación conceptual por las conexiones más extensas y lentas. La interferencia categorial que afecta la TD, pero no la TI, podría

reflejar mayor competición semántica en la primera dirección traductora. Finalmente, a medida que aumente la competencia en la L2, se fortalecerían los vínculos entre el sistema conceptual y las palabras de la L2, por lo que estas tendrían acceso directo a las representaciones semánticas.

En los últimos quince años, el MJR ha sido expandido y hasta desafiado por varios modelos alternativos de organización de la memoria bilingüe (p. ej., Brysbaert y Duyck, 2010; Dong et al., 2005; Pavlenko, 2009; Van Hell y De Groot, 1998a). Sin embargo, sigue siendo el modelo de traducción de palabras más influyente y exitoso. Más concretamente, en el MJR se sentaron las bases para cuatro líneas de investigación que abordan aspectos cruciales del procesamiento de equivalentes a nivel léxico: (i) las diferencias de desempeño entre la TI y la TD; (ii) el impacto de la competencia en la L2; (iii) el rol de la experticia traductora; y (iv) la base neurológica de las rutas traductoras. A continuación, se desarrollan estas cuestiones por separado.

El procesamiento de las diferencias entre la TI y la TD. El efecto de asimetría en la traducción fue replicado en varios estudios, aunque la ventaja de la TI sobre la TD disminuye conforme aumenta la competencia en la L2 (p. ej., Christoffels et al., 2006; McElree et al., 2000). Kroll y Stewart (1994) documentaron el efecto utilizando solamente sustantivos concretos, como hicieron Sholl et al. (1995) y Choi (2005). No obstante, el grado de concretud de las palabras modula el efecto de asimetría. En su tercer experimento, De Groot (1992) había demostrado que en la TD los sustantivos concretos se traducen más rápido que los sustantivos abstractos. En otro estudio, De

Groot et al. (1994) descubrieron que el efecto de concreitud ocurría en ambas direcciones. Aun así, Van Hell y De Groot (1998b) informaron que el efecto de concreitud era mayor para la TD que para la TI. A partir de estos datos, se demostró que dicho efecto puede afectar cada dirección traductora de una manera diferente, aunque se desconoce la naturaleza exacta de la interacción.

Otra variable que incide en el efecto de asimetría es el estatus de cognado. Sánchez-Casas et al. (1992) y De Groot et al. (1994) observaron que la ventaja de la TI sobre la TD surgía solamente para los no cognados. En su primer experimento, García et al. (2014) encontraron el mismo patrón, pero solo para bilingües con bajo nivel de competencia. Esto parece indicar que el estatus de cognado de las palabras puede afectar cada dirección traductora de una manera diferente. Sin embargo, en general, los cognados se procesan más rápido que los no cognados en los paradigmas interlingüísticos, entre los cuales se incluyen no solo la traducción de palabras (Christoffels et al., 2003; De Groot et al., 1994), sino también las tareas de *priming* de traducción (De Groot y Nas, 1991). Según la evidencia adicional en torno al efecto de cognado proveniente de los estudios de asociación de palabras entre lenguas que realizaron De Groot (1992), Van Hell y De Groot (1998a), se demostró que la frecuencia de las respuestas equivalentes es significativamente mayor para los cognados que los no cognados.

También se ha avanzado en relación con la hipótesis de que solo la TD se ve mediada conceptualmente. Sholl et al. (1995) compararon el impacto de la activación conceptual antes

de la traducción y descubrieron que solo la TD se veía afectada por factores semánticos. Sin embargo, De Groot et al. (1994) habían demostrado que la manipulación de las variables semánticas podía afectar ambas direcciones en tareas de traducción. La Heij et al. (1996) informaron un hallazgo similar en experimentos de tipo Stroop. Además, Duyck y Brysbaert (2004) descubrieron que la magnitud semántica de palabras numéricas también afectaba la traducción en ambas direcciones. En su conjunto, a partir de estos resultados se refuta la hipótesis de que la TI se da sin necesidad de mediación conceptual. No obstante, la ruta conceptual puede cumplir un papel aún más importante en la TD que en la TI, en niveles bajos de competencia.

El rol de las rutas léxicas directas ha sido explorado mediante el paradigma de *priming* interlingüístico enmascarado, con tareas de decisión semántica o de decisión léxica. Como resultado de este paradigma, se logra dar cuenta, con claridad, de los efectos asimétricos. Mientras la presentación de *primes* en L1 facilita la decisión sobre palabras de la L2 de manera consistente, en la dirección opuesta, los resultados son nulos o inconsistentes (Kiran y Lebel, 2007).

En resumen, el efecto de asimetría es sensible a diferentes variables y, de hecho, puede desaparecer conforme aumenta la competencia en la L2. Además, si bien los efectos de concreción y de cognado durante la traducción son bastante robustos en sí mismos, aún no queda claro cómo varían en función de la dirección traductora. Finalmente, según la evidencia encontrada, el nivel conceptual cumple un rol en ambas direcciones, mientras que las rutas léxicas parecen operar de manera asimétrica.

El impacto de la competencia en la L2. Talamas et al. (1999) investigaron el rol de la ruta léxica con bilingües de competencia baja e intermedia, hablantes de inglés y de español. Emplearon un paradigma de reconocimiento de equivalentes similar al utilizado por De Groot (1992). Los distractores (traducciones incorrectas) podían operar en el nivel semántico (*man-mujer*) o a nivel léxico (*man-hambre*)¹. El grupo con nivel más alto de competencia cometió más errores ante los pares del primer tipo, mientras que el grupo con nivel más bajo de competencia tuvo un peor desempeño ante los pares del segundo tipo. Según estos resultados, las rutas léxica y conceptual cumplen roles más importantes en bilingües con un nivel de competencia bajo e intermedio/alto, respectivamente². Ferré et al. (2006) informaron un hallazgo similar, pero solo para asociaciones semánticas muy fuertes. En un estudio relacionado, Guasch et al. (2008) demostraron que las manipulaciones de la forma léxica modulan el desempeño en todos los niveles de competencia, mientras que las relaciones semánticas lo hacen solo en niveles intermedios y altos, y solo cuando las asociaciones semánticas son muy fuertes. Con estos datos, en su conjunto, se confirma la

1. La palabra *hambre* tiene un significativo solapamiento ortográfico y fonológico con el equivalente de *man*, es decir, *hombre*.

2. Una limitación de este estudio es que en los resultados obtenidos colapsan los pares L1-L2 y L2-L1. Sin embargo, en los análisis por separado de cada dirección se revelaron más errores semánticos en la TI y más errores a nivel léxico en la TD, lo que contradice el MJR aunque el efecto de asimetría se ve respaldado.

hipótesis de que la ruta conceptual cumple un rol fundamental solo al superarse los niveles bajos de competencia.

En un estudio reciente con bilingües de alta competencia, Menenti (2006) empleó una tarea de decisión léxica con pares de palabras. Fundamentalmente, la decisión léxica de los bilingües se vio facilitada de manera significativa por la presencia de rimas ocultas (los tiempos de respuesta eran más cortos cuando el equivalente tácito de la primera palabra rimaba con la segunda palabra). Sin embargo, mediante pruebas complementarias se reveló que, mientras más competente es una persona en la L2, menor es su dependencia en la ruta léxica.

En resumen, según la evidencia encontrada, la competencia en la L2 incide en el procesamiento cognitivo durante la traducción de palabras. Como se predice en el MJR, la ruta léxica es crucial en bajos niveles de competencia. A pesar de ello, una vez que se supera el umbral de competencia crítica, la ruta conceptual cumple un rol dominante.

El rol de la experticia traductora. Los estudios mencionados anteriormente fueron realizados con bilingües sin formación específica en traducción. Ya que las habilidades traductoras son (al menos en parte) independientes de la competencia lingüística (PACTE, 2000), la capacidad de traducir palabras puede verse afectada de diversos modos por la experticia traductora. Asimismo, y dado que es probable que tanto estudiantes como traductores profesionales tengan un nivel alto (o, al menos, intermedio) de competencia en la L2, puede presumirse que estarán ausentes los efectos distintivos observados en bilingües con bajo nivel de competencia.

Según se ha revelado en varios estudios, la experticia traductora afecta el procesamiento cognitivo en distintos ámbitos. Mediante las técnicas de *key-logging* y de seguimiento ocular (*eye-tracking*) utilizadas para comparar el desempeño en traducción entre profesionales y no profesionales o estudiantes de traducción, se han observado diferencias en la asignación de recursos cognitivos durante el procesamiento del texto fuente y la producción del texto meta (p. ej., Hvelplund, 2011). De modo similar, ha quedado demostrado en los datos provenientes de pruebas cognitivas *online* y *offline* que los intérpretes profesionales tienen un mejor desempeño que los no intérpretes o que los estudiantes de interpretación en varias tareas ejecutivas o lingüísticas (para una revisión, ver García, 2014).

Sorprendentemente, solo en dos estudios se ha evaluado el impacto de la experticia traductora en la traducción de palabras. En el estudio de Christoffels et al. (2006), se incluyeron dos tareas de recuperación léxica, en concreto, la denominación de imágenes y la traducción de palabras. El desempeño de los intérpretes profesionales se comparó con el de los estudiantes universitarios bilingües y el de los profesores de L2 con alto nivel de competencia. Los intérpretes fueron más rápidos que los estudiantes tanto en la TI como en la TD, aunque su desempeño fue similar al de los profesores. A pesar de que solo los estudiantes tuvieron un efecto de direccionalidad (TD más rápida que TI), los tres grupos respondieron más rápido a los cognados que a los no cognados en ambas direcciones.

Recientemente, García et al. (2014) evaluaron la lectura de palabras y la traducción de palabras en tres grupos: estu-

diantes de traducción principiantes, estudiantes de traducción avanzados y traductores profesionales. Si bien los tres grupos se diferenciaron significativamente en el nivel de experticia traductora, los grupos siguientes fueron definidos de acuerdo con su competencia en L2. Según los registros del tiempo de respuesta, la lectura de palabras, los efectos de concretud y de cognado estaban ausentes en todos los grupos. Por el contrario, las palabras concretas y los cognados se tradujeron más rápido que las palabras abstractas y los no cognados. Este fue el caso en ambas direcciones traductoras. En los análisis de interacción doble y de efectos principales, no hubo diferencias significativas de velocidad entre la TI y la TD para ninguno de los grupos. Finalmente, los tiempos de respuesta para estudiantes avanzados fueron significativamente más cortos que para los principiantes, pero similares a los de los profesionales.

Según esta evidencia preliminar, los efectos de concretud y de cognado durante la traducción están presentes en todos los niveles de experticia traductora, lo que indica que la última variable no modifica la contribución relativa de las rutas léxica y conceptual a esta tarea. Además, los efectos de direccionalidad parecen estar ausentes en todos los niveles de experticia traductora, aunque este hallazgo también puede estar relacionado a niveles altos de competencia en L2. Sin embargo, la experticia traductora en sí misma parece aumentar considerablemente la velocidad de traducción de palabras durante los estadios iniciales de formación en el campo. Es necesario seguir investigando para corroborar estos hallazgos.

La base neurológica de la traducción de palabras. Todos los resultados documentados hasta el momento han sido obtenidos mediante estudios conductuales. Pese a que es menos conocida, existe también evidencia neurológica sobre la traducción de palabras. Primeramente, nótese que todos los modelos y los estudios presentados con anterioridad asumen que los vocabularios de la L1 y la L2 constituyen sistemas separados. Si bien la evidencia conductual que respaldaba tal afirmación ha recibido duras críticas (French y Jacquet, 2004), hay abundante evidencia confirmatoria proveniente de investigaciones en afasiología (p. ej., Paradis, 2004), la aplicación de electroestimulación cortical (p. ej., Lucas et al., 2004) y estudios de neuroimagen (p. ej., Chee et al., 2003).

Aun así, en todos los bilingües, esos sistemas léxicos independientes y funcionales se representan dentro de la misma región macroanatómica, es decir, el lóbulo temporal izquierdo (Paradis, 2004; 2009). Esta región también está fuertemente involucrada en la traducción de palabras, pero no en la traducción de oraciones, lo que implica una mayor participación de las estructuras frontobasales (García, 2013; 2015). Además, estudios recientes han arrojado luz sobre la organización neurofuncional de las rutas específicamente traductoras, es decir, las rutas que conectan los léxicos de la L1 y la L2. La arquitectura del MJR incluye tres hipótesis relevantes: (i) las rutas son independientes de aquellas que sustentan el procesamiento monolingüe en la L1 o la L2; (ii) las rutas que sustentan la TI o la TD son independientes entre sí; y (iii) la traducción de palabras es posible mediante la ruta léxica, sin necesidad de mediación conceptual.

García (2015) comprobó estas hipótesis mediante una revisión de más de veinte casos de trastornos traductores en afásicos bilingües. Algunos pacientes presentan una incapacidad traductora: les resulta difícil o imposible traducir, ya sea en una o en ambas direcciones, incluso cuando mantienen funcionales sus capacidades de procesamiento en tareas monolingües. Otros manifiestan una conducta traductora paradójica: son capaces de traducir hacia una lengua inaccesible para la producción espontánea, pero son incapaces de traducir hacia una lengua accesible para una comunicación espontánea. También se han documentado casos de traducción sin comprensión: los pacientes pueden traducir palabras y frases correctamente sin titubeos, pero desconocen el significado de las palabras en cuestión.

Según García (2015), la hipótesis (i) se confirma en los casos de incapacidad traductora y de conducta traductora paradójica. En estos casos, se demuestra que las rutas que respaldan la TI pueden mantenerse funcionales incluso cuando las que sustentan la producción en la L1 se ven dañadas, o viceversa. Se observó el mismo patrón entre la TD y la producción en la L2. De la misma manera, Borius et al. (2012) demostraron que la inhibición de áreas corticales específicas puede afectar la producción en la L1 o la L2 sin comprometer los procesos traductores. En las mismas patologías se respalda la hipótesis (ii), ya que los circuitos neurales a cargo de la TD pueden permanecer funcionales cuando los que sustentan la TD están inhibidos o destruidos, y viceversa. Se corroboró esta afirmación gracias al hallazgo de que, durante la traducción de palabras, algunas estructuras cerebrales (p. ej., el putamen izquierdo) están in-

volucradas en la TD, pero no así en la TI (Klein et al., 1995). La hipótesis (iii) es consistente con el patrón observado en la traducción sin comprensión. Los pacientes con este trastorno son capaces de activar los equivalentes de traducción de la L1 incluso cuando su lesión cerebral impide el acceso a la información conceptual (para evidencia electrofisiológica de que los equivalentes en L1 se activan inconscientemente durante el procesamiento léxico en L2, ver Thierry y Wu, 2007). En resumen, la arquitectura general del MJR, a pesar de su simplicidad y de su cuestionable baja especificidad, parece plausible en términos neurológicos.

Estas conclusiones se derivan, principalmente, del estudio con bilingües sin experiencia ni formación en traducción. Sin embargo, tales conclusiones pueden presumirse válidas incluso para traductores profesionales. De hecho, algunas han sido corroboradas en estudios con traductores e intérpretes expertos. Por ejemplo, las nociones de que las rutas traductorales están lateralizadas hacia la izquierda y de que hay redes neurales que participan en una sola dirección traductora han sido confirmadas independientemente en estudios de neuroimagen con bilingües no traductores (Klein et al., 1995) e intérpretes profesionales (Rinne et al., 2000).

Aun así, la experticia traductora sí modifica el procesamiento neurocognitivo en otros aspectos. Por ejemplo, en numerosos estudios se ha documentado que la actividad cerebral durante el procesamiento verbal es más bilateral en traductores profesionales que en bilingües no traductores (p. ej., Proverbio y Adorni, 2011). Además, en un estudio de potenciales evocados

[ERP, por sus siglas en inglés para *evoked response potentials*], Elmer et al. (2010) investigaron cómo la experticia en interpretación puede producir adaptaciones neuronales particulares. A tal fin, se asignó una tarea de decisión semántica a intérpretes profesionales (únicamente especializados en la dirección L2-L1) y a bilingües sin experiencia en la traducción ni en la interpretación. Se presentaron estímulos en todas las combinaciones de lenguas posibles, es decir, L1-L1, L2-L2, L1-L2 y L2-L1. En los registros de ERP, se documentaron respuestas más amplias de N400 en intérpretes y en todas las condiciones menos en una, es decir, la correspondiente a la dirección entrenada profesionalmente (L2-L1). Dado que el componente N400 está sistemáticamente modulado por la actividad a nivel semántico, los autores sugieren que la formación en traducción provoca cambios en la sensibilidad al procesamiento léxico-semántico en y entre lenguas. Mediante algunos análisis estadísticos complementarios, se demostró que estas diferencias entre los grupos reflejaban el impacto de la formación en interpretación, independientemente de los años de práctica profesional.

Aunque aún son escasos, los trabajos sobre la base neurológica de la traducción representan una línea de investigación prometedora para el avance de la traductología cognitiva. En particular, la integración de la evidencia neurocientífica y de los datos conductuales puede ayudar a refinar los modelos cognitivos de traducción actuales y abrir nuevas avenidas para la investigación.

Hallazgos e implicaciones para los estudios en traductología cognitiva

Las investigaciones sobre la traducción de palabras aisladas y la equivalencia a nivel léxico pueden resultar irrelevantes para la traductología cognitiva debido a la ausencia de validez ecológica. Sin embargo, no es objetivo de ninguna línea de investigación (ni tampoco una posibilidad en ningún modelo teórico) dar cuenta de un fenómeno tan complejo como lo es la traducción real en su totalidad. El acceso a los equivalentes, a nivel léxico, de las palabras del texto fuente es tan solo una de las múltiples actividades mentales implicadas durante la traducción, y una de las más básicas. No obstante, la naturaleza básica de esta capacidad no la vuelve trivial. Por el contrario, resalta la importancia de estudiar la equivalencia a nivel léxico para comprender los procesos traductores más complejos, en los que se verá implicada necesariamente dicha capacidad. A partir de los hallazgos resumidos en este artículo, se desprenden conclusiones acerca del procesamiento de equivalentes a nivel léxico, como se presentan en la Tabla 1.

Tabla 1
Principales hallazgos en torno al procesamiento de equivalentes a nivel léxico

ASPECTO	COMPETENCIA EN L2		EXPERTICIA TRADUCTORA	
	BAJO NIVEL DE COMPETENCIA	ALTO NIVEL DE COMPETENCIA	ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN	TRADUCTORES PROFESIONALES
VARIABLES LÉXICAS	Las palabras cognadas y concretas se traducen más rápido que las palabras no cognadas y abstractas, respectivamente.			
DIRECCIÓN TRADUCTORA	La TI es más rápida que la TD.	No hay diferencias de velocidad entre la TI y la TD.		
	El impacto de la direccionalidad en el efecto de cognado y en el efecto de concretud no queda claro aún.		El efecto de cognado y el efecto de concretud no están modulados por la direccionalidad.	
	La ruta conceptual se activa en ambas direcciones. La ruta léxica cumple un papel aún más importante en la TI que en la TD.	La ruta conceptual parece cumplir un rol dominante en ambas direcciones.		
	El procesamiento léxico con traducción de palabras es más rápido para bilingües con alta competencia que para bilingües con baja competencia.		El procesamiento léxico con traducción de palabras es más rápido para profesionales y estudiantes avanzados que para estudiantes principiantes.	
BASE NEUROLÓGICA	Las rutas de traducción de palabras se sustentan críticamente en las regiones temporales del hemisferio izquierdo. Hay rutas independientes para la traducción en contraposición a la producción del habla en una sola lengua; para la TI en contraposición a la TD; y para la traducción léxica en contraposición a la traducción mediada conceptualmente.			
	-----		La experticia traductora aumenta la actividad bilateral en el cerebro durante el procesamiento verbal.	
La formación específica en traducción produce adaptaciones neurofisiológicas en el procesamiento léxico-semántico para la dirección traductora más entrenada.				



Estos hallazgos, a su vez, tienen implicaciones teóricas y metodológicas para los estudios empíricos en traductología cognitiva. Primeramente, en cuanto a los estímulos, en los textos fuente debe controlarse la proporción de palabras concretas vs. abstractas y de palabras cognadas vs. no cognadas. Si la duración total de las tareas o de otras mediciones (p. ej., el tiempo de mirada o la duración promedio de la fijación de la mirada en estudios que utilizan la técnica de *eye-tracking*) difieren entre los textos, parte de los efectos puede atribuirse a las discrepancias en esas variables. La mayoría de los estudios que utilizan las técnicas de *key-logging* o de *eye-tracking* para explorar los procesos traductores omiten toda consideración de estas variables en la construcción de sus textos fuente (para una revisión, ver Hvelplund, 2011). Sería interesante comprobar si los efectos documentados en dichos estudios permanecen inalterados después de que los textos experimentales se definan según el efecto de concretud y el estatus de cognado.

En segundo lugar, cuando se seleccionan los participantes para un experimento, se debe controlar tanto la competencia en L2 como la experticia traductora en todas las muestras, ya que estas variables pueden modular independientemente el desempeño cognitivo. La realización por separado del análisis de los puntajes de los participantes, en términos de cada variable, es particularmente importante para formar grupos de estudiantes de traducción, ya que solo unos pocos meses de formación en traducción pueden ser suficientes para inducir diferencias significativas en el procesamiento cognitivo (Bajo et al., 2000; Elmer et al., 2010; García et al., 2014).



En tercer lugar, como se observó en algunos de los estudios antes mencionados, se pueden aprovechar aspectos importantes de la traducción a través de otras tareas que no sean la traducción propiamente dicha. Por ejemplo, mediante los paradigmas de decisión semántica se obtienen datos esenciales a través del análisis del desempeño en tareas con palabras no equivalentes. La manipulación de las variables ocultas en los estímulos (p. ej., patrones rítmicos en los equivalentes tácitos de palabras) también es útil para obtener datos relevantes. Además, se pueden inferir aspectos fundamentales de los procesos traductores si se toman en cuenta los errores de traducción, como puede observarse en el análisis de pacientes afásicos bilingües (García, 2015). Los datos que suelen descartarse por ser imprecisos podrían ser analizados por separado para buscar patrones sistemáticos.

En cuarto lugar, se puede obtener un aprendizaje en relación con la interpretación de los datos. Específicamente, los investigadores deben ser cautos al extrapolar las conclusiones de los estudios, ya sea sobre la TI o la TD, hacia ambas direcciones traductoras. De hecho, algunos modelos cognitivos de traducción han sido propuestos en base al análisis de datos recogidos con la técnica de protocolos de pensamiento en voz alta [*Think-aloud protocols*] de una muestra reducida de estudiantes de traducción que participaron solo en tareas de TD (p. ej., Kiraly, 1995). De este modo, los informes empíricos y los modelos teóricos deben limitar sus conclusiones a la dirección de la cual se tengan datos concretos, en especial cuando los participantes no sean expertos.



De cara al futuro, la traductología cognitiva puede verse beneficiada por otras investigaciones que aborden diversas cuestiones aún sin explorar. Primeramente, se necesitan más estudios psicolingüísticos para obtener un conocimiento más profundo acerca de cómo la experticia traductora modula el procesamiento léxico y, finalmente, cómo las diferencias en este dominio impactan sobre otros procesos involucrados durante la traducción. En segundo término, se necesitan más experimentos neurocientíficos para expandir y revisar los modelos existentes del sistema cognitivo del traductor. En este sentido, el establecimiento de vínculos interdisciplinarios con las neurociencias puede ser muy beneficioso para el desarrollo de los estudios de traducción en general (García, 2013).

En pos de una mayor validez ecológica, sería también muy importante explorar el procesamiento de los equivalentes de traducción dentro de unidades supraléxicas. Algunos de los efectos antes discutidos parecen ser modulados por el contexto de la oración. Por ejemplo, el efecto de cognado surge en ambas direcciones cuando las palabras se presentan en el contexto de una oración, aunque se reduce conforme aumentan las restricciones semánticas y gramaticales (Van Hell y De Groot, 2008; Starreveld et al., 2014). Dado este hallazgo, sería fructífero evaluar si otros efectos a nivel léxico, como el efecto de concreción, se atenúan de la misma manera ante restricciones a nivel oracional.

Además, Ruiz et al. (2007) demostraron que las propiedades léxicas (p. ej., la frecuencia) de las palabras dentro de las oraciones tienen un impacto diferencial en la lectura para la traducción en contraposición a la lectura para la repetición. En



futuras investigaciones deberá observarse si otras variables léxicas tienen un impacto diferente en la traducción de oraciones comparada con la lectura de oraciones, y si dichos efectos son meros reflejos de los efectos a nivel de la palabra. Por ejemplo, los resultados documentados por Ruiz et al. (2007) están en sintonía con los hallazgos acerca de que los efectos de concreción y de cognado surgen durante la traducción de palabras, pero no durante la lectura de palabras, independientemente de la competencia en la L2 y de la experticia traductora (García et al., 2014). Esto parece indicar la existencia de mecanismos específicos de la traducción, los cuales mantienen su peculiaridad cognitiva sin tener en cuenta la unidad de traducción.

Finalmente, en estudios adicionales, también podría investigarse el impacto de la experticia traductora en el acceso léxico durante el procesamiento de la oración. Ibáñez et al. (2010) realizaron un primer avance en esta dirección y demostraron que la experticia traductora modifica los efectos de cognado (por consiguiente, los mecanismos de acceso al lenguaje) durante la lectura autorregulada. La experiencia en traducción también puede cambiar la manera en que los mecanismos inhibidores respaldan el control del lenguaje durante el procesamiento bilingüe (García, 2014). Esta posibilidad podría abordarse, por ejemplo, mediante tareas de alternancia de lenguas.

Observaciones finales

La historia de la investigación psicolingüística sobre los equivalentes a nivel léxico entre lenguas muestra cómo se puede



promover el avance disciplinario con tres actividades fundamentales: la evaluación crítica de los estudios previos, la comprobación experimental de las hipótesis controversiales y la formulación de modelos teóricos sucesivos que satisfagan las restricciones empíricas existentes. Después de treinta años dedicados a experimentos se han revelado aspectos básicos, aunque no triviales, del proceso traductor. Puntualmente, el establecimiento de la equivalencia interlingüística es sensible a las variables léxicas (como el efecto de concreción y el estatus de cognado), como también a la direccionalidad, la competencia en la L2 y la experticia traductora. Además, según se desprende de la evidencia neurocientífica, existen rutas específicas para la traducción de palabras a nivel cerebral. En un futuro modelo integrador dentro de la traductología cognitiva, no se deben desestimar estos hallazgos. Aunque no cuenten la historia completa de los procesos cognitivos durante la traducción, sí representan un capítulo importante y bien concebido dentro de una narrativa que está en constante evolución. Si se omite toda consideración, se puede perder información crucial para entender la historia que cuenta la mente del traductor.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bajo Molina, María Teresa, Francisca Padilla Adamuz, and Presentación Padilla Benítez. 2000. "Comprehension Processes in Simultaneous Interpreting." In *Translation in Context*, edited by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador, and Yves Gambier, 127–142. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/btl.39.15baj
- Borius, Pierre-Yves, Carlo Giussani, Louisa Draper, and Franck-Emmanuel Roux. 2012. "Sentence Translation in Proficient Bilinguals: A Direct Electrostimulation Brain Mapping." *Cortex* 48: 614–622. DOI: 10.1016/j.cortex.2011.01.011
- Brysbaert, Marc, and Wouter Duyck. 2010. "Is It Time to Leave Behind the Revised Hierarchical Model of Bilingual Language Processing after Fifteen Years of Service?" *Bilingualism: Language and Cognition* 13 (3): 359–371. DOI: 10.1017/S1366728909990344
- Chee, Michael W., Chum S. Soon, and Hwee L. Lee. 2003. "Common and Segregated Neuronal Networks for Different Languages Revealed Using Functional Magnetic Resonance Adaptation." *Journal of Cognitive Neuroscience* 15: 85–97. DOI: 10.1162/089892903321107846
- Chen, Hsuan-Chih, and Yuen-Sum Leung. 1989. "Patterns of Lexical Processing in a Nonnative Language." *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 15: 316–325. DOI: 10.1037/0278-7393.15.2.316
- Choi, Eun-Suk. 2005. "Semantic Context Effects in Forward and Backward Word Translation by Korean Learners of English." *Second Language Studies* 24 (1): 1–23.
- Christoffels, Ingrid K., Annette M. B. de Groot, and Judith F. Kroll. 2006. "Memory and Language Skills in Simultaneous Interpreters: The Role of Expertise and Language Proficiency." *Journal of Memory and Language* 54: 324–345. DOI: 10.1016/j.jml.2005.12.004
- Christoffels, Ingrid K., Annette M. B. de Groot, and Lourens J. Waldorp. 2003. "Basic Skills in a Complex Task: A Graphical Model Relating Memory and Lexical Retrieval to Simultaneous Interpreting."



- Bilingualism: Language and Cognition* 6 (3): 201–211. DOI: 10.1017/S1366728903001135
- Darò, Valeria, and Franco Fabbro. 1994. “Verbal Memory during Simultaneous Interpretation: Effects of Phonological Interference.” *Applied Linguistics* 15: 365–381. DOI: 10.1093/applin/15.4.365
- de Groot, Annette M. B. 1992. “Determinants of Word Translation.” *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 18: 1001–1018. DOI: 10.1037/0278-7393.18.5.1001
- de Groot, Annette M. B. 1993. “Word-type Effects in Bilingual Processing Tasks: Support for a Mixed Representational System.” In *The Bilingual Lexicon*, edited by Robert Schreuder and Bert Weltens, 27–51. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/sibil.6.04gro
- de Groot, Annette M. B., and Gerard L. J. Nas. 1991. “Lexical Representation of Cognates and Noncognates in Compound Bilinguals.” *Journal of Memory and Language* 30: 90–123. DOI: 10.1016/0749-596X(91)90012-9
- de Groot, Annette M. B., Lucia Dannenburg, and Janet G. van Hell. 1994. “Forward and Backward Word Translation by Bilinguals.” *Journal of Memory and Language* 33: 600–629. DOI: 10.1006/jmla.1994.1029
- Dong, Yanping, Shichun Gui, and Brian MacWhinney. 2005. “Shared and Separate Meanings in the Bilingual Lexicon.” *Bilingualism: Language and Cognition* 8: 221–238. DOI: 10.1017/S1366728905002270
- Duyck, Wouter, and Marc Brysbaert. 2004. “Forward and Backward Number Translation Requires Conceptual Mediation in both Balanced and Unbalanced Bilinguals.” *Journal of Experimental Psychology* 30 (5): 889–906.
- Elmer, Stefan, Martin Meyer, and Lutz Jancke. 2010. “Simultaneous Interpreters as a Model for Neuronal Adaptation in the Domain of Language Processing.” *Brain Research* 1317: 147–156. DOI: 10.1016/j.brainres.2009.12.052
- Ferré, Pilar, Rosa Sánchez Casas, and Marc Guasch. 2006. “Can a Horse Be a Donkey? Semantic and Form Interference Effects in Translation Recognition in Early and Late Proficient and Non-proficient



- Spanish-Catalan Bilinguals." *Language Learning* 56: 571–608. DOI: 10.1111/j.1467-9922.2006.00389.x
- French, Robert, and Maud Jacquet. 2004. "Understanding Bilingual Memory: Models and Data." *Trends in Cognitive Science* 8 (2): 87–93. DOI: 10.1016/j.tics.2003.12.011
- García, Adolfo M. 2013. "Brain Activity during Translation: A Review of the Neuroimaging Evidence as a Testing Ground for Clinically-based Hypotheses." *Journal of Neurolinguistics* 26 (3): 370–383. DOI: 10.1016/j.jneuroling.2012.12.002
- García, Adolfo M. 2014. "The Interpreter Advantage Hypothesis: Preliminary Data Patterns and Empirically Motivated Questions." *Translation and Interpreting Studies* 9 (2): 219–238. DOI: 10.1075/tis.9.2.04gar
- García, Adolfo M. 2015. "Translating with an Injured Brain: Neurolinguistic Aspects of Translation as Revealed by Bilinguals with Cerebral Lesions." *Meta* 60 (1): 112–134.
- García, Adolfo M., Agustín Ibáñez, David Huepe, Alexander Lee Houck, Maëva Michon, Carlos Gelormini Lezama, Sumeer Chadha, and Álvaro Rivera Rei. 2014. "Word Reading and Word Translation in Bilinguals: The Role of Formal and Informal Translation Expertise." *Frontiers in Psychology: Cognitive Science* 5: 1302.
- Guasch, Marc, Rosa Sánchez-Casas, Pilar Ferré, and José E. García-Albea. 2008. "Translation Performance of Beginning, Intermediate and Proficient Spanish-Catalan Bilinguals." *The Mental Lexicon* 3 (3): 289–308. DOI: 10.1075/ml.3.3.03gua
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hvelplund, Kristian. 2011. *Allocation of Cognitive Resources in Translation: An Eye-tracking and Key-logging Study*. Ph.D. dissertation. Copenhagen Business School. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Ibáñez Molina, Antonio J., Pedro Macizo Soria, and María Teresa Bajo Molina. 2010. "Language Access and Language Selection in Professional Translators." *Acta Psychologica* 135: 257–266. DOI: 10.1016/j.actpsy.2010.07.009

- Kiraly, Donald C. 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent: The Kent State University Press.
- Kiran, Swathi, and Keith R. Lebel. 2007. "Crosslinguistic Semantic and Translation Priming in Normal Bilingual Individuals and Bilingual Aphasia." *Clinical Linguistics & Phonetics* 21 (4): 277–303. DOI: 10.1080/02699200701243873
- Klein, Denise, Brenda Milner, Robert Zatorre, Ernst Meyer, and Alan C. Evans. 1995. "The Neural Substrates Underlying Word Generation: A Bilingual Functional-imaging Study." *Proceedings of the National Academy of Science of the United States of America* 92 (7): 2899–2903. DOI: 10.1073/pnas.92.7.2899
- Kroll, Judith F., and Erika Stewart. 1990. "Concept Mediation in Bilingual Translation." Paper presented at the 31st Annual Meeting of the Psychonomic Society, New Orleans, November 1990.
- Kroll, Judith F., and Erika Stewart. 1994. "Category Interference in Translation and Picture Naming: Evidence for Asymmetric Connections between Bilingual Memory Representations." *Journal of Memory and Language* 33: 149–174. DOI: 10.1006/jmla.1994.1008
- Kroll, Judith F., and Janet Curley. 1988. "Lexical Memory in Novice Bilinguals: The Role of Concepts in Retrieving Second Language Words." In *Practical Aspects of Memory*, volume 2, edited by Michael Gruneberg, Peter Morris, and Robert Sykes, 389–395. London: John Wiley & Sons.
- La Heij, Wido, Andre Hooglander, Robert Kerling, and Esther van der Velden. 1996. "Nonverbal Context Effects in Forward and Backward Word Translation: Evidence for Concept Mediation." *Journal of Memory and Language* 35: 648–665. DOI: 10.1006/jmla.1996.0034
- Lederer, Marianne. 1978/2002. "Simultaneous Interpretation – Units of Meaning and other Features." In *The Interpreting Studies Reader*, edited by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger, 131–140. London and New York: Routledge.
- Lucas, Timothy H., Guy McKhann, and George A. Ojemann. 2004. "Functional Separation of Languages in the Bilingual Brain: A Comparison



- of Electrical Stimulation Language Mapping in 25 Bilingual Patients and 117 Monolingual Control Patients." *Journal of Neurosurgery* 101: 449–457. DOI: 10.3171/jns.2004.101.3.0449
- McElree, Brian, Gisela Jia, and Annie Litvak. 2000. "The Time Course of Conceptual Processing in Three Bilingual Populations." *Journal of Memory and Language* 42: 229–254. DOI: 10.1006/jmla.1999.2677
- Menenti, Laura. 2006. "L2–L1 Word Association in Bilinguals: Direct Evidence." *Nijmegen: Cognitive Neuroscience Journal* 1 (1): 17–24.
- PACTE. 2000. "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project." In *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*, Barcelona, 1998, edited by Allison Beeby, Doris Ensinger, and Marisa Presas, 99–106. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/btl.32
- Paradis, Michel. 2004. *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/sibil.18
- Paradis, Michel. 2009. *Declarative and Procedural Determinants of Second Languages*. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/sibil.40
- Pavlenko, Aneta. 2009. "Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning." In *The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary Approaches*, edited by Aneta Pavlenko, 125–160. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Pöschhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.
- Potter, Mary C., Kwok-Fa So, Barbara von Eckhardt, and Laurie B. Feldman. 1984. "Lexical and Conceptual Representation in Beginning and More Proficient Bilinguals." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 23: 23–38. DOI: 10.1016/S0022-5371(84)90489-4
- Proverbio, Alice, and Roberta Adorni. 2011. "Hemispheric Asymmetry for Language Processing and Lateral Preference in Simultaneous Interpreters." *Psychology* 2 (1): 12–17. DOI: 10.4236/psych.2011.21002
- Rinne, Juha, Jorma Tommola, Matti Laine, Bernd J. Krause, Daniela Schmidt, Valtteri Kaasinen, Mika Teräs, Hannu Sipilä, and Marianne Sunnari.



2000. "The Translating Brain: Cerebral Activation Patterns during Simultaneous Interpreting." *Neuroscience Letters* 294: 85–88. DOI: 10.1016/S0304-3940(00)01540-8
- Ruiz Navarro, Carmen, Natalia Paredes Jiménez, Pedro Macizo Soria, and María Teresa Bajo Molina. 2007. "Activation of Lexical and Syntactic Target Language Properties in Translation." *Acta Psychologica* 128: 490–500. DOI: 10.1016/j.actpsy.2007.08.004
- Sánchez Casas, Rosa M., Christopher W. Davis, and José E. García Albea. 1992. "Bilingual Lexical Processing: Exploring the Cognate/Non-cognate Distinction." *European Journal of Cognitive Psychology* 4: 293–310. DOI: 10.1080/09541449208406189
- Sholl, Alexandra, Aruna Sankaranarayanan, and Judith F. Kroll. 1995. "Transfer between Picture Naming and Translation: A Test of Asymmetries in Bilingual Memory." *Psychological Science* 6: 45–49. DOI: 10.1111/j.1467-9280.1995.tb00303.x
- Shreve, Gregory M., and Erik Angelone (eds). 2010. *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/ata.xv
- Smith, Marilyn C., and Lochlan E. Magee. 1980. "Tracing the Time Course of Picture-word Processing." *Journal of Experimental Psychology: General* 109: 373–392. DOI: 10.1037/0096-3445.109.4.373
- Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/btl.66
- Starreveld, Peter A., Annette M. B. de Groot, Bart M. M. Rossmark, and Janet G. van Hell. 2014. "Parallel Language Activation during Word Processing in Bilinguals: Evidence from Word Production in Sentence Context." *Bilingualism: Language and Cognition* 17: 258–276. DOI: 10.1017/S1366728913000308
- Talamas, Adrienne, Judith F. Kroll, and Robert Dufour. 1999. "From Form to Meaning: Stages in the Acquisition of Second-language Vocabulary." *Bilingualism: Language and Cognition* 2 (1): 45–58. DOI: 10.1017/S1366728999000140

- Thierry, Guillaume, and Yan Jing Wu. 2007. "Brain Potentials Reveal Unconscious Translation during Foreign-language Comprehension." *Proceedings of the National Academy of Sciences* 104 (30): 12530–12535. DOI: 10.1073/pnas.0609927104
- Tirkkonen-Condit, Sonja, and Riitta Jääskeläinen. 2000. *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research*. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/btl.37
- van Hell, Janet G., and Annette M. B. de Groot. 1998a. "Conceptual Representation in Bilingual Memory: Effects of Concreteness and Cognate Status in Word Association." *Bilingualism: Language and Cognition* 1: 193–211. DOI: 10.1017/S1366728998000352
- van Hell, Janet G., and Annette M. B. de Groot. 1998b. "Disentangling Context Availability and Concreteness in Lexical Decision and Word Translation." *Quarterly Journal of Experimental Psychology, Section A: Human Experimental Psychology* 51A (1): 41–63. DOI: 10.1080/713755752
- van Hell, Janet G., and Annette M. B. de Groot. 2008. "Sentence Context Modulates Visual Word Recognition and Translation in Bilinguals." *Acta Psychologica* 128: 431–451. DOI: 10.1016/j.actpsy.2008.03.010
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.



COGNADO

Es un efecto que atañe a la representación léxica con solapamiento de unidades subléxicas (ortográficas o fonológicas), y que supone activaciones a nivel léxico, de modo que los equivalentes entre lenguas están parcialmente activados antes de su producción.

COMPETENCIA

Es la capacidad lingüística que se expresa en un continuo nivelado entre alto y bajo, o viceversa, y que en traductología cognitiva se exhibe en la experticia traductora.

CONCRETUD

Es un efecto que atañe a la representación conceptual e implica procesamiento semántico, tanto en equivalentes concretos como en equivalentes abstractos, aunque en grado variable.

DIRECCIONALIDAD

Es la orientación del proceso traductor hacia la lengua nativa o la lengua no nativa, lo que se materializa en traducción directa y traducción inversa, respectivamente, con influencia sobre la velocidad de la traducción, el efecto de cognado y el efecto de concretud.

EQUIVALENTE INTERLINGÜÍSTICO

Es una respuesta a nivel léxico, surgida del procesamiento de unidades individuales, lo que resulta irrelevante para comprender la traducción como actividad basada en el contexto.

EQUIVALENTE DE TRADUCCIÓN

Es una conexión entre dos palabras, una en L1 y otra en L2, la cual puede reestructurarse debido a variables propias del sujeto, como la competencia o el historial lingüísticos.

EQUIVALENTE CONCRETO

Es una representación conceptual con mayor efecto de concretud en cada lengua.

EQUIVALENTE ABSTRACTO

Es una representación conceptual con significado relativamente difuso y mayores connotaciones específicas en cada lengua.

EXPERTICIA TRADUCTORA

Es la habilidad traductora independiente de la competencia lingüística, la cual influye directamente en el procesamiento cognitivo y la asignación de recursos cognitivos durante el análisis del texto fuente y su reestructuración en el texto meta.

EYE-TRACKING

Es la técnica de registro visual que permite explorar el proceso de traducción mediante el seguimiento ocular del traductor.

INTERPRETACIÓN PROFESIONAL

Es un tipo de práctica de la interpretación que involucra tareas ejecutivas y lingüísticas, y se realiza en contextos profesionales.

KEY-LOGGING

Es la técnica de registro táctil que permite explorar el proceso de traducción mediante el seguimiento del tipeo del traductor.

INVESTIGACIÓN COGNITIVA EN TRADUCCIÓN

Es la investigación enmarcada en la traductología cognitiva, para entender el procesamiento cognitivo y la asignación de recursos cognitivos durante el análisis del texto fuente y su reestructuración en el texto meta, y el desarrollo de la experticia traductora.

LENGUA NATIVA L1

Es la lengua de partida, o de origen, en un proceso traductor (inverso) comprendido a la manera de un continuo o una sucesión, por lo que el extremo posterior, o el extremo final, se llama L2, o lengua de llegada. Cabe aclarar que, en la traducción directa, la L1 suele no ser la lengua nativa del traductor.

LENGUA NO NATIVA L2

Es la lengua de llegada, o lengua meta, en un proceso traductor (inverso) comprendido a la manera de un continuo o una sucesión, por lo que el extremo anterior se llama L1, lengua de partida, o de origen. Cabe aclarar que, en la traducción directa, la L2 suele ser la lengua nativa del traductor.

MODELO COORDINADO

Durante el período fundacional de la traductología cognitiva, se proponen tres modelos para explicar la organización de equivalentes a nivel léxico, entre los cuales el coordinado establece que la palabra en L1 y su contraparte en L2 están vinculadas a representaciones conceptuales separadas.

MODELO COMPUESTO

Durante el período fundacional de la traductología cognitiva, se proponen tres modelos para explicar la organización de equivalentes a nivel léxico, entre los cuales el compuesto establece que la palabra en

L1 y su contraparte en L2 se conectan con el mismo concepto.

MODELO SUBORDINADO

Durante el período fundacional de la traductología cognitiva, se proponen tres modelos para explicar la organización de equivalentes a nivel léxico, entre los cuales el subordinado establece que la palabra en L2 accede al nivel conceptual mediante una conexión en el nivel léxico con su equivalente en L1.

MODELO DE ASOCIACIÓN LÉXICA

Durante el período de desarrollo de la traductología cognitiva, se proponen dos estudios experimentales sobre las conexiones léxicas interlingüísticas, que comparten varias características: los lexicones de la L1 y la L2 se caracterizan como sistemas separados, se asume un vocabulario más amplio en el lexicon de la L1, y se incluyen niveles separados para la información léxica y la conceptual; la diferencia radica en que, en este modelo, se establece que todas las palabras en la L2 se conectan con sus contrapartes en la L1 a través de estructuras subordinadas.

MODELO DE MEDIACIÓN CONCEPTUAL

Durante el período de desarrollo de la traductología cognitiva, se proponen dos estudios experimentales sobre las conexiones léxicas interlingüísticas, que comparten varias características: los lexicones de la

L1 y la L2 se caracterizan como sistemas separados, se asume un vocabulario más amplio en el lexicón de la L1, y se incluyen niveles separados para la información léxica y la conceptual; la diferencia radica en que, en este modelo, se proponen estructuras compuestas para todos los pares de traducción.

MODELO JERÁRQUICO REVISADO

Durante el período de expansión continua de la traductología cognitiva, se propone una “superación” del modelo mixto, conocido como “revisado”, en que la traducción de palabras se ve modulada por la direccionalidad, la competencia en L2, el nivel de concreción y el estatus de cognado de los estímulos.

MODELO MIXTO

Durante el período de desarrollo de la traductología cognitiva, se propone una “superación” de los modelos de asociación léxica y de mediación conceptual, en la cual las palabras de la L1 y la L2 se vinculan a través de conexiones directas a nivel léxico y de conexiones indirectas con mediación conceptual.

PERÍODO DE DESARROLLO

Es el segundo período en la historia del desarrollo de la traductología cognitiva, que se extiende entre los años ochenta y comienzos de los noventa, en que se inician experimentos sobre la traducción de palabras, y la participación de las representaciones conceptuales en la traducción directa.

PERÍODO DE EXPANSIÓN CONTINUA

Es el tercer período en la historia del desarrollo de la traductología cognitiva, que se extiende desde mediados de los años noventa hasta la actualidad, en que aparece el modelo jerárquico revisado, motivando subsiguientes investigaciones sobre la traducción de palabras, y sus relaciones con la direccionalidad, la competencia en L2, el nivel de concretud y el estatus de cognado de los estímulos.

PERÍODO FUNDACIONAL

Es el primer período en la historia del desarrollo de la traductología cognitiva, que se extiende entre los años cincuenta y los setenta, en que se postulan tres modelos iniciales de asociaciones interlingüísticas.

PRIMING DE TRADUCCIÓN

Es la técnica de contrastación entre decisión semántica y decisión léxica, que permite explorar el rol de las rutas léxicas directas, buscando explicar efectos asimétricos.

PROCESO TRADUCTOR

Es el espectro que, desde hace al menos tres décadas, busca explicarse mediante el estudio de la equivalencia interlingüística, sensible a los efectos de concretud, del estatus de cognado y de la direccionalidad de la traducción, y a la competencia en L2 y la experticia traductora.



RECUPERACIÓN LÉXICA

Es una instancia relativa al procesamiento de cualquier tipo de unidad de traducción, sean frases, oraciones o fragmentos, e incluso unidades coincidentes con listas de ítems y títulos.

RECURSO ATENCIONAL

Es el rango o la medida de atención ligada al esfuerzo cognitivo, y asignada al procesamiento del texto fuente y el texto meta.

REPRESENTACIÓN CONCEPTUAL

Es el contenido de equivalentes concretos y equivalentes abstractos, variables en la graduación del efecto de concretud.

THINK-ALoud PROTOCOLS

Es la técnica de registro de pensamiento en voz alta, que permite recoger datos, posteriormente vertidos y analizados en informes de validez empírica, para la elaboración de modelos teóricos.

TRADUCCIÓN DIRECTA

Es la traducción orientada desde la L1 hacia la L2.

TRADUCCIÓN INTERLINGÜÍSTICA

Requiere la activación, la inhibición y, en parte, el control de la información representada en un lexicón bilingüe.



TRADUCCIÓN INVERSA

Es la traducción desde la lengua nativa como L1 hacia la lengua no nativa como L2.

TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA

Es la traducción surgida del procesamiento de unidades individuales en el nivel léxico, lo que resulta irrelevante para comprender la traducción como una actividad basada en el contexto.

TRADUCTOLOGÍA COGNITIVA

Es una subdisciplina de los estudios de traducción, que prioriza el estudio de la distribución del esfuerzo cognitivo en el procesamiento del texto fuente y el texto meta, la asignación de recursos atencionales durante esas tareas y el consecuente desarrollo de la experticia traductora, dejando de lado el tratamiento del equivalente interlingüístico a nivel léxico.

UNIDAD DE TRADUCCIÓN

Es un constructo de extensión variable, que surge de la recuperación léxica y permite parcelar el proceso traductor en frases, oraciones o fragmentos, e incluso en porciones coincidentes con listas de ítems y títulos.





LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS*

Joselma Maria Noal, Artur Emílio Alarcon Vaz
y Daniele Corbetta Piletti

TRADUCCIÓN

Luis Alejandro Ballesteros, Andrea Gambini,
Juan José Rodríguez

REVISIÓN BILINGÜE

Graciela Esther Ferraris



JOSELMA MARIA NOAL

Es doctora en Letras por la Universidad Federal de Río Grande, donde actualmente se desempeña como profesora adjunta. Además, es traductora pública de lengua española y escritora. Sus intereses recaen en las áreas de letras, literaturas en lengua española, español como lengua extranjera, y traducción y escritura creativa.

ARTUR EMÍLIO ALARCON VAZ

Es doctor en Estudios Literarios por la Universidad Federal de Minas Gerais. Actualmente, se desempeña como profesor adjunto en la Universidad Federal de Río Grande. Además, coordina el equipo de investigación denominado “Literatura sul-rio-grandense” y el sitio en red *Dicionário de autores de Rio Grande*, disponible en www.fontes.furg.br. Sus intereses recaen en las prácticas docentes para la enseñanza de la literatura, especialmente a través de archivos y periódicos del siglo XIX, de Rio Grande do Sul.

DANIELE CORBETTA PILETTI

Es magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Católica de Pelotas. Actualmente, se desempeña como profesora adjunta en la Universidad Federal de Río Grande. Además, es traductora pública de lengua española y examinadora para el Diploma de Español como Lengua Extranjera. Sus intereses recaen en el área de la traducción literaria, especialmente en la investigación en archivos y periódicos.

*Originalmente publicado en: Rev. *EntreLínguas*, Araraquara, 3 (2), 318-335, 2017. A tradução literária no ensino de línguas

NOCIONES CLAVES

- En la actualidad, el punto de partida para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua adicional [LA] debe radicar en la motivación del alumno para realizar actividades interdisciplinarias que contemplen las diferencias entre el portugués y el español, en especial, empleando la literatura en la clase de lengua.
- Al instrumentar la literatura como vía de acceso a la enseñanza-aprendizaje del español como LA, las poéticas autorales “se acercan” al público lector brasileño a través del análisis de las obras, su traducción y eventuales publicaciones que surjan de estos procesos.
- Asimismo, el alumno de español como LA cultiva su perfil de traductor literario, sensibilizándose en la noción de “fidelidad” al estilo del autor y al contexto sociocultural, y en la conciencia de su responsabilidad al recrear una obra literaria.
- La competencia literaria adquirida permite atender problemas específicos de traducción, tanto en la dimensión diacrónica (la poética autoral en las relaciones socioculturales del contexto del texto de origen) como en la dimensión sincrónica (la manipulación de poéticas, como traductor-reescritor).
- El empleo de la traducción literaria para la enseñanza-aprendizaje del español como LA amplía la competencia en la lengua materna y en la LA, enriquece los marcos teóricos y metodológicos en estudios de traducción y, en definitiva, potencia la capacidad de inserción en el mercado traductor y el circuito académico.



Contextualización del proyecto

La enseñanza de español como lengua adicional [LA], en la actualidad, no se restringe únicamente al enfoque comunicativo, debido a diferentes factores históricos, sociales y culturales. El punto de partida debe ser motivar al alumno, realizando actividades interdisciplinarias que contemplen las sutiles diferencias entre las lenguas, en este caso portugués y español, evidenciando los aspectos (inter)culturales (Leffa, 1988, 2014; Irala, 2014), que pueden, por ejemplo, ser trabajados por medio de la literatura en la clase de lengua.

La creencia de que la integración de esos aspectos debería ser tratada como relevante por el profesor de lengua nos llevó a realizar el referido proyecto, dado que contribuye al aprendizaje autónomo y que, además de capacitar a los involucrados en el dominio lingüístico, también contribuye a su enriquecimiento cultural, histórico, político y social. Leffa e Irala afirman que “los aspectos de orden histórico, geográfico y político deben, con urgencia, hacerse más presentes en la formación del futuro docente” (2014: 275).



Los textos literarios seleccionados para la traducción fueron escritos en el siglo XIX y retratan el período político, histórico, social y cultural de la Argentina de aquel momento, que debe ser entendido por el lector brasileño contemporáneo, tarea de responsabilidad de las alumnas, en el papel de traductores literarios.

Esta propuesta se fundamenta también en la necesidad de repensar el espacio actualmente dado en Brasil a las obras producidas por la argentina Juana Manuela Gorriti (1816-1892), prácticamente desconocida en los medios literarios y académicos brasileños, ya que no hay traducciones de obras completas a la lengua portuguesa, incluso después de más de un siglo de su muerte, y décadas después de que sus textos hayan pasado a dominio público.

Ese intercambio entre los países latinoamericanos es oportuno, debido a la enorme diferencia de estatus de esa autora en Brasil y en otros países. Aunque las obras estén incluidas entre los clásicos latinoamericanos del siglo XIX y sean reimpresas hasta hoy, como la inclusión de la obra *Dreams and realities* (Gorriti, 2003) en la colección Biblioteca de América Latina, de la editora Oxford, su nombre en Brasil es raramente citado entre obras de mujeres que influenciaron la reflexión feminista de América Latina.

La escasa producción académica en Brasil sobre esta escritora fue comprobada en una búsqueda en los currículos del sistema Lattes¹ y en el Banco de Tesis y Disertaciones de la

1. N. de la E.: Lattes es la denominación de una plataforma en línea para la registración de los antecedentes profesionales de los investigadores del sistema científico brasileño. La plataforma fue desarrollada por el Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico, dependiente del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación de ese país.



CAPES², en la que fueron encontrados pocos investigadores brasileños de la obra de Juana Manuela Gorriti. Otro indicador es la presencia de una única novela de esta autora en la Biblioteca Nacional Brasileña. En comparación, en la Biblioteca Nacional de Argentina, hay ochenta y dos libros con textos de autoría de Gorriti. Igualmente, en la Biblioteca Nacional de Perú, catorce obras. Datos como estos demuestran la viabilidad de que, con la traducción de su obra al portugués brasileño, aumenten también la presentación y la publicación de artículos sobre la autora, además de disertaciones, tesis y libros, principalmente a través de los integrantes del grupo de investigación.

En consecuencia, una de las formas de acercar la escritora al público lector brasileño es el análisis, la traducción y la publicación de sus obras. Así, se formó un equipo de alumnas, coordinado por dos profesoras de lengua española con experiencia en traducción y un profesor de literatura con experiencia en el análisis y la recuperación de textos del siglo XIX, todos pertenecientes al Instituto de Letras y Artes.

2. N. de la E.: CAPES es la abreviatura para la denominación del organismo llamado "Coordenação de aperfeiçoamento de pessoal de nível superior", en castellano: Coordinación para el perfeccionamiento del personal de nivel superior. Es una entidad dependiente del Ministerio de Educación, abocada a tres actividades principales: la evaluación de las carreras de posgrado en Brasil; el financiamiento mediante becas de maestría y doctorado, y subsidios a investigadores; y el mantenimiento de un micrositio de publicaciones científicas.



Marco teórico

De acuerdo con Hurtado Albir (2013), además del dominio lingüístico, “el traductor literario necesita de unas competencias específicas (una competencia literaria): amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos (buenas habilidades de escritura, creatividad, etc.)” (p. 63), dado que tales competencias permitirán la solución de problemas específicos de traducción, como cuestiones de estilística (comprensión de metáforas y expresiones idiomáticas), y también la intervención de la dimensión diacrónica y el estilo del autor en las relaciones socio-culturales en el contexto del texto de origen [TO].

Arrojo (1996) afirma que no existe ni traducción ni lectura que sean neutras y que el traductor es, en cierto sentido, un coautor del texto que traduce, hecho este que establece una intersección con las teorías del lenguaje que se preocupan por el uso funcional de la lengua, porque el traductor toma en consideración tanto el contexto sociocultural del autor como el contexto del público meta.

Lefevre (1985) afirma que toda traducción es una reescritura y, como tal, implica una manipulación, puesto que los traductores-reescritores manipulan los originales, para hacer que se ajusten a la ideología y a la poética de la época del texto meta [TM]. Siendo así, se adopta, en este trabajo, el concepto de ideología del referido autor, que la entiende como el entrelazamiento de forma, convención y creencias, que ordena las acciones del traductor. Según el autor, los componentes que



forman la poética son dos: un inventario que abarca los recursos literarios y otro que tiene relación con influencias ideológicas, este último denominado funcional. Esto aclara que el traductor debe tomar en consideración el universo del lector del TO y el del TM, porque ambos muchas veces tienen una gran distancia temporal y cultural. Esto puede ejemplificarse en el proyecto desarrollado, puesto que los traductores tuvieron que acercar el texto escrito por la autora argentina del siglo XIX al lector brasileño del siglo XXI.

Lefevere (1997) entiende que el universo del discurso puede tener repercusión en la traducción por ser un conjunto de conocimientos, creencias, conceptos y costumbres que componen una cultura en una determinada época. Además, el lenguaje también interviene en la traducción por ser el modo como se usa y se manipula la lengua para conseguir determinados efectos.

En ese mismo sentido, Toury (1995) presenta justificaciones para la existencia de reglas, normas e idiosincrasias a lo largo del proceso traductor. Entre ellas, se destacan los diversos tipos textuales o tipos de público, lo que lleva al traductor a adoptar diferentes estrategias; de ahí la necesidad de que la práctica traductora sea pensada mediante normas establecidas en consonancia con políticas socioculturales específicas y contextos históricos. Toury entiende por norma la traducción de ideas y valores generales compartidos por una comunidad en relación con lo que está bien o mal, con lo que es adecuado o inadecuado; además, una norma debe ser aplicable a situaciones específicas. De esta forma, se trata de inducciones socioculturales específicas de una cultura y un período histórico.



A partir del concepto de norma, se puede diferenciar la regularidad de comportamientos en situaciones recurrentes. El autor afirma que la norma puede aplicarse no solo en traducciones de todo tipo, sino también en todas las etapas del acto traductor y, en consecuencia, en todos los niveles de generación de un producto de traducción. Las premisas de los estudios descriptivos de la traducción de Toury (1980) proponen el reconocimiento de la literatura como un sistema cultural que incluye la situación histórica, cultural y social del texto, y destaca su impacto en la actividad traductora.

Además, hay que subrayar que la concepción de Hurtado Albir (2013), adoptada en este texto sobre la traductología, es la de una actividad cognitiva, o sea, no es solo la decodificación de una lengua a otra, sino también, y principalmente, un acto comunicativo y una operación textual. Esta premisa justifica el papel didáctico de la traducción en la enseñanza de lenguas presentado en este artículo.

Rodríguez (1996) muestra que “el traductor no nace; se hace” (p. 110) y menciona que el alumno, al realizar actividades de traducción en el aula, perfeccionará tanto la lengua materna [LM] como la LA en los más diversos aspectos lingüísticos, al afirmar que el estudiante “pondrá a prueba su destreza mediante la traducción continuada de una variedad de material textual real”. Afirma también que las traducciones realizadas se podrán comparar con las de los compañeros y cada uno podrá explicar sus elecciones en detrimento de otras opciones de traducción. Basados en estas reflexiones, trabajamos en el proyecto de investigación para que, de esta forma, los integrantes



del proyecto puedan perfeccionar sus conocimientos por medio de la discusión de las diferentes versiones preliminares, hasta que lleguen al texto meta final [TM2], bajo la supervisión de los docentes.

Metodología

En la carrera de Profesorado en Letras Portugués / Español³ de la mencionada Universidad, carrera que abarca ocho semestres, se les ofrece a los alumnos cursar asignaturas opcionales de traducción, en las que se realizan talleres con diversos materiales, con la finalidad de que los alumnos noten diferencias entre las traducciones técnica y literaria y, de este modo, se sientan más preparados, equipados y aptos para el ejercicio de la traducción literaria.

La selección de las alumnas que participaron del proyecto —realizada entre los inscriptos en la asignatura Traducción de Textos en Lengua Española I— se realizó a través del análisis de su desempeño al recibir los insumos, por medio de la corrección de traducciones de pequeños textos literarios (fragmentos de los propios cuentos de la autora) evaluados por los coordinadores del proyecto. Se seleccionaron alumnas del quinto semestre, teniendo en cuenta que el traductor literario debe tener una sensibilidad que supere el conocimiento lingüístico, dada

3. N. de la E.: A diferencia de Argentina, en Brasil los profesorados en Letras contemplan la formación del profesor en una única lengua (portugués o alguna lengua extranjera), o bien en dos lenguas (por lo general, la lengua materna, el portugués, y una lengua extranjera); en este último caso, el graduado obtiene una doble habilitación.



la creatividad y la complejidad de su trabajo. A partir de ese semestre, se espera que el estudiante tenga el perfil del traductor literario que se revela en la “fidelidad” (Toury, 2004 [1995]) al estilo del autor y al contexto sociocultural, y en la conciencia de su responsabilidad al recrear la obra literaria.

En cuanto al corpus de análisis, los cuentos seleccionados para la traducción fueron elegidos por los coordinadores según criterios de grado de complejidad estilística de la autora, el período de publicación y la temática abordada. De forma individual, las alumnas leyeron los libros de cuentos *Sueños y realidades* (1907 [1865]) y *Panoramas de la vida* (1876), que pertenecen a la primera etapa de escritura de la autora, y se seleccionaron los siguientes cuentos: “El ángel caído”, “Una apuesta”, “La novia del muerto”, “Caer de las nubes”, “La hija del mashorquero”, “El guante negro”, “Si practicas el mal, no esperes el bien”, “El emparedado”, “El lucero del manantial”, “Yerbas y alfileres”, “Una noche de agonía” y “Un drama en 15 minutos”. En el análisis individual de los cuentos, se trabajaron inicialmente ciertos elementos textuales (la trama, los personajes, el tiempo y el espacio) así como el contexto sociohistórico, y se analizaron, además, diversos intereses: el feminismo, la historiografía, la sociología, la política, la geografía, entre otros, con la finalidad de acercar al estudiante al universo del TO.

Luego de la lectura y el análisis de los cuentos, las alumnas procedieron —individualmente, en esta etapa— a la traducción de solo un cuento cada una y, para eso, tuvieron libre acceso a todo tipo de diccionarios; podían traducir en sus casas o en un espacio reservado para ellas dentro de la universidad (una



sala con computadoras y acceso a Internet), y se estableció un plazo de un mes para la entrega de la traducción. A partir de una encuesta inicial, las variables de sexo, edad y nivel socioeconómico se neutralizaron, dado que las traductoras son todas mujeres, con edades de entre 22 y 25 años, y poseen el mismo nivel socioeconómico (C - Clase media).

Al finalizar la traducción, se obtuvo el texto meta preliminar [TM₁], e inmediatamente después, los coordinadores revisaron —inicialmente en reuniones colectivas quincenales— cada cuento, señalando las dificultades para solucionar; por último, se elaboró el TM₂, con atención y orientación individual. La etapa actual del proyecto consiste en la revisión final de los TM₂, bajo la responsabilidad de los tres coordinadores, quienes verifican las dificultades encontradas por las estudiantes, tales como aquellas derivadas del contexto histórico del ambiente de los cuentos, las metáforas y otras figuras de lenguaje, las expresiones idiomáticas, el léxico del español del siglo XIX, el uso de heterosemánticos, las referencias mitológicas, etc., que posteriormente se trabajarán con más profundidad en el aula, para perfeccionar ambos idiomas. Sin embargo, al identificar las dificultades propias, las estudiantes demuestran un aumento en su competencia lingüística en el par de idiomas estudiado, según lo postulado por Pegenaute (1996).

Respecto del contexto histórico del siglo XIX, los datos y los personajes históricos, tales como Juan Manuel de Rosas, Juan Lavalle, Juan Martín de Pueyrredón, Carlos María de Alvear, recibieron notas explicativas en las traducciones, con el objetivo de acercar el texto original de la Argentina del siglo XIX al lector brasileño del siglo XXI. En la traducción final, se optó por



mantener los nombres propios de los personajes históricos y de los lugares públicos, lo que exigió que las estudiantes hicieran una investigación sobre la existencia real de los personajes y los lugares mencionados en los cuentos. De este modo, las estudiantes, traductoras literarias en formación, tuvieron la oportunidad de perfeccionarse no solo en cuestiones gramaticales, sino también en el conocimiento de aspectos históricos, políticos, geográficos y sociales de la Argentina del siglo XIX.

Además del esperado perfil del traductor literario, se observaron otros criterios establecidos por los coordinadores del proyecto en la actividad de traducción, para que las estudiantes ampliaran su competencia lingüística en la LM y en la LA. Ellos son:

1. el dominio de la LM y la LA, ya que la traducción requiere de un gran conocimiento de la LA, que debe ser perfeccionada; se siguieron autores como Leffa (1988) y Hurtado Albir (1999), que sostienen que se debe usar este tipo de actividad en niveles intermedios y avanzados de enseñanza;
2. una LM común a todo el grupo; en el caso de nuestro proyecto, se trata de brasileñas que aprenden español en contexto formal de enseñanza superior en Brasil, y no en el contexto de inmersión de la LA;
3. un grupo adulto, pues la traducción como herramienta didáctica exige cierta capacidad de reflexión y cierta madurez intelectual, y se puede sostener que este ejercicio presenta un alto nivel de razonamiento;



4. el objetivo de la carrera, pues la competencia comunicativa es la finalidad de la carrera de enseñanza de la LA; este hecho, sin embargo, no impide que el profesor de Letras pueda trabajar como traductor, dado que en Letras de esta Universidad existe una oferta de asignaturas opcionales en el área de traducción.

Ejemplos del análisis inicial

A continuación, dada la extensión prevista para este artículo, se presentan algunos fragmentos extraídos de los cuentos que componen el proyecto. A modo organizativo, se agrupan los fragmentos de acuerdo con el tipo de dificultades, y en ellos surgen distintos tipos de cuestiones gramaticales, léxicas y estilísticas. Para este artículo, se seleccionaron cuestiones recurrentes en los distintos TM₁, que las estudiantes advirtieron y corrigieron, para producir luego los TM₂.

Sintagma nominal

En los ejemplos siguientes, se puede observar que, en los TO, el modificador aparece antepuesto al núcleo dentro del sintagma nominal, y aunque ese orden se permite, es distinto de lo establecido por el orden canónico de los dos idiomas⁴, lo que indica

4. Según la *Moderna Gramática Portuguesa* (2009) y la *Nueva gramática de la lengua española* (2010), esto rige para el portugués y el español, respectivamente. Cabe destacar que ambas son gramáticas normativas, pues en las traducciones que se analizan, se procuró atender a la normativa vigente, tal como fue postulado por Toury (2004).

que la autora optó por invertir el orden tradicional. En casos como estos, se puede advertir que las estudiantes mantienen el orden canónico en los TM₁, y al darse cuenta de que la inversión ocurre por una opción de la autora, reelaboran los TM₂ para seguir uno de los lineamientos señalados por Toury (2004), en el sentido de mantener la fidelidad al TO y revelar al lector del TM₂ las características estilísticas del texto traducido.

TO⁵ [En aquel **heterogéneo** círculo doblemente alumbrado por el gas y las brasas del hogar.]

TM₁ [Naquele círculo **heterogêneo** duplamente alumbrado pelo gás e pelas brasas do lar.]

TM₂ [Naquele **heterogéneo** círculo duplamente alumbrado pelo gás e pelas brasas do lar.]

TO⁶ [Silencio sólo interrumpido por el **prolongado** y **lamentable** canto del coyuyu.]

TM₁ [Silêncio só interrompido pelo canto **prolongado** e **lamentável** do coyuyu.]

TM₂ [Silêncio só interrompido pelo **prolongado** e **lamentável** canto do coyuyu.]

TO⁷ [Al lado de aquel **sangriento** lecho se hallaba de rodillas una mujer de estatura elevada.]

TM₁ [Ao lado daquele leito **sangrento** encontrava-se de joelhos uma mulher de estatura elevada.]

5. "El emparedado"

6. "El lucero del manantial"

7. "El guante negro"



TM2 [Ao lado daquele **sangrento** leito encontrava-se de joelhos uma mulher de estatura elevada.]

TO⁸ [Los habitantes de los **vecinos** campos se encontraban todavía en las noches del estío.]

TM1 [Os habitantes dos campos **vizinhos** encontravam-se ainda nas noites de verão.]

TM2 [Os habitantes dos **vizinhos** campos encontravam-se ainda nas noites de verão.]

TO⁹ [Pero la voz alegre de su padre disipó su **penosa** emoción.]

TM1 [Mas a voz alegre de seu pai dissipou sua emoção **penosa**.]

TM2 [Mas a voz alegre de seu pai dissipou sua **penosa** emoção.]

Vocativo

Otro rasgo detectado fue el uso del vocativo, en el cual la autora argentina mantiene el orden canónico del español, hecho que probablemente se deba al uso pragmático del vocativo en esa lengua. Al ver los vocativos en los TO, que mantienen el orden de modificador pospuesto al núcleo, dentro del sintagma nominal, las estudiantes hicieron lo mismo. Sin embargo, al entender que la autora lo hizo para mantener el orden canónico en el TO, verificaron cómo era el uso del vocativo en su LM y descubrieron que pragmáticamente se procedía de manera contraria: modificador antepuesto al núcleo, dentro del sintagma nominal (Bechara, 2009). De esta forma, decidieron mante-

8. "La novia del muerto"

9. "Un drama en 15 minutos"



ner el orden canónico del vocativo en la LM en los fragmentos del TM2, para una mejor comprensión del público lector del texto traducido, del mismo modo que en los TO. Estas acciones reflejan la maduración de las estudiantes, tanto en la LM como en la LA, por medio de la actividad de traducción como herramienta de enseñanza y aprendizaje.

TO¹⁰ [¿Qué pesar oscurece su frente, **amada mía**?]

TM1 [Que pesar escurece seu semblante, **amada minha**?]

TM2 [Que pesar escurece seu semblante, **minha amada**?]

TO¹¹ [**Dios mío**, murmuró Vital, ten piedad de mi amor.]

TM1 [**Deus meu**, murmurou Vital, tenha piedade de meu amor.]

TM2 [**Meu Deus**, murmurou Vital, tenha piedade de meu amor.]

TO¹² [Esta misma adhesión, **madre mía**, realza más la magnitud de ese corazón generoso.]

TM1 [Esta mesma adesão, **mãe minha**, realça mais a magnitude desse coração generoso.]

TM2 [Esta mesma adesão, **minha mãe**, realça mais a magnitude desse coração generoso.]

TO¹³ [Un cuchillo, **hija mía**, un cuchillo es más expeditivo.]

TM1 [Uma faca, **filha minha**, uma faca é mais eficiente.]

TM2 [Uma faca, **minha filha**, uma faca é mais eficiente.]

10. "El guante negro"

11. "La novia del muerto"

12. "El lucero del manantial"

13. "Una noche de agonía"



Tiempo verbal

Otro aspecto relevante que demuestra el progreso en el aprendizaje del alumno es el de la percepción de que hay una diferencia en la correlación de tiempos verbales, en función de no haber correspondencia directa entre los tiempos de ambas lenguas. Los ejemplos seleccionados permiten verificar que, en un primer momento, las estudiantes no se dieron cuenta de que debían realizar esa correlación, y recurrieron al uso de locuciones verbales en el TM1 para traducir, por ejemplo, el pretérito perfecto compuesto del español. Al comprender que tanto el pretérito perfecto compuesto como el pretérito perfecto simple se traducen al portugués como *pretérito perfeito*, rehicieron el TM2 correctamente.

TO¹⁴ [Nada **ha cambiado** en torno mío.]

TM1 [Nada **tem mudado** ao meu redor.]

TM2 [Nada **mudou** ao meu redor.]

TO¹⁵ [El sol **ha sido** brillante.]

TM1 [O sol **tem sido** brilhante.]

TM2 [O sol **foi** brilhante.]

TO¹⁶ [Las flores **me han enviado** sus más suaves perfumes.]

TM1 [As flores **têm me enviado** seus mais suaves perfumes.]

TM2 [As flores **enviaram-me** seus mais suaves perfumes.]

14. "El guante negro"

15. "El guante negro"

16. "El guante negro"



TO¹⁷ [Las melodías que **han callado**.]

TM1 [As melodias que **têm calado**.]

TM2 [As melodias **que calaram**.]

Rección verbal/preposicional

Otro aspecto gramatical a través del cual fue posible comprobar un mejoramiento lingüístico en las estudiantes fue el uso adecuado de la rección verbal/preposicional. Como menciona Duarte (1998), la semejanza entre elementos gramaticales en las lenguas española y portuguesa se destaca como uno de los puntos de mayor dificultad. En este caso, el estudio de la rección verbal/preposicional diferente en los dos idiomas permitió que el uso inadecuado de la preposición no se fosilizara (Gargallo, 1993), como es posible observar en los siguientes ejemplos:

TO¹⁸ [Los malos pensamientos, hijos de los celos, que **convierten al** ángel en demônio.]

TM1 [Os maus pensamentos, filhos do ciúmes, que **convertem ao** anjo em demônio.]

TM2 [Os maus pensamentos, filhos do ciúmes, que **convertem o** anjo em demônio.]

TO¹⁹ [Todo esto con la decisión instantánea y rápida que **distingue a los** grandes capitanes]

TM1 [Tudo isto com a decisão instantânea e rápida que **distingue aos** grandes capitães.]

17. "El guante negro"

18. "El guante negro"

19. "La novia del muerto"



TM₂ [Tudo isto com a decisão instantânea e rápida que **distingue os** grandes capitães.]

TO²⁰ [¡Y estrechó en un solo abrazo **a los** dos amantes!]

TM₁ [E apertou em um só abraço **aos** dois amantes!]

TM₂ [E apertou em um só abraço **os** dois amantes!]

TO²¹ [Su presencia **intimidaba a las** chicas y las **impedía** entregarse a los compases de Strauss.]

TM₁ [Sua presença **intimidava às** meninas e as **impedia** entregar-se aos compassos de Strauss.]

TM₂ [Sua presença **intimidava as** meninas e as **impedia de** entregar-se aos compassos de Strauss.]

TO²² [Y con la mirada y el oído atento, **interrogaba** angustiosamente **a la** noche y **al** silencio.]

TM₁ [E com o olhar e o ouvido atento, **interrogava** angustiosamente **à** noite e **ao** silêncio.]

TM₂ [E com o olhar e o ouvido atento, **interrogava** angustiosamente a noite e **o** silêncio.]

Posición de los clíticos

Otra dificultad gramatical que demostró haber sido superada con la actividad traductora fue la posición de los clíticos en ambas lenguas. Como en español los pronombres aparecen en posición proclítica con respecto a los verbos conjugados —se-

20. “Un drama en 15 minutos”

21. “El emparedado”

22. “La hija del mashorquero”



gún la *Nueva gramática de la lengua española* (2010)—, en los TM1 los pronombres aparecen en esa misma posición. Al estudiar la posición de los clíticos en portugués, verificar que ese uso proclítico tiene lugar en la lengua coloquial —conforme Silva (2000)— y notar que en la lengua escrita formal se posponen —según Bechara (2009)—, exceptuando los casos en que los pronombres son atraídos por otra partícula y deben asumir la posición proclítica, los TM2 se modificaron, lo que demuestra ese aprendizaje.

TO²³ [Su voz **se extinguió** en un suspiro.]

TM1 [Sua voz **se extinguiu** em um suspiro.]

TM2 [Sua voz **extinguiu-se** em um suspiro.]

TO²⁴ [Y se **le condene** al relato de una coincidencia.]

TM1 [E **o condene** ao relato de uma coincidência.]

TM2 [E **condene-o** ao relato de uma coincidência.]

TO²⁵ [El portero que velaba en la primera antesala **se inclinó** profundamente.]

TM1 [O porteiro que velava na primeira antessala **se inclinou** profundamente.]

TM2 [O porteiro que velava na primeira antessala **inclinou-se** profundamente.]

23. “Yerbas y alfileres”

24. “El emparedado”

25. “El guante negro”



TO²⁶ [Se encuentra en el capítulo octavo de las Confesiones de San Agustín.]

TM₁ [Se encontra no capítulo oitavo das Confissões de Santo Agostinho.]

TM₂ [Encontra-se no capítulo oitavo das Confissões de Santo Agostinho.]

Léxico

Además de las cuestiones gramaticales, el léxico también ofrece grandes obstáculos para realizar una traducción. Generalmente, cuando los alumnos no saben el significado de una palabra, la buscan en el diccionario. El problema reside en el hecho de mirar, en general, solo la primera acepción de la palabra, como se comprueba en la lectura de los TM₁, sin prestar atención a que casi siempre hay más de una acepción, y perder de vista que la elección depende del contexto. A continuación, se presentan algunos ejemplos en los cuales es posible evidenciar que el grupo reflexionó sobre el uso del léxico más apropiado para determinado contexto.

TO²⁷ [No he pensado aún en **curar** tu herida.]

TM₁ [Não pensei ainda em **curar** tua ferida.]

TM₂ [Não pensei ainda em **tratar** tua ferida.]

TO²⁸ [**Imprimió** en ella un beso.]

26. "El emparedado"

27. "El guante negro"

28. "El guante negro"



TM1 [Imprimiu nela um beijo.]

TM2 [Deu-lhe um beijo.]

TO²⁹ [El rostro bronceado y **grave** de Bracho.]

TM1 [O rosto bronzeado e **grave** de Bracho.]

TM2 [O rosto bronzeado e **sério** de Bracho.]

TO³⁰ [Un terrible recuerdo brilló como un relámpago en la memoria de Wenceslau, que llevó **vivamente** las manos al pecho.]

TM1 [Uma terrível lembrança brilhou como um relâmpago na memória de Wenceslau, que levou **vivamente** as mãos ao peito.]

TM2 [Uma terrível lembrança brilhou como um relâmpago na memória de Wenceslau, que levou **rapidamente** as mãos ao peito.]

En el primer ejemplo, es posible observar que la palabra “grave” se tradujo por “grave”; sin embargo, al analizar el contexto de la oración en la cual aparece esa palabra, sería más apropiado traducirla por “sério”, dado que tal vocable es polisémico y, en el ejemplo, es usado en su “significado figurado” (Newmark, 2010 [1992]). En el ejemplo posterior, es posible reconocer que la alumna realizó una traducción adecuada en la primera versión, ya que el contexto muestra una relación con el sonido, pues se refiere al sonido del eco, o sea, la palabra está usada en su “significado físico” (Newmark, 2010 [1992]).

29. “El guante negro”

30. “El guante negro”



TO³¹ [El otro niño respondió con acento **grave** y resignado.]
TM₁ [O outro menino respondeu com sotaque **grave** e resignado.]
TM₂ [O outro menino respondeu com tom **sério** e resignado.]

TO³² [La hechicera sevillana entró... despertando los **graves**
ecos.]
TM₁ = TM₂ [A feiticeira sevilhana entrou ... despertando os
graves ecos.]

Expresiones idiomáticas

Al analizar los TM₁ y TM₂ en lo que respecta a las expresiones idiomáticas —“lexia complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural” (Xatara, 2001, p. 51)— que aparecen en los TO, es posible verificar que las alumnas tuvieron dificultades para comprender las expresiones idiomáticas en la LA, al buscar el significado literal, el sentido denotativo. Sin embargo, en un segundo momento, al entender el sentido connotativo, se mostraron capaces de elaborar el significado de la secuencia de palabras en su contexto y no del vocablo aislado, identificando, de este modo, el sentido connotativo, y traduciendo con éxito la expresión a la LM, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

TO³³ [La verdad **toda entera** se mostró a sus ojos.]
TM₁ [A verdade **completa** mostrou-se a seus olhos.]
TM₂ [A verdade **nua e crua** mostrou-se a seus olhos.]

-
31. “La hija del mashorquero”
32. “Una apuesta”
33. “La hija del mashorquero”



- TO³⁴ [El tiempo estaba representado **en su más lata** acción.]
TM1 [O tempo estava representado **em seu mais pesado dia.**]
TM2 [O tempo estava representado **em seu dia mais cinzento.**]
- TO³⁵ [Como **prenda de amistad**, respondió ella, alzando con graciosa coquetería la extremidad de su velo.]
TM1 [Como **prenda de amizade**, respondeu ela, levantando com graciosa sedução a extremidade do seu véu.]
TM2 [Como **prova de amizade**, respondeu ela, levantando com graciosa sedução a extremidade do seu véu.]
- TO³⁶ [Y **es fama** que nunca quiso casarse por no tener que son reír... siquiera el día de la boda.]
TM1 [E **é fama** que nunca quis casar-se por não ter que sorrir... sequer no dia do casamento.]
TM2 [E **sabe-se** que nunca quis casar-se por não ter que sorrir... sequer no dia do casamento.]

Consideraciones finales

Actividades como las descritas en este artículo permitieron que las estudiantes ampliasen sus horizontes culturales, no solamente perfeccionando la LA, sino también incrementando su contacto con cuestiones culturales referentes a la Argentina y a otros países citados en los cuentos, que permiten al traductor hacer, por ejemplo, inferencias sobre situaciones presentes en el TO para poder traducirlos de modo adecuado. En la formación

34. "El emparedado"
35. "El guante negro"
36. "Una apuesta"



del traductor literario competente, la madurez lingüística es uno de los factores más significativos. De esta forma, las estudiantes, por medio de la traducción literaria, ampliaron su competencia en la LM y en LA, enriquecieron su marco teórico, metodológico y cognitivo, con vistas a prepararse mejor para el mercado de trabajo en traducción.

El proyecto de investigación se encuentra en su fase final, en la etapa de revisión lingüística, con vistas a la publicación de la primera antología de cuentos de Juana Manuela Gorriti en lengua portuguesa, enteramente traducida por las alumnas que participan del proyecto. Su calificación, a partir de la revisión de los TM2, está en proceso, lo que ha demostrado que la utilización de la actividad traductora en clase, como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas, contribuye al perfeccionamiento tanto de la LM como de la LA. A su vez, esto permite que los alumnos amplíen los horizontes en el mercado de trabajo, dado que contarán con ventajas por haber participado de este proyecto y, a partir de ello, haber adquirido conocimientos sobre la práctica traductora, además de aspectos lingüísticos y culturales.

Los resultados reafirman que la implementación de la actividad de traducción literaria es eficaz para el crecimiento profesional, personal y cultural de los agentes involucrados en el proceso, pues brinda a los estudiantes de Letras instrumentos para trabajar lengua y literatura de forma articulada, a través de la traducción.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARROJO, Rosemary. Os estudos da tradução na pós-modernidade, o reconhecimento da diferença e a perda da inocência. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, UFSC, v. 1, p. 64, 1996.
- BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. São Paulo: Nova Fronteira, 2009 [1961].
- CERVO, Irène Zohra Séréro. “Tradução e ensino de línguas”. 2003. 220f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada) – Instituto de Letras, Universidade de Brasília, Brasília, 2003.
- DUARTE, Cristina Aparecida. “Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas brasileños”. In: *IX Congreso Internacional de la ASELE - Español como Lengua Extranjera: Enfoque Comunicativo y Gramática*. Santiago de Compostela, 1998.
- GARGALLO, Isabel Santos. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua, en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- GORRITI, Juana Manuela. *Dreams and realities*. New York: Oxford University, 2003. Trad. Sérgio Waisman.
- GORRITI, Juana Manuela. *Sueños y realidades*. 2 v. Buenos Aires: La Nación, 1907.
- GORRITI, Juana Manuela. *Panoramas de la vida: colección de novelas, fantasías, leyendas y descripciones americanas*. Buenos Aires: Imprenta y Librerías de Mayo, 1876.
- HERNÁNDEZ, María Rosario. “La traducción pedagógica en la clase de E/LE”. In: *Actas del VII Congreso ASELE*, p. 249-255, 1998.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a Tradutología*. 6 ed. Madrid: Cátedra, 2013.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Enseñar a traducir. Metodología na formação de tradutores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.



- LEFEVERE, André. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- LEFEVERE, André. "Why waste our time on rewrites? The trouble of interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm". In: Hermans, Theo. *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. London: Croom Helm, 1985. p. 215 - 243.
- LEFFA, Vilson João. "Metodologia do ensino de línguas". In BOHN, H. I.; Vandresen, P. *Tópicos em linguística aplicada: o ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1988.
- LEFFA, Vilson João; IRALA, Valesca Brasil. (Org.). *Uma espiadinha na sala de aula*. Pelotas: Educat, 2014.
- Real academia española; Asociación de academias de la lengua española. *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. 1 ed. Buenos Aires: Espasa, 2010.
- PEGENAUTE RODRÍGUEZ, Luis. *La traducción como herramienta didáctica*. Contextos, Madrid, n. 27-28, p. 107-126, 1996.
- SILVA, Michelle Aide Martignoni. "A variação da colocação pronominal do português culto do Brasil". 2000. 237 f. Dissertação (Mestrado em Letras). Instituto de Letras. Universidade Federal Fluminense, Niterói, 2000.
- TOURY, Gideon. *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University, 1980.
- TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- TOURY, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología da investigação em estudos de tradução*. Madrid: Cátedra, 2004.
- XATARA, Cláudia Maria. *O ensino do léxico: as expressões idiomáticas. Trabalhos em linguística aplicada*, v. 37, p. 49-59, 2001.



COAUTOR

Es el rol de traductor que reescribe una poética autoral atendiendo a la aceptabilidad del sistema de valores, y la recurrencia y la regularidad de las políticas socioculturales del contexto del público meta.

COMPETENCIA ESPECÍFICA

Es cada una de las competencias que integran la “macro” competencia traductora, de acuerdo con el análisis de Noal, Vaz y Piletti, siguiendo a Amparo Hurtado Albir.

COMPETENCIA LITERARIA

Es una competencia específica dentro de la macrocompetencia traductora, siguiendo a Amparo Hurtado Albir, que se activa con la traducción literaria en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua adicional, de acuerdo con el análisis de Noal, Vaz y Piletti.

CONTEXTO DEL PÚBLICO META

Es el contexto de recepción del texto meta, para el cual el traductor lee, interpreta y traduce, empleando funcionalmente la lengua adicional, y actuando como “coautor”.

CONTEXTO HISTÓRICO

Es el contexto en que se produce la obra literaria, el cual debe ser considerado por el traductor, en su carácter de “coautor”, como un conglomerado de circunstancias condicionantes, estéticas, sociales y políticas.

CONTEXTO SOCIOCULTURAL DEL AUTOR

Es el contexto histórico en que el autor produce la obra literaria, cuyas determinaciones deben ser consideradas por el traductor, en su carácter de “coautor”.

ESTRATEGIA

Es la conducta adoptada por el traductor, en su carácter de “coautor”, para actuar según los diversos tipos textuales y tipos de público, estableciendo normas a lo largo del proceso traductor.

FIDELIDAD

Es una actitud del traductor, en su carácter de “coautor”, hacia la poética autoral y su contexto sociocultural, que se revela en la conciencia de su responsabilidad al reescribir la obra literaria.

IDIOSINCRASIA

Es uno de los tres elementos, junto con las reglas y las normas, que influyen en el traductor, en su carácter de “coautor”, al actuar según los diversos tipos textuales y tipos de público.

LENGUA ADICIONAL

Es la lengua extranjera, la segunda lengua o la lengua de interfaz que interviene en el binomio de lenguas de formación, en la población del caso de análisis de Noal, Vaz y Piletti.

LENGUA MATERNA

Es la lengua de crianza o de los procesos de socialización primaria que interviene en el binomio de lenguas de formación, en la población del caso de análisis de Noal, Vaz y Piletti.

MANIPULACIÓN

Es la tensión provocada por la estrategia del traductor, en su carácter de “coautor” quien, al traducir, reescribe una poética autoral, ajustándola a las políticas socioculturales y los sistemas de valores del contexto del público meta.

NORMA

Es uno de los tres elementos, junto con las reglas y la idiosincrasia, que puede manifestarse en cualquiera de las etapas del acto traductor, y que se caracteriza por la recurrencia y la regularidad en políticas



socioculturales y sistemas de valores que funcionan inductivamente.

POÉTICA

Es el conjunto o el inventario de recursos literarios, estructuralmente entendidos, y de relaciones entre estos y las influencias ideológicas, funcionalmente entendidas, que comunica el autor y que constituye el “universo ficcional” de una obra literaria.

PRÁCTICA TRADUCTORA

Es el desenvolvimiento del traductor, en su carácter de “coautor”, quien adopta estrategias de acuerdo con reglas, normas e idiosincrasias del contexto del público meta, y en consonancia con el contexto sociocultural del autor y el contexto histórico.

PROCESO TRADUCTOR

Es la totalidad de las fases del continuo en que se desenvuelve el traductor, en su carácter “coautor”, incluyendo sus estrategias sobre los diversos tipos textuales y tipos de público, y las prácticas traductoras relativas a las reglas, las normas y las idiosincrasias de los contextos.

RECURSO LITERARIO

Es una unidad de sentido, estructuralmente entendida, que expresa el “universo ficcional” de una obra literaria, y que se integra a un conjunto o un inventario mayor, llamado “poética autoral”.

REESCRITURA

Es el proceso traductor y el resultado de prácticas traductoras de un “coautor” que manipula la poética autoral, desplegando estrategias sobre los diversos tipos textuales y tipos de público, de acuerdo con las reglas, las normas y las idiosincrasias de los contextos.

REGLA

Es uno de los tres elementos, junto con la idiosincrasia y las normas, que puede manifestarse en cualquiera de las etapas del acto traductor, y que se caracteriza por funcionar deductivamente, indicando “universales” que determinan las políticas socioculturales y los sistemas de valores.

TEXTO META [TM]

Es el producto o el resultado de un proceso traductor de reescritura, que se ubica, dentro de un continuo, en el extremo del contexto del público meta.

TEXTO META PRELIMINAR [TM₁]

Es el producto o el resultado del proceso traductor de reescritura, usualmente orientado desde la lengua adicional hacia la lengua materna, en la primera versión proporcionada por la población, en el caso de análisis de Noal, Vaz y Piletti.

TEXTO META FINAL [TM₂]

Es el producto o el resultado del proceso traductor de reescritura, usualmente orientado desde la lengua

adicional hacia la lengua materna, en la versión definitiva proporcionada por la población, en el caso de análisis de Noal, Vaz y Piletti.

TEXTO DE ORIGEN [TO]

Es la versión con que se inicia el proceso traductor de reescritura dentro de un continuo, ubicado en el extremo del contexto sociocultural del autor y surgido del conglomerado de circunstancias condicionantes, estéticas, sociales y políticas del contexto histórico.

TIPO DE PÚBLICO

Es el régimen clasificatorio, dentro de un continuo, en el extremo del contexto del público meta, con que se designan los perfiles de los consumidores cuyas reglas, normas e idiosincrasias se exhiben en las políticas socioculturales y los sistemas de valores, relevantes para el traductor, en su carácter de “coautor”, al seleccionar estrategias de traducción.

TIPO TEXTUAL

Es el régimen clasificatorio, usualmente aplicado, dentro de un continuo, al extremo del contexto del público meta, con que se designan las versiones del texto meta, determinadas por reglas, normas e idiosincrasias.

TRADUCTOR-REESCRITOR

Es el rol del coautor que lee, interpreta, traduce y reescribe un texto de origen, atendiendo al sistema

de valores y las políticas socioculturales del contexto del público meta, y desplegando estrategias sobre los diversos tipos textuales y tipos de público, de acuerdo con reglas, normas e idiosincrasias.





LA LECTURA, LA VOZ Y LA REESCRITURA
DE FOUCAULT EN FINÉS:
EL CASO DE LA *HISTOIRE DE LA SEXUALITÉ**

Kristiina Taivalkoski-Shilov

TRADUCCIÓN

M. Cecilia de la Vega, Ivana Barrandeguy

REVISIÓN BILINGÜE

M. Cecilia de la Vega

KRISTIINA TAIVALKOSKI-SHILOV



Es doctora en Filología Francesa por la Universidad de Helsinki. Actualmente, se desempeña como vicedecana de la Facultad de Lenguas y Estudios de Traducción de la Universidad de Turku (Finlandia). Ha escrito numerosos capítulos y artículos en revistas especializadas, entre los que pueden mencionarse: “La réception de la *pensée française* en Finlande: que nous enseignent les voix contextuelles des traductions de Barthes et Foucault?”, en la revista *Palimpsestes* (2021), el dossier “Traduire les voix de la nature / Translating the Voices of Nature”, en la revista *Vita Transductiva*, coeditado con Bruno Poncharal (2020), y “Increasing Ecological Awareness in Translation Studies: A Voice-based Perspective” en el mismo dossier coeditado con Poncharal (2020).

*Originalmente publicado en: *Vita Transductiva: Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie*. Quebec: Les Éditions québécoises de l'oeuvre, Vol. 8, 27-61, 2015. Reading, voicing and rewriting Foucault in Finnish: the case of Histoire de la sexualité.

NOCIONES CLAVES

- En estudios de traducción, el interés por la problematización y la investigación del discurso científico traducido y uno de sus subgéneros, la teoría traducida, han sido eclipsados por la traducción literaria, por lo que urge hacer lugar al tratamiento de la influencia de las circunstancias en casos de manipulación de teorías transferidas entre culturas.
- En el estudio de la traducción de teorías, pueden contemplarse los siguientes factores: 1. el *décalage*, o el tiempo que media entre la publicación del texto fuente y su versión traducida, por lo que los textos meta se ubican en un continuo entre los polos de la “traducción fría” y la “traducción caliente”; 2. el lugar que la traducción ocupa, en términos valorativos, en la vida cultural del contexto de recepción; 3. la imagen del autor del texto fuente y el impacto de sus circunstancias vitales en el contexto de recepción; 4. la polisemia de la terminología y la complejidad de la prosa, especialmente en relación con la procedencia disciplinar de los textos fuente y el universo de referencia cognitiva de los receptores.
- En el estudio de la traducción de teorías, pueden considerarse diversas “claves textuales”: 1. las voces textuales, o las presencias ficcionales ligadas a los textos; 2. las voces contextuales, o las presencias radicadas en los contextos de las versiones traducidas, que pueden ser ficcionales; 3. la configuración de la identidad en los textos, que puede ser individual o colectiva.

- En el estudio de la traducción de teorías, las voces textuales y contextuales pueden pertenecer a: el traductor y su círculo; el editor y el equipo contratado por la editorial para la traducción o la reedición del proyecto; los lectores de la traducción.
- En el estudio de la traducción de teorías, pueden combinarse: 1. las condiciones de importación del texto fuente en el contexto meta; 2. el trasfondo editorial de la traducción; 3. las interpretaciones de la terminología durante los procesos de traducción y recepción.



LA LECTURA, LA VOZ Y LA REESCRITURA DE FOUCAULT EN FINÉS: EL CASO DE LA HISTOIRE DE LA SEXUALITÉ¹

Introducción

¡Por fin en finés! Han pasado más de veinte años desde que salió *La volonté de savoir* (1976) y quince años desde la publicación de las dos últimas partes, *L'usage des plaisirs* y *Le souci de soi* (1984). *Histoire de la sexualité* de Foucault ahora ha sido publicada en finés en un volumen completo. La traducción estuvo a cargo de Kaisa Sivenius y la publicación, de Gaudeamus. A lo largo de los años, estos textos se han convertido en clásicos modernos que solían leerse y comentarse también en *Tiede ja edistys*. Su publicación en finés permite que la obra llegue a un público más amplio, y que sus problemáticas se sientan tan latentes como siempre².

1. Este artículo es una publicación realizada para el proyecto “Voices of Translation” (# 213246), financiado por el Consejo de Investigación de Noruega y la Universidad de Oslo. Quiero agradecer a las siguientes personas: mi asistente de investigación, Anna Merikallio, Outi Paloposki, Kaisa Sivenius, Markku Koivusalo, Ani Kuusjärvi, Leena Kaakinen, Leena-Majja Rossi, los miembros del Flop (especialmente A.), Susan Bassnett y los otros los miembros de nuestro grupo Voices, Agnes Whitfield, Sara Ramos Pinto, Liisa Tiittula, Stig Oppedal, Maarit Koponen, Andrew Chesterman, y los editores de este volumen.

2. Koivusalo, Markku, “Seksuaalisuuden symposium: puheenvuoroja seksuaalisuuden historiasta”, *Tiede ja edistys*, vol. 24, 1 (1999), p. 52. Si no se indica lo contrario, todas las traducciones del finés al inglés en este artículo son mías.



Estas fueron las palabras inaugurales escritas por el politólogo y especialista en Foucault Markku Koivusalo en la apertura de un foro especial de la revista *Tiede ja edistys* [Ciencia y progreso] en 1999. Koivusalo había invitado a académicos finlandeses especializados en Foucault a comentar o discutir sobre *Seksuaalisuuden historia* (1998), la traducción al finés de *Histoire de la sexualité*, de Kaisa Sivenius. Las palabras de Koivusalo revelan varios aspectos clave sobre la recepción de la traducción.

En primer lugar, la traducción fue un hito para la vida cultural finlandesa. En segundo lugar, hubo un factor *décalage* que influyó en la recepción de la traducción³: la traducción de Sivenius fue lo que Claude Demanuelle llamó una traducción fría, es decir, hubo una gran brecha entre la publicación de los textos fuentes, publicados de manera individual, y el texto meta, publicado en un solo volumen⁴. Según Demanuelle e Isabelle Vanderschelden, para el traductor que retraduce una obra puede resultar beneficioso un intervalo tan largo entre la publicación del texto fuente y el texto meta, pero, en este caso, esto complicó la recepción de la traducción porque la obra de tres volúmenes de Foucault —en especial el primero de ellos, *La volonté de savoir* (*La voluntad del saber*)— ya se conocía en los círculos

3. Lynn K. Penrod, “Translating Héléne Cixous: French Feminism(s) and Anglo-American Feminist Theory”, *TTR* vol. VI, 2 (2do semestre 1993), p. 40.

4. Lo opuesto a una traducción fría es una traducción caliente publicada poco después de la publicación del texto fuente. Isabelle Vanderschelden, “Why Retranslate the French Classics? The Impact of Retranslation on Quality”, en *On Translating French Literature and Film II*, ed. Myriam Salama-Carr (Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 2000), p. 9.



académicos finlandeses, y diferentes eruditos ya la habían leído en varios idiomas (ya sea en su francés original o en sus traducciones al alemán, inglés o sueco)⁵. Como era de esperar, esto influyó en su interpretación de la obra de Foucault y también en sus expectativas respecto de la traducción al finés.

En tercer lugar, la imagen del autor del texto fuente fue muy significativa en este caso, tal como lo revela el tono exclamativo de las palabras de apertura citadas antes. No se anhela con semejante impaciencia la obra de todos los teóricos. Michel Foucault (1926-1984) fue y sigue siendo uno de esos autores icónicos, cuyas obras son particularmente desafiantes para los traductores porque las expectativas de la audiencia meta son muy altas. Si los traductores son “meramente” traductores, se podría temer que no tengan las competencias científicas necesarias para traducir la obra. Así lo plantea Peter Flynn con la pregunta, “¿solo un filósofo o teórico social puede traducir a un filósofo o teórico social, por ejemplo?”⁶. Entonces, si ellos mismos son autores o especialistas en el género, “¿su firma en una traducción solo pondría en primer plano ciertas características del texto fuente y del autor, y ocultaría otras?”⁷.

5. Vanderschelden, “Why Retranslate the French Classics?”, pp. 8-9.

6. Peter Flynn, “Author and translator” en *Handbook of Translation Studies* 4, ed. Luc van Doorslaer y Yves Gambier (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013). <<https://www.benjamins.com/online/hts/>>. Consultado: 2 de junio, 2015. [A menos que se especifique lo contrario, las citas del inglés al español fueron traducidas para esta edición].

7. Šebnem Susam-Sarajeva, *Theories on the Move: Translation’s Role in the Travels of Literary Theories*, (Amsterdam/Nueva York: Rodopi, 2006), p. 208. Lynn Penrod también habla sobre el “factor académico como traductor”, Penrod, “Translating Helene Cixous”, p. 40.



A esto se le suma el hecho de que a Foucault se lo conoce por su prosa compleja y su terminología polisémica, y porque sus lectores de la academia son intelectuales de varias disciplinas científicas, humanísticas y sociales, como estudios de género, estudios literarios, filosofía, ciencias políticas y sociología⁸. Como resultado, el traductor de Foucault tiene la ingrata tarea de traducir para muchas comunidades interpretativas con lecturas diversas y, a veces, contradictorias de Foucault⁹. Por último, pero no menos importante, los autores icónicos como Foucault también captan la atención de los lectores cultos del ámbito general. ¿A quién debe dirigir su traducción el/la tra-

8. Robert Gillett y Lisa Downing, "The Translation of Deployment/The Deployment of Translation: The Dispositif in Foucault, his Exegetes and his Translators", *In Other Words: The Journal for Literary Translators* 36 (edición de invierno, 2010) [copia de prepublicación, sin paginación]; Gary Gutting, "Michel Foucault" en *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N. Zalta (edición de invierno, 2014), <<http://plato.stanford.edu/archives/win2014/entries/foucault/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

9. Según Stanley Fish: "De hecho, son las comunidades interpretativas, más que el texto o el lector, las que producen significados y son responsables de la aparición de características formales. Las comunidades interpretativas están formadas por quienes comparten estrategias interpretativas no para leer sino para escribir textos, para constituir sus propiedades. En otras palabras, estas estrategias existen antes del acto de lectura y, por lo tanto, determinan la forma de lo que se lee en lugar de, como se suele suponer, lo inverso [...] [D]ada la noción de las comunidades interpretativas, el acuerdo se explicó más o menos por su cuenta: los miembros de la misma comunidad necesariamente estarán de acuerdo porque verán (y al verlo, lo harán) todo en relación con los propósitos y objetivos asumidos por esa comunidad; y, a la inversa, los miembros de diferentes comunidades no estarán de acuerdo porque, desde cada una de sus respectivas posiciones, el otro "simplemente" no puede ver lo que es evidente e ineludible allí [...]". Stanley Fish, *Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretive Communities* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1980), pp. 14-15.



ductor/a de Foucault? ¿A los expertos que de cualquier modo pueden leer el texto en otros idiomas, o a aquellos cuyo único contacto con el texto es, quizás, a través de la traducción?

Un factor adicional que influye en la recepción de Foucault es su sexualidad. *La volonté de savoir*, publicada ocho años antes que los dos últimos volúmenes de la *Histoire de la sexualité*, ha sido extremadamente influyente en los estudios de género y *queer*, gracias no solo a la “resignificación del sujeto” y a la “instrumentalización del conocimiento” de Foucault, sino también a su identidad sexual¹⁰. Robert Gillett e Lisa Downing señalan, “Sabido que era homosexual, y que falleció de una enfermedad relacionada con el sida en 1984, Foucault ha sido muy influyente en los estudios sobre la sexualidad”¹¹. En otras palabras, Foucault tenía un *ethos* adecuado para convertirse en un importante teórico en estudios sexuales. La pregunta es, ¿qué sucede con este *ethos* cuando un traductor más o menos invisible habla en nombre de Foucault?¹². Luise von Flotow escribe, por ejemplo, que

10. Gillett y Downing, “The Translation of Deployment”, sin paginación.

11. Gillett y Downing, “The Translation of Deployment”, sin paginación.

12. Con *ethos* me refiero al contexto social, al estado y al carácter del sujeto que habla. Myriam Suchet considera el *ethos* de manera diferente, como un efecto textual: “Al Ethos no lo genera únicamente el autor o el traductor en el caso del texto traducido: el lector contribuye a escenificar esta figura discursiva que solo existe dentro del texto, al imaginar un tono de voz que no se oirá en ningún otro lugar”. Myriam Suchet, “Voice, Tone and Ethos: A Portrait of the Translator as a Spokesperson”, en *Traduction des voix intra-textuelles/ Intratextual Voices in Translation*, ed. Kristiina Taivalkoski-Shilov y Myriam Suchet (Montreal: Editions québécoises de l’oeuvre, colección *Vita Transductiva*, 2013), p. 170. En el caso de los teóricos conocidos en todo el mundo, como Foucault, afirmaríam que los factores extratextuales también influyen en la forma en que los lectores construyen sus voces y la de su traductor en el texto.



el foco en la cuestión del género (entendido en un sentido amplio) en traducción ha dado lugar a la siguiente pregunta: “¿es necesario que un traductor sea gay para traducir con éxito la obra de un escritor gay?”¹³. No obstante, el éxito traslatorio no solo requiere de la capacidad de identificarse con el/la autor/a del texto fuente e interpretar bien su texto, sino también, a veces, implica asumir una imagen pública adecuada. Yo diría que la polarización de “autor visible/traductor invisible”, propuesta por Lawrence Venuti en 1995 y en los últimos tiempos por Peter Flynn y otros, cobra mayor relevancia en el caso de *Histoire de la sexualité* de Foucault y que impactó al menos en una lectura particular de la traducción de Sivenius (ver abajo)¹⁴.

Este artículo se basa en un estudio de caso integrado, en que la unidad de análisis principal es *Histoire de la sexualité de Foucault*¹⁵. Estudio dos aspectos interrelacionados de su traducción al finés: la producción de la traducción de Sivenius (1998, edición revisada de 2010) y su recepción, principalmente, entre los años 1998-1999 y 2010-2012. El foco de mi análisis está puesto en el término *sexe* que emplea Foucault en *Histoire de la sexualité* porque, como señala Jaana Vuori, es un término clave para la interpretación de toda la obra y fue uno de los prin-

13. Luise von Flotow, “Gender in Translation” en *Handbook of Translation Studies* 1, ed. Luc van Doorslaer y Yves Gambier (Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2010). <<https://www.benjamins.com/online/hts/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

14. Lawrence Venuti, *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (Londres/Nueva York: Routledge, 1995); Flynn, “autor y traductor” sin paginación.

15. Sebnem Susam-Sarajeva, “The Case Study Research Method in Translation Studies”, *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 3, n.º 1 (2009), pp. 41-43.



cipales problemas de traducción, tanto en el proceso como en la recepción de la traducción de Sivenius¹⁶. Mi corpus de investigación consiste en entrevistas estructuradas y semiestructuradas (al traductor y a otras personas involucradas en el proceso de traducción), los peritextos de la traducción y las revisiones de Sivenius y otros comentarios sobre la traducción. En este material, analizo diferentes voces a través de un conjunto de claves textuales que caracterizan una identidad subjetiva o colectiva en un texto¹⁷. Las voces que estudio aquí no pertenecen al texto traducido per se, sino a su contexto, por lo tanto, no son textuales sino contextuales (o extratextuales, ver Jansen y Wegener, 2013). Cecilia Alvstad y Alexandra Assis Rosa señalan que “las voces contextuales, por lo general, también se expresan textualmente, pero las etiquetan como *contextuales*, porque surgen en el contexto del texto traducido y no como parte del texto traducido en el sentido más estricto”¹⁸. Me interesan,

16. Jaana Vuori, “Sukupuolisuuden käänneet ja käännökset”, *Agricolan kirja- arvostelut* (28.10.1998) <<http://ilagricola.utu.fi/julkaisut/kirja-arvostelut/index.php?id=119>>. Consultado: 2 de junio, 2015. Como señala Yves Gambier, un problema de traducción es una noción dinámica y relativa en los estudios de traducción: ¿lo que es un problema (por ejemplo, un juego de palabras, una referencia cultural) para el traductor puede que no sea un problema para el lector de la traducción y viceversa? Yves Gambier, “Translation Strategies and Tactics”, en *Handbook of Translation Studies* 1, ed. Luc van Doorslaer y Yves Gambier (Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2010). <<https://www.benjamins.com/online/hts/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

17. Ver Kristiina Taivalkoski-Shilov, “Friday in Finnish: a character’s and (re)translators’ voices in six Finnish retranslations of Daniel Defoe’s *Robinson Crusoe*”, *Target* 27, 1, p. 60.

18. Cecilia Alvstad y Alexandra Assis Rosa, “Voice in retranslation: an overview and some trends,” 27, 1 (2015), pp. 1-24.



en particular, las voces de las siguientes personas: la traductora y su círculo; el editor y otras partes contratadas por la editorial para la traducción o reedición del proyecto, y diferentes lectores de la traducción, que son principalmente lo que André Lefevere llama “lectores profesionales”, es decir, académicos, periodistas y estudiantes¹⁹. Mis preguntas de investigación son las siguientes: ¿cómo tradujo Kaisa Sivenius el término *sexe* en *Histoire de la sexualité* de Foucault, y cuál fue el motivo de su elección? ¿Cómo y por qué los diferentes lectores reaccionaron a esta traducción y con qué fin?

El artículo se divide en dos secciones. La primera sección establece el trasfondo para el análisis de la traducción de Kaisa Sivenius mediante la presentación de características generales vinculadas con la teoría de la traducción y mediante la descripción de cómo las obras de Foucault, en particular *Histoire de la sexualité*, se importaron en Finlandia. La segunda sección analiza la manera en que las diferentes partes relacionadas con el caso han interpretado el término *sexe* de Foucault y la forma en que sus voces han interactuado durante los procesos de traducción y recepción. En la conclusión, analizo lo que este caso parece revelar sobre la naturaleza de las voces en el proceso de traducción y recepción de la teoría traducida.

19. Aquí sigo el pensamiento de André Lefevere que incluye dentro de los lectores profesionales a los estudiantes. André Lefevere; *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres/ Nueva York: Routledge, 1992), p. 3.

Viajar en forma de fragmentos: sobre la teoría traducida

Según Maeve Olohan y Myriam Salama-Carr, el discurso científico traducido “sigue siendo muy poco investigado y problematizado en los principales estudios de traducción”, donde, por lo general, ha sido eclipsado por la traducción literaria²⁰. Lo mismo puede decirse de la teoría traducida²¹, un subgénero del discurso científico. Además del trabajo realizado sobre la recepción del feminismo francés en Norteamérica (por Bina Freiwald, Lynn K. Penrod, Barbara Godard, Sherry Simon, Luise von Flotow y otros) y el estudio de caso de Şebnem Susam-Sarajeva sobre la recepción de Roland Barthes en Turquía y de Hélène Cixous en Estados Unidos, la investigación sobre la transferencia de teorías entre culturas se ha hecho, principalmente, en estudios literarios y culturales, donde el papel de la traducción en la interferencia literaria y científica se consideró o comprendió muy poco²². Según Susam-Sarajeva, una de las ideas más influyentes sobre la circulación de las teorías, la reconocida “teoría viajera” de Edward Said, “elude el tema de la traducción, como si la teoría pudiera viajar sin ser traducida”²³. Sin embargo, Said tiene la ventaja de señalar que los textos teóricos están ligados a la cultura y, por lo tanto, están abiertos a lo que André Lefevere

20. Maeve Olohan y Myriam Salama-Carr, “Translating Science”, *The Translator*, vol. 17, 2 (2011), p. 187.

21. Ver Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 9-10.

22. Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 10.

23. Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 3. La falta de atención de Said hacia la traducción también había sido criticada antes por James Clifford y Lydia H. Liu, citado por Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, pág. 8.



denomina “manipulación” en la reescritura²⁴. Por lo tanto, Said desafía las ideas de objetividad, universalidad y generalización, asociadas, a menudo, con la escritura teórica y, en especial, con la escritura científica²⁵.

El principal argumento de Said es que, dado que las teorías y las ideas están influenciadas por las circunstancias en las que surgen, están sujetas a cambios cuando se emplean en situaciones diferentes y por razones nuevas. Por lo tanto, uno puede lógicamente preguntarse “si la teoría en un período histórico o cultural nacional cambia por completo en otro período o situación”²⁶. El enfoque histórico de Said es similar al enfoque orientado al texto meta de Gideon Toury, y también a las ideas de Itamar Even-Zohar sobre la interferencia literaria, e incluso a algunos postulados de la teoría de *skopos* de Hans J. Vermeer

24. Lefevere escribe sobre manipulación, hecha por reescritores [críticos, antologistas traductores, historiadores, editores, docentes, etc.]: “Independientemente de que produzcan traducciones, historias literarias o sus reproducciones más compactas, obras de referencia, antologías, críticas o ediciones, los reescritores adaptan, manipulan los textos originales con los que trabajan hasta cierto punto, en general, para que encajen con las corrientes ideológicas o poéticas dominantes de su tiempo, o con una de ellas” Lefevere, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, p. 8. Compárese con la siguiente observación de Edward Said: “Tal movimiento [de ideas y teorías] en un nuevo entorno nunca está libre de obstáculos. Implica necesariamente procesos de representación e institucionalización diferentes de los del punto de origen”. Edward W. Said, “Travelling Theory” en *The World, the Text, and the Critic* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1983), p. 226.

25. Ver Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, pp. 11-12; Olohan and Salama- Carr, “Translating Science”, pp. 179-180.

26. Said, *Traveling Theory*, p. 226-230. Cita p. 226.



e ideas de Lefevere sobre la manipulación²⁷. Lo que Said y estos estudiosos de la traducción tienen en común es el supuesto básico de que la recontextualización altera las palabras, las expresiones, los textos, los repertorios, las ideas y las teorías que se ponen en circulación porque, al final, todo significado se negocia en la situación comunicativa y, por lo tanto, depende del contexto²⁸. Para usar las palabras de Said, escribimos y reescribimos “para y en una situación”²⁹. En consecuencia, los cambios de significado ocurren cuando los teóricos hacen circular las teorías de unos y otros o los “dispositivos comunicativos”³⁰, cuando las teorías viajan entre diferentes disciplinas científicas y también cuando las teorías son “transportadas” (traducidas o no) a diferentes culturas.

27. Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies — and beyond*, edición revisada (Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2012); Itamar Even-Zohar, “Polysystem Studies”, *Poetics Today* 11, 1 1 (1990), pp. 1-94. Para ver la similitud entre *Skopos theorie* y el enfoque de Toury, consultar Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies*, pp. 18-20 y Dilek Dizdar, *Translation: Um- und Irrwege* (Berlin: Frank & Timme, 2006), pp. 282-330.

28. Said, “Traveling Theory”, p. 236-237. Consultar también Andrew Chesterman, *Memes of Translation The Spread of Ideas in Translation Theory* (Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1997), pp. 13-14.

29. Consultar Said, *Traveling Theory*, p. 236. De manera similar, Reiß y Vermeer escriben: “Etwas isi nicht schlechthin ein Text; ein Text wird in der Reception erst voll und ganz konstituiert — für diese Situation” Katharina Reiß y Hans J. Vermeer, *Grundlegung einer allgemeinen Translationsltheorie*, (Tübingen: Max Niemeyer, 1984), p. 90.

30. Edward W. Said, “Traveling Theory Reconsidered”, en *Reflections on Exile and Other Essays* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2000), p. 437.

Otra observación pertinente en el artículo de Said “Teoría viajera” se refiere al movimiento de ideas y teorías. Según Said, este movimiento tiene tres o cuatro etapas: el nacimiento de la idea en un punto de origen, “un pasaje sometido a la presión de varios contextos”, la aceptación gradual o la resistencia en el conjunto de circunstancias de recepción y la adaptación (o incorporación) total o parcial, y una ligera transformación de la idea o la teoría en un nuevo momento y lugar³¹. Sin embargo, estas etapas siguen siendo muy abstractas, a pesar de los ejemplos que Said brinda en su artículo. Lo que no menciona es que ciertos puntos de partida y destinos son más influyentes que otros. Susam-Sarajeva señala que la mayoría de las teorías viajan desde sistemas culturales centrales (es decir, sistemas poderosos y prestigiosos) a sistemas periféricos (sistemas menos influyentes) “y dan forma a estos últimos en función de las ideologías de los primeros”³². Por consiguiente, la selección de textos teóricos para traducir podría estar determinada no por meros factores científicos, sino por otros motivos, que no siempre son conscientes³³. Además, dado que la traducción de la teoría depende también de factores extracientíficos, puede que algunos teóricos importantes no sean traducidos en absoluto

31. Said, “Traveling Theory”, pp. 226-227.

32. Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 210.

33. Consultar también Itamar Even-Zohar, “Polysystem Theory Revised”, en *Papers in Culture Research* [1997] Tel Aviv: Unidad de Investigación en Cultura en Tel Aviv University, 2010, pp. 40-50. <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/EZ-CR-2005_2010.pdf>. Consultado: 2 de junio, 2015, p. 48.



si provienen de o escriben en lenguas o culturas de sistemas culturales periféricos.

Además, cuando se traducen teorías, o incluso cuando escuelas de pensamiento completas se traducen a otros idiomas, Sherry Simon plantea que “la dinámica del intercambio puede activar ilusiones y malos entendidos, así como nuevos escenarios para el debate intelectual”³⁴. La importación del feminismo francés a Norteamérica en las décadas del 80 y el 90 es un ejemplo claro de estos malos entendidos. Como Bina Freiwald ha demostrado, esto se convirtió rápidamente en una oposición “nosotros/ellos”, es decir, feministas estadounidenses orientadas a la acción contra feministas francesas herméticas orientadas hacia a la teoría, en que el feminismo francés se usó, en realidad, para reafirmar la colectividad feminista angloamericana en sí³⁵. Además de las respuestas entusiastas al pensamiento feminista francés, hubo muchas feministas anglófonas que acusaron al feminismo francés (es decir, a la “Santísima trinidad” de Hélène Cixous, Luce Irigaray y Julia Kristeva) de ser demasiado teórico, filosófico, elitista, intelectual, impenetrable, esencialista y dependiente de los teóricos varones (los “Padres blancos”, Freud y Lacan)³⁶.

34. Sherry Simon, *Gender in Translation: Cultural identity and the politics of transmission* (Londres/Nueva York: Routledge, 1996), p. 88.

35. Bina Freiwald, “The Problem of Translation: Reading French Feminisms”, en *TTR* 4, 2 (1991), pp. 64-66. Consultar también Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 79.

36. Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 35-45.



¿Cómo se produjo este malentendido? Para Lynn K. Penrod, uno de los motivos principales fue el tiempo transcurrido entre la publicación de algunos textos fuentes en francés y sus traducciones al inglés, así como la escasez de traducciones en general, lo que conduce a una “falsa representatividad”: el feminismo francés estuvo representado, principalmente, por un limitado número de traducciones de obras de Cixous, Irigaray y Kristeva, algo que distorsionó la imagen de estas teóricas (en especial la de Cixous, que fue la menos traducida de la “trinidad”)³⁷. La escasez de traducciones también limitó la imagen del feminismo francés, que tenía una orientación más mundana, como un feminismo sindicalista y de izquierda, ambos ausentes en una de las antologías más influyentes que introdujo el pensamiento feminista francés en la Norteamérica angloparlante en 1980³⁸. Mientras que las traducciones eran escasas, abundaban otras reescrituras sobre el feminismo francés y, como resultado, las voces feministas francesas fueron reemplazadas por interpretaciones locales (erróneas) de sus teorías. De este modo, los textos de las feministas francesas llegaron a su destino de manera parcial, sin el trasfondo que necesitaban. Curiosamente, este parece ser un problema relacionado, en particular, con la traducción teórica, como Susam-Sarajeva concluye:

37. Penrod, “Translating Hélène Cixous”, pp. 43-46.

38. La antología en cuestión fue *New French Feminisms* (1980), editada por Elaine Marks e Isabelle de Courtivron, que influyó en las concepciones angloamericanas del feminismo francés hasta finales de los años 90. Susam-Sarajeva, *Theories on the move*, pp. 33-35, Sherry Simon, *Gender in Translation*, p. 95.



Cuando se compara con la traducción de textos literarios, la selección acronológica y la representación parcial en la traducción de teorías puede que tengan más importancia. Mientras que se supone que los textos literarios suelen ser una unidad individual en sí mismos y, por lo tanto, no se colocan necesariamente en el contexto de las carreras en desarrollo de sus escritores, los textos teóricos parecen requerir ese esfuerzo para ser situados. Esto se da, en especial, porque las ideas teóricas tienden a viajar más en forma de citas, extractos, paráfrasis, referencias, etc. que en forma de textos completos³⁹.

La naturaleza fragmentada de la teoría que viaja podría deberse, en parte, a la naturaleza misma de la escritura teórica, tal es el caso en *Histoire de la sexualité* de Foucault. El diseño inicial de Foucault para esta obra fue bastante diferente de lo que resultó de ella, como él mismo admite en el prefacio de *L'usage des plaisirs* de 1984: "Cette serie de recherches parait plus tard que je n'avais prévu et sous une tout autre forme"⁴⁰. En el mismo prefacio, menciona el cuarto volumen que tiene planeado, titulado *Les aveux de la chair* (*Las confesiones de la carne*), cuya finalización quedó trunca por su prematura muerte⁴¹. El hecho de que las teorías a menudo no se limiten a textos individuales y puedan cambiar, incluso, de manera significativa en

39. Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, p. 207.

40. Michel Foucault, *L'usage des plaisirs, Histoire de la sexualité II*, (París: Editions Gallimard, 1984), p. 9.

41. Hanna Karkulehto, "Foucault: Seksuaalisuuden historia", *Portti filosofiaan* (27.5.2010) <<http://filosofia.ft/node/3277>>. Consulta web: 2 de junio, 2015.

gran medida durante “el desarrollo de las carreras de sus autores” (ver más arriba) influye sin duda en su traducción. Annie Brisset⁴² ha demostrado que un texto fuente que cambia puede ser el motivo para retraducir textos teóricos; algunas obras originales (Brisset menciona *El origen de las especies* de Darwin) pueden cambiar tan drásticamente después de su primera publicación que se necesitan las llamadas retraducciones calientes (es decir, aquellas publicadas poco después del original) para mantener al público meta actualizado con los cambios en las ediciones posteriores al texto fuente.

Foucault y la *Histoire de la sexualité* en Finlandia

La importación de las obras de Foucault al sistema cultural finlandés confirma muchas de las observaciones presentadas en la sección anterior. De hecho, la traducción de sus obras del francés al finés representa un movimiento de un sistema cultural central a uno más periférico, y sabemos, por los estudios de polisistemas, que los sistemas periféricos, en general, tienen más tolerancia con las importaciones que los sistemas centrales⁴³. Como era de esperar, las teorías de Foucault no causaron reacciones similares a las de las feministas francesas en la Norteamérica angloparlante, a pesar de que la mayoría de sus obras fueron traducidas al finés con mucha posterioridad, algunas incluso cuarenta años después de la publicación del texto fuente.

42. Annie Brisset, “Retraduire on le corps changeant de la connaissance: sur l’historicité de la traduction”, *Palimpsestes* 15 (2004), pp. 41-42.

43. Consultar Even-Zohar, “Polysystem Studies”, pp. 47-48, 70.



Además, las ideas teóricas de Foucault viajaron primero a Finlandia en forma de citas, paráfrasis y extractos antes de que se tradujeran. En el caso de *Histoire de la sexualité*, a pesar de que en la versión finlandesa se incluyeron todos los volúmenes publicados de la obra, la discusión sobre la traducción se centró, principalmente, en el primer volumen, titulado *Tiedontahto (La voluntad del saber)*⁴⁴. Esto nos revela algo acerca del modo en que se leen los textos teóricos. Es probable que el proceso de lectura sea mucho menos lineal e integral que en el caso de los textos narrativos, ficcionales o no ficcionales. Sin embargo, también dice algo sobre la forma en que se escriben y editan las obras teóricas. Como observé antes, *La volonté de savoir* (1976), *L'usage des plaisirs* (1984) y *Le souci de soi* (1984) no son parte de una obra tripartita premeditada en detalle. Son publicaciones de una obra en progreso, y según Markku Koivusalo, *La volonté de savoir* fue parte de un proyecto de escritura diferente, una continuación del proyecto genealógico de Foucault, como en *Surveiller et punir*, a diferencia de los dos últimos volúmenes que se centraron más en la ética, la formación del sujeto y las técnicas del yo⁴⁵. De manera que el interés desigual para con los tres volúmenes de la *Histoire de la sexualité*, tanto en Finlandia como en otros lugares, en parte, surgió por la génesis del texto fuente y por el hecho de que *La volonté de savoir* funciona como una introducción de toda la obra, tal como lo menciona Hanna Karkulehto⁴⁶.

44. Karkulehto, "Foucault: Seksuaalisuuden historia".

45. Markku Koivusalo, comunicación personal, 8 de abril, 2015.

46. Karkulehto, "Foucault: Seksuaalisuuden historia", sin paginación.



Entre los primeros académicos finlandeses en abordar las obras de Foucault se encuentra el legendario especialista en Heidegger y profesor de fisiología, Yrjö Reenpää (1894-1976), que también menciona brevemente a Foucault en sus memorias⁴⁷. Las ideas de Foucault empezaron a extenderse por Finlandia a finales de los años 70, y su influencia fue muy fuerte en los años 90. Entre los sociólogos, los filósofos y otros académicos que contribuyeron a la importación de las ideas de Foucault a Finlandia en los años 80 y 90, se encuentran Markku Koivusalo, Pasi Falk, Martin Kusch, Hannu Sivenius, Pia Sivenius, Tuija Pulkkinen, Ilpo Helén, Mika Ojakangas, Turo-Kimmo Lehtonen y Johanna Oksala. A excepción de Martin Kusch, que estudió y trabajó en las universidades de Jyväskylä y Oulu⁴⁸, el trabajo de estos eruditos en Foucault se llevó a cabo, principalmente, en Helsinki⁴⁹. Algunos de ellos, por ejemplo, Markku Koivusalo, se especializaron en Foucault ya como estudiantes en diferentes grupos de lectura⁵⁰. El grupo de lectura Genealogía leyó de manera sistemática todas las

47. Quiero agradecer a Markku Koivusalo por la información sobre Yrjö Reenpää (entre otras cosas). Consultar Yrjö Reenpää, *Ajateltua ja koettua* (Helsinki: Otava, 1974), p. 115. Según Markku Koivusalo, Reenpää ya había oído hablar de Foucault a principios de la década de 1960 (comunicación personal, 8 y 16 de abril de 2015).

48. Consultar <<http://univie.academia.edu/MartinKusch/CurriculumVitae>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

49. Markku Koivusalo, comunicación personal, 8 de abril, 2015.

50. Los miembros del Grupo de lectura de Genealogía eran: Markku Koivusalo, Mika Ojakangas, Ilpo Helén, Mauno Pere, Turo-Kimmo Lehtonen, y más adelante Kai Erikson y Mikko Jauho (Markku Koivusalo, comunicación personal, 8 y 16 de abril, 2015).



obras de Foucault y luego las de sus seguidores. Su objetivo principal no era tanto leer a Foucault, sino aplicar su método genealógico a sus propios proyectos de investigación. Algunos de los miembros leyeron a Foucault en francés, otros en inglés o en alemán; esto nos da la pauta de que las traducciones también fueron un punto de discusión en las reuniones. Tiempo después, los miembros de estos grupos de lectura formaron grupos nuevos; algunos hicieron hincapié en Foucault, como el grupo de sociólogos foucaultianos de salud y enfermedad de Ilpo Helén, otros en otros teóricos, como el círculo Deleuze, del cual Koivusalo, Ojakangas y Lehtonen eran miembros clave. Los integrantes de los viejos círculos de Foucault han contribuido en la mayoría de las traducciones de las obras de Foucault al finés de una forma u otra, como traductores, lectores expertos, escritores de paratextos y editores⁵¹. Por lo tanto, su influencia en la integración de Foucault a Finlandia es significativa.

Los escritos académicos sobre Foucault se han publicado, principalmente, en dos revistas científicas finlandesas, también hace muy poco tiempo⁵². *Tiede ja edistys* (fundada en 1976) se convirtió en un importante canal a través del cual las teorías de Foucault, Deleuze y Bourdieu entraron en el sistema cultural

51. Markku Koivusalo, comunicación personal, 8 de abril, 2015. Este grupo publicó un número especial de Deleuze en 1996, consultar <<http://eiektra.helsinki.fi/se/t/0356-3677/21/2/gillesde.pdf>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

52. Consultar, por ejemplo, <<https://tuhat.haivi.helsinki.fi/portal/en/persons/markku-koivusalo/70284e4a922b-34ae-4103-966d-7810fdd4b4d1%29.html>>. Consultado: 2 de junio, 2015.



finlandés⁵³. Como se mencionó al comienzo de este artículo, la revista dedicó un foro especial a la traducción de Sivenius en 1999. Otra revista académica, *Niin ja näin* (fundada en 1994), también ha participado activamente en la discusión sobre Foucault⁵⁴. La traducción de Kaisa Sivenius se reseñó en esa revista en 1998; el crítico Pekka Wahlstedt no hace comentarios acerca de las soluciones de traducción de Sivenius, sino que elogia el momento de publicación de la traducción porque, para él, *La volonté de savoir* de Foucault, obra en la que se centra su reseña, es aún más oportuna a finales de los años 90 debido al escándalo extramarital que rodeaba al presidente de Estados Unidos, Bill Clinton, que cuando se publicó por primera vez⁵⁵.

Una de las primeras descripciones de la *Histoire de la sexualité* se publicó en *Tiede ja edistys* en 1980, escrita por el sociólogo Pasi Falk. En su reseña de *Der Wille zum Wissen* (1977), la traducción alemana de *La volonté de savoir*, Falk analiza sus temas y sus conceptos principales (p. ej., *sexualité*, *sexe*) y las obras de Foucault de manera más general, e incluye ocasionalmente fragmentos en finés de la traducción en alemán⁵⁶. En 1984, el hermano mayor de Kaisa Sivenius, Hannu, escribió el

53. <<http://www.tiedejaedistys.fi/yhteystiedot/mediakortti.html>>. Consultado: 2 de junio de 2015.

54. <http://netn.fi/sites/netn.fi/files/niin_nain_mediocard_ENG_2015_o.pdf>; <<http://netn.fi/tekija/foucault-michel>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

55. Pekka Wahlstedt, "Seksuaalisuuden historia", *Niin ja näin* (1998:4/4), p. 18, p. 20.

56. Pasi Falk, "Seksualiteetti ja valta", *Tiede ja edistys* 5, 1 (1980), pp. 71-74. La traducción al alemán la publicó Suhrkamp Verlag.



obituario de Michel Foucault para *Tiede ja edistys*, en el que hizo hincapié en la *Histoire de la sexualité* “inconclusa”. La necrología incluyó un extracto de *L’usage des plaisirs* traducido del francés al finés por Raija Sironen⁵⁷. Hannu Sivenius disertó sobre filosofía en la Universidad de Helsinki en los años 80 y 90, y fue una de las figuras más importantes en la importación de filosofía continental a Finlandia, como académico y traductor. Además, otra hermana, Pia Sivenius, es una erudita en la teoría psicoanalítica francesa, y es traductora de Jacques Lacan, Kristeva e Irigaray⁵⁸. De manera que tampoco es improbable que Hannu o Pia (o ambos) influyeran de manera indirecta en el proceso de traducción de Kaisa Sivenius y quizás también en la forma en que ha interpretado el término *sexe*. De hecho, Kaisa Sivenius menciona a ambos hermanos en los agradecimientos en *Seksuaalisuuden historia*⁵⁹.

La iniciativa para traducir la *Histoire de la sexualité* al finés provino de Silja Hiidenheimo (1961-2015), una editora muy innovadora e instruida, que también fue miembro de los círculos intelectuales en Helsinki y, por lo tanto, conocía a los miembros

57. Hannu Sivenius, “Nautintojen käyttö ja minätekniikat: Michel Foucault”, *Tiede ja edistys* 9, 4 (1984), pp. 248-249; Raija Sironen, “Ongelmien asettaminen”, *Tiede ja edistys* 9, 4 (1984), pp. 250-261.

58. Jussi Backman y Miika Luoto, “Heidegger Suomessa”, *Portti filosofiaan*. <<http://filosofia.fi/node/2405>>. Consultado: 2 de junio, 2015; Pia Sivenius, <http://www.uiah.fi/tutkimus/pia_sivenius/>. Consultado: 2 de junio, 2015.

59. Kaisa Sivenius, “Suomentajalta”, Michel Foucault, *Seksuaalisuuden historia: tiedontahto, nautintojen käyttö, huoli itsestä*, (Helsinki: Gaudeamus, 1998), sin paginación.



del círculo de Foucault⁶⁰. Pasaron alrededor de diez años desde la idea inicial (finales de los años 80) hasta la publicación de la traducción. Kaisa Sivenius comenzó a traducir la obra casi ocho años después de la propuesta de Hiidenheimo, y la traducción le llevó varios años porque Sivenius trabajaba a diario como maestra en una escuela de idiomas⁶¹. Aún trabaja como maestra, pero también es traductora profesional de textos de ficción y no ficción, y lleva publicadas más de treinta traducciones⁶².

En cuanto a la influencia científica de las traducciones de Foucault al finés, y de *Seksuaalisuuden historia* en particular, Markku Koivusalo señala que la traducción de Sivenius no influyó en la investigación de su generación, porque ellos ya conocían el original desde principios de los años 90, y lo habían utilizado en varios proyectos antes de que la traducción fuera publicada. De hecho, Koivusalo y su círculo influyeron en la traducción, y no a la inversa⁶³. Por lo tanto, la audiencia más receptiva de

60. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014; Ani Kuusjärvi, comunicación personal, 24 de marzo, 2015. La tabula gratulatoria de un libro dedicado a Hannu Sivenius en su cumpleaños número 50 revela a muchos miembros de la intelligentsia de Helsinki de finales de los años 90. El nombre de Silja Hiidenheimo está en la lista, así como los de Ilpo Helén, Ani Kuusjärvi, Markku Koivusalo, Tuomas Nevanlinna, Erja Salmenkivi, Kaisa Sivenius y Pia Sivenius. Todos ellos participaron en la producción de *Seksuaalisuuden historia*. Ver Niko Aula, Ari Hirvonen y Sami Santanen, editores. *Totuuden raivo: Hannu Siveniuksen 50-vuotis juhlakirja 19.7.1999* (Helsinki: Loki-kirjat, 1999), pp. 159-161.

61. Ani Kuusjärvi, comunicación personal, 24 de marzo de 2015.

62. *Fennica*, Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo de 2014. Las combinaciones de idiomas de Kaisa Sivenius son inglés y francés al finlandés, y finlandés y francés al inglés.

63. Hannu K. Riikonen: disertación sobre traducción de no ficción finlandesa, Universidad de Helsinki, enero 15, 2015.



Seksuaalisuuden historia parece haber estado compuesta por estudiantes universitarios y lectores cultos en general que compraron la traducción o la sacaron en préstamo de la biblioteca, aunque esto no implica necesariamente que la hayan leído completa: la primera edición de la traducción de Sivenius (3000 copias) se agotó a fines del año 2005. Esa fue una de las razones por la cual se publicó una segunda edición revisada en 2010⁶⁴. Llegado el año 2014, se habían vendido 840 copias de la segunda edición⁶⁵. En cuanto a las estadísticas recientes de la biblioteca, la edición de 1998 de la traducción de Sivenius fue concedida en préstamo por la biblioteca 4249 veces, y la edición de 2010, 1601 veces, entre 2008 y 2014⁶⁶.

Para sumar a la imagen de reacciones positivas que obtuvo la traducción, la correctora Ani Kuusjärvi de Gaudeamus señaló que los comentarios que recibieron de los lectores fueron muy alentadores. A modo de ejemplo, menciona que Harri Heikkilä, el lector de la versión de *Seksuaalisuuden historia* (1998) en audiolibro para invidentes, elogió la agradable fluidez del texto

64. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014.

65. Gaudeamus no desea anunciar cuántas copias de la edición revisada se han impreso hasta el momento porque aún se están haciendo reimpressiones. La directora editorial Leena Kaakinen (comunicación personal, 1 de junio, 2015) destaca que las cifras de ventas de la traducción de Sivenius son excepcionalmente altas en el contexto de la publicación de obras académicas complejas en Finlandia.

66. Las estadísticas se presentan en el informe de investigación de Anna Merikallio y fueron provistas por la sociedad Sanasto de derechos de autor de Finlandia, ver <<http://www.sanasto.fi/front-page/>>. Anna Merikallio, "Seksuaalisuuden historian lainaus- ja myyntitilastot," informe de investigación no publicado, 15 de diciembre, 2014.



de Sivenius porque, aunque las oraciones eran largas, el ritmo del texto le permitió mantener el hilo de pensamiento durante la lectura en voz alta⁶⁷.

Voces extratextuales en la producción y la recepción de terminología traducida

La terminología es uno de los problemas de traducción más comunes en la traducción de textos teóricos complejos, tanto para los traductores como para los lectores. Gran parte del debate acerca del feminismo francés en la Norteamérica angloparlante se centró en términos “intraducibles” y oscuros, tales como *jouissance*, *écriture feminine* y *féminité*, los cuales a menudo quedaron sin ser traducidos y produjeron una experiencia de lectura alienante para la audiencia meta⁶⁸. En reseñas finlandesas contemporáneas de no ficción traducida, el tema de la terminología es tratado con frecuencia por los críticos, quienes, en general, son más conscientes del impacto del traductor que aquellos que reseñan ficción traducida, de acuerdo con Outi Paloposki y Hannu Riikonen⁶⁹. La revista académica

67. Ani Kuusjärvi, comunicación personal, 24 de marzo, 2015; ver <<http://www.celia.fi/eng/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.

68. Susam-Sarajeva, *Theories on the Move*, pp. 41, 157-160; Freiwald, “The Problem of Translation,” pp. 62-65; Simon, *Gender in Translation*, p. 106; von Flotow, Luise, *Translation and Gender: Translating in the “Era of Feminism”*, (Manchester: St. Jerome Publishing, 1997), pp. 17-20.

69. Outi Paloposki y H.K. Riikonen, “Suomennetun tietokirjallisuuden kritiikistä,” en *Suomennetun tietokirjallisuuden historia*, p. 599.



Niin ja näin, antes mencionada, ha sido especialmente activa en reseñar y publicar traducciones de no ficción. A comienzos del siglo XXI, se discutieron en la revista términos como *corps* y *excription*, utilizados por Jean-Luc Nancy, y *civitas*, utilizado por San Agustín⁷⁰. En una reseña de la antología finlandesa del artículo de Jacques Derrida titulado "Platonin apteekki", el notorio término de Derrida *différance* fue señalado como "uno de los objetos de traducción más malvados y demoníacos" por el autor de la reseña, quien criticó la decisión del equipo de traducción de dejarlo sin traducción⁷¹.

La terminología de Foucault y las primeras respuestas a la traducción de Sivenius

La terminología de Foucault es conocida por su dificultad. Una de sus características es que presenta una polisemia deliberada que parece ser parte del modo en el que Foucault desarrolla sus ideas (ver abajo). Por lo tanto, lo que Gillett y Downing escriben sobre *dispositif*, otro término central en *La volonté de savoir*, también se podría aplicar a *sexe*:

70. Paloposki y Riikonen, "Suomennetun tietokirjallisuuden kritiikistä", pp. 612-613.

71. Paloposki y Riikonen, "Suomennetun tietokirjallisuuden kritiikistä," p. 612. La cita es una traducción del comentario de Tapani Kilpeläinen ("yksi saatanallis-porkeellisimmistä kääntämisen esineistä"). Kilpeläinen es un traductor profesional que tradujo *L'archéologie du savoir* de Foucault al finés (ver apéndice). Tapani Kilpeläinen, "Jees, salatiedettä, sanoi Ryhmy," reseña de Jacques Derrida. *Platonin apteekki ja muita kirjoituksia, Niin ja näin* (2003: 4/4), p. 124.



Uno de los términos centrales que Foucault utiliza para designar estas operaciones del poder es “dispositif”. Según los diccionarios más importantes, este sustantivo francés tiene un abanico considerable de significados, varios de los cuales son sugestivos para nuestro contexto. [...] La pregunta, entonces, sobre cuál de estos significados sería al que está apuntando Foucault es compleja y a la vez crucial. Como era de esperar, es una de las primeras preguntas de A. Grosrichard en una conversación entre varios, que condujo con Foucault poco después de la aparición de *La volonté de savoir*. La respuesta que brinda Foucault se divide en tres partes:

Ce que j'essaie de repérer sous ce nom, c'est, premièrement, un ensemble résolument hétérogène, comportant des discours, des institutions, des aménagements architecturaux, des décisions réglementaires, des lois, des mesures administratives, des énoncés scientifiques, des propositions philosophiques, morales, philanthropiques, bref: du dit, aussi bien que du non-dit, voilà les éléments du dispositif. Le dispositif lui-même, c'est le réseau qu'on peut établir entre ces éléments. Deuxièmement, ce que je voudrais repérer dans le dispositif, c'est justement la nature du lien qui peut exister entre ces éléments hétérogènes [...] Troisièmement, par dispositif, j'entends une sorte — disons— de formation, qui, á un moment historique donné, a eu pour fonction majeure de répondre á une urgence. Le dispositif a donc une fonction stratégique dominante.

En esta respuesta, es posible identificar las claras conexiones que vinculan el uso que hace Foucault del término con la definición del diccionario y con la naturaleza de su pensamiento.



Su mirada recae primeramente sobre todos aquellos elementos cuya disposición constituye el aparato del dispositif, luego sobre la relación que existe entre estos, lo que explica las operaciones de la maquinaria del dispositif, y finalmente sobre las circunstancias históricas que dieron origen a la concatenación que se convirtió en el dispositif y que hizo posible comprender esto como una respuesta estratégica a una situación particular⁷².

El sustantivo francés *sexe* también es una palabra polisémica. Según el *Trésor de la langue française*, *sexe* (m.) puede significar “género/sexo”, “órganos genitales”, “sexualidad”, “sexo” y “sexy”. Naturalmente, su significado depende del contexto, pero los contextos rara vez son unívocos, en especial en textos escritos por teóricos para quienes los significados múltiples son herramientas para desarrollar ideas. Kaisa Sivenius era muy consciente de la dificultad que presentaba la terminología de Foucault. Además del tradicional empleo de diversos tipos de diccionarios y del uso de notas adhesivas con términos claves dispuestas alrededor de su mesa de trabajo, su solución para los problemas de traducción terminológica fueron los grupos de discusión, una forma de trabajo que, en general, parece tipificar la importación de Foucault a Finlandia.

Sivenius menciona a su hermano Hannu y a su hermana Pia, a Markku Koivusalo, al filósofo Tuomas Nevanlinna, a la clasicista Erja Salmenkivi y a la correctora Ani Kuusjärvi. Las otras voces que influyeron en su procesamiento de la terminología en

72. Gillett y Downing, “The Translation of Deployment”, sin paginación. Énfasis agregado.



Seksuaalisuuden historia son aquellas que provienen de los círculos intelectuales a los que ella y las personas antes mencionadas pertenecían: el Círculo de Lacan de Helsinki, el Círculo de lengua francesa, el Círculo de Heidegger, el Círculo de Hegel y el Círculo de Kant⁷³. De este modo, la génesis de la traducción de Kaisa Sivenius se ajusta muy bien a la descripción que hacen Hanne Jansen y Anna Wegener de la “traducción con múltiple autoría”:

Desde una perspectiva orientada al proceso y “horizontal”, la traducción con múltiple autoría enfatiza el modo en el que los agentes interactúan, negocian y se esfuerzan para influir en las diversas fases que conducen al texto traducido. Aquí la noción de “voz” hace referencia a los participantes que “se unen en pos de un mismo proyecto, pero cuyas perspectivas pueden diferir”⁷⁴.

Sivenius no menciona discrepancias particulares durante el proceso, tampoco lo hace Kuusjärvi⁷⁵. Es probable que haya habido variados puntos de vista respecto de cómo interpretar el

73. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014.

74. Hanne Jansen and Anna Wegener, “Multiple Translatorship,” in *Authorial and Editorial Voices in Translation 1: Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*, eds. Hanne Jansen y Anna Wegener (Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre, colección *Vita Traductiva*, 2013), p. 5, cita a Hélène Buzelin, “Translations ‘in the making’”, en *Constructing a Sociology of Translation*, eds. Michaela Wolf y Alexandra Fukari, (Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2007), p. 141.

75. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014; Ani Kuusjärvi, comunicación personal, 24 de marzo, 2015.

término *sexe*; no obstante, Sivenius tuvo la última palabra. En su prefacio de la traducción, Sivenius deja en claro cuáles fueron sus elecciones de traducción en la *Histoire de la sexualité* para varios términos complejos, tal como *dispositif*, *l'hypothèse repressive*, *souci*, *régime*, *techniques de soi* y *désir*. Su explicación más elaborada corresponde a *sexe*:

Otro término esencial es *sexe*, que fue traducido aquí como *sukupuolisuus* [un sinónimo de *seksuaalisuus*, “sexualidad”]. En lugar de otras opciones, por ejemplo, *seksi* [“actividad o comportamiento sexual”], este término se eligió específicamente debido a su naturaleza dual, que indica la división biológica entre los dos sexos, masculino y femenino. Sin embargo, *sukupuoli* tiene un significado más profundo y amplio: para Foucault representa lo que tienen en común las dos mitades de los sexos humanos. Su represión no significa una mera opresión de géneros; la represión y la demanda por revelar la verdad se refieren exactamente a lo que ambos sexos tienen en común, el sexo en sí mismo. La ambigüedad presente en la traducción finlandesa fue, por lo tanto, una elección deliberada⁷⁶.

La solución de traducción adoptada por Sivenius se basaba en su interpretación del núcleo del texto de Foucault, que puede haberse formado a partir de las discusiones con su círculo. Por un lado, Sivenius limitó los múltiples significados del término *sexe* a dos. Por otro, amplió la semántica de la palabra fin-

76. Sivenius, “Suomentajalta”, sin paginación.

landesa *sukupuoli*. Como consecuencia de esto, *sexe* (“género/sexo”, “órganos genitales”, “sexualidad”, “sexo” y “sexy”) pasó a ser *sukupuolisuus* (“sexualidad”) y *sukupuoli* (tradicionalmente, género en finlandés, pero aquí principalmente la base de la sexualidad, sin distinción de género). No obstante, se debería destacar que Sivenius no fue del todo sistemática con esta elección de traducción (los humanos nunca lo son, tal como lo observó Toury)⁷⁷. Johanna Oksala, quien, en su comentario de la traducción en *Tiede ja edistys* en 1999, consideró que la solución de Sivenius era “justificable aunque no evidente”, señala que a veces la traductora reemplaza *sexe* por la palabra finlandesa *sekse* (“comportamiento o actividad sexual”)⁷⁸.

Las opiniones respecto de la traducción de *sexe* de Sivenius fueron divergentes en 1998 y 1999. En una reseña del 28 de octubre de 1998, Jaana Vuori, en aquel momento doctoranda en la Universidad de Tampere, escribió que la traducción de Kaisa Sivenius de la palabra *sexe* como *sukupuoli* la había confundido, pero que al mismo tiempo “había abierto para ella algo esencial acerca de la sexualidad que no puede verbalizarse con facilidad”. Para Vuori, Sivenius había ampliado el significado del término *sexe* de Foucault más allá de sus connotaciones generales, vinculadas “más con los movimientos de la cadera que con los de la mente”⁷⁹. El crítico del periódico más importante de

77. Toury, *Descriptive Translation Studies*, p. 81.

78. Johanna Oksala, “Mikä on Foucault'n sukupuoli?”, en *Tiede ja edistys* 24, 1 (1999), p. 59.

79. Vuori, “Sukupuolisuuden käänneet ja kiännökset”, sin paginación.



Finlandia, el *Helsingin Sanomat*, hizo comentarios indirectos acerca de las elecciones de traducción de Sivenius en su reseña, que fue positiva. Erkki Kylmänen escribe: “El libro es inspirador aun cuando la traducción y la no traducción de ciertos términos suscite interrogantes”⁸⁰. Curiosamente, Kylmänen también se refiere al escándalo sexual que involucró a Bill Clinton, que Pekka Wahlstedt menciona en *Niin ja näin* ese mismo año. Los dos críticos consideran que el escándalo de Clinton corrobora los dichos de Foucault respecto del control de la sexualidad en la actualidad⁸¹.

La respuesta más elaborada a la traducción de Sivenius se dio, como era de esperar, en el foro especial publicado en *Tiede ja edistys* que contenía los ensayos de Markku Koivusalo, Kai Eriksson, Heini Hakosalo, Johanna Oksala, Tuija Pulkkinen, Mauno Pere, Mika Ojakangas, Pia Sivenius y Jussi Vähämäki.

80. Erkki Kylmänen, “Haluihmisen kerkeä kieli”, *Helsingin Sanomat*, Literary supplement, diciembre 2, 1998.

81. Los principales alegatos de Foucault en *La volonté de savoir* se pueden resumir del siguiente modo: “En los términos de Foucault, el control moderno de la sexualidad se equipara al control moderno de la criminalidad al convertir el sexo (como el crimen) en un objeto de disciplinas presuntamente científicas, que ofrecen a la vez conocimiento de y dominio sobre sus objetos. Sin embargo, resulta aparente que existe una dimensión más en el poder asociado con las ciencias de la sexualidad. No solo existe control a través del conocimiento de otros sobre los individuos, sino que también existe control a través del conocimiento de los individuos sobre sí mismos. Los individuos internalizan las normas impuestas por las ciencias de la sexualidad y se monitorean en un esfuerzo por acatar esas normas. Por lo tanto, son controlados no solo como objetos de las disciplinas, sino también como sujetos que se autoexaminan y se autoforman”. Gutting, “Michel Foucault”, sin paginación.



En este foro, dos académicas dedicadas a los estudios de género discutieron la traducción de Sivenius de *La volonté de savoir* en mayor detalle, sobre la base de su propio entendimiento de Foucault y también del término finlandés *sukupuoli* (“género”). Como se puede apreciar más arriba, Oksala aceptó la solución de Sivenius con algunas reservas. Por otra parte, Tuija Pulkkinen, “una académica multidisciplinaria, formada originalmente en áreas de filosofía, historia y política, con intereses feministas y *queer*”⁸² fue muy crítica respecto del término *sukupuoli*, aunque su reseña también contenía comentarios positivos, e incluso elogiaba el texto a nivel global. Felicitó el coraje de la traductora y observó que el humor, el estilo y la ironía de Foucault no se habían perdido en la traducción. A nivel de estilo, Pulkkinen consideró que la traducción finlandesa era mejor que la traducción inglesa, que la sueca, “facilitada”, o que la alemana, “bastante árida”⁸³.

Según Pulkkinen, no obstante, la traducción produjo un cambio significativo en los puntos más esenciales de *La volonté de savoir* de Foucault, y provocó que los aportes del autor acerca de la sexualidad sonaran como cuestiones de género tradicionales. Este cambio se advierte en el provocativo título de Pulkkinen, “Seksistä sukupuoleen: eroon seksistä pohjoismaisittain eli

82. Tuija Pulkkinen es en la actualidad Profesora de Estudios de Género, Profesora académica en la Universidad de Helsinki. Ver el sitio web de Tuija Pulkkinen, <http://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/person/tupulkki>. Sitio web consultado el 2 de junio, 2015.

83. Tuija Pulkkinen, “Seksistä sukupuoleen: eroon seksistä pohjoismaisittain eli Foucault-käännösten politiikka”, *Tiede ja edistys* 24, 1 (1999), p. 61.

Foucault-käännösten politiikka” [*Del sexo al género: deshacerse del sexo a la manera nórdica, o las políticas de las traducciones de Foucault*]. Pulkkinen sostuvo que las elecciones traductoras de Sivenius dieron continuidad a la desafortunada tradición de lectura de Foucault en los países nórdicos, iniciada por la traductora sueca Britta Gröndahl y su elección terminológica *kó* (“género”) para el término *sexe* de Foucault⁸⁴. (Sivenius niega dicha influencia en su entrevista, diciendo que no consultó otras traducciones de la *Histoire de la sexualité* mientras trabajaba en la propia)⁸⁵. Lo que es más importante —y aquí nos detenemos en la polarización de “autor visible / traductor invisible” que se mencionó en la introducción— Pulkkinen se refiere a la heterosexualización de Foucault en la traducción y agrega: “Foucault se puede leer de manera sistemática de un modo tal que, cuando se habla de sexo, se puede pensar en juegos sadomasoquistas entre dos hombres gay o en un niño masturbándose”⁸⁶. Pues bien, el sadomasoquismo es algo sobre lo que Foucault no escribe en absoluto en ninguno de los tres volúmenes de la *Histoire de la sexualité*, aunque sí escribe sobre distintas formas de sexualidad. Por lo tanto, es probable que la alegada vida sexual del autor haya influido en este comentario. Es más, sostengo que las suposiciones acerca de la identidad sexual del traductor invisible tuvieron su impacto en las acusaciones relacionadas con la heterosexualización de Foucault.

84. Pulkkinen, “Seksistä sukupuoleen”. p. 61.

85. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014.

86. Pulkkinen, “Seksistä sukupuoleen”, pp. 63-64.



Habiendo dicho esto, la opinión de Pulkkinen respecto de que *sexe* se debería haber traducido como *seksi* (“actividad o comportamiento sexual”) también fue compartida por otros, no solo por académicos dedicados a los estudios de género. Por ejemplo, Markku Koivusalo afirma que él hubiera usado *seksi* en algunos pasajes en los que Sivenius usó *sukupuoli*⁸⁷.

La reseña de Tuija Pulkkinen de la traducción de Sivenius ha sido un paratexto influyente para esta traducción en ciertos contextos universitarios. *Seksuaalisuuden historia* ha sido asignado como lectura obligatoria, al menos para exámenes escritos en disciplinas de sociología y estudios de género, en algunas universidades finlandesas. En estudios de género, la reseña de Pulkkinen, que también incluía “instrucciones” para leer la traducción de Sivenius adecuadamente⁸⁸, formó parte de ese mismo listado de lecturas obligatorias en la Universidad de Helsinki desde al menos 2001 hasta 2012 (no se encontraron datos para el año lectivo 2004-2005). Según devoluciones de los estudiantes, la reseña de Pulkkinen era considerada de gran ayuda para entender la traducción⁸⁹.

Llamativamente, la reseña de Pulkkinen no se utilizó en Helsinki en el año lectivo 2012-2013. Esto puede indicar que fueron

87. Markku Koivusalo, comunicación personal, 16 de abril, 2015.

88. “Se recomienda leer el texto [las últimas diez páginas de *Tiedontahto*, es decir, *La volonté de savoir*] reemplazando el término *sukupuoli* por *sukupuolisuus* [sexualidad] o por *seksi* [sexo], y parte de los términos *sukupuolisuus* [sexualidad] por *seksi* [sexo]. Luego, comparar el nuevo significado de la traducción [de Sivenius]”. Pulkkinen, “Seksistä sukupuoleen”, p. 63.

89. Leena-Majja Rossi, comunicación personal, 4 de febrero, 2015.

otros académicos, con diferentes interpretaciones del término *sexe* de Foucault, quienes estuvieron a cargo del examen ese año. La misma hipótesis se puede plantear para la Universidad de Turku, donde la traducción de Sivenius se utilizó sin el paratexto de Pulkkinen desde 1999 hasta 2014 (no se encontraron datos para el año lectivo 2008-2008). En la Universidad de Jyväskylä, donde Tuija Pulkkinen fue profesora y titular de estudios de la mujer del 2003 al 2008, se utilizó su reseña al menos del 2001 al 2011 (no se encontraron datos para el año lectivo 2003-2005). En la Universidad de Tampere fue parte de la lista de lecturas obligatorias durante el ciclo lectivo 2013-2014⁹⁰. La interpretación de esta traducción mediante la ayuda de un paratexto es un ejemplo interesante de cómo ciertas comunidades interpretativas pueden guiar la lectura de la teoría traducida. Si no tienen voz respecto de las elecciones terminológicas durante el proceso de traducción, aún pueden influir en la recepción luego de la publicación.

La reedición en 2010 y algunas respuestas recientes a la traducción de Sivenius

La razón principal por la que Gaudeamus produjo una edición revisada de la traducción y no solo una nueva edición en 2010 fue porque, luego de la publicación de la primera edición, varios textos griegos que se citaban en los dos últimos volúmenes de

90. Anna Merikallio, "Seksuaalisuuden historia tenttikirijana Suomen yliopistoissa", informe de investigación no publicado, 14 de diciembre, 2014.

la *Histoire de la sexualité (L'usage des plaisirs y Le souci de soi)* habían sido traducidos al finés. Sivenius y el equipo editorial quisieron, por lo tanto, reemplazar las citas que Sivenius había traducido del francés de Foucault por estas nuevas traducciones. Con los años, Sivenius también había detectado errores de tipeo y otros detalles en su texto, que quería corregir en esta edición⁹¹. Durante el proceso de reedición también hubo una discusión acerca del término *sexe*. El director de Gaudeamus, Tuomas Seppä, contactó a Leena-Maija Rossi, una académica especializada en estudios de género, con quien había hablado antes sobre este término, para que formara parte del proceso de reedición⁹². Rossi le sugirió algunas modificaciones a Sivenius, pero estas no fueron tenidas en cuenta. Sivenius manifiesta que no se cambió ni un solo *sukupuoli* en la reedición⁹³. Sin embargo, en su prefacio para esta edición, menciona que hubo discusiones interesantes concernientes a su traducción del término *le sexe* en *Tiede ja edistys* y en el ámbito de los estudios de género y *queer*⁹⁴. Por lo tanto, aunque la traductora no dejó que estas voces influyeran en su traducción, les dio lugar en el paratexto. Como podemos observar, Sivenius tuvo un rol muy

91. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014; Ani Kuusjärvi, comunicación personal, 24 de marzo, 2015.

92. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014; Leena-Maija Rossi, comunicación personal, 4 de febrero, 2015. Por Leena-Maija Rossi, ver <http://tuhat.halvi.helsinki.fi/portal/en/person/lmrossi>. Consultado: 2 de junio, 2015.

93. Kaisa Sivenius, comunicación personal, 13 de marzo, 2014.

94. Kaisa Sivenius, "Suomentajalta toiseen laitokseen," Michel Foucault, *Seksuaalisuuden historia: tiedontahto, nautintojen käyttö, huoli itsestä*, (Helsinki: Gaudeamus, 2010), p. 7.



activo durante toda la traducción y el proceso de reedición. Jansen y Wegener sostienen que “es posible que los traductores sean considerados responsables de aspectos de las traducciones que derivan de fases de revisión y que ellos no produjeron”. Claramente, este no es el caso de Sivenius. Rossi, la académica especializada en género a quien no se le permitió tener injerencia en el proceso de reedición, tuvo la posibilidad de influir en algunos de los lectores de la traducción. Mientras trabajaba en la Universidad de Helsinki, Rossi estuvo a cargo por un tiempo del examen para el cual *Tiedontahto* (*La voluntad de savoir*) y la reseña de Pulkkinen eran parte del listado de lecturas obligatorias. Rossi manifiesta que las decisiones sobre la literatura requerida siempre se tomaban de manera colectiva. Sin embargo, es probable que ella no haya objetado que el texto de Pulkkinen formara parte del listado de lecturas, en especial considerando que a los estudiantes les resultaba útil.

He señalado antes en este artículo que los distintos tipos de círculos intelectuales o grupos de lectura parecen estar estrechamente relacionados con la importación de Foucault a Finlandia. Los que he descrito hasta el momento estaban conformados por expertos y entusiastas de Foucault y, en gran medida, es gracias a ellos que las ideas de Foucault viajaron a Finlandia. Concluiré mi artículo con un grupo de lectura llamado *FlopFoucault'ta lahjattomille* (*Flop: Foucault para los inep-tos*), cuya experiencia de Foucault y de la traducción finlandesa de *La voluntad de savoir* tuvo un resultado negativo⁹⁵. Mientras

95. A., comunicación personal, 26 de abril, 2014.

todavía me encontraba trabajando con este caso de estudio, recibí de manera inesperada un correo electrónico de un miembro de este grupo que había detectado el título de un artículo que yo había presentado. Este miembro quería transmitirme cómo se sentía la traducción desde “la perspectiva del consumidor”. Esta perspectiva es interesante porque representa la mirada de un lector ajeno —pero aun así profesional— del texto.

Flop estaba compuesto por cuatro miembros que habían estudiado artes, ciencias políticas, derecho o ingeniería en la Universidad de Hensinki o en el Colegio Universitario de Ciencia y Tecnología de Aalto. Tenía deseos de entrevistar a todo el grupo, pero como esto no era factible, la persona que me contactó (el estudiante de artes, en adelante A.) le envió mis preguntas al resto de los miembros, uno de los cuales vivía en el extranjero. Según A., el grupo *Flop* había comenzado con la lectura de la *Histoire de la sexualité* de Foucault en 2012, utilizando las dos ediciones de Sivenius y el original de Foucault. Sus reuniones eran bastante informales y, por ejemplo, A. relata que se permitía una copa de vino tinto cada vez que se mencionaba el término *discurso*⁹⁶. Al parecer, en especial para A., la traducción de *sexe* de Sivenius como *sukupuoli* resultaba perturbadora, ya que relata que, para convencer a los otros miembros de la naturaleza irregular de la solución traductora de Sivenius, les envió la reseña de Tuija Pulkkinen⁹⁷. Aquí podemos ver, una vez más, cómo las diferentes voces, incluidas las de los lectores, pueden

96. A., comunicación personal, 15 de abril, 2014.

97. A., comunicación personal, 26 de abril, 2014.



intentar influir en la lectura de una traducción en particular al interpretarla en el marco de paratextos. De hecho, el grupo estuvo de acuerdo con las críticas de Pulkkinen, pero consideraron que la acusación de la heterosexualización era exagerada⁹⁸. Lo más interesante de la experiencia de *Flop* es que fue el propio prefacio de la traductora el que los hizo desconfiar de ella. A. manifiesta que, luego de leer el prefacio, uno de los miembros comenzó a sospechar de cada aparición de *sukupuoli* como si se tratara de un error de traducción. Al final, luego de haber terminado con la traducción de *La volonté de savoir*, el grupo abandonó la lectura de Foucault, a excepción de un miembro que leyó el segundo volumen de la traducción. Este ejemplo demuestra que las traducciones pueden ser consumidas de modos inesperados (en paralelo con el original y con otras ediciones de la traducción), que el prefacio sincero de un traductor no siempre sirve a sus propósitos, y que no solo los académicos y los traductores, sino también los lectores comunes, quieren extender su lectura o su punto de vista respecto de un término o un texto en particular a otros.

Conclusión

¿Qué es lo que este estudio de caso revela acerca de las voces en la producción y la recepción de teoría traducida? Corrobora las observaciones de Susam-Sarajeva, vinculadas con la naturaleza fragmentada de la teoría viajera. Las voces que se han men-

98. A., comunicación personal, 26 de abril, 2014.



cionado en este artículo estaban principalmente leyendo y discutiendo *La volonté de savoir* de Foucault, y no los dos últimos volúmenes de la *Histoire de la sexualité*. Es muy probable que esto haya influido en su interpretación del término *sexe* como opuesto al término de Kaisa Sivenius, porque, naturalmente, ella interpretó el término en el contexto de las tres partes publicadas de la *Histoire de la sexualité*. Esto, a su vez, podría explicar en cierta medida la virulencia de las críticas que se le hicieron a Sivenius por traducir *sexe* como *sukupuoli*; los contextos en los que estas diversas voces estaban interpretando el término *sexe* de Foucault no eran similares, y aun así, formaron parte de la misma obra.

Este estudio también confirma lo que sostienen Jansen y Wegener: “detrás de cada traducción hay una multiplicidad de autores”⁹⁹. Estas voces expertas se esforzaron activamente para que, en primer lugar, se tradujera la *Histoire de la sexualité*. Contribuyeron en el proceso de traducción y luego le dieron visibilidad a la traducción haciendo comentarios sobre ella, una vez que estuvo publicada. Tal como se señaló antes, la importación de las obras de Foucault a Finlandia fue en gran medida un logro de los grupos de discusión centrados en Foucault en los años 80 y 90.

Por último, cabe destacar que este estudio revela que los lectores no se encuentran desvalidos ante la teoría traducida. Como señaló Genette: *lira bien qui lira le dernier*¹⁰⁰. Si la in-

99. Jansen y Wegener, “Multiple Translatorship”, p. 30.

100. Gérard Genette, *Palimpsestes: La littérature au second degré* (París: Éditions du Seuil, 1982), texto de contratapa. El texto se puede atribuir a Genette porque está firmado G.G.



terpretación del traductor no se corresponde con lo que comprenden los lectores, estos pueden enmarcar la recepción de la traducción de un modo que sustente sus propias posturas, por ejemplo, con la ayuda de paratextos. Y, curiosamente, esto también se hace en ámbitos menos académicos.



REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ALVSTAD, Cecilia y Alexandra Assis Rose. «Voice in retranslation: an overview and some trends». *Target* 27, n.º1 (2013): 1-24
- AULA, Niko, Ari HIRVONEN y Sami SANTANEN, eds. *Totuuden raivo: Hannu Siveniuksen 50-vuotisjuhlakirja 19.7.1999* [Furia por la verdad: Festschrift en honor a Hannu Sivenius en su cumpleaños número 50]. Helsinki: Loki-kirjat, 1999.
- BACKMAN, Jussi y Miika LUOTO. «Heidegger Suomessa» [Heidegger en Finlandia]. *Portti filosofiaan*. <<http://filosofia.fi/node/2405>>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- BRISSET, Annie. «Retraduire ou le corps changeant de la connaissance: Sur l'historicité de la traduction». *Palimpsestes* 15 (2004): 39-67
- CHESTERMAN, Andrew. *Meines of Translation: The spread of ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins, 1997.
- DIZDAR, Dilek. *Translation: Um-und Irrwege*. Berlín: Frank & Timme, 2006.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. «Polysystem Theory (Revised)» en *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Unidad de Investigación en Cultura en la Universidad de Tel Aviv, 2010, pp. 40-50. <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/EZ-CR-2005_2010.pdf>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- . «Polysystem Studies». *Poetics Today* 11, n.º 1 (1990/1997), pp. 1-94. <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- FALK, Pasi. «Seksuaiteetti ja valta», *Tiede ja edistys* 5, n.º 1 (1980): 71-74
- FENNICA= La bibliografía nacional de Finlandia. <https://fennica.linneanet.fi/vwebv/searchBasic?sk=en_FI>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- FISH, Stanley. *Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretive Communities*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1980.



- FLOTOW, Luise von. «Gender in Translation» en Handbook of Translation Studies 1. Eds. LUC VAN DOORSLAER y YVES GAMBIER. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010, pp. 129-133. <<https://www.benjamins.com/online/hts/>>. Consultado: 2 de junio, 2013.
- .Translation and Gender: Translating in the «Era of Feminism». Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- FLYNN, Peter. «Author and translator» en Handbook of Translation Studies 4. Eds. LUC VAN DOORSLAER Y YVES GAMBIER Amsterdam: John Benjamins, 2013, pp. 12-19. <<https://www.benjamins.com/online/hts/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- FOUCAULT, Michel. L'usage des plaisirs, Histoire de la sexualité II. París: Éditions Gallimard, 1984.
- FREIWALD, Bina. «The Problem of Translation: Reading French Feminisms». TTR 4, n.º2 (1991): 55-68
- GAMBIER, Yves 2010. «Translation Strategies and Tactics» en Handbook of Translation Studies 1. Eds. LUC VAN DOORSLAER Y YVES GAMBIER Amsterdam: John Benjamins, 2013, pp. 412-418. <<https://www.benjamins.com/online/hts/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- GENETTE, Gérard. Palimpsestes: La littérature au second degré. París: Éditions du Seuil, 1982.
- GILLETT, Robert, y Lisa DOWNING. «The Translation of Deployment/The Deployment of Translation: The Dispositif in Foucault, his Exegetes and his Translators». In Other words: The Journal for Literary Translators 36 (2010): 44-53 [copia prepublicada, sin paginación]
- GODARD, Barbara. «Translating (With) the Speculum». TTR 4, n.º2 (1991): 85-121
- GUTTING, Gary, «Michel Foucault» en The Stanford Encyclopedia of Philosophy. Ed. Edward N. ZALTA. Winter 2014 Edition. <<http://plato.stanford.edu/archives/win2014/entries/foucault/>>. Consultado: 2 de junio, 2015.



- JANSEN, Hanne y Anna WEGENER. «Multiple Translatorship» en *Authorial and Editorial Voices in Translation 1: Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*. Eds. Hanne JANSEN y Anna WEGENER. Montreal: Éditions québécoises de l'œuvre, colección Vita Traductiva (2013), pp. 1-39.
- JYLHÄMÖ, Kimmo. «Foucault ja Nietzsche» [Foucault y Nietzsche]. Reseña de libro. Niin ja näin 1998:4/4 (1998): 21-22
- KARKULEHTO, Hanna. «Foucault: Seksuaalisuuden historia» [Foucault: Historia de la sexualidad]. Portti filosofiaan, 27 May 2010. <<http://filosofia.fi/node/5277>>. Consultado: 2 de junio, 2015.
- KILPELÄINEN, Tapani. «Jees, salatiedettä, sano! Ryhmy» [¡Sí! ¡Ocultismo! dice Ryhmy]. Reseña de Jacques Derrida, Plotonin ayieekki jo muita kirjoituksia. Niin ja näin 2003:4/4 (2003): 123-124
- KOLVUSALO, Markku. «Seksuaalisuuden symposium: puheenvuoroja seksuaalisuuden historiasta» [Simposio de sexualidad: declaraciones sobre la historia de la sexualidad.]. Tiede ja edistys 24, n.º1 (1999): 52
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge, 1992.
- MERIKALLIO, Anna. «Seksuaalisuuden historian lainaus- ja myyntitilastot» [Estadística de préstamos y ventas de bibliotecas de Seksuaalisuuden historia]. Informe de investigación sin publicar, 15 de diciembre 2014.
«Seksuaalisuuden historia tenttikirjana Suomen yliopistoissa» [Seksuaalisuuden historia como lectura obligatoria para exámenes escritos en universidades finlandesas]. Informe de investigación no publicado, 14 de diciembre 2014.
- OKSALA, Johanna. «Mikä on Foucault'n sukupuoli?» [¿Qué significa el sukupuoli de Foucault?]. Tiede ja edistys 24, n.º1 (1999): 59-60
- OLOHAN, Maeve y Myriam SALAM CARR. «Translating Science». *The Translator* 17, n.º 2 (2011) 179-188.
- PALOPOSKI, Outi. «Sosiologinen kirjallisuus» [Traducciones de sociología]. En *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*



- [Historia de la traducción de no ficción en Finlandia desde el siglo XIX al siglo XXI]. Eds. Outi Paloposki y H.K. Riikonen. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 2013, pp. 323-337.
- PALOPOSKI, Outi y RIIKONEN, H.K., "Suomennetun tietokirjallisuuden kritiikistä" [Reseña de la literatura de no ficción]. En *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Eds. Outi Paloposki y H.K. Riikonen. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 2013, pp. 599-616.
- PENROD, Lynn K. "Translating Hélène Cixous: French Feminism(s) and Anglo-American Feminist Theory." *TTR* 6, no. 2 (1993): 39-54.
- PULKKINEN, Tuija. "Seksistä sukupuoleen: eroon seksistä pohjoismaisittain eli Foucault-käännösten politiikka" [Del sexo al género: deshacerse del sexo a la manera nórdica, o las políticas de las traducciones de Foucault]. *Tiede ja edistys* 24, no. 1 (1999): 61-64.
- REENPÄÄ, Yrjö. *Ajateltua ja koettua* [Las memorias de Reenpää]. Helsinki: Otava, 1974.
- REISS Katharina y VERMEER, Hans J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Max Niemeyer, 1984.
- RIIKONEN, H.K. "Kulttuurihistoria ja kulttuurintutkimus" [Historia cultural y estudios culturales]. En *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Eds. Outi Paloposki y H.K. Riikonen. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura 2013, pp. 247-266.
- SAID, Edward W. "Traveling Theory." *The World, the Text, and the Critic*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1983, pp. 226-247.
- "Traveling Theory Reconsidered", en *Reflections on Exile and Other Essays*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2000, pp. 436-452.
- SIMON, Sherry. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres: Routledge, 1996.



- _____. "Présentation: La traduction et la traversée des savoirs." *TTR* 4, no. 2 (1991): 11-17.
- SIRONEN, Raija. "Ongelmien asettaminen" [Traducción finlandesa de Michel Foucault, "Les formes de problématisation" y "Morale et pratique de soi". *L'usage des plaisirs, Histoire de la sexualité*. París: Éditions Gallimard, 1984, pp. 20-39]. *Tiede ja edistys* 9, no. 4 (1984): 250-261.
- SIVENIUS, Hannu. "Nautintojen käyttö ja minätekniikat: Michel Foucault" [Uso del placer y técnicas del yo: Michel Foucault]. *Tiede ja edistys* 9, no. 4 (1984): 248-249,
- SIVENIUS, Kaisa. "Suomentajalta toiseen laitokseen" [Del traductor finlandés a la edición revisada]. Michel Foucault, *Seksuaalisuuden historia: tiedontahto, nautintojen käyttö, huoli itsestä*. Trad. Kaisa Sivenius. Edición revisada. Helsinki: Gaudeamus, 2010, p. 7.
- _____. "Suomentajalta" [Del traductor finlandés]. Michel Foucault, *Seksuaalisuuden historia: tiedontahto, nautintojen käyttö, huoli itsestä*. Trad. Kaisa Sivenius. Helsinki: Gaudeamus, 1998, sin paginación.
- SIVENIUS, Pia. "Foucault'n kuvateksti" [Imagen-texto de Foucault]. *Tiede ja edistys* 24, no. 1 (1999): 67-68.
- _____. Presentación personal. http://www.uiah.fi/tutkimus/pia_sivenius/. Consultado: 2 de junio de 2015.
- SUCHET, Myriam. "Voice, Tone and Ethos: A Portrait of the Translator as a Spokesperson", en *La Traduction des voix intra-textuelles/Intratextual Voices in Translation*. Eds. Kristiina Taivalkoski-Shilov y Myriam Suchet. Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre, colección Vita Traductiva, 2013, pp. 159-184.
- SUSAM-SARAJEVA, Sebnem. "The Case Study Research Method in Translation Studies". *The Interpreter and Translator Trainer* 3, no. 1 (2009): 37-56.
- _____. *Theories on the Move: Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi, 2006.



- TAIVALKOSKI-SHILOY, Kristiina. "Friday in Finnish: A Character's and (Re)translators' Voices in Six Finnish Retranslations of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*". *Target* 27, no. 1 (2015): 58-74.
- TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies — and Beyond*, edición revisada. Amsterdam: John Benjamins, 2012.
- Le Trésor de la Langue Francaise informatisé*. S.v. "sexe." <<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=117045255;r=1;nat=;sol=1;>>. Consultado: 2 de junio de 2015.
- VANDERSCHULDEN, Isabelle. "Why Retranslate the French Classics? The Impact of Retranslation on Quality". En *On Translating French Literature and Film II*. Ed. Myriam Salama-Carr. Amsterdam: Rodopi, 2000, pp. 1-17.
- VENUTI, Lawrence 1995. *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/Nueva York: Routledge.
- VUORI, Jaana. "Sukupuolisuuden käänneet ja käännökset" [Giros y traducciones de sexualidad]. Reseña de Michel Foucault, *Seksuaalisuuden historia*. Trad. Kaisa Sivenius. *Agricolan kirja-arvostelut*, 28 October 1998. <<http://agricola.utu.fi/julkaisut/kirja-arvostelut/index.php?id=119>>. Consultado: 2 de junio de 2015.
- WAHLSTEDT, Pekka. "Seksuaalisuuden historiaa" [Algo de historia de la sexualidad]. Reseña de Michel Foucault, *Seksuaalisuuden historia*. Trad. Kaisa Sivenius. *Niin ja näin* 1998:1/4 (1998): 18-20.
- WOLF, Michaela y Alexandra FUKARI, eds. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2007.



APÉNDICE¹⁰¹

Traducciones completas de las obras de Foucault al finés

Naissance de la clinique: une archéologie du regard médical, París: Presses Universitaires de France, 1963.

Klinikan synty, traductor Simo Määttä [perfil: intérprete a tiempo parcial y traductor de no ficción, académico universitario: Filología francesa, estudios de traducción], Tampere: Niin ja niiin, 2013.

“Nietzsche, Freud, Marx” (1964) y “Nietzsche, la genealogie et l'histoire” (1971) Foucault 'Nietzsche, traductores Turo-Kimmo Lehtonen [perfil: académico universitario: sociología] y Jussi Vähämäki [perfil: académico universitario: ciencias sociales], Helsinki: Tutkijaliitto 1998.

Les mots et les choses — une archéologie des sciences humaines, París: Gallimard, 1966.

Sanat ja asiat, traductor Mika Määttä [Perfil: traductor profesional de ficción y no ficción], Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press, 2010. L'archéologie du savoir, París: Gallimard, 1969.

Tiedon arkeologia, traductor Tapani Kilpeläinen [Perfil: traductor profesional de ficción y no ficción], Tampere: Vastapaino 2005.

Surveiller et punir, París, Gallimard, 1975.

Tarkkailla ja rangaista, traductor Eevi Nivanka, [perfil: académico universitario: Filología francesa], Helsinki: Otava Publishing 1980, 2000, 2005, 2014.

Histoire de la sexualité

Vol I. La Volonté de savoir, París: Gallimard, 1976.

101. Fennica; Kimmo Jylhä, “Foucault ja Nietzsche”, *Niin ja näin* (1998: 4/4), p. 21; Outi Paloposki, “Sosiologinen kirjallisuus”, y H.K. Riikonen, “Kulttuurihistoria ja kulttuurintutkimus,” en *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*, eds. Outi Paloposki y Hannu K. Riikonen (Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 2013), p. 328, p. 330, pp. 257-258.



Vol II.- L' Usage des plaisirs, París: Gallimard, 1984.

Vol III: Le Souci de soi, París: Gallimard, 1984.

Seksuaalisuuden historia, traductor Kaisa Sivenius [Perfil: traductor profesional de ficción y no ficción], Helsinki: Gaudeamus Helsinki University Press 1998, 2010.

Dits et kcrits I—IV [1954-1988], París: Gallimard, 1994.

Parhaat, traductores Tapani Kilpeläinen [ver arriba], Simo Määttä [ver arriba] y Johan L. Pii [perfil: traductor de medio tiempo (?) de no ficción bajo un seudónimo], Tampere: Niin ja näin 2014.

Sécurité, territoire, population [Conferencias de Foucault del Collège de France 1977-1978]

Turvallisuus, alue, väestö, traductor Antti Paakkari [perfil: traductor a tiempo parcial de no ficción, académico universitario: ciencias de la educación, sociología], Helsinki: Tutkijaliitto 2010.



AUDIENCIA META

Es el colectivo de receptores de una versión traducida, quienes, en el contexto meta, perciben las voces de la traducción y, en sí, constituyen las voces contextuales.

AUTOR VISIBLE

Es el extremo del continuo que vincula el autor del texto fuente con el traductor invisible del texto meta, según Lawrence Venuti, y que se caracteriza por su presencia advertible por parte de los receptores, en la audiencia meta.

CLAVE TEXTUAL

Es una porción de información que resulta sensible para el estudio de la traducción de teorías por aportar significado sobre: 1. las voces textuales, o las presencias ficcionales ligadas a los textos; 2. las voces contextuales, o las presencias radicadas en los contextos de las versiones traducidas, que pueden ser ficcionales; 3. la configuración de la identidad en los textos, que puede ser individual o colectiva.



CIRCULACIÓN DE LA TEORÍA

Es la trayectoria que se describe sobre un texto meta y su interacción con las condiciones de producción y consumo en el contexto de recepción, lo que constituye una secuencia desde su importación hacia el contexto meta, su tránsito por un trasfondo editorial, y sus interpretaciones durante los procesos de traducción y recepción.

COMUNIDAD INTERPRETATIVA

Es el conjunto de personas que comparten estrategias para escribir textos y, especialmente, constituir sus propiedades, por lo que estos miembros son responsables de la producción de significados y el acuerdo sobre las características formales de textos dados.

ETHOS

Es el conjunto de figuras discursivas, representaciones y valoraciones, que pueden generar el autor, el traductor o el lector, acerca del contexto social, el estado y el carácter de determinado sujeto.

FACTOR DÉ CALAGE

Es la referencia al desplazamiento de los textos fuentes a través de sus textos meta, en un continuo temporal que puede resultar en traducciones calientes o traducciones frías, según la brecha temporal que media en la producción de unos textos y otros.



IDENTIDAD COLECTIVA

Es el conjunto de representaciones que comunican el *ethos* de una comunidad interpretativa a través de claves textuales.

IDENTIDAD SUBJETIVA

Es el conjunto de valoraciones que comunican el *ethos* de una comunidad interpretativa a través de claves textuales.

INTERFERENCIA LITERARIA

Es la presencia de literaturas particulares en la circulación, o la transferencia, de teorías entre culturas.

INTERFERENCIA CIENTÍFICA

Es la presencia de literaturas de área específica, particularmente proveniente del ámbito de las ciencias, en la circulación, o la transferencia, de teorías entre culturas.

PARATEXTO DE TRADUCCIÓN

Es el texto o el conjunto de textos que guían u orientan la lectura de un texto meta, ubicados dentro o fuera del mismo (según se trate de peritextos o epitextos, respectivamente) y en correlación directa con él, y producidos con el consenso de una comunidad interpretativa.



PERITEXTO DE TRADUCCIÓN

Es un tipo de paratexto que, integrado al texto meta (a diferencia a la situación externa del epitexto), guía u orienta la lectura de un texto meta, y cuenta con el consenso de una comunidad interpretativa.

PROCESO DE TRADUCCIÓN

Es el continuo que concluye con la producción del texto meta, y que involucra prácticas traductoras diversas, incluida la provisión de peritextos.

PRODUCCIÓN DE LA TRADUCCIÓN

Es el fin último y el resultado del proceso de traducción, que concluye con el texto meta y sus peritextos, y que usualmente se distingue del proceso de edición y el proceso de reedición.

PÚBLICO META

Es el conjunto de receptores del texto meta, que se halla en el extremo del continuo que vincula el texto fuente y su contexto, y el texto meta.

RECEPCIÓN DE LA TRADUCCIÓN

Es el conjunto de reacciones provocadas por el texto meta, en el extremo del continuo que lo vincula con el texto fuente.

RETRADUCCIÓN

Es la producción de un nuevo texto meta, incluyendo la provisión de peritextos, usualmente debido a cambios tras la revisión y la reedición del texto fuente.



SISTEMA CULTURAL CENTRAL

Es la porción correspondiente al centro de un polisistema, usualmente caracterizada por una mayor resistencia a las importaciones culturales.

SISTEMA CULTURAL PERIFÉRICO

Es la porción correspondiente a la periferia de un polisistema, usualmente caracterizada por una mayor tolerancia a las importaciones culturales.

TEORÍA TRADUCIDA

Es la traducción del discurso científico bajo el formato de un texto meta, incluyendo la provisión de peritextos, con la medida de interferencia científica esperable en la circulación, o la transferencia, de teorías entre culturas.

TERMINOLOGÍA TRADUCIDA

Es la traducción del lenguaje científico, y por lo tanto especializado, lo que usualmente se expone en la provisión de peritextos, con la medida de interferencia científica esperable en la circulación, o la transferencia, de teoría traducida entre culturas.

TEXTO FUENTE

Es el texto que se ubica en el extremo inicial del continuo en que ocurre un proceso de traducción.

TEXTO META

Es el texto que se ubica en el extremo de la recepción de la traducción en el continuo en que ocurre un proceso de traducción.



TRADUCCIÓN CALIENTE

Es la producción de un texto meta dentro de una brecha temporal breve con respecto al texto fuente, considerada en términos de desplazamiento, o factor *décalage*.

TRADUCCIÓN FRÍA

Es la producción de un texto meta dentro de una brecha temporal prolongada con respecto al texto fuente, considerada en términos de desplazamiento, o factor *décalage*.

TRADUCTOR INVISIBLE

Es el extremo del continuo que vincula el traductor del texto meta con el autor visible del texto fuente, según Lawrence Venuti, y que se caracteriza por su presencia inadvertida por parte de los receptores, en la audiencia meta.

VOZ CONTEXTUAL

Es la materialización de una presencia extratextual, procedente del contexto de una versión traducida, que constituye una clave textual y, por lo tanto, aporta información sensible para el estudio de la teoría traducida.

VOZ TEXTUAL

Es la materialización de una presencia ficcional ligada a un texto, que constituye una clave textual y, por lo tanto, aporta información sensible para el estudio de la teoría traducida.





LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DEL PRISMA DE LA ESCUELA DE SEMIÓTICA DE TARTU-MOSCÚ*

Elin Sütiste y Silvi Salupere

TRADUCCIÓN
CARINA L. ÁVILA
REVISIÓN BILINGÜE
M. Cecilia de la Vega



ELIN SÜTISTE

Es doctora en Semiótica por la Universidad de Tartu, donde se desempeña como profesora en el Departamento de Semiótica. Actualmente, dirige un proyecto sobre la historia de la traducción transmedial, con investigaciones especialmente dedicadas a la historia de la traducción, la semiótica de la traducción y la semiótica literaria. Ha escrito varios capítulos y artículos en revistas especializadas, entre los que pueden mencionarse: “The Translator Must... On the Estonian Translation Poetics of the 20th Century” (2016) y “Between Accuracy and Freedom: On Compensation Strategies in Estonian Literary Translation of the 1960s” (2017), ambos en coautoría con Maria-Kristiina Lotman, y “Translation History and Cultural Memory” (2012) y “On the Paths of Translation Semiotics with Peeter Torop” (2012).

SILVI SALUPERE

Es doctora en Semiótica por la Universidad de Tartu, donde se desempeña como profesora en el Departamento de Semiótica. Hasta la actualidad, es editora de las colecciones *Tartu Semiotics Library* y *Acta Semiotica Estica*. Ha escrito numerosos libros, entre los que pueden mencionarse: la edición del *Tartu-Moscow Semiotic School Dictionary* (1999), *Semiotics has no beginning*, en coautoría con Peeter Torop y Kalevi Kull (2005), *John Deely. Basics of semiotics* (2005), *Different Inputs – Same Output?: Autonomy and Dependence of the Arts under Different Social-Economic Conditions: The Estonian Example* (2006), y *As a science of semiotics. Research on science: objectives and methods* (2007).

*Originalmente publicado en: *The Situatedness of Translation Studies. Temporal and Geographical Dynamics of Theorization*. “Translation seen through the prism of the Tartu-Moscow School of Semiotics” (p.60-86). Brill: 2021

NOCIONES CLAVES

- Desde su fundación, en la década de 1950, la escuela de semiótica de Tartu-Moscú introdujo métodos matemáticos en el estudio de la lingüística estructural, la traducción automática, y el vínculo entre la poética y la cibernética.
- En cuanto al estudio de la traducción, en la escuela de semiótica de Tartu-Moscú, se destacan los nombres de Vyacheslav Ivanov, Isaak Revzin, Vladimir Toporov y Jurij Lotman. En cuanto al estudio de la traducción, en la escuela de semiótica de Tartu-Moscú, se destacan los nombres de Vyacheslav Ivanov, Isaak Revzin, Vladimir Toporov y Jurij Lotman.
- Esta escuela ha dejado un notable legado en relación con la traducción, como puede observarse en la publicación especializada *Sign Systems Studies*, surgida por iniciativa de Jurij Lotman en 1964, y actualmente la revista sobre semiótica más antigua del mundo.
- Desde sus comienzos, los contenidos de *Sign Systems Studies* han estado relacionados con la traducción, aunque no siempre explícitamente, sino de manera amplia; en efecto, es posible discernir entre artículos en que la traducción se usa en un sentido no terminológico y general, y artículos en que la traducción se presenta con un rol conceptual e incluso fundacional.
- Esta escuela ha caracterizado la traducción literaria como un reservorio masivo de interacciones de sistemas semióticos complejos, al tiempo que la traducción artística se ha considerado un laboratorio para entender el funcionamiento y las interrelaciones de sistemas de signos complejos.



LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DEL PRISMA DE LA ESCUELA DE SEMIÓTICA DE TARTU-MOSCÚ

1. Introducción

En una gran cantidad de libros y artículos, se han analizado las perspectivas y el legado de la escuela de semiótica de Tartu-Moscú [TMS]. No obstante, hasta hace poco, ninguno se había concentrado en el legado de la TMS, específicamente en relación con el tema de la traducción. Evangelos Kourdis hace exactamente eso en su artículo de 2017 “The semiotic school of Tartu-Moscow: The cultural circuit of translation”. De acuerdo con Kourdis, “la contribución más importante de la escuela de Tartu-Moscú es la correlación entre el concepto de cultura y el concepto de traducción” (Kourdis, 2017: 149). Este artículo ofrece una perspectiva complementaria a la de Kourdis: aunque ciertamente existen superposiciones al identificar algunos conceptos centrales de la TMS, que tienen una pertinencia en el tema de la traducción, también existen diferencias significativas, por ejemplo, en el alcance de la atención que se le da al contexto académico contemporáneo de la TMS y en el foco puesto en las contribuciones de ciertos académicos. Con el objetivo de explicar cómo se ha conceptualizado y teorizado la traducción en la TMS, se incluye en este artículo una breve visión general

de la TMS, concentrándose en cómo y con qué alcance el concepto de traducción aparece en los trabajos de los miembros de la TMS, y dónde y quiénes han sido las fuentes de inspiración para la conceptualización de la traducción. Por último, también se analizan las principales características del concepto de traducción en la TMS y el papel que cumple en las teorías semióticas de la TMS.

Aunque muchos miembros de la TMS fueron muy versátiles y publicaron en una gran cantidad de espacios, la TMS como escuela está bien representada en la revista científica, *Труды по знаковым системам* [*Works on Sign Systems*], que en 1998 cambió su título a *Sign Systems Studies*. Esta revista especializada se estableció como iniciativa de Juri Lotman en Tartu en 1964, lo que la convirtió en la revista sobre semiótica más antigua del mundo, que se sigue publicando en la actualidad¹. Al observar los contenidos de los primeros 25 volúmenes de *Sign Systems Studies*², se advierte rápidamente que la traducción no es un tema central o frecuente: entre 1964 y 1992, la palabra “traducción” solo aparece en dos títulos de artículos (Pasternak,

1. Véase <http://www.sss.ut.ee/index.php/sss>. Publicado en ruso, *Труды по знаковым системам* formó una subserie de la serie académica de publicaciones de la Universidad de Tartu (*Ученые записки Тартуского университета*). En 1998, al cambiar el título, se cambió el idioma de publicación al inglés.

2. En el presente artículo, se tienen en cuenta los volúmenes 1 al 25 de la serie publicada entre 1964 y 1992. En 1993, con el fallecimiento del líder de la escuela, Juri Lotman, finalizó una era en la historia de la TMS. Además, se produjo una pausa en la publicación de *Sign Systems Studies*: la publicación de la serie se reanudó en 1998, con la publicación del volumen 26.



1979; Torop, 1982); en los títulos de dos artículos adicionales (Grabak, 1967; Toporov, 1969) se da una pista de que sus contenidos pueden estar relacionados con la traducción de alguna manera. Sin embargo, al mirar más en detalle, se observa que, de uno u otro modo, se habla sobre traducción de manera mucho más amplia, aunque no siempre explícitamente. En estos tratamientos implícitos de la traducción, podemos discernir entre los artículos en que la traducción se usa en un sentido no terminológico y más bien general (p. ej., señalando la traducción de un texto, etc.) y artículos en los que la traducción está presente con un rol mucho más conceptual e incluso, algunas veces, fundacional. En el presente artículo, el foco estará puesto principalmente en las obras de algunos de los miembros más importantes de la TMS, (publicadas en Труды по знаковым системам y en otros espacios) en las que la traducción no se encuentra necesariamente como un tema central (p. ej., a nivel de los títulos de los artículos); no obstante, se presenta como un concepto significativo e influyente.

2. Antecedentes de la TMS

Para sentar las bases necesarias para la siguiente discusión, proporcionaremos una breve visión general de la TMS antes de continuar y, para ello, señalaremos las ideas más centrales de la escuela y las conexiones más importantes con los desarrollos académicos pasados y contemporáneos.

En términos generales, la TMS se concentró en la cultura como un mecanismo de creación, almacenamiento y transmi-



sión de la información. El “manifiesto” de la TMS, *Theses on the Semiotic Study of Cultures* (1973), empieza con una tesis que dilucida la principal postura definitoria de la escuela sobre la cultura:

1.o.o. En el estudio de la cultura, la premisa inicial es que toda actividad humana relacionada con el procesamiento, el intercambio y el almacenamiento de la información posee una cierta unidad. Los sistemas de signos individuales, a pesar de que presuponen inherentemente estructuras organizadas, funcionan solo en unidad, respaldados entre sí. Ninguno de los sistemas de signos posee un mecanismo que le permita funcionar en aislamiento. Por ende, junto con un enfoque que nos posibilite construir una serie de ciencias relativamente autónomas del ciclo semiótico, deberemos considerar también otro enfoque, según el cual todas ellas examinan aspectos particulares de la semiótica de la cultura, del estudio de la correlación funcional de diferentes sistemas de signos (Lotman et al., 2013: 53)³.

La tesis anterior coloca en primer plano la noción de que la cultura se considera una unidad que consiste en una amplia variedad de diferentes sistemas de signos, que se encuentran relacionados entre sí y con la unidad de la cultura. Asimismo,

3. Cf. Lotman y Uspensky: “Por cultura entendemos la memoria no hereditaria de la comunidad, una memoria que se expresa en un sistema de restricciones y prescripciones” (Lotman y Uspensky, 1978: 213); “La cultura [es] un mecanismo para organizar y preservar información en la conciencia de la comunidad” (Lotman y Uspensky, 1978: 214); “consideramos a la cultura como un mecanismo que crea un agregado de textos y los textos como la realización de la cultura” (Lotman y Uspensky, 1978: 218) [traducido al inglés por George Mihaychuk].



también implica las interrelaciones y el intercambio, es decir, la traducción entre diferentes sistemas. El interés de la TMS en la cultura se manifestó en estudios de diferentes subsistemas culturales, desde la poesía hasta los chistes y el arte medieval: “esos dispositivos generadores de significado cuya función era aumentar la complejidad y riqueza de la información, más allá de un propósito práctico limitado” (Grishakova y Salupere, 2015: 173). En palabras de Grishakova y Salupere (2015: 172), “la semiótica era una extensión natural del interés de la TMS en los modos y las estrategias de la realización de significado en diferentes sistemas, medios y culturas [nuestro énfasis —E. S., S. S.] y en la comprensión de que ningún artefacto, medio o sistema cultural es independiente”.

Aunque se ha argumentado que “lo que actualmente se denomina una “escuela” era una comunidad virtual en lugar de un todo monolítico” (Grishakova, Salupere, 2015: 174), con un círculo de participantes en reuniones y publicaciones sujeto a un flujo constante, se puede acordar, en términos generales, que el grupo nuclear de la TMS consistió en Juri Lotman, Vyacheslav Ivanov, Vladimir Toporov, Aleksandr Pyatigorsky, Ilya Revzin y Boris Uspensky⁴. Además de este grupo nuclear, los participantes más activos en las escuelas de verano de semiótica y las primeras décadas de *Sign Systems Studies* incluyeron aproximadamente otros 40 a 50 académicos.

4. *Theses on the Semiotic Study of Cultures* (1973) también fue obra de este grupo de académicos, con excepción de Revzin.



En su relato sobre el origen de la TMS, Boris Uspensky destaca los fuertes vínculos entre la TMS y las tradiciones filológicas precedentes del formalismo ruso: el OPOYAZ centrado en la literatura en San Petesburgo y el Círculo Lingüístico de Moscú. Sin embargo, Uspensky agrega:

Необходимо подчеркнуть в этой связи, что речь идет не только об истоках той или иной культурной традиции, но о непосредственной преемственности. Так, Ю. М. Лотман учился у Гуковского, Жирмунского, Проппа. Вместе с тем, мы непосредственно общались с Р. О. Якобсоном, П. Г. Богатыревым, М. М. Бахтиным. П. Г. Богатырев до самой своей смерти был непременным участником наших конференций и занятий. Р. О. Якобсон принимал участие в одной из тартуских летних школ (в 1966 г. — мы справляли его 70-летие) и пристально следил за нашими занятиями. М. М. Бахтин не мог принимать участия в наших встречах (у него не было ноги, и он был практически немобилен), но живо интересовался нашими работами (Uspensky, 1987: 20-21).

[Es necesario enfatizar que no estamos hablando solo de fuentes de una tradición cultural, sino de una continuidad directa. De esta manera, J. Lotman estudió bajo la dirección de Gukovsky, Zhirmunski, Propp [durante sus años de estudiante en Leningrado]. Además de eso, estábamos en contacto directo con R. O. Jakobson, P. G. Bogatyrev y M. M. Bajtín. Hasta su fallecimiento, Bogatyrev fue un participante constante en nuestras conferencias y actividades. R. O. Jakobson participó en una de las escuelas de verano de Tartu (en 1966, celebramos su 70° cumpleaños) y se mantenía atento a nuestras actividades. M. M. Bajtín no pudo participar en nuestras reuniones (le



faltaba una pierna y, esencialmente, estaba inmovilizado), pero estaba muy interesado en nuestros trabajos. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

La naturaleza doble del formalismo ruso (el foco de San Petersburgo en la literatura frente al foco de Moscú en la lingüística) también encontró una TMS paralela, que ya se refleja en el nombre de la escuela (Tartu-Moscú), así como en la disposición de los miembros hacia los estudios literarios o la lingüística. Asimismo, los académicos de la TMS se interesaron en los estudios orientales, la etnología, los estudios folclóricos, la historia, la cibernética, etc.

3. Lingüística estructural, traducción automática y cibernética

Los inicios reales de la TMS se pueden rastrear hasta fines de la década de 1950 y principios de la década de 1960. A finales de la década de 1950, en Tartu, Lotman se interesó en los estudios estructurales de la literatura. Preparó y dictó un curso sobre poética estructural en la Universidad de Tartu a principios de la década de 1960, que luego se publicó en 1964 como *Лекции по структуральной поэтике* [Lectures on Structural Poetics], y que constituyó el primer volumen de *Sign Systems Studies* (en ese momento, *Труды по знаковым системам*).

En 1956, en Moscú, Vyacheslav Ivanov y Vladimir Uspensky, junto con Petr Kuznetsov, comenzaron con una serie de seminarios sobre lingüística computacional en la Universidad de Moscú. Pronto, el seminario atrajo a muchos otros académicos destacados, como Viktor Rosenzweig, Isaak Revzin, Igor



Mel'čuk y Sebastian Shaumyan, entre otros (véase V. Uspensky, 1992), muchos de los cuales también estaban activos en la investigación de la traducción automática. En la Unión Soviética, la lingüística estructural, "evitada por la institución lingüística soviética, encontró un lugar bajo el paraguas institucional de la cibernética, en el campo de la traducción automática" (Gerovich, 2002: 232). De esta manera, en la segunda mitad de la década de 1950⁵, la investigación sobre traducción automática avanzó de manera significativa en la Unión Soviética. Se establecieron numerosos grupos que estudiaban la traducción automática, principalmente en Moscú, pero también en otros lugares (véase Bar-Hillel, 2003 [1960]: 67). Se introdujeron métodos matemáticos en el estudio de la lingüística, la traducción y la poética, entre otros; este trabajo intensivo se evidenció en numerosos simposios y conferencias sobre temas relacionados, como en 1958, con la conferencia *First All-Union Conference on Machine Translation* en Moscú (entre los participantes, se encontraban también Toporov, Ivanov y Revzin), y en 1961, con una conferencia en Gorki sobre la aplicación de métodos matemáticos al

5. Mel'čuk escribe sobre el clima académico en general en la Unión Soviética en ese momento: "Este período entre 1956 y 1966 fue muy favorable para las ciencias; el terror estalinista había terminado, Khrushchev había dado su famoso discurso en el XX Congreso del Partido Comunista, 1957 fue el año del Sputnik, las carreras espaciales y armamentistas contra los Estados Unidos habían comenzado y la ciencia y tecnología se habían vuelto casi intocables, de manera tal que [Viktor] Rozencvejg [= Rosenzweig] pudo reunir coraje y obtener el apoyo para la TA [= traducción automática]" (Mel'čuk, 2000: 209).

estudio de la lengua de obras literarias (entre los participantes, se contaban Ivanov, Revzin y Zholkovski).

En 1962, durante un simposio fundacional sobre los estudios estructurales de los sistemas de signos en Moscú, se realizaron presentaciones sobre los temas de semiótica de la lengua, semiótica lógica, traducción automática, semiótica del arte, mitología, etc. (B. Uspensky, 1987: 22). En el simposio participaron Bogatyrev, Ivanov, Toporov, Revzin, Rosenzweig, Pyatigorsky, B. Uspensky, Zholkovsk y muchos otros. Al enterarse sobre el simposio de Moscú, Lotman se puso en contacto con los académicos en Moscú, y desarrollaron un plan para organizar escuelas de verano en Kääriku, cerca de Tartu. La primera se realizó muy pronto en 1964⁶. Muchas de las presentaciones realizadas en estas escuelas de verano luego se convirtieron en artículos y se publicaron en *Sign Systems Studies* (en ese momento, Труды по знаковым системам), que se erigiría como la voz central de la TMS.

4. El tema de la traducción en los enfoques de los miembros de la TMS

Retomando el tema de cómo se ha conceptualizado la traducción en las obras de los miembros de la TMS, a continuación, nos enfocaremos en algunos de los pronunciamientos más explícitos de las ideas relacionadas con la traducción.

6. Las escuelas de verano de Tartu sobre sistemas modelizantes secundarios en 1964 (I), 1966 (II), 1968 (III), 1970 (IV), 1974 (V).



4.1. Vyacheslav Ivanov (1929–2017)

Académico erudito y miembro prolífico de la TMS, Vyacheslav Ivanov realizó estudios y publicaciones sobre una amplia variedad de temas, desde la lengua hitita, la mitología y el análisis de poesía, hasta temas teóricos de semiótica, análisis de películas y artes visuales, etc. Ivanov fue uno de los académicos que hizo referencia a la traducción en sus obras, que a primera vista no estaban relacionadas con la traducción en lo absoluto. Por ejemplo, en su libro de 1976 *Чет и нечет [Odd and Even]*, el funcionamiento del cerebro humano, o más precisamente, la interacción entre el hemisferio derecho (que produce un flujo constante de imágenes visuales) y el hemisferio izquierdo (responsable de las expresiones verbales) se describe en términos de traducción (Ivanov, 1978: 33-4). En el mismo libro, la traducción también aparece como un problema práctico fundamental para la cibernética en el análisis de las interrelaciones entre la lengua natural y el lenguaje artificial (Ivanov, 1978: 117 y ss.).

La idea que Ivanov tiene sobre la traducción es similar a la de Roman Jakobson (e Isaak Revzin, sobre quien hablaremos en la siguiente sección). De acuerdo con Jakobson, todo en la lengua es, en principio, traducible: “El nivel cognitivo de la lengua no solo admite, sino que requiere de una interpretación de recodificación, es decir, de traducción” (Jakobson, 1966 [1959]: 236). Asimismo, como ya se sabe, Jakobson distingue tres tipos de traducción: intralingüística, interlingüística e intersemiótica (Jakobson, 1966 [1959]: 233). En su libro *Очерки по истории семиотики в СССР [Outline of the history of semiotics in the*



USSR] Ivanov hace una breve referencia a la misma tricotomía de traducción en la explicación que propone sobre la formación de un signo verbal en

Не будет преувеличением утверждение, что для формирования слова как знака с двумя вычленяемыми сторонами – означаемой и означающей – соотнесение акустических и оптических систем сигнализации могло сыграть основную роль: значение как особая сторона знака и могло вычлениваться только при возможности его передачи некоторым другим знаком (либо в том же языке при синонимии, либо при переводе с языка на другой язык или на другую систему знаков) (Ivanov, 1976, capítulo 1).

[No es exagerado afirmar que al formar la palabra como un signo con dos lados articulados –el significado y el significante– la correlación de los sistemas acústico y óptico de significación podrían haber tenido un papel importante: el significado como un lado distintivo del signo solo podría articularse mediante la posibilidad de su transferencia con algún otro signo (ya sea en la misma lengua, como en el caso de la sinonimia, o en la traducción desde una lengua a otra o a otro sistema de signos). —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

Además de afirmar la traducibilidad general de los signos, Jakobson cobró notoriedad al hacer una excepción en los casos de juegos de palabras, chistes, sueños y sobre todo poesía, que, “por definición, son intraducibles” (Jakobson, 1966 [1959]: 238). En este caso, solo es posible la transposición creativa, ya sea intralingüística, interlingüística e intersemiótica (Jakobson,



1966 [1959]: 238). En su libro *Outline of the History of Semiotics in the USSR*, Ivanov aborda el tema de la traducibilidad en los textos artísticos en el siguiente fragmento, entre otros:

Для художественного произведения с четко выраженными концептами допустим перевод на другие языки (в случае словесного искусства) или транспонирование их средствами другого искусства. Так, здесь возможно создание музыкального эквивалента стихотворному тексту, например, в 13-й и 14-й симфониях Шостаковича, или тексту прозаическому в операх «Катерина Измайлова» и «Нос» того же композитора [...]. Такой перевод или транспозиция невозможны в тех произведениях искусства, где на первый план выдвигаются собственно эстетические задачи, формулируемые прежде всего в терминах соотношений между разными уровнями знаковой структуры или соотношений внутри одного уровня (Ivanov, 1976, capítulo 3).

[Una obra artística con conceptos claramente expresados [–significados] permite la traducción a otras lenguas (en el caso del arte verbal), o su transposición mediante otro arte. De esta manera, es posible crear un equivalente musical de un texto de poesía; por ejemplo, en las sinfonías N.º 13 y 4 de Shostakovich o en una prosa como en las óperas del mismo compositor *Katerina Izmailova* y *The Nose*⁷ [...]. Dicha traducción o transposición es imposible en obras artísticas que ponen en primer plano

7. Los textos fuente literarios de las composiciones antes mencionadas de Shostakovich son: poemas de Yevgeni Yevtushenko (la Sinfonía n.º 13); poemas sobre el tema de la muerte (la Sinfonía n.º 14); la novela de Nikolai Leskov *Lady Macbeth of the Mtsensk District* (la ópera *Katerina Izmailova*); la historia de Gogol *The Nose* (la ópera *The Nose*).



específicamente aspectos estéticos, definidas ante todo en términos de relaciones entre diferentes niveles de la estructura del signo o relaciones dentro de un nivel. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

Ivanov también escribió específicamente sobre cuestiones de traducción (entre otras, p. ej. Ivanov 1968), y es provocativo en particular su artículo “Лингвистические вопросы стихотворного перевода” [“Linguistic issues of poetry translation”] publicado en 1961. Ivanov escribió que el principal problema de la teoría de la traducción (incluida la traducción automática) implica la invariante que se preserva en el proceso de transformación de un texto (Ivanov, 2004 [1961]: 570). Además, explica la especificidad adicional de la traducción de poesía en comparación con la traducción de otros tipos de textos. Ivanov propone distinguir entre un texto de poesía [стихотворный текст] y su modelo poético [поэтическая модель стихотворного текста]. Por modelo poético, debe entenderse el significado poético del texto [поэтическое значение], que no puede reducirse al significado de la traducción interlineal del texto, dado que el modelo poético implica no solo el contenido inmediato del poema, que en cierta medida puede volver a contarse en prosa, sino también el modelo de la estructura del poema (Ivanov, 2004 [1961]: 570).

Ivanov explica la naturaleza de un texto de poesía que sienta las bases para definir el modelo poético:



Стихотворный текст можно рассматривать как обычный языковой текст, преобразенный в соответствии с поэтической моделью. [...] Особый – преобразенный – характер стихотворного текста можно определить статистически. [...] Количество информации, содержащейся в поэтическом тексте, может быть определено мерой отклонения этого текста от статистических норм обычного языка и от статистических норм поэтического языка данного времени. Нарушение статистических норм обычного языка может стать нормой поэтического языка, что приводит к уменьшению количества информации, содержащегося в поэтических текстах. [...] Точный стихотворный перевод предполагает передачу статистической характеристики языкового текста применительно к языку, на котором делается перевод. Соответствующие статистические работы могут быть в большой степени автоматизированы (Ivanov, 2004 [1961], 572-573).

[Un texto de poesía puede considerarse un texto verbal común que se ha transformado de acuerdo con el modelo poético. [...] El carácter especial –transformado– de un texto de poesía se puede definir estadísticamente. [...] La cantidad de información contenida en un texto poético se puede definir como una medida de desviación de este texto de la norma estadística de la lengua común y de la norma estadística de la lengua poética de un período dado. El incumplimiento de la norma estadística de la lengua común se puede convertir en una norma para la lengua poética, que conduce a la disminución de la cantidad de información presente en los textos poéticos. [...] La traducción poética exacta supone la transferencia de las características estadísticas del texto verbal según se aplica a la lengua de traducción.



Las operaciones estadísticas correspondientes se pueden automatizar en gran medida. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

Las ideas de Jakobson e Ivanov sobre la traducción de textos artísticos se elaboran en mayor detalle en las obras de Isaak Revzin.

4.2. Isaak Revzin (1923–1974)

Isaak Revzin, representante clave de la lingüística estructural soviética, fue uno de los pioneros de la semiótica en la Unión Soviética. Fue uno de los miembros fundadores de la TMS y uno de los principales defensores de la introducción de métodos matemáticos rigurosos en la lingüística, una tarea conectada estrechamente con cuestiones de la traducción automática. En la introducción de su obra publicada póstumamente, *Современная структурная лингвистика* [Contemporary Structural Linguistics] (1977), Revzin describió las principales tareas de la lingüística del momento:

В 50-е годы перед [...] языковедами [...] встали совершенно новые задачи, связанные с громадным увеличением потока информации [...]. Поскольку большая часть информации записывается при помощи естественных языков, то возникает проблема автоматического решения задач, связанных с языком. С этого времени начинается интенсивное обсуждение следующих задач:

а) создание машин, автоматически анализирующих тексты на естественных языках;



- б) создание информационно-логических устройств, в компактной форме запоминающих информацию и быстро выдающих ее по первому требованию;
- в) совершенствование способов передачи речи по каналам телефонной, телеграфной, радио связи;
- г) создание устройств, воспринимающих устную речь и воспроизводящих ее в письменной форме («автоматические машинистки»);
- д) машинный перевод с одного языка на другой (Revzin, 1977: 9-10).

[En la década de 1950, [...] los lingüistas [...] se enfrentaron a tareas completamente nuevas, debido al tremendo aumento en los volúmenes de información [...] Como la mayor parte de la información se registra con la ayuda de lenguas naturales, surge la dificultad de solucionar automáticamente problemas relacionados con la lengua. A partir de este momento, comienza una discusión intensa sobre las siguientes tareas:

- a) Crear máquinas que analicen automáticamente textos en lenguas naturales.
- b) Crear dispositivos lógico-informacionales que memoricen de manera compacta la información y entreguen la información con rapidez, según se requiera.
- c) Mejorar los medios de transferencia del habla en los canales de teléfono, telégrafo, radiocomunicación.
- d) Crear dispositivos que reciban el discurso oral y lo reproduzcan en forma escrita (“tipeadores automáticos”).
- e) Traducción automática de una lengua a otra. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

La lista anterior muestra el contexto multidisciplinario (lingüística, teoría de la información, cibernética, teoría de la tra-



ducción) en que Revzin y sus colegas consideraron el tema de la traducción automática.

Revzin elaboró la distinción de Ivanov entre el texto poético y el modelo poético con la ayuda de terminología más explícita, yuxtaponiendo “significado perifrástico” y “significado categórico”. El “significado perifrástico” se define como “aquello que se puede volver a contar mediante otros medios” (Revzin, 1977: 202). Revzin argumenta que, en la traducción de una obra literaria, el criterio de la adecuación de la traducción es la transferencia del modelo poético del original, que también se puede formular como el “significado categórico” de la obra como un todo, es decir, las interrelaciones del significado [o significado perifrástico – E. S., S. S.] con la organización específica del significante (Revzin, 1977: 243-44).

En 1964, Revzin, junto con Juri Rosenzweig, publicaron el conocido libro *Основы общего и машинного перевода* [Fundamentals of General and Machine Translation]. Aunque Revzin y Rosenzweig critican el punto de vista fundamentalmente subjetivo sobre la traducción de teóricos anteriores, ponen énfasis en que el suyo es un intento por proporcionar una explicación teórica rigurosa de la traducción. Escriben: “La ciencia que se esfuerza por describir la traducción como un proceso no debe ser normativa sino teórica. No debe describir lo que debe ser, sino lo que es inherente en la misma naturaleza del fenómeno” (Revzin, Rosenzweig, 1964: 21). Es decir, los autores enfatizan la necesidad de una ciencia teórica en lugar de una ciencia normativa de la traducción, lo que anticiparía la posición de los estudios descriptivos de la traducción por casi una década. En



la misma página, también postulan que el objeto de la teoría de la traducción no debe ser el resultado de la traducción, sino el proceso, que se puede describir en términos semióticos. De acuerdo con su convicción, la lengua cada vez se entiende más en un marco semiótico, y el interés de los lingüistas en la teoría de la traducción se relaciona con el tema del significado (Revzin, Rosenzweig, 1964: 27-28). Lo segundo se define recurriendo a la formulación de Roman Jakobson: “El significado de cualquier signo lingüístico es su traducción a un signo alternativo” (Jakobson, 1966 [1959]: 232). En principio, también están de acuerdo con la distinción de Jakobson, que tiene una base semiótica, de los tres tipos de traducción (intralingüística, interlingüística e intersemiótica) (Jakobson, 1959: 233). Al elaborar su teoría en la misma línea, Revzin y Rosenzweig establecen que los “tipos de realización del proceso de traducción [...] son comunes a todos los tipos de texto” (Revzin, Rosenzweig, 1964: 173).

Al centrarse en la traducción automática en el contexto de una teoría general de la traducción, Revzin y Rosenzweig enfatizan: “Es necesario comprender que los problemas de traducción se manifiestan de manera más evidente en el estudio de traducciones de obras literarias” (Revzin, Rosenzweig, 1964: 20). De esta manera, destacan el significado preponderante del estudio de la traducción poética también ante la perspectiva de la traducción automática, punto de vista que Ivanov ya había expresado anteriormente: “Ya en la conferencia de 1958 sobre traducción automática Vyach[eslav] Vs[evolodovich] Ivanov subrayó que, para solucionar los principales problemas lingüísticos, es



extremadamente fructífero abordar los datos de la traducción de poesía” (Revzin, 1977: 227). Revzin explica el significado que la traducción literaria tiene para la semiótica, no solo para la lingüística o la teoría de la traducción (automática), de la siguiente manera:

Проблема перевода воистину стала центральной проблемой семиотики не только в практическом, но и в теоретическом плане. И разумеется, интерес исследователей сосредоточился не на тривиальном перекодировании (при взаимно-однозначном соответствии между знаками двух систем, то есть грубо говоря, при дословном переводе), а на изучении тонких (многозначных) соответствий между знаками двух или более систем. [...]

Из сказанного должна быть очевидна точка зрения автора этих строк на теорию художественного перевода: [...] речь идет о желании понять некоторые общие принципы оперирования со сложными знаковыми системами, для того чтобы усовершенствовать семиотическую теорию применительно к области гуманитарных наук, используя данные, накопленные практикой лучших переводчиков и литературной критикой в области перевода.

Перевод здесь интересен как механизм, обнажающий художественную модель произведения, которую [...] следует искать не в тексте, а в том, что сохраняется в переводе, то есть в том общем, что объединяет текст оригинального произведения и перевода [...] или, еще лучше, разные хорошие переводы данного произведения (в современной науке эту сущность, остающуюся неизменной при разных



преобразованиях, принято называть инвариантом) (Revzin, 1968: 426-27).

[El problema de la traducción se ha convertido, de hecho, en el problema central de la semiótica, no solo en el aspecto práctico, sino también en el aspecto teórico. Por supuesto, el interés de los investigadores no se ha centrado en la recodificación común (en donde se encuentra una correspondencia mutuamente indiscutible entre signos de dos sistemas, es decir, hablando en general, en el caso de la traducción de palabra por palabra), sino en el estudio de las correspondencias sutiles (ambiguas) entre los signos de dos o más sistemas. [...]

El punto de vista de este autor sobre la teoría de la traducción literaria resulta evidente a partir de lo antes dicho: [...] se trata de querer entender algunos principios generales de funcionamiento con sistemas de signos complejos para mejorar la teoría semiótica en lo que respecta a la esfera de las humanidades, con datos acumulados a partir de la práctica de los mejores traductores y la crítica literaria en la esfera de la traducción.

Aquí la traducción es interesante como mecanismo que revela el modelo artístico de la obra, que [...] no debe buscarse en el texto, sino en lo que se conserva en la traducción, es decir, en lo que es común para el texto de la obra original y su traducción [...] o, incluso mejor, en lo que conecta diferentes traducciones buenas de la obra (en las ciencias modernas, esta esencia, que permanece sin cambios tras diferentes transformaciones, se denomina una invariante). —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

La cita anterior proviene de Revzin en 1968 “Семиотический комментарий к чешской книге о переводе” [“Semiotic commentary to a Czech book on translation”] —una reseña del libro



de Jiří Levý de 1963⁸ *Umění překladu* [The Art of Translation], en la que Revzin explica la importancia del trabajo de Levý para la teoría semiótica. Los académicos de la TMS estaban al tanto de las obras vinculadas con las esferas de interés publicadas en la Unión Soviética y en el extranjero. Jiří Levý fue reconocido como un autor importante en la teoría de la traducción y también como académico literario, lo que se observa también en su obituario en *Sign Systems Studies* (Grabak, 1967). Unos años más tarde, llegaría a las manos de los semióticos de Tartu la obra del académico eslovaco Anton Popovič. En 1974 la monografía de Popovič *Teória metatextov* [Theory of Metatexts] se presentó en eslovaco, y Peeter Torop, estudiante de Lotman en ese momento, y actualmente representante líder de la semiótica de la cultura, lo introdujo en Tartu ese mismo año en un seminario en el Departamento de Literatura Rusa (Peeter Torop, comunicación personal, octubre de 2015)⁹. El interés de los miembros de la TMS en las obras de sus colegas checos y eslovacos puede explicarse, al menos en parte, con la tradición compartida, que incluyó el formalismo ruso y el estructuralismo de Praga y las fuertes influencias de Bajtín. Roman Jakobson fue una de las figuras unificadoras para el formalismo ruso, el estructuralismo de Praga y los semióticos de la TMS, ya que tenía un contacto estrecho con miembros de la TMS y una fuerte in-

8. La traducción completa al ruso de *Umění překladu* (1963) de Levý se publicó en 1974 con el título *Искусство перевода* [The Art of Translation].

9. Véase también Torop 1999[1981].



fluencia sobre ellos. Jakobson ayudó mucho para que la información viajara entre académicos de diferentes países, incluidos aquellos en los diferentes lados de la Cortina de Hierro.

4.3. Vladimir Toporov (1928–2005)

Aunque otros miembros de la TMS les prestaron menos atención a los temas de la traducción, también proporcionaron algunos ejemplos informativos de un enfoque sistemático hacia la traducción. Por ejemplo, *Sign Systems Studies* n.º 4 (1969) contiene un artículo de Vladimir Toporov, en el que analiza la traducción en verso de Konstantin Batyshkov de “Le torrent, idylle persane” de Evariste Parry (escrito en prosa). Toporov describe la tarea de Konstantin Batyushkov en la traducción de este poema de la siguiente manera:

Переводя «Le Torrent», Батюшков должен был решить [...] две задачи — при сохранении данного содержания (а отчасти и формальных требований [...]) построить такой метрически организованный стиховой текст (Т), соотносимый с оптимальной для данных целей поэтической системой (S) который соответствовал бы прозаическому тексту подлинника, точнее, — системе, породившей этот текст [...], т. е. Спроз. → Стих.; построить русский текст, который соответствовал бы французскому в заданном отношении и удовлетворял бы условиям вхождения в круг «поэтических» текстов, т. е. Тфранц. → Трусск. (и, следовательно, Сфранц. → Срусск.). Выполнение этих задач осложнялось практическим принципом, выработавшимся у Батюшкова при переводе



Парни и заключающимся в ослаблении, условно говоря, «эротической» ноты Парни за счет усиления «элегической» и «философической» ноты (Торогов 1969, 312).

[Cuando tradujo “Le torrent”, Batyushkov debía solucionar [...] dos cuestiones: para retener el contenido dado (pero en parte también requisitos formales [...]), construir el texto en verso (T) organizado métricamente (relacionable con un sistema poético (S) que parecería óptimo con respecto a los objetivos dados), que correspondería al texto de origen en prosa, más precisamente al sistema que había generado este texto [...], es decir, Sprosa → Sverso; construir un texto en ruso que correspondería al texto en francés en un sentido específico y satisficiera las condiciones de ingresar en el círculo de textos “poéticos”, es decir, TFrancés → TRuso (y, por ende, SFrancés → SRuso). La finalización de estas tareas se complicó debido a un principio práctico que Batyshkov elaboró mientras traducía a Parnych, que consistía en disminuir el tono “erótico” en Parny en detrimento de fortalecer el tono “elegíaco” y “filosófico”. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

Aquí observamos de qué manera Toporov usa términos como “texto” y “sistema”. Ofrece una explicación de los dos sistemas poéticos, cuyas diferencias se deben tener en cuenta en la traducción, con las transformaciones que se producen durante el proceso de traducción que parece natural y esperado. Toporov tiene éxito al reunir la terminología y la perspectiva científica adoptada de la teoría de la información/cibernética con su erudición más tradicional en poética y filología¹⁰.



4.4. Juri Lotman (1922–1993)

La relevancia de la traducción en la obra de Juri Lotman, principal representante de la TMS, ya es más conocida (véase esp. Salupere, 2008; Monticelli, 2017). Aunque no podemos encontrar obras de Lotman dedicadas específicamente a la traducción, el concepto ocupa un lugar importante en su investigación (para un estudio sobre una situación similar con Roman Jakobson, véase Sütiste (en prensa)). La dinámica de la palabra “traducción” (перевод) y los términos relacionados muestran dos puntos dominantes en las obras de Lotman. El primer punto dominante se relaciona con el interés de Lotman en la poética estructuralista y con la publicación de su “trilogía”, formada por *Лекции по структуральной поэтике* [*Lectures on Structural Poetics*] (Lotman 1994[1964]), *Структура художественного текста* [*Structure of the Artistic Text*] (Lotman 1970) y *Анализ поэтического текста: Структура стиха* [*Analysis of Poetic Text: Structure of Verse*] (Lotman, 1972). Considerarlos como una trilogía queda justificado por el hecho de que la segunda monografía, dirigida principalmente a especialistas, es una versión elaborada y suplementaria de la primera, mientras que el tercer libro sobre el mismo tema está destinado a los estudiantes e instructores.

10. Toporov también escribió un artículo “Translation: sub specie of culture” (1992), en que la traducción se describe como “un principio clave de la misma cultura, su cimiento sólido” (Toporov 1992, 29). Al analizar “encuentros concretos en el espacio cultural”, el artículo es más histórico que teórico en su naturaleza o, mejor dicho, presenta la teoría de la semiótica de la cultura como entremezclada con la historia de la traducción.



El segundo punto dominante se asocia a las discusiones de Lotman sobre el fenómeno de la cultura y sus características tipológicas. Aunque en la “trilogía” la palabra “traducción” aparece con su significado clásico, para decirlo de alguna manera, en los otros textos, el grupo cultural-tipológico, “traducción” aparece en un sentido más general. Como los textos de ambos grupos aparecen en paralelo en el tiempo, los diferentes usos de la palabra “traducción” no se pueden atribuir a una diferenciación cronológica. Asimismo, Lotman repite sus principales ideas con diferentes variaciones en muchas de sus obras; el concepto de traducción se encuentra, de seguro, entre los temas recurrentes. Cabe destacar que, en ambos grupos de textos, Lotman usa el concepto de traducción para aclarar sus principales posiciones y, debido a los diferentes contextos, el concepto abarca diferentes contenidos. Por ende, “traducción” puede aparecer junto a “recodificación” (перекодировка); “traducción exacta” (точный перевод) se contraponen a “traducción adecuada” (адекватный перевод), y también se hace referencia a la traducción como el principal mecanismo de la cultura.

Dentro del marco de la “trilogía”, tiene sentido considerar el término “traducción” junto a “recodificación”, ya que en *Lectures on Structural Poetics* solo se usa “traducción” mientras que, en *The Structure of the Artistic Text*, prevalece “recodificación”. Ninguno de los dos términos se usa ampliamente en *Analysis of Poetic Text* de Lotman, ya que este trabajo se centra en el análisis concreto, lo que lo convierte en menos teórico que *Lectures on Structural Poetics* y *The Structure of the Artistic Text*. Como la poesía es su objeto de estudio en la “trilogía”, Lotman



se refiere específicamente a la traducción de poesía cuando habla de la “traducción” en estas monografías. No obstante, muchas de las premisas teóricas de Lotman son seguramente relevantes y también aplicables a otras formas de textos artísticos.

Los términos “estructura de contenido” y “estructura de expresión” son componentes esenciales en la poética estructural de Lotman; estos términos están estrechamente relacionados con el razonamiento de Lotman sobre la traducción exacta y adecuada. La estructura fonológica de la lengua predomina sobre la estructura de la expresión. Lotman establece que, en el discurso poético, la estructura de la expresión se convierte en la estructura de contenido, debido a que la importancia léxico-semántica de los fonemas y morfemas es mucho mayor que en el discurso no poético (Lotman, 1994 [1964]: 144).

Lotman presta más atención a los problemas relacionados con la traducción en *Structure of the Artistic Text*, en el que también podemos observar un cambio en el metalenguaje. Junto con el término “traducción”, Lotman también introduce y explica el término “recodificación”. Este cambio se puede explicar por el hecho de que la dicotomía fundacional de Saussure “lengua”-“habla” se reemplaza por “código”-“mensaje” en muchos trabajos estructuralistas bajo la influencia de la teoría de la información. El mismo cambio se puede apreciar en los trabajos de Lotman (véase, p. ej., 1977: 13).

En *The Structure of the Artistic Text*, Lotman usa predominantemente los términos “plano/sistema de expresión” y “plano/sistema de contenido” en lugar de “estructura de expresión” y “estructura de contenido” (dado que Lotman hace referencia



a Hjelmslev, es posible que este cambio se haya debido a su influencia). “Recodificación” (como “traducción” en *Lectures on Structural Poetics*) implica el sistema de expresión y el sistema de contenido, y está relacionado directamente con el tema del significado (véase p. ej., Lotman, 1977: 35).

Lotman también diferencia entre “recodificación interna” y “recodificación externa” (e incluso “recodificación interna plural”, “recodificación externa en pares” y “recodificación externa plural”). La recodificación interna incluye sistemas semióticos “en que el significado se forma no por la convergencia de dos cadenas de estructura, sino de manera inmanente, dentro de un sistema. Un ejemplo de este tipo de recodificación es la fórmula algebraica sencilla: $a=b+c$ ” (Lotman, 1977: 35). Además de las expresiones matemáticas, la música absoluta es otro ejemplo de un sistema caracterizado por la recodificación interna (Lotman, 1977: 36). Sin embargo, la recodificación externa es más común, ya que está presente en las lenguas naturales. En la recodificación externa, “la equivalencia se establece entre dos estructuras en cadena de diferentes tipos, y entre los elementos individuales. Los elementos equivalentes forman pares que se combinan en signos. Debemos enfatizar que las estructuras de diferentes tipos probaron ser equivalentes” (Lotman, 1977: 36). Aunque la distinción que realiza Lotman entre recodificación interna y externa a primera vista puede parecer coincidir con las formas intralingüísticas e interlingüísticas de la traducción de Jakobson, los ejemplos que Lotman usa para ilustrar estos dos tipos de recodificación muestran una perspectiva diferente. La distinción de Lotman recuerda más a Hjelmslev que a Jakobson,



e incluso sus ejemplos coinciden. No obstante, Lotman y Jakobson comparten la perspectiva de que los diferentes tipos de traducción se desprenden, de hecho, de un mecanismo similar. A esto Lotman agrega su afirmación repetida a menudo de que son las diferencias de los sistemas entre los que se produce la traducción lo que genera la riqueza en la transferencia resultante:

Aunque es difícil establecer la diferencia fundamental entre tipos de recodificación, como el descifrado del contenido y la traducción de una forma fónica en una forma gráfica o la traducción de una lengua a otra, sigue siendo obvio que mientras mayor sea la distancia entre estructuras equivalentes entre sí en el proceso de recodificación, mayor será la disparidad en su naturaleza y más rico será el contenido del acto mismo de cambiar de un sistema al otro (Lotman, 1977: 36) [Traducido al inglés por Gail Lenhoff y Ronald Vroon].

En su trabajo, Lotman es conocido por diferenciar entre traducción exacta y adecuada. Realiza esta distinción por primera vez en *Lectures on Structural Poetics*:

[...] самый точный перевод поэтического текста воспроизводит лишь структуру содержания в той её части, которая обща у поэтической и непоэтической речи. Те же семантические связи и противопоставления содержания, которые возникают в результате семантизации структуры выражения, заменяются иными. Они непереводимы, как непереводимы идиомы в структуре содержания. Поэтому применительно к поэтическому тексту правильнее говорить



не о точном переводе, а о стремлении к функциональной адекватности (Lotman, 1994 [1964]: 144).

[La traducción más exacta de un texto poético representa solo la parte de la estructura de contenido que es común al discurso poético y no poético. Estas relaciones semánticas y las oposiciones del contenido que surgen como resultado de la semantización de la estructura de la expresión son reemplazadas por otras. No se pueden traducir, ya que no son expresiones idiomáticas traducibles en la estructura de contenido. Por lo tanto, en relación con el texto poético, queda más que justificado hablar no sobre traducción exacta, sino sobre el esfuerzo por lograr la adecuación funcional. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

A pesar de que el significado preciso de “traducción exacta” no se explica aquí, ha llamado mucho la atención el tema de la traducción exacta en uno de los artículos programáticos de Lotman, “Феномен культуры” [“The Phenomenon of Culture”] (1978). En el uso de los términos “plano de contenido” y “plano de expresión”, la yuxtaposición de traducción exacta y adecuada, podemos observar un paralelismo con *Lectures on Structural Poetics*:

Представим себе два языка, L1 и L2, устроенные принципиально столь различным образом, что точный перевод с одного на другой представляется невозможным. Предположим, что один из них будет языком с дискретными знаковыми единицами, имеющими стабильные значения, и с линейной последовательностью синтагматической организации текста, а другой будет характеризоваться недискретностью и



пространственной (континуальной) организацией элементов. Соответственно и планы содержания этих языков будут построены принципиально различным образом. В случае, если нам потребуется передать текст на языке L1 средствами языка L2, ни о каком точном переводе не может идти речи. В лучшем случае возникает текст, который в отношении к некоторому культурному контексту может рассматриваться как адекватный первому (Lotman, 1992a [1978]: 35).

[Imaginemos dos lenguas, L1 y L2, formadas de una manera tan diferente que es imposible la traducción exacta de una lengua a otra. Supongamos que una de las lenguas contiene unidades de signos discretas con significados estables y secuenciación lineal en la organización sintagmática del texto; la otra se caracterizará por una organización de elementos no discreta y espacial (continua). De esta manera, los planos de contenido de estas lenguas también estarán contruidos, principalmente, de manera distinta. En el caso de que debamos transmitir un texto en la lengua L1 mediante la lengua L2, no podremos hablar de ningún tipo de traducción exacta. En el mejor de los casos, observaremos la generación de un texto que, en relación con un determinado contexto cultural, se considerará como una traducción adecuada. —Traducido al inglés por E. S., S. S.]

En este punto, debemos destacar que Lotman ya no se limita a hablar únicamente de lenguas naturales. Mientras que la descripción de L1 aun corresponde a la de una lengua natural, L2 puede ser, por ejemplo, un lenguaje visual o musical en el que es difícil articular elementos discretos. Otra manera de in-



terpretar este pasaje es decir que, solo al traducir de una lengua discreta a otra lengua discreta es posible hablar de “traducción exacta” ya que, en ese caso, la traducción se realiza en el nivel de los signos discretos. Sin embargo, cuando nos enfrentamos a una lengua no discreta en la que el texto como un todo domina sobre sus elementos por separado, y que pone en primer plano la estructura de contenido en donde todo se semantiza, podemos hablar de traducción solo en el nivel del texto como un todo. Este es un enfoque funcional, cuyo resultado será una traducción adecuada.

Dichas consideraciones llevan a la definición de traducción como un mecanismo central de la cultura. Los esfuerzos de Lotman por elaborar una teoría semiótica de la cultura comenzaron en su trabajo de fines de la década de 1960 hasta mediados de 1970 y se consolidaron en *Universe of the Mind* (Lotman, 1990). Con estos trabajos, la traducción adquiere un papel importante en el modelo de cultura de Lotman y se convierte, entre otras cosas, en una analogía del acto de comunicación:

Se establece que el acto de comunicación (en toda instancia suficientemente compleja y culturalmente valiosa) no debe observarse como una simple transmisión de un mensaje que permanece adecuado para sí mismo a partir de la conciencia del emisor hacia la conciencia del destinatario, sino como una traducción de un texto de una lengua de mi “yo” a la lengua de su “usted” (Lotman, 1979: 91) [Traducido al inglés por Ann Shukman].



Lotman enfatiza que, al igual que con la traducción, el proceso de comunicación necesariamente implica una deformación, que se convierte en su activo:

La posibilidad de esa traducción queda determinada por el hecho de que los códigos de ambos participantes en la comunicación, aunque no sean idénticos, forman conjuntos que se intersectan. No obstante, debido a que, en el acto dado de la traducción, siempre se saca una parte determinada del mensaje y el “yo” se somete a una transformación en el transcurso de la traducción al “usted” de la lengua, lo que se pierde es justamente la individualidad del emisor, es decir, aquello que, desde el punto de vista del todo, es el elemento más valioso en el mensaje (Lotman, 1979: 91) [Traducido al inglés por Ann Shukman].

Al analizar el fenómeno de la cultura, Lotman explica que es principalmente la “estructura de traducciones adecuadas condicionalmente [lo que] puede funcionar como uno de los modelos simplificados del proceso intelectual creativo” (Lotman, 1992a [1978]: 570). El concepto de “traducción adecuada condicionalmente” está estrechamente relacionado con la noción de “dispositivo pensante” (мыслящее устройство), que “no puede ser monoestructural y monolingüe: debe incluir necesariamente formaciones semióticas multilingües y mutuamente no traducibles” (Lotman, 1992a [1978]: 570).

La “intraducibilidad” antes mencionada se caracteriza por la ausencia de correspondencias unívocas entre las unidades estructurales de diferentes lenguas. Cuando la “intraducibilidad” se correlaciona con la “traducibilidad”, el resultado es una “traducción adecuada condicionalmente”. Es de suma importancia



que el “mecanismo de la traducción condicionalmente exacto, no adecuado, atienda a la generación de textos nuevos, es decir, se presente como un mecanismo de pensamiento creativo” (Lotman, 1992b [1983]: 608). Cabe mencionar en este punto que “adecuación” y “equivalencia” aparecen como sinónimos.

Se enfatiza nuevamente la naturaleza creativa de la traducción en *Universe of the Mind*. Un ejemplo sencillo es la posibilidad de un poema de ser traducido de diferentes maneras por diferentes traductores, lo que indicaría que en lugar de una correspondencia precisa del texto fuente, la traducción permite que haya un espacio de posibles interpretaciones (Lotman, 1990: 14). Esta asimetría inherente en el proceso de traducción también es característica de la semiosfera, el concepto central de la semiótica de la cultura de Lotman. La semiosfera depende en gran medida de la traducción: la estructura de la semiosfera es heterogénea y asimétrica, y la asimetría se expresa en las traducciones internas que penetran por la semiosfera (Lotman, 1990: 127).

En trabajos posteriores de Lotman, la traducción se considera como un componente central en la actividad mental humana y también como un instrumento de la investigación semiótica. En su último libro *Culture and Explosion*, la traducción se presenta nuevamente como un concepto fundacional:

Una situación en la que la unidad mínima generadora de significado no es una lengua, sino dos, crea una cadena completa de consecuencias. Primero, incluso la naturaleza del acto intelectual podría describirse como una traducción, una definición de



significado como una traducción de una lengua a otra, mientras que la realidad extralingüística podría considerarse como otro tipo de lengua (Lotman, 2009 [1992]: 6) [Traducido al inglés por Wilma Clark].

Aquí se presenta un aspecto interesante y novedoso que es el uso del término “realidad extralingüística”, que puede considerarse “como otro tipo de lengua”. No obstante, esta “realidad extralingüística” también podría mencionarse en momentos de explosión; de nuevo podemos hablar de un tipo de “traducción”: “Pero las relaciones entre lo traducible y lo intraducible son tan complejas que se crean posibilidades de un descubrimiento en el espacio más allá de los límites. Esta función también se completa por momentos de explosión, que pueden crear un tipo de ventana en la capa semiótica” (Lotman, 2009 [1992]: 24).

Para concluir, según Lotman, el concepto de traducción adquiere gradualmente el papel central en la comprensión de la comunicación humana y los procesos de pensamiento en general:

Ya hemos mencionado que el acto elemental de pensamiento es la traducción. Ahora podemos ir más allá y decir que el mecanismo básico de traducir es el diálogo. El diálogo supone una asimetría, y la asimetría primero debe observarse en la diferencia entre las estructuras semióticas (lenguas) que los participantes en el diálogo usan, y segundo, en las direcciones alternativas del flujo del mensaje. Este último punto significa que los participantes en un diálogo cambian alternativamente de una posición de “transmisión” a una posición de “recepción” [...] (Lotman, 1990: 143) [Traducido al inglés por Ann Shukman].



El énfasis de Lotman en que un mecanismo semiótico debe consistir en por lo menos dos lenguas implica que la traducción es una característica indispensable del espacio semiótico (es decir, semiosfera). Tal como se evidencia en la discusión anterior, una característica de la traducción y los trabajos de cualquier mecanismo semiótico es la asimetría, que inevitablemente también implica intraducibilidad. Sin embargo, también parece que, además de la traducibilidad, la intraducibilidad es una parte significativa en un acto de comunicación, ya que genera nueva información. De esta manera, la traducción debe considerarse como participante esencial en todas las funciones principales de los textos, es decir, de la cultura (cf. Lotman, 1990: 11-19): la transmisión, el almacenamiento (memoria) y la creación de información nueva.

5. Conclusión

Desde los pronunciamientos iniciales de Revzin hasta los últimos trabajos de Lotman, los miembros de la TMS han caracterizado la historia de la traducción literaria como un reservorio masivo y monumental de experiencias en los trabajos y las interacciones de sistemas semióticos complejos (Revzin, 1968: 427). La traducción, en especial la traducción artística, se ha considerado un laboratorio por excelencia para entender el funcionamiento y las interrelaciones de sistemas de signos complejos.

Por ende, el fenómeno de la traducción ha captado la atención de los miembros de la TMS como un fenómeno fundamentalmente semiótico debido a su conexión cercana con el signi-



ficado, un tema central en los estudios de la TMS de cualquier fenómeno cultural. El significado se entiende como aquello que se transmite en la traducción¹¹. La heterogeneidad entre las diferentes traducciones de un texto fuente destaca la importancia de la invariante, o de aquello que permanece constante en todas las traducciones del texto fuente.

Significado y traducción se encuentran entre las palabras clave centrales de interés común para disciplinas y subcampos, como lingüística, traducción automática, cibernética, poética, etc. Los intereses relacionados con la traducción de estas disciplinas provocaron un tratamiento más diferencial del significado entre los miembros de la TMS; por ejemplo, significado categórico y perifrástico (véase Revzin), la pregunta fundamental del significado poético (cf. modelo poético; véase Ivanov, Revzin), también los intentos por aclarar los conceptos de traducción adecuada y traducción exacta (Lotman). Un tema que Lotman retoma varias veces es el de la oposición entre traducibilidad e intraducibilidad, que se consideran necesarias e inevitables en la dinámica de la cultura. También cabe agregar que, en general, los enfoques de los miembros de la TMS hacia la traducción se caracterizan por el cumplimiento del principio de rigor científico de investigación estructural, evidente, por ejem-

11. Este punto de vista está estrechamente relacionado con las formulaciones de Charles Sanders Peirce, p. ej.: "El significado [... es] en su principal aceptación la traducción de un signo en otro sistema de signos" (CP 4.127) o "el significado de un signo es el signo al que debe traducirse" (CP 4.132).



plo, cuando Toporov describe la traducción de Parny realizada por Batyushkov.

La TMS combinó una amplia tradición de movimiento intelectual, que va del formalismo ruso a la cibernética, de la lingüística estructural a la poética, y diseñó medios de influencia para analizar la cultura como un proceso de generación y almacenamiento de significado. La TMS tuvo un contacto estrecho con los destacados académicos de ambos lados de la Cortina de Hierro, incluidos Andrei Kolmogorov y Mikhail Bajtín de la Unión Soviética, y Julia Kristeva y Roman Jakobson del extranjero¹². Con respecto específicamente a la traducción, la influencia de Jakobson en los puntos de vista de Lotman y de otros miembros de la TMS no puede subestimarse. Resulta obvio que los miembros de la TMS también compartieron o elaboraron muchas de las perspectivas de Jakobson en otras numerosas esferas además de la traducción. Los miembros de la TMS y sus colegas alrededor del mundo intercambiaron, resumieron y elaboraron ideas para su mejor aplicación al estudio de la cultura. Algunas ideas de la TMS, en especial aquellas de Lotman, también se filtraron en los estudios de traducción convencionales. La teoría de polisistemas elaborada por Itamar Even-Zohar es uno de esos enfoques que ha sido influenciado de manera significativa por el “pensamiento del sistema” del formalismo ruso y el funcionalismo dinámico de Praga (p. ej., Even-Zohar, 1990: 88) y las ideas de la escuela de Tartu-Moscú (p. ej., Even-Zohar,

12. Para obtener una visión general de la correspondencia de Lotman con académicos en el extranjero, consulte p. ej., Pilshchikov, Trunin 2016, 372.

1990: 2). Por ejemplo, la teoría de polisistemas y la semiótica de la cultura de la TMS reconocen las relaciones dinámicas entre el centro y la periferia de un sistema (p. ej., Even-Zohar, 1990: 14, 17, etc.). Asimismo, en un artículo de 1997, Even-Zohar reconoce a Lotman y a la TMS como los que introdujeron el concepto de modelizar el mundo, la semiosfera y el enfoque semiótico para analizar la literatura y la cultura en general (Even-Zohar, 1997: 17). Además, se dice que el concepto de “oscilación” en la teoría de polisistemas, que se refiere a los cambios en un sistema como una parte del sistema en lugar de infracciones del sistema, se origina en el concepto de Lotman de “ambivalencia” (Even-Zohar, 1990: 88). El iniciador de los estudios descriptivos de la traducción Gideon Toury usa el concepto de la TMS de “sistemas modelizantes secundarios” (Toury, 1980: 11, 96), y en su libro *In Search of a Theory of Translation* (1980), en general, reconoce la influencia de la semiótica (cultural). El artículo de Toury sobre traducción para *Encyclopedic Dictionary of Semiotics* designa explícitamente la semiótica de la cultura como el marco teórico adecuado para la interpretación de datos translacionales (Toury, 1994[1986]: 1112).

Aunque los trabajos de Lotman y sus colegas de la TMS comenzaron a publicarse en alemán, en español y en italiano, entre otras traducciones, ya en la década de 1960, no se presentaron a la audiencia angloparlante hasta 1973 (véase Kull, 2011). Además, durante mucho tiempo Lotman y la mayoría de los demás académicos de la TMS se conocieron en Oriente, principalmente en círculos eslavos y en estudios literarios de menor alcance. Por eso, no es de sorprender que las ideas de la TMS hayan re-



cibido una atención limitada en los estudios de traducción. Esta situación se vio más agravada por el hecho de que la traducción no es un tema o concepto de primera plana explícitamente para la mayoría de los miembros de la TMS. Sin embargo, el concepto de traducción cumple un papel importante en el pensamiento de varias figuras líderes de la TMS. Para Ivanov y Revzin, el tema de la traducción está íntimamente conectado a la noción de significado, así como a las posibilidades de identificar significados de diferentes tipos. En el trabajo de Lotman, la traducción tenía un significado incluso más fundamental, que gradualmente evolucionó hasta un concepto que elucida los principales funcionamientos de la conciencia humana y la semiosfera en su totalidad: la traducción explica y forma el núcleo de la relación asimétrica y dinámica entre dos o más sistemas diferentes. Sin la traducción, una estructura semiótica no puede emerger u operar. Se puede concluir con esto que, a lo largo de la historia de la TMS, el concepto de traducción ha emergido gradualmente de una invisibilidad relativa al estado de un caso ejemplar de operación de signo complejo y finalmente en el mecanismo central de las obras de cultura, que los semióticos de Tartu siguen estudiando y desarrollando hasta la actualidad.



Reconocimientos

Este trabajo recibió el apoyo del financiamiento institucional para la investigación IUT2-44 del Ministerio de Educación e Investigación de Estonia, el subsidio para investigación institucional IUT2-44 (Semiotic Modelling of Self-Description Mechanisms) del Consejo de Investigación de Estonia y del financiamiento de referencia PHVFI17926 de la Universidad de Tartu. Las autoras le agradecen a Aynur Rahmanova por su ayuda con la revisión del manuscrito.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bar-Hillel, Yehoshua. 2003[1960]. "The Present Status of Automatic Translation of Languages." In *Readings in machine translation*, edited by Sergei Nirenburg, Harold Somers, and Yorick Wilks, 45-76. Cambridge: The MIT Press.
- CP = Peirce, Charles Sanders. 1931-1958. *Collected papers of Charles Sanders Peirce*. Cambridge: Harvard University Press. [Vol. 1-6 editados por Charles Hartshorne y Paul Weiss, 1931-1935; vol. 7-8 editado por A. W. Burks, 1958. Las referencias en el texto son de CP, seguidas por los números de volumen y párrafo.]
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "Polysystem studies". *Poetics Today* 11 (1).
- Even-Zohar, Itamar. 1997. "Factors and dependencies in culture: A revised outline for polysystem studies." *Canadian Review of Comparative Literature* 24 (1): 15-34.
- Gerovich, Slava. 2002. *From Newspeak to Cyberspeak: A History of Soviet Cybernetics*. Cambridge: The MIT Press.
- Grabak 1967 = Грабак, Йозеф. "Иржи Левый." *Труды по знаковым системам* 3: 417-18.
- Grishakova, Marina y Silvi Salupere. 2015. "A school in the woods. Tartu-Moscow Semiotics." In *Theoretical schools and circles in the twentieth-century humanities: literary theory, history, philosophy*, edited by Marina Grishakova and Silvi Salupere, 173-95. Nueva York, Londres: Routledge.
- Ivanov 1968 = Иванов, Вячеслав. "О цветаевских переводах песни из "Пира во время чумы" и "Бесов" Пушкина". In *Мастерство перевода 1966*, 389-412. Москва: Советский писатель.
- Ivanov 1976 = Иванов, Вячеслав. *Очерки по истории семиотики в СССР*. Москва: Наука.
- Ivanov 1978 = Иванов, Вячеслав. *Чет и нечет. Асимметрия мозга и знаковых систем*. Москва: Советское радио.



- Ivanov 2004[1961] = Иванов, Вячеслав. “Лингвистические вопросы стихотворного перевода.” In Сравнительное литературоведение. Всемирная литература. Стихovedение, de Вячеслав Иванов. Vol. 3 of Избранные труды по семиотике и истории культуры, by Вячеслав Иванов, 570–82. Москва: Языки славянской культуры.
- Jakobson, Roman. 1966[1959]. “On linguistic aspects of translation”. In On translation, edited by Reuben Arthur Brower, 232-39. Nueva York: Oxford University Press.
- Kourdis, Evangelos. 2017. “The semiotic school of Tartu-Moscow: The cultural ‘circuit’ of translation.” In Going East: Discovering new and alternative traditions in translation studies, edited by Larisa Schippel and Cornelia Zwischenberger, 149-68. Berlín: Frank & Timme.
- Kull, Kalevi. 2011. “Juri Lotman in English: Bibliography.” Sign Systems Studies 39 (4/2): 343-56.
- Lotman 1970 = Лотман, Юрий. Структура художественного текста. Москва: Искусство.
- Lotman 1972 = Лотман, Юрий. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Ленинград: Просвещение.
- Lotman 1992a[1978] = Лотман, Юрий. “Феномен культуры”. In Избранные статьи by Юрий Лотман, 34–45. Таллинн: Александра.
- Lotman 1992b[1983] = Лотман, Юрий. “К построению теории взаимодействия культур (семиотический аспект)”. In Избранные статьи by Юрий Лотман, 110-20. Таллинн: Александра.
- Lotman 1994[1964] = Лотман, Юрий. Лекции по структуральной поэтике. In Ю. М. Лотман и тартуско-московская семиотическая школа, edited by А. Д. Кошелев, 10–263. Москва: Гнозис.
- Lotman, 2009[1992]. Culture and explosion. Traducido por Wilma Clark, editado por Marina Grishakova. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Lotman, Juri y Boris Uspensky. 1978. “On the semiotic mechanism of culture”. New Literary History, 211-32.



- Lotman, Juri Mikhailovich, Vjacheslav Vsevolodovich Ivanov, Aleksandr Moiseyevich Pjatigorskij, Vladimir Toporov, and Boris Andreevich Uspenskij. 2013[1973]. "Theses on the semiotic study of cultures (As applied to Slavic texts)." In *Beginnings of the Semiotics of Culture*, edited by Silvi Salupere, Peeter Torop, and Kalevi Kull, 53-77. Tartu: University of Tartu Press.
- Lotman, Jurij. 1977. *The structure of the artistic text*. Translated from Russian by Gail Lenhoff and Ronald Vroon. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lotman, Yuri M. 1990. *Universe of the mind*. Traducido por Ann Shukman. Londres, Nueva York: I.B. Tauris & Co. Ltd.
- Lotman, Yuri. 1979. "Culture as collective intellect and the problems of artificial intelligence." In *Dramatic structure: poetic and cognitive semantics*, edited by Lawrence Michael O'Toole and Ann Shukman. Vol. 6 of *Russian Poetics in Translation*, edited by Ann Shukman, 84-96. Oxford: Holdan Books.
- Mel'čuk, Igor Aleksandrovič. 2000. "Machine translation and formal L'inguistics in the USSR." In *Early years in machine translation: Memoirs and biographies of pioneers*, edited by William John Hutchins, 205-26. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Monticelli, Daniele. 2017. "From modelling to untranslatability: Translation and the Semiotic Relation in Y. Lotman's Work (1965-1992)." *Acta Slavica Estonica IX. Стратегии перевода и государственный контроль. Translation Strategies and State Control*, edited by Lea Pild, 15-35. Tartu: University of Tartu Press.
- Pasternak 1973 = Пастернак, Е.В. "Дополнение к публикации первых опытов Б. Пастернака: Переводы из Рильке." *Труды по знаковым системам* 6: 546-48.
- Pilshchikov, Igor y Mikhail Trunin. 2016. "The Tartu-Moscow School of Semiotics: A transnational perspective." *Sign Systems Studies* 44 (3): 368-401.



- Revzin 1968 = Ревзин, Исаак. “Семиотический комментарий к чешской книге о переводе.” In *Мастерство перевода 1966*, 425-39. Москва: Советский писатель.
- Revzin 1977 = Ревзин, Исаак. *Современная структурная лингвистика*. Москва: Наука.
- Revzin, Rosenzweig 1964 = Ревзин, Исаак и Виктор Розенцвейг. *Основы общего и машинного перевода*. Москва: Высшая Школа.
- Salupere 2008 = Салупере, Сильви. “О понятии перевод в трудах Юрия Лотмана.” *Sign Systems Studies* 36(2): 417-36.
- Sütiste, Elin (forthcoming). “The functional roots of Jakobson’s plural concept of translation.” In *Reconsidering Jakobson*, edited by Elin Sütiste, Remo Gramigna, and Jonathan Griffin. Tartu: University of Tartu Press.
- Toropov 1969 = Топоров, Владимир. “Источник” Батюшкова в связи с “Le Torrent” Парни.” *Труды по знаковым системам* 4: 306-34.
- Toropov, Vladimir. 1992. “Translation: sub specie of culture.” *Meta* 37 (1): 29-49.
- Torop 1982 = Тороп, Пеэтер. “Процесс перевода и некоторые методологические проблемы переводоведения.” *Труды по знаковым системам* 15: 10-23.
- Torop, Peeter. 1999[1981]. “Metatekstide teooriast mõnede tekstikommunikatsiooni probleemidega seoses.” In *Kultuurimärgid by Peeter Torop*, 27-41. Tartu: Ilmamaa.
- Toury, Gideon. 1980. *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, Gideon. 1994[1986]. “Translation. A cultural-semiotic perspective.” In *Encyclopedic dictionary of semiotics*, edited by Thomas A. Sebeok, 2nd ed., Volume 2 N-Z, 1111-24. Berlín, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Uspensky, B. 1987 = Успенский, Борис. “К проблеме генезиса тартуско-семиотической школы.” *Труды по знаковым системам* 20: 18-29.



Uspensky, V. 1992 = Успенский, Владимир. “Серебряный век структурной, прикладной и математической лингвистики в СССР и В. Ю. Розенцвейг: Как это начиналось (заметки очевидца).” Wiener Slavistischer Almanach 33 (Sonderba)



ALMACENAMIENTO DE MEMORIA

Es una de las funciones principales de los textos, junto con la transmisión y la creación de información, en la persistencia para la presencia de la información dentro de un sistema cultural.

CENTRO

Es la zona del polisistema usualmente más resistente a las importaciones culturales, donde radican las instituciones y los nichos de consumo hegemónicos y más pronunciadamente canónicos.

CREACIÓN DE INFORMACIÓN

Es una de las funciones principales de los textos, junto con la transmisión de información y el almacenamiento de memoria, de la que ellos mismos emergen dentro de un sistema cultural.

CULTURA

Es un mecanismo general de creación, almacenamiento y transmisión de la información.



DISPOSITIVO

Es un subsistema cultural generador de significado, que usualmente se denomina “pensante” por surgir de un proceso intelectual creativo, y que tiene la función de aumentar la complejidad y la riqueza de la información.

ESCUELA DE TARTÚ-MOSCÚ

Es una escuela de pensadores de orígenes ruso y estonio, surgida en la década de 1950, usualmente denominada escuela de semiótica, y caracterizada por el abordaje de la correlación entre los conceptos de cultura y traducción.

ESTRUCTURA DE CONTENIDO

Es uno de los componentes esenciales en la propuesta de “poética estructural” de Jurij Lotman, con que se designa el plano/sistema de contenido y donde se semantiza la expresión idiomática traducible.

ESTRUCTURA DE EXPRESIÓN

Es uno de los componentes esenciales en la propuesta de “poética estructural” de Jurij Lotman, con que se designa el plano/sistema de expresión, y que acaba subsumiéndose a la estructura de contenido, debido a la relevancia léxico-semántica de fonemas y morfemas.

LENGUA 1

Es la lengua desde la cual se transmite información en un proceso de traducción, y que normalmente corresponde a una lengua natural.



LENGUA 2

Es la lengua hacia la cual se transmite información en un proceso de traducción, y que puede corresponder a algún lenguaje semiótico, como el visual o el sonoro.

PERIFERIA

Es la zona del polisistema usualmente más tolerante a las importaciones culturales, donde radican las instituciones y los nichos de consumo emergentes.

POÉTICA ESTRUCTURAL

Es la propuesta de Jurij Lotman para designar los planos/sistemas en que se genera el significado, y que se subdivide en estructura de contenido y estructura de expresión.

RECODIFICACIÓN

Es la interpretación que ocurre en el nivel cognitivo de la lengua, que implica una correspondencia entre signos de dos sistemas, y se expresa mediante la traducción.

RECODIFICACIÓN EXTERNA

Es una interpretación en que la equivalencia se establece entre dos cadenas estructurales y sus elementos individuales, y en que los equivalentes forman pares que se combinan en signos.

RECODIFICACIÓN INTERNA

Es una interpretación en que el significado se forma no por la convergencia de dos cadenas estructurales, sino de manera inmanente, dentro de un sistema.



SEMIOSFERA

Es el concepto central de la *Semiótica de la cultura* de Jurij Lotman, que designa una estructura heterogénea y asimétrica, en que ocurren traducciones internas, y también traducciones intermedias, en el contacto con otras semiosferas.

SEMIÓTICA DE LA CULTURA

Es el estudio propuesto por Jurij Lotman en el marco de la escuela de semiótica de Tartu-Moscú, para comprender la correlación funcional entre sistemas de signos, con un modelo de cultura en que la traducción posee un papel relevante por su analogía con el acto de comunicación.

SISTEMA CULTURAL

Es una de las porciones correspondientes al polisistema, cuya estructura se tensiona entre el centro y la periferia, cuyo principal mecanismo es la traducción, y que se caracteriza por su respuesta a la importación cultural.

TEORÍA DE POLISISTEMAS

Es el estudio propuesto por Itamar Even-Zohar en el marco del Instituto Porter de Semiótica y Poética, en Tel Aviv, para comprender la producción, la circulación y el consumo de una versión traducida considerada como un género autónomo en un agregado de sistemas y subsistemas de recepción.



TEXTO

Es un soporte de producción de significado, que puede comprenderse a la manera de un dispositivo pensante por surgir de un proceso intelectual creativo, complejo e informativo.

TIPOS DE TRADUCCIÓN

Es la selección correspondiente a la tríada traducción intralingüística, traducción interlingüística y traducción intersemiótica, para indicar los desplazamientos de información que ocurren dentro de una misma lengua, entre lenguas, y entre soportes de producción de significado distintos.

TRADUCCIÓN

Es el principal mecanismo que puede individualizarse dentro de un sistema cultural.

TRADUCCIÓN ADECUADA

Es la transmisión de un texto desde una L1 hacia una L2, de la que no surge una traducción exacta, sino funcional, por el grado de inconmensurabilidad entre las lenguas.

TRADUCCIÓN EXACTA

Es la transmisión de un texto desde una L1 hacia una L2, de la que surge una traducción con un alto grado de correspondencia entre las estructuras de contenido y de expresión.



TRANSMISIÓN

Es una de las funciones principales de los textos, junto con el almacenamiento de memoria y la creación de información, en el desplazamiento de información dentro de un sistema cultural.

TRADUCCIÓN ARTÍSTICA

Es el desplazamiento de información, que permite entender el funcionamiento y las interrelaciones de sistemas de signos complejos.





LA TRADUCCIÓN Y LA IDEA DE FRONTERA:
HACIA UNA COMPRENSIÓN DE LA TRADUCCIÓN
COMO ACCIÓN SOCIAL*

Naoki Sakai

TRADUCCIÓN
Cecilia Caldelari
María Soledad Prieto
REVISIÓN BILINGÜE
María Soledad Prieto

NAOKI SAKAI



Es doctor en Lenguas y Civilizaciones del Lejano Oriente por la Universidad de Chicago. Actualmente, se desempeña como profesor en los departamentos de Literatura Comparada y Estudios Asiáticos en la Universidad de Cornell (Estados Unidos). Ha dirigido el proyecto editorial multilingüe *TRACES*; ha participado en el *International Dictionary of Intellectual History* (en Inglaterra y Alemania) y el *Modern Japanese Cultural History* (en Japón), y en diversas otras publicaciones sobre crítica cultural (en Estados Unidos) y estudios poscoloniales (en Australia); además, integra la *Tamkang Review* (en Taiwán), *ASPECTS* (en Corea del Sur) y *Multitudes* (en Francia).

*Originalmente publicado en: *Profession*, 25-34, 2010. Translation and the Figure of Border: Toward the Apprehension of Translation as Social Action.

NOCIONES CLAVES

- El estudio de la relación entre la traducción y la idea de frontera, además de reconocer la presencia misma de fronteras, de regímenes discriminatorios y de paradigmas de clasificación, esclarece los procesos que se aplican para delimitar fronteras, para implementar términos de distinción en la discriminación, y para inscribir un espacio continuo de lo social.
- La clasificación de la traducción, según la tipología de la “diferencia” (como ocurre en la tradicional tríada “traducción intralingüística”, “traducción interlingüística” y “traducción intersemiótica”) presupone la unidad de un idioma.
- En este sentido, el “giro fronterizo” está acompañado por un “giro traductológico”; en efecto, la delimitación fronteriza y la traducción tienen mucho en común: así como la delimitación fronteriza no se refiere únicamente a la demarcación del territorio, la traducción no se refiere únicamente al “idioma”.
- Esto implica el tratamiento de la traducción más allá del dominio convencional de lo lingüístico, que cierra la traducción a la unidad de un idioma y la cosifica, negando su potencial de desterritorialización.
- En cambio, la representación de la traducción en términos de un “régimen de traducción” aporta un *esquema de configuración*: una imagen que abarca dos figuras y se ve acompañada por una división espacial o “frontera”.



LA TRADUCCIÓN Y LA IDEA DE FRONTERA: HACIA UNA COMPRENSIÓN DE LA TRADUCCIÓN COMO ACCIÓN SOCIAL

Nos apremia saber si la producción de conocimiento en la actualidad aumenta la importancia que tiene la problemática de la “delimitación fronteriza”. Es necesario distinguir específicamente que no se trata de una problemática de “frontera” [*border*] sino de “delimitación fronteriza” [*bordering*]¹, dado que no se trata de la vieja problemática del límite [*boundary*]², su discriminación y su clasificación. Esta problemática, además de reconocer la presencia de fronteras, de regímenes discriminatorios y de paradigmas de clasificación, esclarece los procesos que se aplican para delimitar fronteras, para implementar términos de distinción en la discriminación, y para inscribir un espacio

1. N. de la E.: En el artículo original, se utilizan los términos *border* y *bordering*, que se traducen *frontera* y *delimitación fronteriza*, respectivamente. En el amplio espectro que ocupan las artes, las humanidades y las ciencias sociales, los términos *frontera* y *borde* remiten a tradiciones teóricas diversas y hasta disímiles. Para esta traducción, se han decidido estas soluciones sin remisión pretendida ni explícita a las perspectivas constructivista y postestructuralista, y entendiendo que Naoki Sakai, el autor del artículo original, emplaza su tesis en los campos de los estudios de traducción y la historia intelectual.

2. N. de la E.: En el artículo original, se utiliza el término *boundary*.



continuo de lo social. Lo que se precisa en la “analítica de la delimitación fronteriza” es tener en cuenta, al mismo tiempo, la presencia de la frontera y su demarcación o inscripción. Este enfoque en la “delimitación fronteriza” podría denominarse el nuevo “giro fronterizo” [*bordering turn*]³, según se ha descrito rigurosamente en los trabajos de académicos como Étienne Balibar, Sandro Mezzadra y Brett Neilson⁴.

En este punto, no sé si el enfoque en la “delimitación fronteriza” ha cobrado impulso entre diferentes disciplinas simultáneamente. Sin embargo, cabe destacar que el “giro fronterizo” debe estar acompañado teóricamente por un “giro traductológico”; la delimitación fronteriza y la traducción tienen mucho en común dado que ambas son problemáticas proyectadas por una perspectiva teórica común. Así como la delimitación fronteriza no se refiere únicamente a la demarcación del territorio, aquí consideramos que la traducción no se refiere únicamente al “idioma”⁵.

Aquí deseo elaborar una investigación preliminar sobre el análisis de la traducción más allá del dominio convencional de

3. N. de la E.: En el artículo original, se utiliza el término *bordering turn*.

4. Véanse, por ejemplo, Balibar, 1992, 1997; Mezzadra y Neilson, 2008.

5. N. de la E.: En el artículo original, se emplea el término *language*, que posee dos acepciones; por un lado, como sustantivo incontable, para denominar la capacidad expresiva de los seres humanos, y por el otro, como contable, para designar los distintos idiomas. Debido a la tesis que Sakai desarrolla en este artículo, se considera procedente utilizar *idioma*, en lugar de *lengua* o *lenguaje*, ya que indica el uso de la lengua o del lenguaje dentro de comunidades humanas, políticamente territorializadas.



lo lingüístico. Cabe destacar, sin embargo, que el primer obstáculo que debemos abordar es qué entendemos por idioma desde el punto de vista de la traducción, es decir, cómo revertimos el abordaje convencional de la traducción que siempre supone la unidad de un idioma.

Como suele suceder casi siempre, la traducción involucra diferentes idiomas o, al menos, una diferencia en el —o del— idioma. Pero ¿cuál es esa diferencia o qué tipo de diferenciación está en juego? ¿De qué modo esta diferencia exige que amplíemos nuestra comprensión de la traducción? Desde el primer momento, pretendemos evitar la visión estática de la traducción en la que se hace hincapié en la diferencia, no debemos ceder ante la cosificación de la traducción que niega su potencial de desterritorialización. Por lo tanto, es importante presentar la diferencia en el —y del— idioma, de tal manera que podamos comprender la traducción ya no en términos del modelo de comunicación de equivalencias e intercambios, sino como una forma de labor política, para crear una continuidad en el escurridizo punto de discontinuidad de lo social.

Podríamos suponer que es posible diferenciar el tipo de traducción de acuerdo con el tipo de diferencia en el —o del— idioma al cual responde la traducción. Siguiendo la famosa tipología de la traducción de Roman Jakobson, podríamos referirnos a un proyecto que consista en superar la inconmensurabilidad como un tipo de traducción (traducción interlingüística) de un idioma natural a otro. O bien podríamos hablar del acto de volver a narrar o de interpretar de un estilo o género a otro dentro de un mismo idioma como una instancia de traducción: traduc-



ción intralingüística. Asimismo, podríamos mencionar el acto de mapear un sistema semiótico a otro como un tipo distintivo de traducción: traducción intersemiótica. Sin embargo, en esta tipología de traducción, sin lugar a dudas, debemos presuponer la unidad de un idioma. Si no fuera por esta suposición de la unidad del idioma o del idioma como unidad, sería difícil analizar tanto un idioma diferente (es decir, diferente del idioma original o del idioma de la traducción interlingüística, que ocurre entre idiomas que son externos el uno del otro), como también sería imposible designar el interior de un idioma, o referirnos a que podamos hacer una traducción intralingüística dentro de un mismo idioma. Por lo tanto, nos veríamos obligados a retomar la pregunta inicial: “¿qué diferencia?”.

A su debido tiempo, nuestro interrogante avanzará desde la pregunta sobre cuál es la diferencia en el —o del— idioma a otra pregunta: en qué se diferencia el idioma. Es decir que nos vemos obligados a responder la pregunta de qué idioma es, en qué se diferencia lo lingüístico de lo extralingüístico, y cómo se constituye el dominio de lo lingüístico. Dentro del ámbito de la diferencia en el — y del— idioma, sin embargo, seguimos atrapados en el modo en que nos preguntamos si la unidad del idioma es una suposición predominante. Luego sigue la pregunta por si seguimos entendiendo que la diferencia entre dos términos se distingue por su particularidad en función de un contexto con la misma generalidad, tal como distinguiríamos un caballo blanco de un caballo negro entre todos los caballos en general. ¿Debemos entender la diferencia necesariamente como una diferencia específica? ¿Sería posible suponer que el tipo de



diferencia en cuestión en la traducción podría analizarse adecuadamente en términos de especies y géneros de la lógica clásica?

Muchos en uno

Se supone implícitamente (y rara vez se cuestiona) que compartimos un único planeta con múltiples idiomas. El planeta alberga diversos idiomas. A pesar de que la humanidad es una sola, contiene una pluralidad de idiomas. Se suele afirmar que, precisamente por esta pluralidad de idiomas, jamás se podrá prescindir de la traducción. Por lo tanto, nuestra concepción de la traducción casi siempre parte de una manera específica de concebir la pluralidad de idiomas. No nos sorprende que, a menudo, debamos acudir a determinadas interpretaciones de la historia de Babel cuando intentamos analizar la problemática de la unidad de la humanidad y la traducción. Pero ¿podemos dar por cierta esta suposición de una unidad en la pluralidad de la humanidad transhistóricamente? En otras palabras, ¿podríamos pensar en algún discurso en que la idea del idioma no esté atrapada en la fórmula de “muchos en uno”? ¿Somos capaces de considerar ciertas posibilidades epistémicas en las que el idioma se conciba de una manera alternativa?

¿Cómo reconocemos la identidad de cada idioma?, o dicho de modo más amplio, ¿cómo justificamos que la supuesta diversidad del idioma o de los idiomas pueda categorizarse en términos de uno y muchos? Si apelamos a nuestra categoría gramatical tan familiar, podría expresar la cuestión del siguiente modo: ¿el idioma es un sustantivo contable, como una man-



zana [apple] o una naranja [orange], o incontable como el agua [water]?⁶ ¿Es posible pensar en el idioma, por ejemplo, en los términos de aquellas gramáticas en que la distinción entre singular y plural es irrelevante? Lo que planteo en este debate es la unidad del idioma, una cierta “positividad del discurso” o un “*a priori* histórico” en los términos en los cuales entendemos qué es lo que está en juego cuando se trata de un idioma diferente o de una diferencia en el idioma. Mi pregunta es la siguiente: ¿cómo podemos distinguir un idioma⁷ de otros? ¿Qué nos permite representar el idioma como una unidad?

Respondí esa pregunta hace unos veinte años y creo que esa respuesta sigue siendo válida (Sakai, 1992). Mi respuesta es la siguiente: la unidad del idioma se asemeja a la *idea reguladora* de Kant. Organiza el conocimiento, pero no se puede verificar empíricamente. La idea reguladora no se refiere a la posibilidad de la experiencia, no es más que una regla por la cual se prescribe una serie de datos empíricos. Lo que garantiza no es una verdad

6. N. de la E.: En el artículo original dice: “Is language a countable, just like an apple and an orange and unlike water? Is it not possible to think of language, for example, in terms of those grammars in which the distinction of the singular and the plural is irrelevant?”, para cuestionar la distinción entre contable e incontable, que aplica a sustantivos tales como *apple* [manzana] y *orange* [naranja], y *water* [agua], respectivamente. Frente a estos ejemplos, el sustantivo *language* [idioma] se posiciona curiosamente, como contable para designar los distintos idiomas, y como incontable con el significado de la capacidad expresiva de los seres humanos. El autor del artículo original se pregunta por la posibilidad de que *language* trascienda la binariedad de la relación entre lo contable y lo incontable, para significar en “la unidad” [*the unity*], desde “una positividad del discurso” [*a positivity of discourse*] y como “un *a priori* histórico” [*a historical a priori*].

7. N. de la E.: Véase la nota al pie 2.



que se pueda verificar empíricamente sino que, por el contrario, “prohíbe [la búsqueda de la verdad] hasta el punto de abordar cualquier conclusión a la que se pueda llegar como si no tuviera absolutamente ninguna objeción” (Kant, 1929: 450 [A 509; B 537]). Por lo tanto, la idea reguladora aporta solo un objeto en idea, se trata solo de “un esquema para el cual no hay ningún objeto dado directamente, ni siquiera uno hipotético” (ibíd., 550 [A 670; B 698]; énfasis añadido). La unidad del idioma no puede ocurrir en la experiencia porque no es más que una idea reguladora, lo cual nos permite comprender otros datos relacionados con el idioma “de manera indirecta, en su unidad sistemática, por medio de su relación con esta idea” (ibíd.). No es posible saber si un idioma en particular existe como una unidad o no. Todo lo contrario: si adherimos a la idea de la unidad del idioma, entonces podremos organizar el conocimiento sobre el idioma sistemáticamente, de una manera moderna y científica.

En la medida en que la unidad del idioma nacional tenga el fin último de servir como un *esquema para la nacionalidad*⁸ y ofrezca un sentido de integración nacional, la idea de la unidad

8. Por lo tanto, me baso en la noción clásica de *nacionalidad* del liberalismo británico. De acuerdo con John Stuart Mill, *nacionalidad* significa que “una porción de los seres humanos está unida por simpatías que les son comunes a ellos y que no existen con nadie más, lo que lleva a las personas a cooperar unas con otras de manera más deliberada que con los demás, el deseo de organizarse bajo un mismo gobierno, y el deseo de gobernarse a sí mismos o a parte de ellos exclusivamente. Este sentimiento de nacionalidad puede estar generado por diferentes causas. A veces, es el efecto de la identidad de la raza o el linaje. En gran medida, también contribuyen un idioma y una religión en común. Los límites geográficos son otra de sus causas. Pero la causa con más peso es la identidad de precedentes políticos, la posesión de una historia nacional y la consecuente memoria colectiva; el orgullo y la humillación, o el placer y el arrepentimiento colectivos, vinculados con los mismos incidentes del pasado” (Mill, 1861/1972: 391).



del idioma abre un discurso para analizar no solo el origen naturalizado de una comunidad étnica, sino también todo el imaginario asociado con el idioma y la cultura “nacional”. Un idioma puede ser puro, auténtico, híbrido, estar contaminado o corrompido, pero independientemente de la evaluación particular sobre dicho idioma, la sola posibilidad de elogiarlo, autenticarlo, criticarlo o deplorarlo es posible gracias a la unidad de dicho idioma como idea reguladora.

Sin embargo, la instauración del Estado nación es, como todos sabemos, una invención relativamente reciente. Por lo tanto, todo nos conduce a pensar que la idea de la unidad del idioma como esquema para una nacionalidad y una etnicidad común también es un invento reciente.

En un sentido histórico, ¿cómo deberíamos entender la fórmula “muchos en uno”, la pluralidad de los idiomas en una única humanidad, cuando la unidad del idioma debe entenderse como una idea reguladora o un esquema para un objeto en idea? Para Kant, una idea reguladora, tal como mencioné, se explica en relación con la producción de conocimiento científico; Kant asegura que el análisis empírico de cierta disciplina científica nunca alcanza ninguna verdad absoluta y, por lo tanto, no tiene fin. Toda verdad científica se modifica a medida que se acumulan nuevos datos empíricos. Incluso, cabe destacar que Kant también califica la idea reguladora como un esquema, es decir, una imagen, un diseño, un bosquejo o una figura, no exclusivamente en el orden de la idea, sino también en el orden de lo sensacionalista⁹.

9. N. de la E.: En el artículo original, se utiliza el término *sensational*; en castellano, oscilan los usos *sensacionista* y *sensacionalista*, que devienen del empleo indistinto de los nombres *sensacionismo* y *sensacionalismo*.



Hasta aquí, todo resulta evidente: a partir del postulado de la unidad del idioma nacional como idea reguladora, se desprende que la unidad del idioma nacional nos permite organizar varios datos empíricos de un modo sistemático, para que podamos seguir generando conocimiento sobre el idioma. Al mismo tiempo, además, nos ofrece no solo un objeto de experimentación, sino también un objetivo de práctica, con el cual podemos aspirar a regular nuestros usos del idioma. No solo es un principio epistémico, sino también un principio estratégico. Por lo tanto, funciona en registros dobles: por un lado, determina epistemológicamente qué se incluye o excluye en la base de datos propia de un idioma, qué es lingüístico y qué es extralingüístico, y qué es propio de un idioma en particular, o no; mientras que por el otro lado, indica y proyecta qué debemos identificar como nuestro propio idioma, qué debemos evitar como heterogéneo para nuestro idioma y rechazarlo por serle impropio. La unidad de un idioma nacional como un esquema nos orienta en lo que es adecuado o incorrecto para nuestro idioma, lo que corresponde o no corresponde a la propiedad del idioma.

Por supuesto, la traducción es un término con connotaciones mucho más amplias que la operación de transferir el significado de un idioma étnico o nacional a otro pero, en este contexto, me preocupa específicamente la delimitación de la traducción de acuerdo con “el régimen de la traducción”, por medio de lo cual se pone en práctica la idea del idioma nacional. Lo que me interesa proponer es que la representación de la traducción en términos del “régimen de la traducción” sirve como un *esquema de configuración*: solo cuando la traducción se representa como



esquematismo de configuración, la unidad putativa de un idioma nacional cobra sentido como idea reguladora. El esquema de configuración es un aparato que nos permite *imaginar* o *representar* qué sucede en la traducción; nos permite crear una *imagen* o una *representación* de la traducción. Una vez que lo imaginamos, la representación de la traducción deja de ser un movimiento en potencia. Esta imagen o esta representación siempre abarca dos figuras y, a su debido tiempo, necesariamente estará acompañada por una división espacial en términos de “frentera”. Por lo tanto, la imagen de la traducción se logra mediante el esquematismo (la puesta en práctica del esquema) de configuración en el régimen de la traducción. En otras palabras, la unidad de un idioma étnico o nacional como un esquema ya está acompañada por otro esquema para la unidad de un idioma diferente. Es por esto que la unidad de un idioma es posible solo en el elemento de “muchos en uno”.

La traducción bien puede adoptar muchos procesos y formas teniendo en cuenta que superar los puntos de inconmensurabilidad de lo social es una labor política. No debe limitarse al régimen específico de la traducción, sino que puede existir fuera del régimen moderno de la traducción.

En el contexto de nuestro análisis de traducción, lo “moderno” se define por la introducción del esquema de configuración, sin el cual es difícil imaginar una nación o una etnicidad como una esfera homogénea. Como Antoine Berman nos enseñó sobre la historia intelectual de la traducción y el Romanticismo en Alemania (Berman 1984), la economía de lo ajeno, es decir, el modo en que lo ajeno interviene en la producción del idioma lo-



cal, ha desempeñado un rol decisivo en la identificación *poiética* (y poética) del idioma nacional. Sin excepciones, la formación del idioma nacional moderno involucra ciertas institucionalizaciones de la traducción conforme con aquello a lo que nosotros nos hemos referido como régimen de traducción.

Tal como se manifestó más notablemente con los movimientos del siglo XVIII, como el Romanticismo en Europa Occidental y el *Kokugaku* (estudios nacionales) en Japón, las maniobras intelectuales y literarias para inventar un idioma nacional de manera mística y poética estaban estrechamente asociadas con la construcción espiritual de una nueva identidad, en términos de lo cual la soberanía nacional luego se naturalizó. Como argumentan Michael Hardt y Antonio Negri, convierte “la relación de soberanía en una cosa (y a menudo, la naturaliza) y, de este modo, elimina cualquier residuo de antagonismo social. La nación es una especie de atajo ideológico que pretende liberar los antagonismos y las crisis que definen los conceptos de soberanía y modernidad” (Hardt y Negri, 2000, 95). Este cimiento natural para la legitimación de una soberanía nacional y popular fue propuesto como un idioma “natural”, específico de los “pueblos”, que las personas comunes supuestamente hablaban en su vida cotidiana. Los historiadores literarios suelen referirse a este desarrollo histórico como el surgimiento de la lengua vernácula. Recordemos que este énfasis en los idiomas comunes y coloquiales se correlaciona con la reconcepción de la traducción y el esquematismo de configuración.

En las regiones del archipiélago ubicadas a poca distancia de la costa noreste del Imperio Qing, un número pequeño de in-



telectuales, a los que los historiadores de nuestros días suelen agrupar bajo el título de *Kokugakusha* (académicos de los estudios nacionales), comenzaron a discutir una noción similar a “un pueblo” en el siglo XVIII. Es importante advertir que los académicos de los estudios nacionales reivindicaron la importancia de su aprendizaje solo dentro del contexto restringido de la historia nacional japonesa —una reivindicación bastante sorprendente en sí misma—. En la educación general que se brindaba en las escuelas de tutelaje de los poblados, en los siglos XVII y XVIII (mucho antes de la introducción de la educación nacional universal en la década de 1870), por ejemplo, los textos canónicos considerados clásicos eran principalmente los clásicos de las tradiciones confucionista y budista, y casi no se reconocía la necesidad de distinguir textos japoneses de textos chinos, o de enseñar los clásicos japoneses a los niños japoneses. Así como no insistimos en encontrar las características del carácter nacional en los textos del Corán y la Biblia, o en los textos escolares de matemáticas y biología hoy, la mayoría de las personas en Asia oriental no buscaban los rasgos evidentes de la historia nacional en los clásicos. En su lugar, el tropo de linaje era mucho más decisivo en la sucesión de pontificados religiosos, escuelas de poesía y herederos de la dinastías. Los grupos sociales no estaban organizados sobre la base de un deseo por una identidad nacional o étnica; las personas vivían libres de los postulados de la nación y, en consecuencia, los clásicos que ellos alababan se mantuvieron indiferentes a la identificación nacional.

De modo que no podemos evitar notar algo extremadamente novedoso y excéntrico en la insistencia de los estudios nacio-



nales por realizar una distinción entre la orientación china de los textos canónicos de ese momento y japonesidad¹⁰ inherente en algunos de los textos seleccionados, como el *Kojiki* (*Crónicas de antiguos hechos de Japón*, una historia-mito imperial compilada por la corte japonesa en el siglo VIII), *Manyôshû* (*Colección de la miríada de hojas*, una antología poética del siglo VIII) y *Genji Monogatari* (*Novela de Genji*, una narrativa novelística escrita en privado en la corte japonesa en el siglo XI). Mientras que el *Kojiki* fue un intento historiográfico de la Corte Imperial japonesa antigua para construir las historias de las dinastías Yamato y el linaje imperial, Motoori Norinaga (1730-1801)¹¹, un destacado académico del siglo XVIII del movimiento de los estudios nacionales, reconstruyó el *Kojiki* por completo, más de mil años después de su compilación inicial, basado en el supuesto de que el idioma étnico o nacional japonés existía cuando fue originalmente transcrito; por lo tanto, él “tradujo” el *Kojiki* a un texto en un japonés deliberado (Sakai, 1992, caps. 7 y 8). Entonces, Motoori insistió en leer el texto de las *Crónicas de antiguos hechos de Japón* (el *Kojiki*) sobre la premisa explícitamente declarada de que estaba escrito en idioma japonés.

De acuerdo con la taxonomía jakobsoniana, este sería un proyecto de traducción intralingüística tanto como intersemió-

10. N. de la E.: En el artículo original, se utiliza el término *Japaneseness*.

11. De acuerdo con la convención de nombres en China, Corea y Japón, los nombres personales se escriben en un orden que establece que primero va el nombre familiar seguido del nombre dado. Por tanto, Motoori Norinaga significa Norinaga en la familia Motoori.



tica, pero nunca una traducción “propia­mente dicha”, precisa­mente debido a su insistencia sobre la existencia transhistórica del idioma japonés. En cierto sentido, Motoori intentó instituir la propia inteligibilidad de la traducción intralingüística desde la traducción propiamente dicha, al traducir el *Kojiki* en cuarenta y cuatro volúmenes del *Kojiki-den* con una notación esencial­mente fonográfica. ¿Cuál es la naturaleza del desplazamiento drástico que Motoori produjo en los regímenes de la interpretación o la traducción?

Esto es lo que se puede decir al respecto: previamente a la disrupción masiva iniciada por el nuevo discurso del siglo XVIII, se había constituido una formación en la que lo que Jakobson llama “traducción propiamente dicha” no era un arquetipo al que todos los otros tipos de traducción —inclusive las traducciones intralingüísticas e intersemióticas— estaban subordinados.

Entonces, ¿cómo deberían evaluar la significancia de la insistencia de Motoori en el idioma japonés?, ¿es justo dar por sentado que las afirmaciones en la *Novela de Genji*, por ejemplo, estaban principalmente escritas en caracteres japoneses de *kana*, en contraposición a los muchos documentos contemporáneos que estaban compuestos con la logografía china de *mana*, o algunas veces en chino literario? Difícilmente, podría haber una distinción clara entre las traducciones intralingüísticas e interlingüísticas previas al siglo XVIII.

Lo que encontramos en el caso de los estudios nacionales, que aplica también a los tratados de algunos académicos de Confucio de la afiliación *Kogaku* (estudios antiguos), no fue solo una introducción de un comentario más del texto antiguo,



sino, de hecho, la creación de un nuevo conjunto de regímenes en que el texto clásico era leído como nuevo, rescrito y recreado. De esta manera, resulta imposible comprender las obras de los estudios nacionales simplemente en términos del descubrimiento de Motoori del idioma japonés antiguo, la gramática japonesa, la fonética y la sintaxis, etc., esto es, en esos términos que se creían que existían antes de las intervenciones de los académicos de las afiliaciones de *Kokugaku* y *Kogaku*. Lo que Motoori logró al “leer” el *Kojiki* fue establecer las condiciones de posibilidad para que emergiera el conocimiento del idioma japonés. En otras palabras, Motoori y otros inventaron el idioma japonés como “un objeto en idea” de un conocimiento sistemático en el siglo XVIII. Las obras canónicas previas claramente carecían de un sentido de afiliación nacional en comparación con su “traducción” del *Kojiki*, y aunque algunas de ellas estaban en lo que se denomina “sistemas notacionales japoneses”, no fueron pensadas para pertenecer a la tradición de la literatura específicamente japonesa. Hay algunos otros textos famosos del siglo XVIII que pueden verse como testimonios de estos cambios epistémicos, pero no ponen énfasis en la nueva posibilidad enunciativa generada con estos cambios de manera tan dramática como la traducción intralingüística e intersemiótica del *Kojiki* de Motoori. Es decir que las maniobras intelectuales y literarias del *Kokugakusha* inauguraron la prescripción “moderna” del imaginario nacional. No podemos dejar de reconocer el aura de modernidad en los estudios nacionales precisamente porque, por lo general e incluso más allá del contexto histórico de Japón, la afiliación imaginaria con la nación y la cultura na-



cional y la tradición es particularmente moderna. Al punto de que damos por sentado los regímenes de lectura, escritura, recitado, traducción y demás; sin embargo, tendemos a asumir el *modus operandi* mantenido por estos regímenes como universalmente válido. De esta manera, podríamos continuar proyectando este *modus operandi* históricamente específico hacia el futuro. En consecuencia, nos volveríamos incapaces de imaginar las posibilidades de los regímenes que no sean el monolingüismo nacional.

La traducción como continuidad en la discontinuidad

Con esto, volveré a la cuestión de la relación entre las problemáticas de la traducción y la discontinuidad. Es decir, indagaré cómo nuestra noción de sentido común de la traducción está delimitada por el esquematismo del mundo (es decir, nuestra operación de la representación del mundo de acuerdo con el esquema de la configuración), y a la inversa cómo la figura moderna del mundo como el mundo “inter-nacional” (es decir, el mundo que consiste de las unidades básicas de las naciones) prescribe por nuestra representación de la traducción, como una transferencia comunicativa e internacional del mensaje entre un par de unidades etnolingüísticas.

La medida por la que somos capaces de evaluar un idioma como una unidad —permítanme destacar una vez más que no estoy hablando ni de sistemas fonéticos, unidades morfológicas varias, ni siquiera reglas sintácticas de un idioma, sino más bien de la totalidad del idioma como *langue*— se nos ofrece solo en

lo local, en que el límite de un idioma está marcado en la “frontera” en la que nos encontramos con un sinsentido que nos obliga a hacer algo para darle sentido a ese sinsentido. Resulta evidente que esta ocasión de dar sentido a un sinsentido, de hacer algo socialmente —actuando en favor de los extranjeros, solicitando su respuesta, buscando su confirmación, etc.—, se llame generalmente traducción, dado que se me permite cancelar la distinción convencional entre traducción e interpretación. Esto significa que la unidad del idioma está siempre representada en relación con otra unidad. Nunca cede ni se desprende de sí misma, sino en relación con otra, transferencialmente, para decirlo de alguna manera. Uno puede apenas evadir la dualidad dialógica cuando determina la unidad de un idioma; el idioma como una unidad casi siempre evoca la copresencia de otro idioma, precisamente porque la traducción no es solo una frontera que cruzar, sino también y en primer lugar, un acto que delinea una frontera, que señala una delimitación fronteriza¹². Entonces, he presentado el esquematismo de configuración al analizar cómo se representa la traducción.

Si lo extranjero es claramente incomprensible, desconocido y extraño, es imposible hablar acerca de la traducción, porque la traducción simplemente no puede llevarse a cabo. Si por el otro lado lo extranjero es comprensible, conocible y familiar, no es necesario llamarlo traducción. Entonces, el estado de lo extranjero en la traducción debe ser siempre ambiguo. Es extraño,

12. N. de la E.: Véase la nota al pie 1.

pero ya se encuentra *en transición* hacia algo familiar. Lo extranjero es a la vez incomprensible y comprensible, desconocido y conocible, extraño y familiar, y esta ambigüedad fundacional de la traducción se deriva de la ambigüedad de la posicionalidad, generalmente indexada por la presencia peculiar del traductor. Ya que se convoca al traductor solo cuando dos tipos de audiencias se postulan con respecto a un texto fuente, una audiencia para la que el texto es comprensible, al menos hasta cierto punto, y otra audiencia para la que el texto es incomprensible. Aparentemente, la tarea del traductor consiste en lidiar con la diferencia entre los dos tipos de audiencia. Esta situación puede parafrasearse de esta manera: para el primer tipo de audiencia, el “idioma” fuente es comprensible mientras que para el segundo es incomprensible. Solo en la medida en la que la distinción entre los dos tipos de audiencia exista puede alguien ser convocado para ser traductor. O solo en la medida en que la comprensibilidad es clara e inequívocamente distinta de la incomprensibilidad es que el traductor puede diferenciarse de quien no es traductor, sin ambigüedad en la economía conceptual de esta determinación de lo extranjero y lo propio.

Sin embargo, es importante advertir que el “idioma”, en esta instancia, es figurativo en el sentido de que no necesita referirse a ningún idioma “natural” de una comunidad étnica o nacional, como por ejemplo, alemán o tagalo, ya que es igualmente posible tener dos tipos de audiencia cuando el texto fuente es un documento muy técnico o una obra literaria de vanguardia.



Aquí el “idioma”¹³ puede referirse a un conjunto de vocabulario y expresiones asociadas a un campo profesional o disciplinar, como por ejemplo el “idioma jurídico”, o puede implicar el estilo de una inscripción gráfica o una escena perceptual inusual en la que la obra de arte está instalada. Se podría argumentar que estos son ejemplos de traducciones intralingüísticas e intersemióticas, respectivamente. Pero estos dos tipos de traducción pueden postularse solo cuando contrastan con la “traducción propiamente dicha”. No olvidemos, sin embargo, que la propiedad de la traducción presupone la unidad de un idioma; su propiedad es imposible a menos que una unidad de idioma se ubique como externa a otra unidad de idioma, como si los idiomas fueran contables¹⁴, como las manzanas. Entonces, estos usos figurativos del término “traducción” ilustran la enorme dificultad de construir el lugar de la traducción como un eslabón o un puente entre dos idiomas, dos dominios espacialmente marcados. Quisiera enfatizar otra vez: la traducción no es solo una frontera que cruzar, sino también y en primer lugar, un acto que delinea una frontera, que señala una delimitación fronteriza.

Si consideramos la posicionalidad del traductor, podemos ahora abordar la problemática de la subjetividad de una manera esclarecedora. La división interna dentro del traductor, que refleja de cierta forma la brecha entre traductor y emisor —o el receptor, y más aún, la división que se actualiza dentro del

13. N. de la E.: Véase la nota al pie 2.

14. N. de la E.: Véanse las notas al pie 2 y 3.



emisor y el receptor¹⁵—, demuestra la manera en que el sujeto se constituye a sí mismo. En un sentido, esta división dentro del traductor es homóloga a lo que se menciona como el yo fracturado, la temporalidad del “yo hablo”, que necesariamente introduce una distancia irreparable entre el yo que habla y el yo que es significado, entre el sujeto de la enunciación y el sujeto de lo enunciado. Aun así, en el caso de la traducción, la ambigüedad en la personalidad del traductor marca la inestabilidad del “nosotros” como sujeto, más que el “yo”, lo que sugiere una actitud diferente de la alocución, que he llamado “alocución heterolingüística” (Sakai, 1997), en que uno se dirige a sí mismo como un extranjero hacia otro extranjero. La alocución heterolingüística es un evento porque la traducción nunca ocurre en un espacio homogéneo; es una alocución en discontinuidad.

Lo que se rechaza en la alocución monolingüe es el carácter social propio de la traducción, de un acto realizado en el lugar de la transformación social, en que se producen nuevas relacio-

15. La división no puede limitarse a los casos de traducción, ya que, como indica Briankle Chang, las unidades putativas del remitente y el destinatario casi no se pueden sostener, porque el remitente mismo está dividido y se multiplica, como se ilustra figurativamente en el doblete Platón-Sócrates en *La tarjeta postal* de Derrida (Derrida, 1987: 1-256). Con respecto a la comunicación en general, Chang argumenta que “ya que la entrega y la firma están amenazadas por la misma amenaza estructural de la no llegada del mensaje o mensaje sin destino, la paradoja de la firma también invade la comunicación. La comunicación ocurre solo en la medida en que la entrega del mensaje puede fallar; esto es, la comunicación tiene lugar solo hasta el punto en el que hay una separación entre el emisor y el receptor, y esta separación, esta distancia, este espacio, crea la posibilidad de que el mensaje no llegue” (Chang, 1996: 216).



nes de poder. De esta manera, el estudio de la traducción nos dejará entender el modo en que la cartografía y el esquematismo de configuración contribuyen a nuestro análisis de las relaciones sociales, con base no solo en la nacionalidad y la etnicidad, sino también en la identificación diferencial de raza o en la diferencia colonial y la constitución discriminatoria de “Occidente”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Balibar, Étienne. 1992. *Les frontières de la démocratie*. Paris: Édition La Decouverte.
- Berman, Antoine. 1984. *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Chang, Brian G. 1996. *Deconstructing communication. Representation, subject, and economies of exchange*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Derrida, Jacques. 1987. *The post card. From Socrates to Freud and beyond*. Trans. Alan Bass. Chicago: University of Chicago Press.
- Hardt, Michael, and Antonio Negri. 2000. *Empire*. Cambridge: Harvard University Press.
- Kant, Immanuel. 1929. *Critique of pure reason*. Trans. Norman Kemp Smith. New York: St. Martin's Press.
- Mezzadra, Sandro, and Brett Neilson. 2008. Border as Method or the Multiplication of Labor. Artículo presentado en la conferencia internacional "Italian as second language – citizenship, language, and translation" en Rimini, Italy el 4 de febrero de 2008.
- Mill, John Stuart. 1861/1972. *Utilitarianism: Liberty. Considerations on representative government*. London: Dent.
- Sakai, Naoki. 1992. *Voices of the past – The status of language in eighteenth-century Japanese discourse*. New York: Cornell University Press.
- . 1997. *Translation and Subjectivity*, with preface by Meaghan Morris. Minneapolis: University of Minnesota Press



AUDIENCIA

Es el conjunto de receptores, que se divide en el subconjunto de aquellos para quienes el texto es comprensible, y el subconjunto de aquellos para quienes el texto es incomprensible.

CLASIFICACIÓN

Es una de las operaciones problemáticas, junto con la discriminación, en el reconocimiento del límite, lo que posibilita la ocurrencia de la traducción.

DELIMITACIÓN FRONTERIZA

Es el objeto de reflexión del “giro fronterizo” que, a diferencia del problema de la “frontera”, tradicionalmente concebido, se centra en la presencia misma de la frontera y su demarcación o inscripción.

DESTERRITORIALIZACIÓN

Es la desvinculación entre los conceptos de “territorio”, “idioma” y “traducción”, comprendidos como unidades,



para hacer lugar al potencial expresivo de las nociones de “giro fronterizo” y “giro traductológico”.

DIFERENCIA

Es la distinción de las particularidades en un contexto de generalidad, lo que permite establecer tipologías para la construcción de dominios de lo particular.

DISCRIMINACIÓN

Es una de las operaciones problemáticas, junto con la clasificación, en el reconocimiento del límite, lo que posibilita la ocurrencia de la traducción.

ESQUEMA DE CONFIGURACIÓN

Es un aparato que permite imaginar o representar qué sucede en la traducción, a partir de la creación de una imagen o una representación de la traducción.

FRONTERA

Es una división espacial que logra esquematismos, o la puesta en práctica de esquemas, de configuración de partes en un contexto de generalidad.

GIRO FRONTERIZO

Es una comprensión renovada de la delimitación fronteriza, entendida estrictamente como demarcación del territorio, que cuestiona la presencia misma de la frontera, y su demarcación o inscripción.

GIRO TRADUCTOLÓGICO

Es una comprensión renovada de la noción de traducción, entendida estrictamente en un sentido “interlingüístico”, entre idiomas.

IDIOMA

Es una lengua natural, entendida como una unidad histórica, política y social.

PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO

Es la provisión de ideas reguladoras con valor de verdad, lo que puede modificarse a medida que se acumulan nuevos datos.

RÉGIMEN DE TRADUCCIÓN

Es un esquema de configuración de la traducción en que la unidad putativa de un idioma nacional cobra sentido como idea reguladora.

REPRESENTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN

Es una imagen que abarca dos figuras, y se ve necesariamente acompañada de una división espacial en términos de “frontera”.

TRADUCCIÓN

Es una forma de labor política para crear continuidad en los puntos de discontinuidad social, antes que una práctica para la generación de modelos de comunicación de equivalencias e intercambios.





EL SIGNIFICADO DE LAS TRADUCCIONES
DE LA BIBLIA PARA LA EDUCACIÓN
TEOLÓGICA AFRICANA*

Jean Claude Loba-Mkole

TRADUCCIÓN Y REVISIÓN BILINGÜE

Carina L. Ávila

Paula Tejeda

JEAN CLAUDE LOBA-MKOLE



Es doctor en Teología por la Universidad de Lovaina. Actualmente, se desempeña como profesor extraordinario en el Departamento de Estudios del Nuevo Testamento en la Universidad de Pretoria (Sudáfrica). Ha publicado ampliamente sobre historia y teoría de la traducción bíblica, enfoques interculturales de la traducción bíblica y métodos de traducción bíblica, en fuentes especializadas de renombre, como *HTS Theological Studies*, *Journal of Early Christian History*, *The Bible Translator*, *The Bible in Africa* y el *Handbook on Theological Education in Africa*.

*Originalmente publicado en: Isabel Phiri & Dietrich Werner (Eds.) (2013). *Handbook on Theological Education in Africa*, Oxford: Regnum Books International. "The significance of Bible Translations for African Theological Education".

NOCIONES CLAVES

- Desde principios de siglo XIX, las Sociedades Bíblicas Unidas han contribuido para la traducción y la distribución de la Biblia en África, enfrentando los desafíos de la educación teológica desde una perspectiva que se esfuerza por ser ecuménica, académica y, además, misionera.
- La Declaración de Newport introdujo un concepto revolucionario en cuanto a la manera en que las Sociedades Bíblicas Unidas perciben su identidad no solo con respecto a la misión y el liderazgo, sino como negocio.
- Ante la presencia de las Sociedades Bíblicas Unidas, cabe preguntarse qué tipo de negocio es la traducción de las Escrituras y en qué tipo de teología se basa, sobre la hipótesis de que traducir las Escrituras desde las mejores fuentes puede estar respaldado por una ética de negocios y una teología de la traducción.
- De acuerdo con la labor de las Sociedades Bíblicas Unidas, el trabajo se clasifica en “traducciones primarias”, realizadas directamente de las fuentes bíblicas “originales”, y “traducciones secundarias”, es decir, “textos meta” provistos a partir de “traducciones primarias” existentes.
- La traducción de las Escrituras no se limita a un solo modo de transferencia; de hecho, puede implicar la transferencia de un medio a otro (por ejemplo, del oral al escrito, del escrito al visual, del impreso al audiovisual, de un guion a otro guion).



EL SIGNIFICADO DE LAS TRADUCCIONES DE LA BIBLIA PARA LA EDUCACIÓN TEOLÓGICA AFRICANA

Introducción

Las Sociedades Bíblicas Unidas [SBU] han sido un socio importante para la traducción y la distribución de la Biblia en África. En este artículo, primero se tratará el tema de la contribución y los desafíos de las traducciones de la Biblia para la educación teológica en África desde la perspectiva de una experiencia de las SBU que se esfuerzan por ser ecuménicas, académicas y, además, misioneras. A continuación, se mencionarán la pertinencia y algunas consecuencias prácticas de la traducción de la Biblia para la educación teológica. Debido a la crítica poscolonial y por cortesía, los autores deben presentarse ante la audiencia. Este autor es un ciudadano de la República Democrática del Congo, de raza negra, católico romano, de clase media, teólogo, estudiante de la Biblia, docente, esposo, padre y antiguo asesor de traducción de las SBU (de marzo de 1997 a mayo de 2012). Estos detalles pueden ser útiles para el lector a fin de entender mejor los antecedentes, las percepciones y las limitaciones de este artículo. Las SBU son un movimiento cuyos orígenes se remontan a 1804 y cuya actividad principal consiste en traducir y distribuir las Escrituras. En 1968, las SBU y el



Pontificio Consejo para la Promoción de la Unidad de los Cristianos firmaron un documento que se revisó en 1987 llamado “Normas para la cooperación interconfesional en la traducción de la Biblia”. En 1993, el Comité Ejecutivo de las SBU [CESBU] “analizó las relaciones de las SBU con las iglesias ortodoxas y los proyectos de traducción” y adoptó una resolución (93.27) que permitió el uso del texto de la Iglesia como el texto base para las traducciones en circunstancias específicas” (Consejo Global de las SBU 2004). De esta manera, las SBU han construido una reputación internacional por sus compromisos y sus contribuciones académicas e interconfesionales. Esto es un honor y un desafío. Un lector con conocimientos espera que las SBU mantengan el nivel que se han establecido a sí mismas al proporcionar más materiales sobre las Escrituras y otros materiales, de contenido erudito e interconfesional, incluso cuando tal contenido se presenta en lenguaje coloquial.

La combinación de lo académico y lo interconfesional es un estándar alto y admirable. Sin embargo, no es sencillo y siempre existe la tentación de darse por vencido o “adaptarlo”, en especial si la adaptación satisface algunas razones económicas y misioneras limitadas. Diría que es más económico pensar y actuar de manera consistente, todo el tiempo. Utilizo la palabra “económico” (y su forma nominal “economía”) no para hacer referencia a algo barato, sino con el sentido que tiene en el marco teórico de la ética de negocios y la teología sistemática. En la ética de negocios, una economía significa un activo que puede traer beneficios a corto, mediano y largo plazo (p. ej., educación, tierras, personas, servicios). En la teología sistemática, la



expresión “economía de Dios” se usa por primera vez para el ser interno de Dios como el Dios de la Trinidad, pero también para la manifestación externa de Dios a través de los misterios de la creación, la encarnación, la resurrección, la Iglesia, los sacramentos, la ética, el cuidado pastoral o la gobernanza, entre otros. El ser interno de Dios y su manifestación externa son los dos polos de lo que también se conoce como la economía de la salvación. Incluso si este estudio se amplía más en un sentido técnico de “económico” o “economía” en términos de negocios y teología, sigue estando inspirado en el sentido etimológico de economía como regla de la casa (*oikos nomos*). Lo bueno es que las SBU poseen su propia política de traducción o sus propias reglas de traducción.

En los círculos de las SBU y más allá, las teorías y las prácticas de traducción de las Escrituras se han realizado, principalmente, desde perspectivas lingüísticas, misioneras y electrónicas con un menor énfasis en aportes de la ética de negocios o la teología. Las interacciones entre la lingüística y la tecnología de la información, junto con la exégesis bíblica, han producido y aún proporcionan los mejores textos fuente bíblicos. Las inquietudes misioneras han forzado a las comunidades traductoras a publicar Escrituras que la mayoría de los lectores (no cristianos y cristianos por igual) puedan entender con facilidad, sin ninguna mediación (es decir, sin la necesidad de notas al pie o de ministros capacitados). Esta es una de las presuposiciones que se encuentra detrás de la teoría de equivalencia funcional, ya que promueve específicamente las Escrituras en un idioma común. Sin embargo, lo que se pasa por alto de alguna manera es que la teoría de la equivalencia funcional desarrollada por Eugene



Nida recomienda enfáticamente el uso del mejor texto fuente. No hace falta decir que algunos programas informáticos han contribuido enormemente a acelerar el trabajo de la traducción o la adaptación de las Escrituras (p. ej., Paratext, Adapt It, etc.).

Aunque los impactos positivos de los enfoques lingüísticos, misioneros y electrónicos son evidentes, todavía deben manejarse con cuidado. Si no se presta suficiente atención al uso de herramientas exegéticas básicas (como los mejores textos fuente), es seguro que las traducciones de las Escrituras se apoyen sobre cimientos inestables. Los cimientos materiales para buenas traducciones incluyen los mejores textos fuente, principalmente las últimas ediciones de la Biblia Hebraica para el Antiguo Testamento, la Septuaginta (la LXX) para los libros “deuterocanónicos” y el Nuevo Testamento Griego. Los cimientos espirituales, el mismo Jesús como la piedra fundamental (1 Cor 3:10-11) y los doce apóstoles como las piedras fundamentales (Rev 21.14), no se tratarán aquí.

En una era crucial y competitiva como el siglo XXI, si no se traduce de las mejores fuentes, puede haber consecuencias devastadoras en términos de negocios y teología. Una consecuencia negativa para los negocios sería una pérdida progresiva de la confianza en las versiones que se basan en otras traducciones en lugar de basarse en las mejores fuentes disponibles. Estas versiones se denominan “traducciones de traducciones”¹, “tra-

1. Mojola “Bible Translation in Africa. What Implications does the new UBS perspective have for Africa? An Overview in the light of the emerging new UBS Bible translation initiative”, 2002: 206; Thomas, Kenneth; Ellingworth, Paul & Sterk, Jan. *Manual for UBS Translation Officers* (2004), 11.



ducciones secundarias” e incluso “versiones terciarias”², o simplemente “adaptaciones” y “traducciones de segunda mano”. La pérdida de confianza en dichas traducciones también podría afectar las teologías de las audiencias meta, ya que podrían no tomarlas con seriedad en discusiones teológicas, excepto por presentarlas como evidencia de reproducciones desafortunadas y poco críticas. En la actualidad, los jóvenes, interesados en conocer cómo se realiza la traducción de las Escrituras, a menudo quieren saber si se realiza de fuentes “originales”. Si la respuesta es negativa o no es clara, quedan desilusionados y se preguntan si han sido engañados. En lugar de elaborar justificaciones para dar tranquilidad, ¿por qué no se tratan directamente estas necesidades sentidas de posibles lectores jóvenes? De lo contrario, el aumento en la cantidad de lectores que cuestionan el valor técnico de las “traducciones de traducciones” podría ser catastrófico a largo plazo. Además, los proyectos de revisión bíblica y de estudios bíblicos planificados para traducciones que se basan en los mejores textos fuente pueden funcionar con mayor rapidez que los demás. Asimismo, las palabras nuevas acuñadas en una lengua meta basadas en lenguas fuente no originales causan más problemas desde los puntos de vista lingüístico y teológico.

Estas consecuencias potencialmente desastrosas no significan que no habrá salvación para la mayoría de los cristianos que confían en estas traducciones secundarias. Han sido de suma

1. Wendland, R. Emst, *Contextual Frames of Reference in Translation. A Course for Bible Translators and Teachers* (2008), 120.



importancia en la difusión del evangelio en el pasado y el presente. Sin embargo, el tema en juego es que algunos lectores han empezado a tener dudas al respecto. Además, el principal motivo para traducir las Escrituras no debería ser la idea de que la traducción es la única manera de alcanzar la salvación para la mayoría de las personas. El proceso de salvación también puede iniciarse mediante las Escrituras en otra lengua o mediante cualquier otro aspecto de la vida cristiana (p. ej., sacramentos, ética y atención pastoral). Asimismo, la Palabra de Dios es más que los textos canónicos; consiste en el amor de Dios hecho carne en la persona de Jesucristo. No se encuentra completamente involucrado en las Escrituras, ya sea el texto original o el texto traducido. No obstante, si las Escrituras son el mejor lugar para mediar el encuentro con Jesús, también deben tratarse de la mejor manera posible en cuanto a contenido, forma y formato. La tarea de traducir las Escrituras adquiere mayor significado cuando apunta no necesariamente a iniciar la fe y la salvación, sino más específicamente a mantener los procesos de salvación y santificación mientras los textos fundamentales se representan de la manera más fiel y atractiva. Por lo tanto, mantener la fe mediante las Escrituras traducidas requiere de cumplir estándares altos porque, de lo contrario, se confunde al lector, se alimentan las sospechas o se producen burlas.

Es importante tratar al menos las dos preguntas a continuación. ¿Qué tipo de negocio es la traducción de las Escrituras? ¿En qué tipo de teología se basa o se propaga? La hipótesis de trabajo de este estudio sugiere que traducir las Escrituras desde las mejores fuentes puede estar respaldado por la ética de



negocios de la traducción y la teología de la traducción. Esta hipótesis está motivada por un dato sencillo, pero a la vez doloroso: las adaptaciones o “traducciones de traducciones” siguen produciéndose y distribuyéndose incesantemente en África, incluso después de 23 siglos de la primera traducción en el continente, realizada en Alejandría aproximadamente en el 250 a. C. (la LXX) o después de dos siglos del movimiento de las SBU, que empezó en 1884. Lo positivo es que deseo promover más sobre lo que Wendland³ denomina “traducciones primarias” (traducciones realizadas directamente de las fuentes bíblicas “originales”). Los argumentos que sostienen esta hipótesis se presentan en tres secciones. En la primera sección, se describe lo que se entiende actualmente sobre la traducción de las Escrituras. En la segunda sección, se tratan algunos hechos históricos de las prácticas de la traducción de las Escrituras (traductores de la LXX y San Jerónimo). En la tercera y última sección, se realiza una exploración sobre el significado de las Escrituras desde la perspectiva de la Declaración de Newport y en relación con los conceptos de negocio y teología.

¿Qué es la traducción de las Escrituras?

La traducción es todo aquello que una sociedad reconoce como traducción. Se encuentra en todas partes, hasta el punto en que todo puede llamarse traducción, aunque puede no reconocerse como tal (p. ej., el cerebro que cambia los pensamientos en

3. Wendland, R. Emst, *Contextual Frames*, 120.



palabras o una traducción literaria que superó al original). No existe una distinción clara entre lo que se denomina traducción y lo que no lo es, pero es importante recordar la distinción entre “traducción primaria” y “traducción secundaria”. La traducción primaria puede implicar la transformación de un pensamiento en palabras o algún elemento químico microscópico, invisible a la vista normal, en sus equivalentes físicos que son visibles a simple vista (p. ej., el agua que se produce a partir de la combinación de dos moléculas de hidrógeno y una de oxígeno). La traducción secundaria busca representar un texto fuente existente mediante un texto meta. Las traducciones primarias y secundarias pueden superponerse en una sola actividad humana como cuando una persona reúne los pensamientos y signos recibidos de un texto fuente al crear un texto meta nuevo pero similar. En este ejemplo, el texto meta real es la traducción secundaria mientras que la conversión a diferentes signos y pensamientos en un conjunto coordinado de ideas en la mente del mediador humano es la traducción primaria. El texto fuente o el meta puede ser sensorial (oral, auditivo, visual, gustativo, tangible e imaginario) o intelectual, mecánico, artístico, literario y electrónico. La traducción de las Escrituras implica cada uno de estos aspectos. Asimismo, la traducción (primaria o secundaria) a menudo se vuelve inconsciente, o simplemente parte del “inconsciente colectivo” y de la “dinámica cultural”. Esta distinción entre las traducciones primarias y secundarias es abstracta, mientras que otras, como la de Wendland, tratan traducciones primarias (basadas en la fuente “original”) y traducciones



secundarias (basadas en otras traducciones) más concretas y prácticas.

La traducción de las Escrituras no se limita a un solo modo de transferencia, aunque un solo medio ha dominado la era de la imprenta. También puede implicar la transferencia de un medio a otro, como de un texto oral a uno escrito, de un texto escrito a una pintura, de un texto impreso a uno audiovisual, de un guion a otro (p. ej., transcripción, transliteración o digitalización). Las lenguas originales de las Escrituras son el hebreo y el arameo para el “Primer Testamento”, y el griego para el “Segundo Testamento”, aunque el griego también funciona como la segunda lengua más confiable para los denominados libros “deuterocanónicos”. Juan 19.20 menciona un caso interesante en el que se utilizaban tres lenguas fuente (hebreo, latín y griego) de manera simultánea al entregar un mensaje (esto se puede comparar con la Unión Europea, que emite a la vez documentos originales en todas las lenguas oficiales de la comunidad). Esto destaca la importancia del latín en los estudios de traducción de las Escrituras no solo debido a esta única mención, sino también debido al latinismo que se encuentra en el Nuevo Testamento, en particular en el Evangelio de Marcos. Cabe agregar que el latín es la primera lengua en que se tradujo por primera vez la Biblia completa (Antiguo y Nuevo Testamento) en la historia de la Cristiandad. Sin embargo, se debe reconocer que la primera traducción completa del Nuevo Testamento se realizó en copto, lo que convierte a Egipto en el único territorio que albergó las primeras traducciones de los libros del Antiguo y el Nuevo Testamentos.



Todo proceso de traducción incluye algún grado de eliminación, distorsión, generalización, especificación, similitud y diferencia, equivalencia o funcionalidad. La traducción no es un proceso en una sola dirección; es un fenómeno intercultural, que logra su mediación a través de negociaciones entre las partes interesadas (humana, textual y divina). La traducción de las Escrituras busca compartir información y fomentar la comunión entre el emisor, el mensajero y el destinatario. Asimismo, puede hacer referencia a un acto profético de comunicar un mensaje “divino” a través de una persona (Juan 1.14, 18; Ac 15.12) o un acto de transformar la naturaleza humana en una “divina” (véanse. 2 Reyes 2.11; Rom 6.5-11; 1 Cor 15.42-54; Gál 2.20). Para resumir, la traducción es una tarea compleja, una comunicación mediada, enmarcada en numerosos contextos dentro de los cuales se lleva a cabo. Los “marcos contextuales” para la traducción de las Escrituras incluyen marcos cognitivos, socio-culturales, organizacionales, textuales, léxicos, analíticos y comunicacionales. Todas las partes importantes y los marcos de traducción se pueden entender mejor a partir de tres conjuntos de culturas (culturas bíblicas originales, culturas de la Iglesia y culturas contemporáneas). Al tratar con las culturas bíblicas originales, los textos fuente deben ser aquellos que están bien establecidos, no otras traducciones previas. La historia de la traducción de la Biblia está llena de ejemplos inspiradores de los que examinaremos solo dos, debido al impacto en las iglesias convencionales: los traductores de la LXX y San Jerónimo.



Algunos hitos de las traducciones de las Escrituras

La Septuaginta

La historia de las traducciones de la Biblia se remonta al siglo V a. C. cuando a los escribas se les encargaba interpretar oralmente el texto del hebreo al arameo, la lengua cotidiana en ese momento (véase Neh 8:8). En algún momento entre el siglo V y II a. C., se realizó una revisión llamada “Pentateuco samaritano”. La traducción de la Biblia del hebreo al arameo (paráfrasis) se puede remontar al siglo III a. C. (p. ej., el Pentateuco del Tárgum de Onkelos). Las versiones arameas y samaritanas son similares, ya que sus textos fuente y las audiencias meta pertenecen a la misma cultura semítica, a pesar del uso de diferentes lenguas o dialectos.

A partir del siglo III a. C. en adelante, la traducción de las Escrituras dio un paso sin precedentes, de ser un evento de una sola cultura a ser un asunto intercultural. La traducción de la Biblia de los LXX en hebreo al griego constituye un hito histórico y literario al unir dos culturas diferentes (semítica y helenística), aunque la audiencia meta principal era todavía la comunidad judía. De acuerdo con la apócrifa *Carta de Aristeas* (39, 43, 121) y *Josefo* (Ant 12.2.13), setenta y dos ancianos (seis representantes por cada una de las 12 tribus israelitas) llevaron a cabo esta traducción a pedido de Ptolomeo II Filadelfo, rey de Egipto (287-47 a. e. c.), en nombre de la diáspora judía en Alejandría. Además de esta dimensión política, la carta también indica un aspecto cultural importante, mediante el cual los LXX



debían enriquecer la biblioteca real alejandrina con los textos sagrados judíos. En términos de ética, los traductores debían ser, de acuerdo con el Rey Ptolomeo, “hombres de vida noble, con conocimientos en las leyes” (es decir, Torá) y “ser capaces de interpretarlas”. ¿Había setenta y dos traductores (Aristeas) o setenta (véanse Éx 24.1, 9; Núm 11.25 y Padres de la Iglesia), o había cinco, de acuerdo con el *Soferim*? Ninguna fuente confiable ha podido dejar en claro este tema. Sin embargo, es seguro que la LXX surgió del trabajo de un equipo de escribas altamente capacitados y formados: “El sumo sacerdote seleccionó hombres del mejor carácter y con el mayor grado de cultura... Eran hombres que no solo habían adquirido conocimientos sobre la literatura judía, sino que también habían estudiado con mayor atención la literatura en griego” (*Carta de Aristeas*, 121). Josefo registró que los traductores de la LXX, bajo la orden del rey, fueron tratados de tal manera que “nada los interrumpiría en su trabajo” (Ant 12.2.13). Es necesario que el lector entienda. Hay estudios más objetivos que indican que la LXX no fue una iniciativa individual, sino el trabajo de numerosos eruditos durante muchos años. Sin embargo, está bien establecido que cada parte de esta traducción se realizó de un texto en hebreo o arameo, excepto por algunos libros o adiciones que podrían haberse escrito directamente en griego. Los judeocristianos y cristianos gentiles la consideraban su propia Biblia, hasta que la separación prevaleció progresivamente entre ellos durante los primeros cuatro siglos del periodo grecorromano. Aunque no era un emprendimiento cristiano, los cristianos no rechazaron esta traducción, pero realizaron algunas revisiones en los siglos



III y IV, y luego hubo revisiones a cargo de los eruditos judíos en el siglo II. Durante la mayor parte de la Iglesia primitiva, la LXX funcionó como las únicas Sagradas Escrituras, a las que se agregaron los libros del Nuevo Testamento para tener una Biblia cristiana completa. Cabe destacar que ese no fue el final de la historia de la traducción de las Escrituras, y antes de que pasara mucho tiempo, por muchas y diferentes razones, empezaron a aparecer otras traducciones competitivas como la Vulgata.

La Vulgata

Varias de las primeras versiones del Primer Testamento se basaron en la LXX, principalmente en la versión en latín antiguo (siglo II), la Peshitta en siríaco (siglo II), las versiones en egipcio o copto (siglo II), en etíope o amárico (siglo IV), en gótico (siglo V), en armenio (siglo V), en georgiano (siglo VI), en siríaco (siglo VII) y en eslávico (a partir del siglo IX). La proliferación de estas traducciones de segunda mano eventualmente encontró otros desafíos, entre ellos, el tema del texto fuente “original” y más creíble. Por eso, la Peshitta en siríaco y la Vulgata pronto adquirieron el prestigio que, hasta ese momento, solo tenía la LXX entre la mayoría de los cristianos. Sin embargo, con el apoyo al latín en el Imperio Romano después de Constantino, la Vulgata sustituyó la LXX y la Peshitta en siríaco, en especial a partir del siglo IX en adelante. No obstante, después del cisma de 1054, la LXX recuperó mayor importancia en la Iglesia ortodoxa, mientras que la Vulgata siguió siendo la versión autoriza-



da en la Iglesia católica, incluso después de la Reforma luterana en el siglo XVI. Como lo menciona Bruce M. Metzger⁴:

Independientemente de que se considere la Vulgata desde una perspectiva puramente secular, con su influencia generalizadora en el desarrollo del latín en lenguas romances, o de que se tenga en cuenta solo la influencia específicamente religiosa, el alcance de la penetración en todas las áreas de la cultura occidental es casi incalculable. La teología y el lenguaje religioso típico de la Iglesia católica romana se crearon o transmitieron mediante la Vulgata. Los protestantes y católicos romanos son herederos de la terminología que San Jerónimo acuñó o bautizó con un significado nuevo, palabras como salvación, regeneración, justificación, santificación, conciliación, reconciliación, inspiración, Escrituras y sacramentos, entre otras.

San Jerónimo menciona que “aquel que ignora las escrituras también ignora el poder y la sabiduría de Dios: ignorar las Escrituras es ignorar a Cristo” (véase el prólogo de los comentarios de San Jerónimo en Isaías). Queda claro que San Jerónimo está seguro de las Escrituras en su forma original o en su traducción. En el caso de una traducción, la confianza se basa en los cimientos espirituales (Cristo y los apóstoles) y los cimientos materiales sólidos (los mejores textos fuente disponibles). La Vulgata reúne ambos. Resulta sorprendente que, aunque es una versión en una lengua común (*vulgus* significa *común* en latín),

4. Metzger, M. Bruce, *The early versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*. Oxford: Clarendon, 1977: 285; 2001: 29-30.

el traductor (San Jerónimo) y el que hace el encargo (Papa Damasco) eligieron basar su trabajo directamente en las “fuentes originales”. No fue una tarea sencilla, ya que San Jerónimo tuvo que prepararse durante años en Palestina para poder traducir de las mejores fuentes luego de saber que los textos inspirados eran aquellos en las lenguas originales. Esto implicaba que toda traducción sería debía basarse directamente en los textos originales o revisarse a partir de estos. El contexto de antagonismo entre los judíos y los cristianos durante la época de San Jerónimo significaba que todo manejo serio de los textos bíblicos debía basarse en los mejores textos fuente, pero también en principios claramente formulados. La Vulgata de San Jerónimo recibió el honor de ser “la primera traducción realizada por alguien que formuló y analizó ideas bien desarrolladas sobre traducción, como el conflicto entre la traducción literal y la representación idiomática del significado”⁵.

Mientras que la LXX fue una traducción realizada en equipo, la Vulgata fue una traducción realizada por una sola persona. Pero ambas se basaron en las fuentes más fiables. Los traductores fueron seleccionados por la autoridad más importante de la comunidad de fe correspondiente (el Sumo Sacerdote Eleazar para la LXX, y el Papa Damasco para la Vulgata). Los traductores debían dominar las lenguas fuente y meta y las literaturas correspondientes. Los traductores tenían derecho a las condiciones de trabajo más favorables. En consecuencia, el impacto

5. Kruger, Cecily, *St Jerome: Interpreter, Translator, Innovator* (2001).



de su trabajo se encuentra simplemente más allá del cálculo y la imaginación. Las SBU conocen e incluso poseen las mejores fuentes bíblicas, tienen el apoyo de las principales autoridades de la Iglesia, pueden seleccionar los traductores más capacitados y proporcionan principios de traducción profesional y manuales académicos. ¿Qué tienen en cuenta las SBU para seguir produciendo traducciones de traducciones en algunas partes de su constitución mundial? ¿Qué podemos aprender de la Asamblea Mundial 2004 que preparó la Declaración de Newport?

La traducción de las Escrituras como negocio y teología

Traducciones y adaptaciones

Antes de tratar la traducción de las Escrituras como negocio y teología, es importante establecer una distinción clara entre traducción y adaptación tal como se considera oficialmente en los círculos de las SBU. El enfoque de las SBU hacia la traducción “se basa en una política de alcanzar la precisión en el significado y la fidelidad a los textos en la lengua fuente, y según el acta constitutiva de las Sociedades Bíblicas nacionales, las editoriales, para servir a todas las iglesias a satisfacer las necesidades de las Escrituras para la adoración, la educación y la misión”⁶. Este mismo documento considera la “adaptación” como sinónimo para “versión localizada”. Las versiones localizadas se explican como “productos derivados preparados y

6. Thomas et al., *Manual for UBS Translation Officers*, 21.

publicados para diferentes comunidades lingüísticas a partir del producto original” y en “una definición reducida, la versión localizada se considera una traducción” (ibíd.). Esta observación es útil, ya que la mayoría de los lectores comunes posiblemente no perciban la diferencia técnica entre un texto traducido y uno localizado. Sin embargo, en el documento se indica que “en la terminología informática *localización* significa traducir las instrucciones del software e información de una lengua a otra para que el *software* preparado para usar en un lugar, es decir, para una lengua, se pueda usar en otra comunidad en donde se habla otra lengua diferente” (ibíd.). Se incluyen dos ejemplos de productos localizados. Primeramente, la Biblia de Congo en suajili (Bukavu Swahili *Biblia Maandiko Matakatifu Kwa Watu Wote*) es un ejemplo de adaptación de una traducción existente de las Escrituras, principalmente de la Swahili Good News Bible of Tanzania and Kenya (Swahili *Biblia Habari Njema*). El segundo ejemplo es el de una biblia para niños.

Tomando como modelo The Children's Bible publicada por Scandinavia Publishing House (1989), se realizó una adaptación de la *Biblia Habari Njema* para producir una biblia para niños en suajili. Los cambios realizados a partir de la versión original consistían principalmente en seleccionar textos de la Biblia completa y darles el formato de la Scandinavia Children's Bible. Se realizó una adaptación más amplia en la versión en francés *La Bible pour Enfants* (2000) que estaba basada en la nueva versión de la Biblia en un francés simple llamada *Parole de Vie* (2000). Esta adaptación incluía la selección del texto y, además, la introducción de material puente y material de transición del discurso.



En algunos casos, las adaptaciones se realizan mediante *software*, como los programas de la organización sin fines de lucro SIL CARLA (adaptación de la lengua asistida por computadora) y CADA (adaptación de dialectos asistida por computadora). “Este enfoque usa un *software* para realizar una adaptación automática de un texto base con un dialecto en un dialecto o lengua relacionada. Esta versión preliminar básica luego es editada por un hablante nativo de la lengua del segundo dialecto, para asegurarse de que la precisión de la traducción y el estilo lingüístico cumplan los estándares requeridos para la traducción de las Escrituras”⁷. Similar en intención, pero más simple en función, es el desarrollo más reciente del *software* conocido como Adapt It, que “proporciona herramientas para traducir textos de una lengua a una lengua relacionada” (SIL Software Catalogue).

Teniendo en cuenta lo anterior, queda claro que las traducciones y las adaptaciones no son necesariamente lo mismo, incluso si los términos se pueden usar indistintamente en algunos contextos. Sin embargo, por razones económicas y teológicas, los proyectos de traducción que están basados directamente en las mejores fuentes originales de la Biblia y no en otras versiones o adaptaciones deben considerarse las principales prioridades. No obstante, una herramienta de adaptación como Adapt It sería más adecuada cuando una comunidad dada quisiera evaluar el grado de similitud y diferencia entre las “traducciones”

7. Thomas et al., *Manual for UBS Translation Officers*, 103.



existentes, literales y en una lengua común, a una misma lengua o a otras lenguas relacionadas. Los resultados de dicha comparación pueden dar lugar a una revisión o un nuevo proyecto de traducción después de que se hayan comparado los datos con las últimas ediciones de los mejores textos fuente bíblicos, los desarrollos más recientes en la lengua meta y las tendencias teológicas actuales en la Iglesia. En este caso, Adapt It será muy útil y se puede recomendar de manera segura. No cabe duda de que Adapt It ofrece un gran potencial para proyectos de revisión, que se arman por algunas razones específicas con un estilo antiguo o poco natural, principios no satisfactorios y bases textuales no adecuadas y características teológicas inaceptables⁸. En este momento, África necesita enfáticamente una estrategia que garantice que las Escrituras se traduzcan o se revisen con un cumplimiento inflexible de la política de traducción. Por ende, los proyectos de traducción en África continuarán la admirable tradición que se inició con la LXX y las traducciones coptas en Egipto, y más recientemente, se han retomado “The Gospels of Matthew and John in the Ga Language” [Los Evangelios de Mateo y Juan en la lengua ga] (1843), “Afrikaans Bible” [Biblia en afrikáans] (1933), “Swahili Habari Njema Bible” [Biblia en suajili] (1995) y “Malagasy Common Language Bible” [Biblia en malgache] (2003). La historia detrás de la Biblia en afrikáans es interesante. Hermanson (2002:8-9) indica: “El primer intento de traducción de los Evangelios y Salmos por parte

8. Thomas et al., *Manual for UBS Translation Officers*, 21.

de State Bible fue el blanco de tal crítica negativa cuando apareció en 1922, que se decidió iniciar una traducción completamente nueva de las lenguas originales”. También es increíble darse cuenta de que los dos primeros Evangelios en ga fueron traducidos por un catequista que tenía un impresionante dominio del griego del Nuevo Testamento y su lengua materna. De la misma manera, resulta alentador notar que todos los proyectos de traducción actuales de las SBU en Congo-Brazzaville (Congo) y la mitad de ellos en Congo-Kinshasa (República Democrática del Congo) se basan directamente en los mejores textos fuente bíblicos disponibles. Esto constituye el principio de una mejor comprensión de la política del negocio central de las SBU en ambos Congos. La política de traducción de las SBU coincide con la mayoría de las comunidades de traductores profesionales a nivel mundial, para quienes toda traducción creíble debe realizarse desde el mejor texto fuente existente a partir del cual el traductor debe “seguir estrictamente la intención y el estilo del autor y realizar las oraciones fluidas y legibles”⁹.

Traducción como negocio

La Declaración de Newport introdujo un concepto revolucionario en cuanto a la manera en que las SBU perciben su propia identidad no solo con respecto a la misión y el liderazgo, sino como negocio. Todas las principales operaciones de las SBU, incluso la traducción, se deben realizar teniendo en cuenta estas

9. Whang, Y.C., “To Whom Is a Translator Responsible — Reader or Author?” (1999), 200, 49.

nuevas percepciones. El término “negocio” puede considerarse chocante para un movimiento que durante 200 años ha definido su identidad en términos de misión cristiana. Esto no es una contradicción, pero muestra un crecimiento cualitativo con respecto a la comprensión de la identidad y la misión de la organización y sus principales operaciones. Aplicado a la traducción de las Escrituras, el “negocio” se debe comprender primero en el contexto de la traducción como misión y liderazgo en las SBU. Con respecto a la traducción y el negocio, en la Declaración de Newport se establece que:

En cumplimiento de nuestra misión para alcanzar la más amplia, eficaz y significativa distribución de las Escrituras Sagradas posible, afirmamos que:

La traducción permanece en el centro de nuestra tarea. La traducción fiel del texto original, que cumple con los más elevados estándares de precisión e integridad profesional, en palabras que hablan a los corazones y las mentes de los lectores, es un pilar fundamental de nuestra misión de las SBU.

En cuanto al liderazgo, en Newport se establece que “el liderazgo inspira y apoya la organización para cumplir con su propósito, fijar estrategias, reunir personas y conceptos, y responder a desafíos y amenazas...”. En la declaración, por lo tanto, se muestra, en primer lugar, que el máximo órgano de gobierno de las SBU respalda plenamente la posición de que las traducciones de las Escrituras deben basarse en “el texto original”, y cumplir



con “los más elevados estándares de precisión e integridad profesional”. Se toma la misma posición en las *UBS Guidelines for Scripture Translation*: “De acuerdo con la política de las SBU, se deben utilizar los mejores y más confiables textos de base en idioma original”. En segundo lugar, el máximo gobierno se compromete a apoyar las decisiones ejecutivas que conducirán al cumplimiento de este propósito, basado en estrategias, personas y conceptos correctos. No es responsabilidad del órgano de gobierno hacer cumplir tales decisiones, pero los funcionarios ejecutivos deben ser conscientes de ellas e implementarlas con su personal.

La Declaración de Newport no hace referencia explícita a la traducción cuando trata las secciones de negocios, pero solicita que cualquier tarea en las SBU sea realizada con eficiencia, transparencia y responsabilidad mutuas:

Nuestros procesos de negocios existen como medios para cumplir nuestra misión. En el modo de llevar a cabo nuestros negocios, afirmamos que:

Eficiencia, transparencia y responsabilidad mutuas deben caracterizar nuestra forma de trabajar. Todos somos custodios de los recursos de Dios si estos son provistos por nuestras propias iniciativas, por los seguidores de la Sociedad Bíblica, o a través de la comunidad mundial. El suministro dinámico de información a los donantes, y por parte de ellos, crea el mejor ambiente para la entrega generosa y la confianza mutuas.



Cabe destacar que eficiencia, transparencia y responsabilidad mutuas son todas categorías éticas, especialmente aquellas de la ética de negocios. Aplicada a la traducción de las Escrituras, eficiencia implicaría preparar y distribuir los productos de las Escrituras que respeten rigurosamente la política establecida y las demandas del mercado. Eficiencia, transparencia y responsabilidad mutuas requerirían de la existencia de un sistema que permita verificar un producto de traducción con su propia política y las demandas del mercado. Si se pone en práctica esta clase de control de calidad por parte de las SBU u otras instituciones, o ambas, no importa demasiado, aunque sería más beneficioso que las SBU participen. En cualquier caso, la evaluación de calidad de los productos de traducción de las SBU ya ha comenzado, como se puede observar en el libro *Translating the Bible*¹⁰. Además, un sistema de control de calidad alentaría a que las SBU tomen más en serio su compromiso hacia la gestión de sus operaciones de traducción con rigor empresarial, al mismo tiempo que asuman su función de liderazgo. Además, misión y liderazgo son características fundamentales de un negocio correcto. Cualquier negocio exitoso implica una misión clara y el cultivo de las virtudes de liderazgo tales como coraje, autocontrol, justicia, toma de decisiones y ejecución, generosidad, compasión y comprensión, cuidado y responsabilidad. A la luz de la ética de negocios de la traducción de la Declaración de Newport, el personal ejecutivo y técnico de traducción debe

10. Porter, E. Stanley & Hess, S. Richard, eds., *Translating the Bible. Problems and Prospects* (1999).



promover rigor empresarial en todos los sentidos. En los círculos de las SBU, sin embargo, el concepto de misión de traducción también está teológicamente cargado.

Traducción como teología

En la Declaración de Newport se reafirma la misión de las SBU como “la más amplia, eficaz y significativa distribución de las Escrituras Sagradas posible”. ¿Cuál es la base teológica de esta declaración?

Sabiendo que las SBU trabajan en estrecha colaboración con las iglesias, es probable que se haya formulado la declaración de misión de las SBU para apoyar la gran comisión (Mateo 19.16-20). Según Bosch¹¹, “los tres términos en la “Gran Comisión” resumen la esencia de la misión para Mateo: hacer discípulos, bautizarlos y enseñarles”. Estos términos indican que las SBU no pueden llevar a cabo esta misión si no cooperan con las iglesias, ya que hacer discípulos, bautizarlos y enseñarles son prerrogativas eclesíásticas exclusivamente. En otras palabras, la misión de las SBU es ser comprendidas como participantes en la misión fundamental de las iglesias. Se necesita más pensamiento teológico para establecer fronteras y áreas de cooperación activa entre la misión eclesial en general y el rol de las SBU en particular. De momento, basta señalar que, a través de la traducción y la distribución de las Escrituras, las SBU contribu-

11. David Bosch, *Transforming Mission. Paradigm Shifts in Theology of Mission* (2002), 66.



yen a hacer discípulos, a educar a los bautizados con las Escrituras, y a involucrar a los cristianos para aprender o hacer teología de acuerdo con los mejores textos fuente de las Escrituras o las traducciones más precisas según el contexto.

Además, los modelos teológicos (o paradigmas) para la misión continúan cambiando. Hoy en África, hay al menos cuatro de esos modelos: inculturación, liberación, reconstrucción y poscolonialismo. La teología de la inculturación apoya la encarnación del Evangelio en una cultura determinada y su evangelización. La teología de la liberación lucha para liberar al pueblo de cargas innecesarias. La teología de la reconstrucción defiende la reedificación de todos los aspectos de la vida humana. La crítica poscolonial busca comprender el impacto total de la empresa colonial, y liberar a la gente de las mentalidades que crearon tanto el colonizador como el colonizado, a fin de ser quienes realmente son. Cada una de estas diferentes tendencias teológicas merece más investigación para estudiar sus implicancias en las traducciones de la Escrituras. Una cosa es segura: todas estas teologías son trabajos académicos y solo las traducciones críticamente sólidas de las Escrituras proporcionarán una base segura para interacciones necesarias y fructíferas con las escuelas teológicas. De esta forma, una traducción competitiva de las Escrituras alcanzará el objetivo más amplio de ser parte activa de la misión eclesial y la teología. Entonces, el negocio de la traducción de las SBU adquirirá mayor importancia y relevancia. Las adaptaciones o las traducciones de traducciones no pueden llevar a las SBU a ese nivel, global o local, porque la hermenéutica de la adaptación favorece mucho el colonialismo,



al que las actuales tendencias teológicas en África difícilmente tolerarían. Aun así, se (re)produce o puede (re)producirse una situación colonial en cualquier momento en África, cuando una comunidad lingüística determinada acaso utiliza una traducción africana o no africana de la Biblia como base para una adaptación o para una traducción de segunda mano. En ese caso, traductores y destinatarios —les guste o no— están mentalmente obligados a internalizar y comunicar significados extranjeros que pueden ser relevantes para los contextos de aquellos que los produjeron, pero no siempre para otros contextos. Esta visión no significa que se debe evitar cualquier tipo de interacción con una traducción; solo hace hincapié en que ninguna traducción debe preferentemente servir de base para otra traducción cuando las mejores fuentes sean accesibles.

¿Cómo concuerda la Declaración de Newport de 2004 con la Declaración de Seúl de 2010 sobre negocios y teología? Podría decirse que en la Declaración de Seúl se reafirma la posición de negocios de las SBU, particularmente en los siguientes términos: “Las Sociedades Bíblicas en el hemisferio sur necesitan ayuda para mejorar su sustentabilidad a través de la recaudación de fondos en el plano local” (Declaración 8). Por lo tanto, se alienta a que cada departamento de las SBU, incluso el de traducción, reviva sus habilidades de negocios. Con respecto a la teología, en la Declaración de Seúl se abre un nuevo camino para la identidad y el ethos de las SBU, ya que se apela a las alianzas estratégicas con las “instituciones educativas teológicas” (véase la Declaración 6a). Además, en la Declaración de Seúl se insta a las SBU a “intentar comprometer activamente a



la juventud, en un espíritu de respeto y humildad, dentro de su propia cultura juvenil” (Declaración 15). Como resultado, cuando los traductores de las SBU se comprometen a interactuar con la juventud de las instituciones teológicas, deben estar preparados para aportar una contribución relevante basada en un adecuado dominio de las lenguas bíblicas y las teologías contextuales, por citar solo dos. Es más, si se plantea la cuestión de la financiación de proyectos, los traductores pueden ganar más credibilidad si muestran con confianza cómo participan en actividades de recaudación de fondos para sustentar su ministerio.

Pertinencia y consecuencias prácticas de la traducción de la Biblia para la educación teológica

La mayoría de los cristianos leen la Biblia en textos traducidos, mientras que pocos de ellos utilizan las lenguas originales. Todos los cristianos formados como teólogos estarían entre los pocos que leen la Biblia con confianza, tanto en versiones originales como traducidas, pero la realidad muestra una imagen triste y diferente. Estas son algunas observaciones generales para destacar la pertinencia y las consecuencias prácticas de la traducción de la Biblia para la educación teológica. Primeramente, se espera que la educación teológica valore la Biblia tanto en las traducciones como en las lenguas originales. Parker y Hess acertadamente señalan que “la traducción y la comprensión de la Biblia, tanto al hacerlo en la lengua vernácula como a través del estudio cuidadoso de las lenguas originales en las que se escribió, es un paso esencial en el estudio y la interpretación del



texto. Por esta razón, es sorprendente que no haya más estudios sobre la cuestión involucrada en el proceso y el producto final¹². Hay necesidad —incluso urgente— de acortar distancias entre los estudios de traducción y los estudios bíblicos a través de un programa adecuado en el que las dos disciplinas reciban igual consideración y equilibrada fertilización cruzada. En segundo lugar, la educación teológica debe ser inclusiva en términos de género y condición de la Iglesia, es decir que debe integrar tanto a varones como a mujeres, a laicos y a clérigos. En tercer lugar, los requisitos mínimos y las habilidades para llevar a cabo una educación teológica deben ser los mismos para cada persona involucrada y en cada lugar donde se provea este tipo de educación (universidad, instituto terciario o seminario), a fin de que los cristianos teológicamente formados puedan interpretar con confianza y promover la misma Biblia tanto en textos originales como traducidos. Las tendencias teológicas contextuales como inculturación, liberación, reconstrucción, poscolonialismo y otras ganarán más credibilidad a medida que se relacionen con las Escrituras en las lenguas originales y las traducciones. En síntesis, interpretar textos bíblicos desde lenguas originales y perspectivas traductológicas mejora su comprensión¹³ por un lado, y por otro, previene “la realización de afirmaciones teológicas sobre el texto sin referencia a la naturaleza del texto”, que es un “intento arbitrario para imponer el dogma en la realidad”¹⁴. Una vez que la pertinencia de la

12. Porter y Hess, *Translating the Bible*, 13.

13. Porter y Hess, *Translating the Bible*, 13.

14. Parker, David, “Textual Criticism and Theology” (2010), 41.

traducción de la Biblia para la educación teológica haya sido plenamente reconocida, se necesitará una política más precisa, como replantear los puntos comunes entre la traducción de la Biblia y la exégesis bíblica, reposicionar las lenguas y la exégesis de la Biblia en el centro de cualquier tipo de educación teológica, revisar la cuestión de los libros canónicos, promover un enfoque intercultural a la exégesis y la traducción de la Biblia y crear estructuras que vinculen agencias de traducción de la Biblia, instituciones académicas y liderazgos de las iglesias.

Replanteo de los puntos comunes entre la traducción de la Biblia y la exégesis bíblica

Cualquier tarea de traducción, en general, involucra al menos dos tipos de textos: un texto fuente (idealmente, un texto en una lengua original de la Biblia) y un texto meta (texto traducido), aun si una traducción “canonizada” por la Iglesia puede bien ser un tercer texto de referencia. En las instituciones académicas, se estudia el Nuevo Testamento Griego y la Biblia hebrea principalmente por razones de exégesis con poca referencia a las teorías y prácticas de traducción. En otras palabras, se hace hincapié más en el texto fuente que en cualquier texto traducido. Sin embargo, exégesis y traducción están intrínsecamente unidas, ya que ambas pueden remontarse a una misma raíz de verbo *ἐξηγήομαι* que significa explicar, interpretar o traducir. Además, en la medida en que un exégeta comienza su tarea al establecer el mejor texto, “uno de los primeros problemas que un traductor debe afrontar es la cuestión general del

texto bíblico que uno traduce”; a saber, “el tipo de texto que se traduce... y los principios por los cuales se adjudica una variante en particular”¹⁵. Lamentablemente, incluso donde se encuentra experticia tanto en la exégesis bíblica como en los estudios de traducción, estos campos de investigación suelen tratarse como disciplinas separadas, que operan bajo diferentes departamentos. Se asume que la traducción sufre los efectos del trabajo exegético, mientras que se concibe la exégesis como la autoridad para guiar la decisión de traducción. Esta mirada parece debilitar el rol que el texto meta cumple en la interpretación del texto fuente a través de sus propios puntos de vista culturales. Un estudio comparativo de la lengua del texto fuente y del texto meta puede contribuir a acortar la distancia que paulatinamente se está ampliando entre exégesis y traducción, así como revisar ambos ejercicios como partes integrales de una misma tarea interpretativa. Sin embargo, se necesita tener en cuenta que

[L]a traducción es distinta de la exégesis, ya que la primera intenta comunicar el significado más destacado del texto fuente en una lengua receptora, utilizando equivalencia formal o funcional. La exégesis, por otro lado, procura mostrar tantos significados como sea posible de un determinado texto desde perspectivas históricas, literarias o contextuales. Cada traducción presupone una exégesis, pero cada exégesis no necesariamente requiere de una traducción, aunque la última es el clímax de la primera¹⁶.

15. Porter y Hess, *Translating the Bible*, 3.

16. Loba-Mkole, “Exegesis and Translation of Mark for Audio-Visual Culture” (2009b), 77-79.

No se puede alcanzar el clímax sin los pasos de apoyo. En resumen, la exégesis y la traducción deben ir de la mano con la educación teológica.

Reposicionamiento de las lenguas y la exégesis de la Biblia en el centro de cualquier tipo de educación teológica

La teología es una disciplina científica que se ocupa de discursos inspirados por Dios. Se ha convertido en disciplinas como la teología sistemática, los estudios bíblicos, la espiritualidad, la teología pastoral o práctica, la teología moral o la ética cristiana, la liturgia cristiana, la historia de la Iglesia, etc. La mayoría de las iglesias consideran de manera correcta la Biblia como el corazón de los estudios teológicos y la vida cristiana. Pero es doloroso comprobar que incluso la mayoría de los cristianos que han pasado por una educación teológica no son capaces de interpretar la Biblia o de fundamentar sus argumentos bíblicos desde textos originales y traducidos de las Escrituras. Un discurso científico y espiritual en cualquier disciplina teológica no puede basar su argumentación solo en traducciones ni debe fundamentarse solo en textos originales. Si la principal contribución de la teología es guiar el conocimiento de Dios de manera espiritual y científica; entonces, cualquier tipo de educación teológica que no pueda ofrecer tal aporte está engañándose y confundiendo a la comunidad encargada. Ese ha sido el caso de muchas instituciones teológicas y sus graduados. Se precisan cambios positivos con carácter urgente, ya que el cristianismo necesita crecer más profundamente en África y en otros luga-



res. Todas las disciplinas que mejoran el conocimiento y el comportamiento humano hacen falta para el crecimiento de la Iglesia, y se debe animar a todos los cristianos a adoptar cualquiera de ellas, en la medida en que la persona en cuestión pueda demostrar el mínimo de habilidades necesarias. En educación teológica, se debe considerar como requisito mínimo un excelente dominio de las lenguas bíblicas originales y las lenguas de traducción. Chrys C. Caragounis enuncia claramente este punto: “Porque todos queremos saber exactamente qué escribió Juan o Mateo o Pablo, en institutos terciarios, seminarios y universidades bíblicas estudiamos la lengua de los escritos originales del Nuevo Testamento. De hecho, una educación en teología en el seminario o la universidad sin griego es impensable”¹⁷. Lo mismo sucede con los libros del Antiguo Testamento *mutatis mutandis*. Pero no son el hebreo, el arameo o el griego la autoridad final para determinar el significado de los textos expresados a través de ellos. Esto es mucho más complejo. El dominio de lenguas bíblicas “originales” es parte de un requisito mínimo para la exégesis y la traducción, junto con el conocimiento de lenguas meta y tradiciones eclesíásticas.

Revisión de la cuestión de los libros canónicos

¿Qué es la teología sin la Biblia? ¿Qué es la Biblia sin los textos canónicos (es decir, textos considerados por la comunidad religiosa como inspirados por Dios o como norma de fe y con-

17. Chrys C. Caragounis, *The Son of Man: Vision and Interpretation* (Wipf and Stock, 2011).



ducta)? La exégesis bíblica y las traducciones de la Biblia se enfrentan por igual con la cuestión de los libros canónicos. Algunos de los libros en la Biblia cristiana, desafortunadamente, se denominan apócrifos o deuterocanónicos, como si estuvieran escondidos o pertenecieran a un canon de segunda categoría, o como si fueran solo una mera preferencia de denominaciones particulares (católicas, ortodoxas o protestantes). A menudo, se olvida que el contenido de la Biblia cristiana se determinó y se fijó antes de la división de la Iglesia en Iglesia occidental/católica romana e Iglesia oriental/ortodoxa en 1054 d. C. o, incluso mucho más, antes de la ruptura en el interior de la Iglesia occidental entre católica romana y protestante en 1517. Las Iglesias cristianas africanas deben estar en la primera línea para promover la unidad del canon bíblico que fue confirmado por los Concilios de Hipona y Cártago en el 393, y especialmente Cártago III en el 397 (véase el *Codex Canonum Africanae Ecclesiae* del 419 d. C.). En este código se establece lo siguiente:

Las Escrituras canónicas son estas: Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Josué hijo de Nun, Jueces, Rut, cuatro libros de los Reyes, dos libros de los Paralipómenos, Job, el Salterio, cinco libros de Salomón, los libros de los doce profetas, Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel, Tobías, Judit, Ester, dos libros de Esdras, dos libros de los Macabeos. Del Nuevo Testamento: cuatro libros del Evangelio, un libro de los Hechos de los Apóstoles, trece epístolas de apóstol Pablo, una epístola del mismo [escritor] a los hebreos, dos epístolas del apóstol Pedro, tres de Juan, una de Santiago, una de Judas, un libro del Apocalipsis de Juan.



Los cuatro libros de los Reyes incluyen Samuel 1, Samuel 2, Reyes 1 y Reyes 2; los dos libros de Paralipómenos se refieren a Crónicas 1 y Crónicas 2; los cinco libros de Salomón, a los Proverbios, el Eclesiastés, el Cantar de los Cantares, Sabiduría y Sirácida (el Eclesiástico), mientras que los dos libros de Esdras implican a Esdras y Nehemías.

El hecho de que la autenticidad de la epístola a los Hebreos como epístola paulina, o la de cualquier otro libro bíblico, sea cuestionable no la excluye de la lista canónica, ni tampoco lo hace la cuestión de las variantes originales o de cualquier teología particular. Sin embargo, la canonicidad se puede aclarar mediante estudios del autor real (autenticidad/crítica literaria) y de la primera lectura (crítica textual). Estas distinciones son importantes para la exégesis y la traducción. Asimismo, cada una de ellas puede contribuir a encontrar opiniones más consideradas sobre los libros canónicos de la Biblia cristiana, como los compartidos en el *Codex Canomum Africanae Ecclesiae*. Con respecto a este código, los términos de los libros deutero-canónicos o apócrifos, así como los de la Biblia católica, ortodoxa o protestante, son confusos y perjudiciales para la unidad de las escrituras sagradas cristianas, que constituyen los textos fundamentales para la fe, la conducta, la liturgia y la teología cristianas. Los estudios sobre cánones bíblicos junto con la crítica textual y la crítica literaria e histórica son altamente recomendables para la exégesis bíblica y la traducción de las Escrituras.



Promoción de un enfoque intercultural para la exégesis y la traducción de la Biblia

A veces, la exégesis y la traducción de la Biblia albergan alguna confusión sobre textos bíblicos originales, interpretaciones de tradiciones eclesíásticas y enfoques contemporáneos. Ninguno de ellos está mal, pero deben integrarse sistemáticamente en un esfuerzo crítico, tal como la exégesis y la traducción. La mediación intercultural es un enfoque interpretativo que intenta vincular metódicamente un conjunto triple de culturas relevantes para el trabajo de la exégesis y la traducción de la Biblia, además de otros campos de investigación. En el área de la exégesis y la traducción de la Biblia, la mediación intercultural consiste en entablar un diálogo constructivo entre una cultura bíblica original, una cultura de tradición eclesíástica y una cultura contemporánea. La cultura aquí se entiende como la totalidad de la experiencia humana en un determinado tiempo y espacio, aunque solo se puede comprender una porción ínfima a través del conocimiento de las lenguas pertinentes. La especificidad de la mediación intercultural reside en sus privilegios y valores epistemológicos, que se reparten de manera equitativa pero específica a cada una de las culturas en cuestión. Se le otorga a la cultura bíblica original su privilegio epistemológico único, a causa de la canonicidad de sus textos; la cultura de la Iglesia tradicional merece su privilegio epistemológico especial debido a su edad, en comparación con la cultura contemporánea, y la última recibe su propio privilegio epistemológico por ser joven y estar viva, con la responsabilidad de vincular el pasado, el pre-



sente y el futuro. El valor epistemológico de la mediación intercultural se evalúa desde un ángulo triple: lo cierto es eso que está en consonancia con el mensaje de Jesús histórico, así como con una tradición eclesiástica seriamente establecida y con la más respetada visión del mundo de una cultura contemporánea determinada (p. ej., vida, solidaridad activa, autosuficiencia, trabajo, etc.).

A nivel práctico, una exégesis intercultural invitará a las tres culturas a dialogar, mientras muestra las similitudes y las diferencias entre ellas, luego de examinar un texto determinado dentro del marco de interpretaciones contemporáneas, exégesis de tradiciones eclesiásticas (p. ej., opiniones de los Padres de la Iglesia) y análisis de textos bíblicos originales¹⁸. En el caso de la traducción, un enfoque intercultural produce un texto en lengua meta como resultado de una negociación entre el mejor texto bíblico original, el texto “canonizado” por la Iglesia (p. ej., la LXX, la Vulgata, las versiones en copto y amhárico, o la versión del Rey Jacobo, etc.) y la mejor versión contemporánea. El Nuevo Testamento en lengua lari del Congo-Brazzaville es un ejemplo de negociaciones entre el Nuevo Testamento Griego de las SBU (4ta edición), la Vulgata y la Biblia en kikongo.

18. Véanse Ukpong, 1996; Matand, 1998; Cilumba, 2003; Manus, 2003; Loba-Mkole, 2009b, 2010, 2011, 2012.



Vinculación entre agencias de traducción de la Biblia, instituciones académicas e iglesias

Se espera que las publicaciones exegéticas y las traducciones de la Biblia o las obras de mediación de las Escrituras estén al servicio de las iglesias, sin excluir la posibilidad de interactuar con no cristianos. Asimismo, se supone que algunos temas de la iglesia deben ser examinados críticamente por las instituciones académicas, y también pueden abordarse a través de traducciones de la Biblia, cuando proceda. Se percibe la necesidad de establecer algunas estructuras que puedan facilitar la vinculación entre agencias de traducción de la Biblia, instituciones académicas e iglesias, y así cada una de ellas pueda dar y recibir el apoyo adecuado dentro de un marco de colaboración. La importancia de los esfuerzos colaborativos se pone de manifiesto en que una traducción puede considerarse con toda certeza el clímax de la exégesis, e incluso ser “canonizada/institucionalizada” por una determinada iglesia o una sociedad. Sería desafortunado que esa institucionalización ocurriera fuera de una sólida estructura de apoyo que manifieste la importancia de los esfuerzos colaborativos entre traductores, destinatarios y académicos. Si tal colaboración es efectiva, incluso una traducción puede llegar a ser prestigiosa, como en el caso de la LXX, que Karen H. Jobes y Moisés Silva (2005: 19) llaman “un tesoro fascinante del pasado remoto” e indican a continuación que¹⁹

19. Jobes H. Karen, H. Jobes y Moisés, Silva, *Invitation to the Septuagint* (2005), 19.



Si usted es cristiano o judío, o ninguno de ellos, si solo está interesado en general en estudios religiosos o si es un académico bíblico aspirante, vale la pena familiarizarse con ella. Dado que la Septuaginta fue la primera traducción de la Biblia hebrea (o de cualquier obra literaria de tamaño comparable) a otra lengua, constituye un hito en la cultura de la humanidad. Cualquier conocimiento del mundo antiguo estará incompleto sin comprender el significado de la Septuaginta y la historia que la creó.

Una obra de exégesis de la Biblia, así como un ministerio de traducción, están al servicio de la humanidad. Deben ser salvaguardados y respaldados por estructuras apropiadas, en que las agencias de traducción de la Biblia, las comunidades académicas y las iglesias desempeñen sus roles respectivos. La “Initiative Francophone” y el “Institute of Scripture Studies” pueden constituir una prueba piloto de estructuras o foros que faciliten y controlen el impacto de la Biblia en la sociedad.

Conclusión

La opción de traducir los mejores textos bíblicos originales a lenguas meta no podrá ocurrir si no está respaldada por una educación teológica adecuada. Sin embargo, los beneficios de esta opción se pueden corroborar por la ética de negocios de la traducción y la teología de la traducción. Primeramente, la política del negocio de la traducción de las SBU, consagrada en la Declaración de Newport (véase también la Declaración de Seúl), el *Manual para responsables de traducción* de las SBU y las *Directrices de traducción* abogan por una traducción de las Escrituras a partir de textos fuente bíblicos “originales”. En



segundo lugar, las adaptaciones o las traducciones de traducciones no son soluciones ideales para la necesidad de las Escrituras de las personas y solo se pueden tolerar en casos muy limitados, como excepciones a la norma general. En tercer lugar, las traducciones directamente basadas en los mejores textos fuente bíblicos son económicamente más sustentables, tanto en términos de negocios como de teología, ya que están en consonancia con sus normas y permiten propiciar un diálogo provechoso con las escuelas teológicas. En la práctica, significa que cuando se le pregunta a un traductor “¿Qué haces realmente?”, una respuesta simple pero buena en sentido económico y teológico desde una perspectiva interconfesional sería: “Básicamente, estoy trabajando con un equipo, traduciendo la Biblia hebrea, o la LXX y el Nuevo Testamento Griego, a mi lengua materna”.

Más allá de preparar el camino más apropiado para la ética de negocios de la traducción y la teología de la traducción, la práctica de traducir los mejores textos bíblicos originales conlleva mayor relevancia e implicancias para la educación teológica. Estas incluyen replantear los puntos comunes entre la traducción de la Biblia y la exégesis bíblica, repositionar las lenguas y la exégesis de la Biblia en el centro de cualquier tipo de educación teológica, revisar la cuestión de los libros canónicos, promover un enfoque intercultural sobre la exégesis y la traducción de la Biblia, y crear estructuras que vinculen agencias de traducción de la Biblia, instituciones académicas y liderazgos de la iglesia.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bosch, J. David. *Transforming Mission. Paradigm Shifts in Theology of Mission*. New York, Orbis Books, 2002.
- Chrys C. Caragounis. "The Unity of the Greek Language and Its Significance for Understanding the New Testament". http://www.chrys-caragounis.com/Popular.Scientific.Studies/Greek_Language_and_NT.pdf (Fecha de consulta: 8 de diciembre de 2011).
- Cilumba, Cibumba Ndayango Antoine. *Wunder, Glaube und Leben bei Johannes: Eine exegetisch- hermeneutische Studie am Beispiel von Joh 3 im Hinblick auf die Inkulturationsaufgabe* (Bonn: Borengässer, 2003).
- Hermanson, A. Eric. "A Brief Overview of Bible Translation in South Africa" en *Contemporary Translation Studies and Bible Translation. A South African Perspective* editado por Naudé, A. Jacobus de Van der Merwe, H.J. Christo, 6-18, Bloemfontein: University of the Free State, 2002.
- Jobes H. Karen, H. Jobes y Moisés, Silva. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2005.
- Loba-Mkole, Jean-Claude. "Bible Translation and Reconstruction Hermeneutics". *Acta Patristica et Byzantina* 20 (2009a): 25-43,
- Loba-Mkole, Jean-Claude. "Exegesis and Translation of Mark for Audio-Visual Culture". *Journal for the Biblical Text Research* 24 (2009b): 76-115,
- Loba-Mkole, Jean-Claude. "The New Testament and Intercultural Exegesis in Africa", en P. Foster (ed.), *New Testament Studies*, 115-132, London: SAGE, 2010 (SAGE Benchmarks in Religious Studies); repr. de *Journal for the New Testament Studies* 30/1 (2007): 7-28.
- Loba-Mkole, Jean-Claude. "Paul and Africa?", *Hervormde Teologiese Studies* 67/11 (2011): 1-11
- Loba Mkole, Jean-Claude. *Triple Heritage. Gospels in Intercultural Mediations*. Nairobi: Word Alive, 2012.



- Manus, Chris Ukachukwu. *Intercultural Hermeneutics in Africa. Methods and Approaches*. Nairobi: Acton, 2003.
- Matand, Jean-Bosco "L'herméneutique de l'inculturation dans Ac 15 et Gal 2, 11-14", en Kalonga, J (ed.) *Inculturation dans la vie consacrée en Afrique à l'aube du troisième millénaire. Actes du cinquième colloque international*. Kinshasa: Carmel Afrique: Kinshasa, 1998.
- Metzger, M. Bruce. *The early versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*. Oxford: Clarendon, 1977.
- Metzger, M. Bruce. *The Bible in Translation. Ancient and English Versions*. Grand Rapids: Baker Academic, 2001.
- Mojola, O. Aloo. "Bible Translation in Africa. What Implications does the new UBS perspective have for Africa? An Overview in the light of the emerging new UBS Bible translation initiative", en Naudé, A. Jacobus & Van der Merwe, H.J. Christo (eds), *Contemporary Translation Studies and Bible Translation. A South African Perspective*, 202-213, Bloemfontein: University of the Free State, 2002.
- Parker, David. "Textual Criticism and Theology", en Foster, P (ed.), *New Testament Studies*, 35-44, London: SAGE, 2010 (SAGE Benchmarks in Religious Studies); reimpression de *ExpTim* 118/ 12 (2007): 583-589.
- Porter, E. Stanley, "Translating the New Testament. An Introduction to Issues of Text, Translation and Theology", en E. Porter, E. Stanley & Boda, J. Mark (eds), *Translating the New Testament. Text, Translation, Theology*, 1-9, Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2009.
- Porter, E. Stanley & Hess, S. Richard, eds. *Translating the Bible. Problems and Prospects*. Sheffield: Academic Press, 1999.
- Thomas, Kenneth; Ellingworth, Paul & Sterk, Jan. *Manual for UBS Translation Officers*. Reading: UBS Intranet, 2004.
- Kruger, Cecily 2001. *St Jerome: Interpreter, translator, innovator*. http://translators.org.za/sati_cms/downloads/dynamic/jerome_english.pdf?PHPSESSID=2f91ea1foeb84673306c6bega02534cd.



- Whang, Y.C. "To Whom Is a Translator Responsible -- Reader or Author?" editado por Porter, E. Stanley & Hess, S. Richard, *Translating the Bible. Problems and Prospects*. Sheffield: Academic Press, 46-62, 1999.
- Wendland, R. Ernst. *Contextual Frames of Reference in Translation. A Course for Bible Translators and Teachers*. Manchester, UK 8: Kinderhook, NY: St Jerome, 2008.
- UBS Global Board. *Background Paper. Scripture Translation and the Churches*. Reading: UBS Intranet, 2004.
- UBS Global Board. *UBS Guidelines for Scripture Translation*. Reading: UBS Intranet, 2004.
- Ukpong, Justin. "The Parable of the Shrewd Manager (Luke 16:1-13): An Essay in Inculturation Hermeneutics", *Semeia* 73 (1996): 189-210.



ADAPTACIÓN

Es una versión localizada de un producto destinado a comunidades lingüísticas diferenciadas, a partir del producto original.

COMUNIDAD TRADUCTORA

Es el conjunto de personas que comparten cierto consenso sobre el grado de similitud y diferencia de las traducciones, lo que incluye los acuerdos sobre la necesidad de revisar traducciones después de que se hayan comparado.

CONJUNTO DE CULTURAS

Es el agregado de culturas que se contactan en la mediación intercultural, y que representa la totalidad de la experiencia humana en un determinado tiempo y espacio, aunque a través del conocimiento de lenguas particulares solo se pueda comprender una porción de ella.

CULTURA BÍBLICA ORIGINAL

Es el conjunto de factores contextuales que fundamentan las condiciones de producción de las fuentes bíblicas “originales”.



CULTURA DE LA IGLESIA

Es el conjunto de factores contextuales ligados al privilegio epistemológico eclesial, que fundamentan la cultura bíblica contemporánea, y sobre los que se afirma la responsabilidad de vincular el pasado, el presente y el futuro de la traducción bíblica.

DIFERENCIA TÉCNICA

Es la distinción de las particularidades de una traducción primaria frente a una traducción secundaria, o de un texto traducido y un texto localizado.

EQUIVALENCIA

Es una solución de traducción, formal o funcional, surgida de una traducción primaria o una traducción secundaria, publicadas para comunidades lingüísticas diferenciadas, a partir del producto original.

ÉTICA DE NEGOCIOS DE LA TRADUCCIÓN

Es el cuerpo de valores y representaciones que rigen los activos de la economía de la traducción.

HERRAMIENTA EXEGÉTICA

Es un insumo para la traducción bíblica, que se exhibe en prácticas traductoras, y que puede depender de (o influir en) la especificidad metodológica de alguno de los siguientes patrones: inculturación, liberación, reconstrucción y poscolonialismo.



INCULTURACIÓN

Es un patrón de conocimiento teológico o un modelo teológico para prácticas traductoras que se apoyan en la encarnación del Evangelio en una cultura determinada y su evangelización.

LIBERACIÓN

Es un patrón de conocimiento teológico o un modelo teológico para prácticas traductoras que luchan para contrarrestar cargas y tensiones innecesarias en determinados marcos contextuales.

MARCO CONTEXTUAL

Es el resumen de los marcos cognitivos, socioculturales, organizacionales, textuales, léxicos, analíticos y comunicacionales que deben tenerse en cuenta en la traducción de las Escrituras.

MEDIACIÓN INTERCULTURAL

Es un enfoque interpretativo que vincula metódicamente un conjunto triple de culturas relevantes para el trabajo de la exégesis y la traducción de la Biblia, y diversas temáticas que son objeto de investigación.

MEDIADOR HUMANO

Es el mensajero, o el traductor, encargado de la conversión del conjunto coordinado de signos e ideas de las fuentes bíblicas originales a traducciones primarias o a traducciones secundarias.



MODELO TEOLÓGICO DE TRADUCCIÓN

Es el conocimiento teológico o la teología de la traducción, que surge de prácticas traductoras y que puede responder a alguno de los siguientes patrones: inculturación, liberación, reconstrucción y poscolonialismo.

POLÍTICA DE TRADUCCIÓN

Es el conjunto de vectores o premisas de traducción, es decir, “reglas de traducción”, que exponen, desde el sentido etimológico de “regla de la casa” (*oikos nomos*), una economía de la traducción.

POSCOLONIALISMO

Es un patrón de conocimiento teológico o un modelo teológico para prácticas traductoras que buscan comprender el impacto de la empresa colonial, y liberar las mentalidades del colonizador y el colonizado.

PROCESO DE TRADUCCIÓN

Es la práctica traductora y la experiencia de traducción representadas sobre un continuo de tiempo y espacio, y caracterizadas por la gradualidad de los factores de eliminación, distorsión, generalización, especificación, similitud, diferencia, equivalencia y funcionalidad.

RECONSTRUCCIÓN

Es un patrón de conocimiento teológico o un modelo teológico para prácticas traductoras que defienden la reedificación de todos los aspectos de la vida humana.



REGLA DE TRADUCCIÓN

Es el conjunto de vectores o premisas de traducción que conforman una “política de traducción” y que exponen, desde su sentido etimológico como regla de la casa (*oikos nomos*), una economía de la traducción.

TEOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

Es el conocimiento teológico, o modelo teológico, que surge de prácticas traductoras y que puede responder a alguno de los siguientes patrones: inculturación, liberación, reconstrucción y poscolonialismo.

TEXTO FUENTE

Es el texto con el que se origina el proceso de transferencia, y que puede ser sensorial (oral, auditivo, visual, gustativo, tangible e imaginario) o intelectual, mecánico o electrónico, artístico o literario.

TEXTO META

Es el texto que surge del proceso de transferencia, y que puede ser sensorial (oral, auditivo, visual, gustativo, tangible e imaginario) o intelectual, mecánico o electrónico, artístico o literario.

TRADUCCIÓN DE SEGUNDA MANO

Es una denominación de tercer orden en el caso de una traducción de traducción o una versión terciaria.



TRADUCCIÓN DE TRADUCCIÓN

Es una denominación de tercer orden en el caso de una traducción de segunda mano o una versión terciaria.

TRADUCCIÓN PRIMARIA

Es la traducción realizada directamente de las fuentes bíblicas “originales”.

TRADUCCIÓN SECUNDARIA

Es la representación de un texto fuente existente mediante un texto meta.

TRANSFERENCIA

Es un cambio de medio en la traducción bíblica, por ejemplo, del oral al escrito, del escrito al visual, del impreso al audiovisual, de un guion a otro guion.

VERSIÓN LOCALIZADA

Es el texto meta surgido de una traducción primaria o una traducción secundaria, derivado, preparado y publicado para comunidades lingüísticas diferenciadas, a partir del producto original.

VERSIÓN TERCIARIA

Es una denominación de tercer orden en el caso de una traducción de segunda mano o una traducción de traducción.





Colección Versiones

La colección VERSIONES reúne traducciones de textos del campo de las Ciencias Sociales y Humanas, seleccionados por sus aportes teóricos, sus reflexiones críticas, su pensamiento original.

Desde los saberes sobre lenguas y culturas que la identifican, la Facultad de Lenguas propone versiones que buscan expandir el alcance de los textos escogidos, poner en circulación conocimientos, habilitar contenidos que convoquen a pensar desde y más allá de la especificidad de las disciplinas.

VERSIONES se articula en torno al ejercicio de la traducción, saber puesto en práctica que posibilita el 'giro' de un texto hacia otra lengua y abre espacios para nuevos lectores y lecturas.





Rector | Mgter. Jhon Boretto
Vicerrectora | Mgter. Mariela Marchisio



Decana | Dra. Graciela Ferrero

Secretaría de Posgrado |
Dra. María Elisa Romano

Prosecretario de Ciencia y Tecnología |
Esp. Darío D. Delicia





Esta edición fue compuesta
en tipografía *Reforma 2018* –de licencia abierta–
en el mes de septiembre de 2022 en la ciudad de Córdoba.
Argentina.